

# Politeia 8

## St. 543a

[Σωκράτης]:	εἶεν·	ταῦτα	μὲν	δὴ	ὡμολόγηται,	ὦ	Γλαύκων, <sup>V</sup>	τῇ	μελλούσῃ <sup>D</sup>	PräAkt
	sei es· so be it·	diese Dinge these	zwar indeed	ja then	ist vereinbart worden, has been agreed,	o O	Glaukon, Glaucou,	der to the	bevorstehend seiend about to be	
	ἄκρως <sup>Adv</sup>	οἰκεῖν <sup>PräInfAkt</sup>	πόλει <sup>D</sup>	κοινὰς <sup>AdjA</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	γυναῖκας, <sup>A</sup>	κοινούς <sup>AdjA</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	παῖδας <sup>A</sup>	
	äußerst to the uttermost	zu wohnen to dwell	der Stadt to a city	gemeinsame common	zwar indeed	Frauen, women,	gemeinsame common	aber but	Kinder children	
	εἶναι <sup>PräInfAkt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	πᾶσαν <sup>AdjA</sup>	παιδείαν, <sup>A</sup>	ὡσαύτως <sup>Adv</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	τὰ <sup>ArtA</sup>	ἐπιτηδεύματα <sup>A</sup>	κοινὰ <sup>AdjA</sup>	ἐν <sup>Prp</sup> πολέμῳ <sup>D</sup>
	zu sein to be	und and	die ganze every	Erziehung, education,	ebenso likewise	aber but	die the	Betätigungen pursuits	gemeinsam common	in in Krieg war
	τε <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	εἰρήνῃ, <sup>D</sup>	βασιλέας <sup>A</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	αὐτῶν <sup>G</sup>	εἶναι <sup>PräInfAkt</sup>	τοὺς <sup>ArtA</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	φιλοσοφίᾳ <sup>D</sup> τε <sup>Pt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> πρὸς <sup>Prp</sup>
	und and	auch also	Frieden, peace,	Könige kings	aber but	ihrer of them	zu sein to be	die those	in in	Philosophie philosophy and and auch also gegen toward
	τὸν <sup>ArtA</sup>	πόλεμον <sup>A</sup>	γεγονότας <sup>A</sup>	ἀρίστους. <sup>AdjASup</sup>	ὡμολόγηται, <sup>PerM/P</sup>	ἔφη. <sup>ImpAkt</sup>	[543b]			
	den the	Krieg war	geworden seiend having become	die Besten. best.	ist vereinbart worden, has been agreed,	sprach er. he said.				

Gleich zu Beginn fasst Sokrates die Ergebnisse der vorherigen Bücher zusammen: In der idealen Stadt („τῇ μελλούσῃ ἄκρως οἰκεῖν πόλει“ – wörtlich „der Stadt, die im höchsten Grade bewohnt werden soll“, d.h. Kallipolis) haben die Wächter alle wichtigen Lebensbereiche gemeinsam. Insbesondere wurde „vereinbart“ („ὡμολόγηται“, Perf. Pass. – „es ist übereingestimmt worden“) [topostext.org](http://topostext.org), dass die Frauen und Kinder der Wächterklasse gemeinsam sind („κοινὰς μὲν γυναῖκας, κοινούς δὲ παῖδας“), anstatt in einzelnen Familien aufgeteilt zu sein. Ebenso soll die gesamte Erziehung („πᾶσαν παιδείαν“) gemeinsam erfolgen – Plato betont damit die Einheitlichkeit der Ausbildung aller Wächter, unabhängig von Geschlecht [en.wikipedia.org](http://en.wikipedia.org). Genauso („ὡσαύτως“) gelten auch alle Tätigkeiten und Lebenspflichten im Krieg und Frieden als gemeinschaftlich („τὰ ἐπιτηδεύματα κοινὰ ἐν πολέμῳ τε καὶ εἰρήνῃ“): Dies spielt auf Platons Forderung in Buch 5 an, dass weibliche Wächter dieselben Aufgaben übernehmen wie männliche [iep.utm.edu](http://iep.utm.edu) – Frauen sollen als Kriegerinnen und Beschützerinnen fungieren, sofern sie die nötige Naturanlage besitzen (Rep. 451c–e). Schließlich fasst Sokrates zusammen, dass die Herrscher („βασιλέας“) diejenigen sein sollen, welche in Philosophie und Krieg am besten geworden sind („τοὺς ἐν φιλοσοφίᾳ τε καὶ πρὸς τὸν πόλεμον γεγονότας ἀρίστους“). Hier umschreibt er die Idee der Philosophenkönige: Nur wer höchste Einsicht besitzt und im Kampf erprobt ist, soll regieren [en.wikipedia.org](http://en.wikipedia.org). Plato hat diese berühmte Forderung zuvor entwickelt (vgl. Rep. 473c–e) und betont mit der Formulierung „geworden sind“ („γεγονότας“, Perf. Ptcp.) die lange Ausbildung der Wächter zu wahrhaft Besten. All diese radikalen Gemeinschaftsmaßnahmen zielen darauf ab, Spaltung durch Privatinteressen zu vermeiden und die Stadt als ein einiges Ganzes bestehen zu lassen [topostext.org](http://topostext.org) (Sokrates hatte bereits in Buch 4 gesagt, eine solche Stadt sei gut und richtig, während alle anderen im Vergleich fehlerhaft seien [topostext.org](http://topostext.org). In den folgenden Büchern 5–7 hat er die hier zusammengefassten Reformen ausführlich begründet.) Glaukon bestätigt am Ende dieser Rückschau zustimmend: „ὡμολόγηται“ – „(so) ist es (mit uns) übereingekommen“.

[Σωκράτης]:	καὶ <sup>Kon</sup>	μὴν <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τάδε <sup>A</sup>	συνεχωρήσαμεν, <sup>AorAkt</sup>	ὥς, <sup>Kon</sup>	ὅταν <sup>Kon</sup>	δὴ <sup>Pt</sup>	καταστῶσιν <sup>AorSAktKnj</sup>	οἱ <sup>ArtN</sup>
	und and	doch indeed	auch and	dieses these	wir gestanden zu, we agreed together,	dass, that,	wenn je whenever	ja indeed	sich einsetzen mögen they set up	die the
	ἄρχοντες, <sup>N</sup>	ἄγοντες <sup>N</sup>	τοὺς <sup>ArtA</sup>	στρατιώτας <sup>A</sup>	κατοικοῦσιν <sup>PräAkt</sup>	εἰς <sup>Prp</sup>	οἰκήσεις <sup>A</sup>	οἷας <sup>A</sup>	οἷας <sup>A</sup>	Pr
	Herrscher, rulers,	führend leading	die the	Soldaten soldiers	siedeln an they settle	in into	Wohnungen dwellings	welche Art such as		
	προείπομεν, <sup>AorSAkt</sup>	ἴδιον <sup>AdjA</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	οὐδὲν <sup>A</sup>	οὐδενὶ <sup>D</sup>	ἔχούσας, <sup>A</sup>	κοινὰς <sup>AdjA</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	πᾶσι. <sup>AdjD</sup>	
	vorher sagten wir, we declared before,	Eigenes private	zwar indeed	nichts nothing	niemandem to no one	habend, having,	gemeinsame common	aber but	allen· to all·	
	πρὸς <sup>Prp</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	ταῖς <sup>ArtD</sup>	τοιούταις <sup>AdjD</sup>	οικήσεσι, <sup>D</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τὰς <sup>ArtA</sup>	κτησεις, <sup>A</sup>	εἰ <sup>Kon</sup>	μνημονεύεις. <sup>PräAkt</sup>
	zu in addition	aber but	den to the	solchen such	Wohnungen, dwellings,	auch also	die the	Besitzungen, possessions,	wenn if	du erinnerst dich, you remember,
	διωμολογησάμεθα <sup>AorMed</sup>	που <sup>Pt</sup>	οἷαι <sup>N</sup>							
	wir vereinbaren we swore together	wohl somewhere	welcher Art what kind							

Sokrates fährt fort: „Auch diese Punkte haben wir vereinbart“ („καὶ μὴν καὶ τάδε συνεχώρησamen“ – wörtlich „auch diese haben wir zusammen zugestanden“). Sobald also die Herrscher eingesetzt sind („ὅταν δὴ καταστῶσιν οἱ ἄρχοντες“, temporal mit Konjunktiv), siedeln sie die Krieger (Wächter) in Wohnstätten an, „wie wir sie vorher beschrieben haben“ („οἷας προεῖπομεν“). Plato erinnert hier an die früher festgelegte Lebensordnung der Wächter: Keiner von ihnen soll Privateigentum oder ein eigenes Haus haben, sondern alle wohnen zusammen in einfachen Kasernen. Die Formulierung „Wohnstätten, die nichts Eigenes für niemanden haben“ („οἰκήσεις ἴδιον μὲν οὐδὲν οὐδεὶ ἐχούσας“) ist ein doppelt verneinter Ausdruck, der im Griechischen die absolute Negation verstärkt: gar nichts Eigenes für irgendwen. Ergänzt wird: „gemeinsam dafür aber alles für alle“ („κοινὰς δὲ πᾶσι“). Damit ist strikte Gütergemeinschaft der Wächter gemeint. Bereits in Buch 3 hatte Sokrates bestimmt, dass die Wächter keinerlei privaten Besitz außer dem Allernötigsten haben dürfen, keine verschlossenen Häuser und keine persönlichen Schätze – sie sollen wie Soldaten im Feldlager zusammenleben la.utexas.edu. Diese kommunistische Lebensweise soll ihre Tugend nicht gefährden und sie davon abhalten, über den übrigen Bürgern zu stehen und sie zu unterdrücken la.utexas.edu. In Platons Augen wird so Neid, Gier und Zwietracht in der Führungsriege verhindert. – Mit den Worten „πρὸς δὲ ταῖς τοιαύταις οἰκήσεις“ („und zu solchen Wohnstätten dazu“) leitet Sokrates über zu den Besitzverhältnissen: Auch hinsichtlich der materiellen Güter der Wächter „haben wir, wenn du dich erinnerst, irgendwo feierlich übereingestimmt, wie sie (beschaffen) sein werden“ („τὰς κτήσεις, εἰ μνημονεύεις, διωμολογησάμεθα που οἶαι ἔσονται αὐτοῖς“). Das seltene Verb διωμολογησάμεθα (Aorist Medium von δι-ομολογέω) betont dabei förmlich, dass man sich gegenseitig einen Eid auf diese Übereinkunft geleistet hat. Gemeint ist: Man hat verbindlich festgelegt, welche (nämlich keine) Besitzgüter den Wächtern gehören sollen. Sokrates spielt hier auf die ausführliche Regelung in Buch 3 (415d-417b) an, wonach die Wächter kein Geld, kein Land und keinen Privatbesitz haben, sondern von den Erträgen der arbeitenden Klasse leben. Diese strenge Besitzlosigkeit der Wächter wurde als grundlegendes Gesetz etabliert la.utexas.edu. Platons zeitgenössischer Leser mochte hier auch an die Spartaner denken, die zwar nicht ganz so radikal lebten, aber bekanntlich Luxus und Privateigentum stark beschränkten.

[Σωκράτης]:	ἔσονται <sub>FuM/P</sub>	αὐτοῖς. <sub>D Pr</sub>	ἀλλὰ <sup>Kon</sup>	μνημονεύω, <sub>PräAkt</sub>	ἔφη, <sub>ImpAkt</sub>	ὅτι <sup>Kon</sup>	γε <sup>Pt</sup>	οὐδὲν <sup>A Pr</sup>	οὐδένα <sup>A Pr</sup>
	werden sie	ihnen.	aber	ich erinnere mich,	sprach er,	dass	ja	nichts	niemanden
	they will be	for them.	but	I remember,	he said,	that	indeed	nothing	no one
	ᾧόμεθα <sub>ImpM/P</sub>	δεῖν <sub>PräInfAkt</sub>	κεκτηῖσθαι <sub>PerMedInf</sub>	ᾧν <sup>G Pr</sup>	νῦν <sup>Adv</sup>	οἱ <sup>ArtN</sup>	ἄλλοι, <sub>AdjN</sub>	ὥσπερ <sup>Kon</sup>	δὲ <sup>Pt</sup> ἀθλητάς <sup>A</sup>
	meinten wir	nötig sein	besessen haben	deren	jetzt	die	anderen,	gleichwie	aber Athleten
	we thought	necessary	to have acquired	of which	now	the	others,	just as	but athletes
	τε <sup>Pt</sup> πολέμου <sup>G</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	[543c] φύλακας, <sup>A</sup>	μισθὸν <sup>A</sup>	τῆς <sup>ArtG</sup>	φυλακῆς <sup>G</sup>	δεχομένους <sup>A</sup>	εἰς <sup>Prp</sup>	ἐνιαυτὸν <sup>A</sup>
	und des Krieges	und	Wächter,	Lohn	der	Bewachung	empfangend	für	Jahr
	and of war	and	guards,	wage	of the	guarding	receiving	into	a year
	τὴν <sup>ArtA</sup>	εἰς <sup>Prp</sup>	ταῦτα <sup>A Pr</sup>	τροφὴν <sup>A</sup>	παρὰ <sup>Prp</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	ἄλλων, <sup>G</sup>	αὐτῶν <sup>G Pr</sup>	τε <sup>Pt</sup> δεῖν <sub>PräInfAkt</sub>
	die	für	dieses	Ernährung	von	den	anderen,	ihr er selbst	und nötig sein
	the	into	these	sustenance	from	the	others,	of themselves	necessary
	καὶ <sup>Kon</sup> τῆς <sup>ArtG</sup>	ἄλλης <sup>AdjG</sup>	πόλεως <sup>G</sup>	ἐπιμελεῖσθαι. <sub>PräM/PlInf</sub>	ὀρθῶς, <sup>Adv</sup>	ἔφη, <sub>ImpAkt</sub>	λέγεις. <sub>PräAkt</sub>	ἀλλ. <sup>Kon</sup>	ἄγ', <sub>ImvAkt</sub>
	and also	anderer	Stadt	sich kümmern.	richtig,	sagte ich,	du sagst.	aber	komm schon,
	other	city	to care.	rightly,	I said,	you say.	but	come,	

Glaukon bestätigt, dass er sich daran erinnert („ἀλλὰ μνημονεύω“, wörtlich „doch, ich erinnere mich“): Wir hielten es also dafür, dass keiner der Wächter irgendetwas besitzen dürfe, was heutzutage andere (Leute) besitzen. In den Worten des Textes: „οὐδὲν οὐδένα ᾧόμεθα δεῖν κεκτηῖσθαι ᾧν νῦν οἱ ἄλλοι“ – „wir meinten, keiner solle irgendetwas von dem besitzen, was die anderen jetzt (in den bestehenden Städten) haben“. Diese Formulierung unterstreicht nochmals das völlige Anderssein des Wächterstandes gegenüber normalen Bürgern: Dinge wie Geld, Häuser, Grundbesitz oder private Familien, die andernorts üblich sind, sind für die Wächter tabu. Stattdessen – so fährt Glaukon fort – sollen die Wächter „wie Kampf-Athleten und (als) Wächter“ ihren Dienst versehen („ὥσπερ δὲ ἀθλητάς τε πολέμου καὶ φύλακας“). Die Metapher „ἀθληταὶ πολέμου“ – „Athleten des Krieges“ – vergleicht die Wächter mit Profisportlern: Sie widmen ihr Leben ganz dem Kampfttraining und der Verteidigung, ähnlich wie ein Athlet sich dem Sport weihet. In der Tat hat Plato im Zusammenhang der Wächtererziehung mehrfach auf Analogie zum Athletentum hingewiesen (etwa wenn er von der richtigen Diät und Übung der „Kriegs-Athleten“ spricht, Rep. 404a redalyc.org). Wie Athleten keine anderen Berufe ausüben, sollen die Wächter sich ausschließlich ihrem Handwerk – dem Schutz der Stadt – widmen classics.mit.edu. Dafür erhalten sie einen Lohn für ihren Wachdienst („μισθὸν τῆς φυλακῆς“) – aber eben keinen üppigen Sold, sondern nur Unterhalt. Glaukon rekapituliert: Die Wächter nehmen „für ein Jahr die Nahrung hierfür von den anderen entgegen“ („δεχομένους εἰς ἐνιαυτὸν τὴν εἰς ταῦτα τροφὴν παρὰ τῶν ἄλλων“). Das bedeutet: Die übrigen Bürger der Stadt müssen die Wächter jährlich mit Lebensmitteln versorgen, als eine Art festgesetzte Naturalsteuer. Genau dies hatte Sokrates früher gefordert: Die Wächter sollen von den Produzenten eine feste Jahresration an Unterhalt erhalten und miteinander in Gemeinschaftsquartieren speisen la.utexas.edu. Man beachte, dass hier „τροφή“ („Nahrung, Kost“) explizit anstelle von Geld genannt ist – die Wächter werden also nicht in Münzen bezahlt, sondern in Naturalien, was jede Akkumulation von Reichtum verunmöglicht. Adeimantos hatte diese Lebensweise einmal pointiert kritisiert und gesagt, die Wächter kämen einem vor wie Söldner, die in der Stadt stationiert sind und nur mit Unterhalt abgespeist werden la.utexas.edu. Glaukon jedoch akzeptiert sie als gerecht: Die Wächter sollen sich ja bewusst völlig dem Gemeinwohl verschreiben. Deshalb schließt er: Gleichzeitig „müssen sie für sich selbst und für den übrigen Staat Sorge tragen“ („αὐτῶν τε δεῖν καὶ τῆς ἄλλης πόλεως ἐπιμελεῖσθαι“). Der Infinitiv ἐπιμελεῖσθαι („sorgen für, sich kümmern um“) bezieht sich grammatisch auf „ᾧόμεθα δεῖν“ (wir meinten, dass ... nötig sei): Man hielt es also auch für erforderlich, dass die Wächter sowohl ihre eigene Person in bestmöglichem Zustand erhalten (körperlich wie moralisch, um ihrer Aufgabe gewachsen zu sein) als auch die übrige Polis beaufsichtigen und beschützen. Sie haben die doppelte Pflicht, einerseits auf sich selbst aufzugeben (z.B. in gemeinsamer Gymnastik und Disziplin, wie es für Athleten passt) und andererseits unermüdlich das Wohl der gesamten Stadt im Auge zu behalten. Sokrates bestätigt Glaukons Erinnerung mit einem knappen „völlig richtig“: „ὀρθῶς, ἔφη, λέγεις“ – „Du sprichst zutreffend, wie ich sagte.“ Bemerkenswert ist das „ὀρθῶς“ hier: Sokrates betont damit, dass all diese ungewöhnlichen Maßnahmen im richtigen Sinne beschlossen wurden – nämlich als notwendige Bedingungen für die Gerechtigkeit in der Stadt. Die ideale Polis mag den Wächtern persönliche Entbehrungen abverlangen, aber genau das wurde als moralisch richtig und letztlich glücksverheißend für alle erachtet (vgl. Adeimantos' Einwand und Sokrates' Erwiderung, Rep. 419a-421c).

[Σωκράτης]:	ἐπειδὴ <sup>Kon</sup>	τοῦτ' <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ἀπετελέσαμεν, <sup>AorAkt</sup>	ἀναμνησθῶμεν <sup>AorM/PKmj</sup>	πόθεν <sup>Adv</sup>	δεῦρο <sup>Adv</sup>				
	da nachdem since	dieses this	vollendeten wir, we have completed,	lasst uns uns erinnern let us remember	woher whence	hierher hither				
	ἐξετραπόμεθα, <sup>AorSMed</sup>	ἵνα <sup>Kon</sup>	πάλιν <sup>Adv</sup>	τὴν <sup>ArtA</sup>	αὐτὴν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ἴωμεν. <sup>PräAktKmj</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>	χαλεπόν, <sup>AdjN</sup>	ἔφη. <sup>ImpAkt</sup>	
	abwichen wir, we turned aside,	damit in order that	wieder again	die the	selbe same	gehen wir. we may go.	nicht not	schwierig, difficult,	sprach er. he said.	
	σχεδὸν <sup>Adv</sup>	γάρ, <sup>Pt</sup>	καθάπερ <sup>Kon</sup>	νῦν, <sup>Adv</sup>	ὥς <sup>Kon</sup>	διεληλυθὼς <sup>N</sup> <sub>PerAkt</sub>	περὶ <sup>Prp</sup>	τῆς <sup>ArtG</sup>	πόλεως <sup>G</sup>	τοὺς <sup>ArtA</sup>
	beinahe almost	denn, for,	gerade wie just as	jetzt, now,	wie how	hindurch gegangen seiend having gone through	über about	der the	Stadt city	die the
	λόγους <sup>A</sup>	ἐποιοῦ, <sup>ImpM/P</sup>	λέγων <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	ὥς <sup>Kon</sup>	ἀγαθὴν <sup>AdjA</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	τὴν <sup>ArtA</sup>	τοιαύτην, <sup>AdjA</sup>	οἷαν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	τότε <sup>Adv</sup>
Ausführungen	speeches	machtest du, you were making,	sagend saying	dass that	gut good	zwar indeed	die the	solche, such,	welche such as	damals then
	διήλθες, <sup>AorSAkt</sup>	τιθεῖς <sup>PräAktOp</sup>	πόλιν, <sup>A</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	[543d] ἄνδρα <sup>A</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	ἐκεῖνη <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	ὅμοιον, <sup>AdjA</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	
	du gingst hindurch, you went through,	setztest du you would set	Stadt, city,	und and	Mann a man	den the	jener to that	ähnlich, similar,	auch and	
	ταῦτα, <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ὥς <sup>Kon</sup>	ἔοικας, <sup>PerAkt</sup>	καλλίω <sup>AdjKmp</sup>						
	dieses, these,	wie as	du scheinst, you seem,	besser better						

## St. 544a

[Σωκράτης]:	ἔτι <sup>Adv</sup>	ἔχων <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	εἰπεῖν <sup>AorInfAkt</sup>	πόλιν <sup>A</sup>	τε <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἄνδρα. <sup>A</sup>
	noch still	habend having	zu sagen to say	Stadt city	und and	auch also	Mann. man.

Nachdem diese Rückschau abgeschlossen ist, leitet Sokrates nun zur eigentlichen Hauptlinie des Dialogs zurück: „Wohlan denn“, sagt er sinngemäß, „da wir dies (die Einrichtung der idealen Stadt) zum Abschluss gebracht haben, wollen wir uns wieder daran erinnern, von woher wir hierher abgekommen sind, damit wir den gleichen Weg erneut gehen.“ („ἀλλ' ἄγ', ἐπειδὴ τοῦτ' ἀπετελέσαμεν, ἀναμνησθῶμεν πόθεν δεῦρο ἐξετραπόμεθα, ἵνα πάλιν τὴν αὐτὴν ἴωμεν.“) Hier erkennt man, dass die Bücher 5–7 eine Exkurs dargestellt haben. Sokrates hatte sich nämlich früher, am Ende von Buch 4, in eine andere Richtung wenden wollen – wurde jedoch aufgehalten. Glaukon (oder Adeimantos) antwortet nun: „Das ist nicht schwer“ („οὐ χαλεπόν“), sich zu erinnern, „wohin es uns vom Wege abgebracht hat“. Er rekapituliert: „Ungefähr war es so: Du warst (gerade) dabei, mit deinen Darlegungen über den Staat zum Abschluss zu kommen“ – wörtlich: „fast so, wie jetzt, als einer, der deine Ausführungen über die Stadt durchgegangen wär“ („σχεδὸν γάρ, καθάπερ νῦν, ὥς διεληλυθὼς περὶ τῆς πόλεως τοὺς λόγους ἐποιοῦ“). Diese komplizierte Wendung drückt aus, dass Sokrates damals schon die Beschreibung der idealen Polis vollendet hatte, ähnlich wie er es „jetzt“ (nach Buch 7) wieder getan hat. Glaukon erinnert weiter: „Du sagtest, diese von dir damals durchlaufene Stadt sei gut (ἀγαθὴ) und setztest (τιθεῖς) eine solche Stadt als Polis (der Vollkommenheit) ein, und ebenso einen Mann, der jener (Stadt) gleicht“. Mit „ἐκεῖνη ὅμοιον ἄνδρα“ ist der Mensch analog zur idealen Stadt gemeint – also der vollkommen gerechte Mensch, dessen Seele der guten Verfassung der Stadt entspricht. Dies hatte Sokrates in Buch 4 festgestellt: Die drei-Seelen-Teile im Menschen stehen dort in Harmonie, wenn jede Klasse in der Stadt ihre Aufgabe erfüllt (Rep. 435b–444a). Offensichtlich, fährt Glaukon fort, hättest du damals noch Besseres über Stadt und Mann zu sagen gehabt („καὶ ταῦτα, ὥς ἔοικας, καλλίω ἔτι ἔχων εἰπεῖν πόλιν τε καὶ ἄνδρα“). Die Formulierung „καλλίω ἔτι“ („noch Schönes/Edleres“) deutet an, dass Sokrates weiterführende Gedanken zur idealen Verfassung und dem entsprechenden Menschen entwickeln wollte – vermutlich ein Hinweis auf das nun Folgende. Doch dazu kam es zunächst nicht, weil die Diskussion einen anderen Verlauf nahm. Tatsächlich wissen wir, was geschah: Am Anfang von Buch 5 (Stephanus 449a–c) unterbrachen Polemarchos und Adeimantos Sokrates, genau als er die übrigen Staatsformen aufzählen wollte [topostext.org](http://topostext.org). Sie „lauerten“ ihm mit einer Frage auf und bestanden darauf, dass er zuerst noch die Regeln über Frauen, Kinder und die Gemeinschaft ausführlich erkläre, die er zuvor nur angerissen hatte [topostext.org](http://topostext.org). Sokrates nannte dies scherzhaft einen regelrechten „Überfall“ auf seine Argumentation [topostext.org](http://topostext.org). Dieser Einschub führte dann zu den langen Büchern 5–7 über die „drei Wellen“ (Frauenrollen, Familienkommunismus, Philosophenherrschaft). Nun, da dies erledigt ist, greift Sokrates den Faden wieder auf. In Glaukons Worten: Du hattest also damals bereits gesagt, dass jene von dir gezeichnete Stadt die einzig gute und richtige sei und die anderen verfehlt – und nun warst du im Begriff, über die vier übrigen Staatsformen und deren Fehler zu sprechen, als wir dich unterbrachen. Genau daran will man jetzt anknüpfen.

[Σωκράτης]:	ἀλλ <sup>Kon</sup>	οὖν <sup>Pt</sup>	δὴ <sup>Pt</sup>	τὰς <sup>ArtA</sup>	ἄλλας <sup>AdjA</sup>	ἡμαρτημένας <sup>A</sup> <sub>PerM/P</sub>	ἔλεγες, <sup>ImpAkt</sup>	εἰ <sup>Kon</sup>	αὕτη <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ὀρθή. <sup>AdjN</sup>
	aber but	nun now	ja indeed	die the	anderen other	verfehlt seienden mistaken	sagtest du, you were saying,	wenn if	diese this	richtig. correct.
	τῶν <sup>ArtG</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	λοιπῶν <sup>AdjG</sup>	πολιτειῶν <sup>G</sup>	ἔφησθα, <sup>ImpAkt</sup>	ὥς <sup>Kon</sup>	μνημονεύω, <sup>PräAkt</sup>	τέτταρα <sup>AdjN</sup>	εἶδη <sup>N</sup>	
	der of the	aber but	übrigen remaining	Verfassungen constitutions	sagtest du, you were saying,	wie as	ich erinnere, I remember,	vier four	Arten kinds	
	εἶναι, <sup>PräInfAkt</sup>	ὧν <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	καὶ <sup>Kon</sup>	περί <sup>Prp</sup>	λόγον <sup>A</sup>	ἄξιον <sup>AdjA</sup>	εἶναι <sup>PräAktOp</sup>	ἔχειν <sup>PräInfAkt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἰδεῖν <sup>AorInfAkt</sup>
	zu sein, to be,	deren of which	auch also	über about	Ausführung account	würdig worthy	wäre would be	zu haben to have	und and	zu sehen to see
	αὐτῶν <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	τὰ <sup>ArtA</sup>	ἁμαρτήματα <sup>A</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τοὺς <sup>ArtA</sup>	ἐκεῖναις <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	αὖ <sup>Pt</sup>	ὁμοίους, <sup>AdjA</sup>	ἵνα <sup>Kon</sup>	πάντας <sup>AdjA</sup>
	ihrer of them	die the	Fehler faults	auch and	die the	jenen to those	wieder again	Ähnlichen, similar,	damit in order that	alle all

[Σωκράτης]:	πολιτείας, <sup>A</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	τούτῳ <sup>D</sup>	ὑπέλαβε <sup>AorAkt</sup>	Πολέμαρχος <sup>N</sup>	τε <sup>Pt</sup>	καί <sup>Kon</sup>	Ἀδεΐμαντος, <sup>N</sup>	καί <sup>Kon</sup>	οὕτω <sup>Adv</sup>	δὴ <sup>Pt</sup>
	Verfassungen, constitutions,	in in	diesem this	fiel ein took up	Polemarchos Polemarchus	und and	auch also	Adeimantos, Adeimantus,	und and	so thus	ja indeed
	σύ <sup>N</sup>		ἀναλαβὼν <sup>N</sup>		τὸν <sup>ArtA</sup>	λόγον <sup>A</sup>	δεῦρ <sup>Adv</sup>	ἄφ' ἱ. <sup>AorMedImv</sup>		ὀρθότατα, <sup>AdvSup</sup>	
	du you		wieder aufgenommen habend having taken up		den the	Diskurs argument	hierher hither	komm an. to have arrived.		am richtigsten, most rightly,	
	εἶπον, <sup>AorAkt</sup>		ἐμνημόνευσας. <sup>AorAkt</sup>								
	sagte ich, I said,		du erinnerstest. you have remembered.								

Sokrates fährt im Ton der Erinnerung fort: „Und als ich dich fragte, welche vier Verfassungen du meinstest, da – so sagtest du – hätten Polemarchos und Adeimantos dazwischengefunkt, und so seist du, als du den Diskurs wieder aufgenommen hast, hier angelangt.“ („καὶ ἐμοῦ ἐρομένου τίνας λέγοις τὰς τέτταρας πολιτείας, ἐν τούτῳ ὑπέλαβε Πολέμαρχος τε καὶ Ἀδείμαντος, καὶ οὕτω δὴ σὺ ἀναλαβὼν τὸν λόγον δεῦρ’ ἀφίξαι.“) Diese etwas verschachtelte Zusammenfassung bestätigt erneut den dramatischen Einschnitt an jener Stelle in Buch 5: Sokrates war im Begriff, Glaukon die vier Staatsformen aufzuzählen, just in dem Moment griffen Polemarch und Adeimantos ein topostext.org. Polemarchos hatte Sokrates sprichwörtlich „am Gewand gezupft“ und geflüstert: „Sollen wir ihn etwa so davonkommen lassen?“, worauf Adeimantos laut protestierte topostext.org. Sie warfen Sokrates vor, er wolle sich um eine wichtige Erklärung drücken, indem er nur flüchtig gesagt hatte, bei den Wächtern seien ja Frauen und Kinder sowieso „gemeinsam“ – „τά τῶν φίλων κοινά“, „alles ist unter Freunden gemeinsam“ topostext.org, ein Sprichwort. Dieses Bonmot wollten sie nicht gelten lassen, sondern verlangten ausführliche Auskunft über die Gemeinschaft der Frauen und Kinder topostext.org. Daraufhin nahm Sokrates den Faden (λόγον) „wieder auf“ („ἀναλαβὼν“) – nämlich nach dem langen Exkurs – und „kam hierher“ („δεῦρο ἀφίξαι“). Die Adverbien οὕτω δὴ („auf diese Weise also“) und δεῦρο (wörtl. „hierher“) markieren elegant, dass das Gespräch nun wieder an dem Punkt steht, wo es vor der Unterbrechung war. Glaukon stimmt dem zu: „Ganz richtig hast du in Erinnerung gerufen“ („ὀρθότατα, εἶπον, ἐμνημόνευσας“ – wörtl. „völlig richtig hast du dich erinnert“). Diese Meta-Bemerkung signalisiert, dass nun die normale Dialogdynamik wieder einsetzt. Der Kunstgriff, die Unterbrechung aus Buch 5 hier ausdrücklich zu erwähnen, dient Platons Dramaturgie: Er gibt dem Leser die Orientierung zurück und betont zugleich, dass alle Anwesenden noch wissen, warum sie einen so langen Abstecher gemacht haben. Dieses bewusste „Erinnern“ (μνημονεύω/ἀναμνησθῶμεν) knüpft den Sinnfaden und legitimiert, dass man jetzt ganz unbefangen zum liegengeliebenen Thema zurückkehrt.

[Σωκράτης]	πάλιν <sup>Adv</sup>	τοῖνυν <sup>Pt</sup>	ὥσπερ <sup>Kon</sup>	παλαιστής <sup>N</sup>	τὴν <sup>ArtA</sup>	αὐτὴν <sup>A</sup>	λαβὴν <sup>A</sup>	πάρεχε <sup>PräImvAkt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τὸ <sup>ArtA</sup>	αὐτὸ <sup>A</sup>	Pr
	wieder again	nun denn, then,	so wie just as	Ringkämpfer, wrestler,	den the	selben same	Griff hold	reiche dar, provide,	und and	das the	selbe same	
	ἐμοῦ <sup>G</sup> Pr	ἐρομένου <sup>G</sup> PräM/P	πειρῶ <sup>PräM/Plmv</sup>	εἶπεῖν <sup>AorInfAkt</sup>			ἅπερ <sup>A</sup> Pr	τότε <sup>Adv</sup>		ἔμελλες <sup>ImpAkt</sup>		
	meiner of me	fragend asking	versuche try	zu sagen to say			welches eben the very things	damals then		du im Begriff warst you were about		
	λέγειν <sup>PräInfAkt</sup>	ἔάνπερ <sup>Kon</sup>	ἦν <sup>ImpAkt</sup>	δ <sup>Pt</sup>	ἐγώ <sup>N</sup> Pr	δύνωμαι <sup>PräM/PKmj</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	μήν <sup>Pt</sup>	ἦ <sup>Pt</sup>	δ <sup>Pt</sup>	ὅς <sup>N</sup> Pr	
	zu sagen. to say.	wenn nämlich, if indeed,	I said	aber but	ich, I,	ich könne. I may be able.	und and	freilich, sprach aber indeed, said but			er, he,	
	ἐπιθυμῶ <sup>PräAkt</sup>	γε <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	αὐτὸς <sup>N</sup> Pr	ἀκούσαι <sup>AorInfAkt</sup>	τίνας <sup>A</sup> Pr	ἔλεγες <sup>ImpAkt</sup>	τὰς <sup>ArtA</sup>	τέτταρας <sup>AdjA</sup>			
	begehre ich I desire	ja at least	auch and	selbst myself	zu hören to hear	welche which	sagtest du you were saying	die the	vier four			
	πολιτείας <sup>A</sup>	[544c]										
	Verfassungen. constitutions.											

Sokrates fordert nun spielerisch auf, den unterbrochenen Diskussionsfaden wieder aufzunehmen: „Also gut, stell dich noch einmal – wie ein Ringer – in dieselbe Griffposition!“ („πάλιν τοῖνυν, ὥσπερ παλαιστής, τὴν αὐτὴν λαβὴν παρέχε“). Die Bildsprache vom Wrestling verdeutlicht: Sokrates bittet Glaukon, sich erneut angriffslustig in die Debatte zu werfen, genauso wie damals, bevor sie abgelenkt wurden. In antiken Diskursen ist die Metapher des Ringkampfes für argumentatives Ringen durchaus gebräuchlich; hier impliziert sie augenzwinkernd, Glaukon solle die gleiche Angriffsfläche bieten, damit Sokrates seine Argumentation fortsetzen kann. Wörtlich sagt er: „Biete noch einmal dieselbe Griffstelle dar“ – was bedeutet: Knüpfe an deinen damaligen Gedanken an. Er fügt hinzu: „und versuche auf dieselbe Frage von mir zu antworten, was du damals zu sagen im Begriff warst“ („καὶ τὸ αὐτὸ ἐμοῦ ἐρομένου πειρῶ εἰπεῖν ἅπερ τότε ἔμελλες λέγειν“). Sokrates möchte also, dass Glaukon nun endlich jene vier Staatsformen aufzählt, die er ursprünglich nennen wollte, ehe die Diskussion abgelenkt wurde. – Glaukon/Sokrates (es ist nicht ganz eindeutig, wer hier „ἦν δ’ ἐγώ“ – „sagte ich“ – spricht, vermutlich antwortet Glaukon dem Auftrag) reagiert bescheiden: „Wenn ich es zustande bringe (werde)...“ („ἔάνπερ δύνωμαι“). Die konditionale Formulierung zeigt einen Anflug von Zurückhaltung – als ob Glaukon unsicher wäre, ob er den Gedanken von damals vollständig erinnert. Doch sogleich versichert ein anderer Gesprächspartner (vielleicht Adeimantos oder auch Sokrates selbst in indirekter Rede): „Aber gewiss, ich selbst brenne auch darauf zu hören, welche vier Verfassungen du genannt hattest.“ („καὶ μήν... ἐπιθυμῶ γε καὶ αὐτὸς ἀκούσαι τίνας ἔλεγες τὰς τέτταρας πολιτείας“). Alle Anwesenden sind nun also gespannt, endlich von den vier übrigen Staatsformen zu hören. Glaukons anfängliche Rolle war es ja, die Herausarbeitung der ungerechten Lebensformen einzufordern. Seine Neugier („ἐπιθυμῶ ἀκούσαι“ – „ich begehre zu hören“) unterstreicht die Bedeutung dieses nächsten Schritts: Hier soll nun das zuvor aufgeschobene vergleichende Studium der Staatsformen beginnen. Damit ist die Bühne bereitet – man hat sich innerlich „warmgemacht“ wie Ringer, und Glaukon steht bereit, seine Klassifikation zu liefern.

[Σωκράτης]:	οὐ <sup>Pt</sup>	χαλεπῶς <sup>Adv</sup>	ἦν <sup>ImpAkt</sup>	δ <sup>Pt</sup>	ἐγώ <sup>N</sup> Pr	ἀκούση <sup>AorAktKmj</sup>	εἰσὶ <sup>PräAkt</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	ὅς <sup>A</sup> Pr	λέγω <sup>PräAkt</sup>	αἵπερ <sup>N</sup> Pr	
	nicht not	schwierig, with difficulty,	war I was	aber but	ich, I,	du hörst. you will hear.	es sind there are	denn for	welche which	ich sage, I say,	die gerade which very	
	καὶ <sup>Kon</sup>	ὀνόματα <sup>A</sup>	ἔχουσιν <sup>PräAkt</sup>	ἡ <sup>N</sup> Pr	τε <sup>Pt</sup>	ὑπὸ <sup>Prp</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	πολλῶν <sup>AdjG</sup>	ἐπαινουμένη <sup>N</sup> PräM/P	ἡ <sup>ArtN</sup>		
	auch also	Namen names	haben, have,	die the	auch both	unter by	den the	vielen many	gepriesen werdende, being praised,	die the		
	Κρητικὴ <sup>AdjN</sup>	τε <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	Λακωνικὴ <sup>AdjN</sup>	αὕτη <sup>N</sup> Pr	καὶ <sup>Kon</sup>	δευτέρᾳ <sup>AdjN</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	δευτέρως <sup>Adv</sup>			
	kretische Cretan	und and	auch also	lakonische Laconian	diese- this-	und and	zweite second	auch and	zweitens secondarily			
	ἐπαινουμένη <sup>N</sup> PräM/P	καλουμένη <sup>N</sup> PräM/P	δ <sup>Pt</sup>	ὀλιγαρχία <sup>N</sup>	συχνῶν <sup>AdjG</sup>	γέμουσα <sup>N</sup> PräAkt	κακῶν <sup>AdjG</sup>	πολιτεία <sup>N</sup>				
	gepriesen werdende, being praised,	genannt werdend being called	aber but	Oligarchie, oligarchy,	vieler of many	strotzend full	Übel evils	Verfassung- constitution-				

ἡ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	τε <sup>Pt</sup>	ταύτη <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	διάφορος <sup>AdjN</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἐφεξῆς <sup>Adv</sup>	γιγνομένη <sup>N</sup> <sub>PräM/P</sub>	δημοκρατία, <sup>N</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἡ <sup>ArtN</sup>
die	auch	von dieser	verschieden	und	der Reihe nach	werdende	Demokratie,	und	die
which	and	from this	different	and	in succession	becoming	democracy,	and	the
γενναία <sup>AdjN</sup>	δῆ <sup>Pt</sup>	τυραννὶς <sup>N</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	πασῶν <sup>AdjGSup</sup>	τούτων <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	διαφέρουσα, <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	τέταρτόν <sup>AdjA</sup>	τε <sup>Pt</sup>	
edle	ja	Tyrannis	auch	aller	dieser	sich unterscheidende,	viertes	und	
noble	indeed	tyranny	and	of all	these	differing,	fourth	and	
καὶ <sup>Kon</sup>	ἔσχατον <sup>AdjA</sup>	πόλεως <sup>G</sup>							
auch	letztes	der Stadt							
also	last	of a city							

Glaukon (bzw. Sokrates – der Text wechselt hier wieder in Sokrates’ Stimme, da dieser traditionell der Erzähler bleibt) zählt nun die vier konkreten Staatsformen auf, beginnend mit derjenigen, die den meisten Griechen als vorbildlich gilt: „Es gibt nämlich jene (Verfassungen), von denen ich spreche und die auch Namen haben. Die eine, welche von der Masse (τῶν πολλῶν) gepriesen wird, nämlich diese kretische oder lakonische.“\* („εἰσὶ γὰρ ἄς λέγω, αἵπερ καὶ ὀνόματα ἔχουσιν, ἥ τε ὑπὸ τῶν πολλῶν ἐπαινουμένη, ἡ Κρητικὴ τε καὶ Λακωνικὴ αὕτη“). Hiermit ist die Verfassung des antiken Sparta (Lakedaimon) und der kretischen Städte gemeint, die im Griechenland des 4. Jh. v.Chr. weithin bewundert wurden. Viele Zeitgenossen sahen in Sparta den Inbegriff eines strengen, tugendhaften Staatswesens, geprägt von Einfachheit, Mut und Disziplin – etwa Xenophon lobte das spartanische System der Lysurgischen Gesetze. Plato selbst lässt in seinem späteren Werk „Nomoi“ (Gesetze) einen Spartaner und einen Kreter auftreten, was eine besondere Aufmerksamkeit für diese Verfassungen zeigt. In der „Politeia“ behandelt er diese Regierungsform jedoch als erste Abweichung von der Idealform – als eine Art Timokratie (Herrschaft der Ehrgeizigen). Interessanterweise gebraucht Plato hier nicht das Wort „τιμοκρατία“, doch spätere Kommentatoren haben diese Staatsform so benannt. „Timokratie“ leitet sich von τιμή (Ehre) ab: Eine Herrschaft, die primär auf Ehr- und Kampfbegierde aufgebaut ist. Genau das charakterisiert Sparta: eine Kriegeraristokratie, in der Ehre und militärische Leistung über alles zählen. Plato beschreibt diese Verfassung ausführlich im Folgenden (Buch 8, 545a–547a) als Regime von „philonikoi“ (Streitsüchtigen) und „philotimoi“ (Ehrliebenden) [topostext.org](http://topostext.org), das zwischen Aristokratie und Oligarchie steht. Indem er sagt, diese Verfassung habe bei der Mehrheit einen guten Ruf, deutet er auch kritisch an, dass die öffentliche Meinung oft die zweitrangige Güte Spartas mit wahrer Exzellenz verwechselt. – „Die zweite Verfassung, und zwar die an zweiter Stelle gepriesene, wird Oligarchie genannt“, fährt Sokrates fort, „eine Verfassung, die von vielen Übeln strotzt.“ („καὶ δευτέρα καὶ δευτέρως ἐπαινουμένη, καλουμένη δ’ ὀλιγαρχία, συχνῶν γέμουσα κακῶν πολιτεία“). Hier wird Plato sehr deutlich: Die Oligarchie, wörtlich die „Herrschaft der Wenigen (Reichen)“, ist in seinen Augen bereits eine stark degenerierte Staatsform, „voll von zahlreichen Übeln“. Im kommenden Text (Buch 8, 550c–555b) beschreibt er die Oligarchie als Staatswesen, in dem Habgier und Klassenspaltung dominieren: Eine kleine besitzende Klasse regiert zum Nachteil der armen Mehrheit. Die Formulierung „συχνῶν γέμουσα κακῶν“ (gespickt mit vielen Übeln) antizipiert etwa die von Plato genannten schlechten Folgen: extreme soziale Ungleichheit, Bettler und Räuber, Furcht und Misstrauen zwischen Arm und Reich [theimaginativeconservative.org](http://theimaginativeconservative.org). Dass Plato die Oligarchie so scharf einführt, mag von seiner eigenen politischen Erfahrung gefärbt sein – Athen hatte 404 v.Chr. unter der Oligarchie der „Dreißig Tyrannen“ gelitten, und generell sah Plato die Oligarchenherrschaft als instabil und ungerecht an. – „Diejenige, die von dieser verschieden ist und in der Reihenfolge darauf entsteht, (nämlich) die Demokratie“, lautet die dritte Nennung („ἡ τε ταύτη διάφορος καὶ ἐφεξῆς γιγνομένη δημοκρατία“). Aus der Oligarchie geht durch Revolution der Entrechteten die Demokratie hervor (wie Plato später schildert, wenn die Armen siegen und Gleichheit proklamieren, 557a ff.). Plato charakterisiert die Demokratie als Regime der Freiheit und Gleichheit, aber auch der Zügellosigkeit – hier nur kurz erwähnt, später als drittbeste der schlechten Verfassungen ausgeführt. Interessant ist sein Ausdruck „δευτέρως ἐπαινουμένη“ für die Oligarchie und implizit „τριτῶς“ für die Demokratie – offenbar ordnet er an, wie die Zeitgenossen die Verfassungen wertschätzen: Sparta galt vielen als vorbildlich, Oligarchie genoss vielleicht gemäßigten Zuspruch bei den Reichen, Demokratie war in Athen und einigen Städten hochgehalten, aber wohl mit gemischtem Ruf. – Schließlich nennt Sokrates feierlich die vierte: „und die tyrannis – wahrhaft ‘großartig’ (γενναία) sozusagen – und von allen diesen verschieden, (als) viertes und letztes Siechtum (νόσημα) eines Staates“ („καὶ ἡ γενναία δὴ τυραννὶς καὶ πασῶν τούτων διαφέρουσα, τέταρτόν τε καὶ ἔσχατον πόλεως νόσημα“). Hier steigert Plato die Ausdruckskraft: Die Tyrannis (Gewaltherrschaft des Einzelnen) ist das extremste Gegenstück zur aristokratischen Ordnung – sie ist das „letzte Krankheitsgeschwür“ der Polis. Der Begriff „νόσημα“ (Krankheit, eigentlich Pathologie) knüpft an Platons Vergleich von Staat/Seele mit einem Organismus an: Gerechtigkeit ist seelische Gesundheit, Ungerechtigkeit eine Krankheit [topostext.org](http://topostext.org). Tyrannie ist folglich die tödliche Erkrankung des politischen Körpers. Die Bezeichnung „γενναία“ (eigentlich „edel, edel geboren“) wirkt hier sarkastisch – im Sinne von „waschecht“ oder „durch und durch“: Die Tyrannis ist hochgradig schlecht, aber sie verkörpert vollendet das, was sie ist (nämlich Ungerechtigkeit). Plato deutet damit ironisch an, dass die Tyrannis fast eine perverse Vervollkommenung der schlechten Verfassung darstellt: in ihr kulminieren alle Laster. Später wird er den Tyrannen als sklavenhaft unglücklichen Menschen zeichnen, der von seinen zügellosen Begierden beherrscht wird (Buch 9). Hier aber genügt diese starke Formulierung, um klarzustellen: Tyrannis ist der absolute Tiefpunkt der politischen Entwicklung – sowohl moralisch (als ungerechteste Herrschaft) als auch in Bezug auf die Lebensqualität aller Beteiligten. Sie ist die Endstation der Korruption. – Zusammenfassend haben wir also Platons Rangfolge: Aristokratie (die ideale „Herrschaft der Besten“) steht allein als richtig; die vier degenerierten Formen sind in absteigender Qualität: Timokratie (Sparta) – Oligarchie – Demokratie – Tyrannis. Diese Taxonomie der Verfassungen hat sowohl philosophische wie historische Grundlage: Philosophisch entspricht sie der Verschlechterung der Seelenführung (von Vernunft Herrschaft zu Begierdenherrschaft), historisch spiegelt sie teilweise die Abfolge, die man in realen griechischen Poleis beobachten konnte (z.B. Athen erlebte Oligarchie, dann Demokratie; viele griechische Demokratien endeten in Tyrannis). Plato diskutiert allerdings auch, ob es noch Mischformen gibt.

[Σωκράτης]: νόσημα. <sup>N</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	τινα <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ἄλλην <sup>AdjA</sup>	ἔχεις <sup>PräAkt</sup>	ιδέαν <sup>A</sup>	πολιτείας, <sup>G</sup>	ἣτις <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	εἶδει <sup>D</sup>
Übel.	oder	irgendeine	andere	hast du	Vorstellung	der Verfassung,	welche	auch	in	Form
disease.	or	some	other	you have	idea	of constitution,	which	and	in	form
διαφανεῖ <sup>AdjD</sup>	τινι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	[544d] κεῖται;		δυναστεῖαι <sup>N</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ὠνηται <sup>AdjN</sup>	βασιλεῖαι <sup>N</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	
deutlich	irgendeiner	liegt;		Herrschaften	denn	auch	erkaufte	Königsherrschaften	und	
evident	in some	lies;		lordships	for	and	bought	kingships	and	

τοιαῦτα <sup>AdjN</sup>	τινες <sup>N<sub>Pr</sub></sup>	πολιτεῖαι <sup>N</sup>	μεταξύ <sup>Adv</sup>	τι <sup>Pt</sup>	τούτων <sup>G<sub>Pr</sub></sup>	πού <sup>Pt</sup>	εἰσιν, <sup>PräAkt</sup>	εὔροι <sup>AorSAktOp</sup>	δ <sup>Pt</sup>
solche such	einige some	Verfassungen constitutions	zwischen between	irgend somewhat	dieser of these	wohl perhaps	sind, are,	könnte finden one might find	aber but
ἄν <sup>Pt</sup>	τις <sup>N<sub>Pr</sub></sup>	αὐτὰς <sup>A<sub>Pr</sub></sup>	οὐκ <sup>Pt</sup>	ἐλάττους <sup>AdjAKmp</sup>	περὶ <sup>Prp</sup>	τοὺς <sup>ArtA</sup>	βαρβάρους <sup>A</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	
wohl indeed	jemand someone	sie them	nicht not	weniger fewer	bei among	den the	Barbaren barbarians	als than	

Nachdem Glaukon die vier reinen Typen aufgezählt hat, fragt Sokrates vorsichtshalber: „Oder hast du irgendeine andere Idee einer Verfassung, die auch als eigene, deutliche Form dasteht?“ („ἢ τινα ἄλλην ἔχεις ἰδέαν πολιτείας, ἥτις καὶ ἐν εἵδει διαφανεῖ τι καί τε“). Damit prüft er, ob Glaukon (bzw. Adeimantos etc.) vielleicht noch einen fünften Typus kennt, den sie nicht bedacht haben. Die Wendung „ἐν εἵδει διαφανεῖ“ heißt wörtlich „in irgendeiner durchsichtigen/erkennbaren Gestalt“. Plato meint: Gibt es noch einen Staatsaufbau, der klar als eigenständige Verfassungsform identifiziert werden könnte – oder sind alle möglichen Regierungsarten entweder unsere Idealform oder Varianten der genannten vier? Glaukon verneint dies zunächst nicht direkt, doch Sokrates selbst führt aus, was es an Abwandlungen gibt: „Denn Dynastien und erkaufte Königtümer und solche Verfassungen gibt es wohl irgendwo zwischen diesen“ („δυναστεῖαι γὰρ καὶ ὠνηταὶ βασιλεῖαι καὶ τοιαῦταί τινες πολιτεῖαι μεταξύ τι τούτων πού εἰσιν“). Hier erwähnt Plato Misch- oder Zwischenformen, die keine eigene Idee (Idealtypus) darstellen, sondern Hybridbildungen aus den Hauptformen. „Δυναστεία“ bedeutet im Griechischen ursprünglich „Macht“ oder „Herrschaftsausübung“, oft von einer kleinen Gruppe – es kann eine formlose Oligarchie oder Clan-Herrschaft meinen, eine Regierung durch mächtige Familien ohne geregelte Staatsstruktur. „ὠνηταὶ βασιλεῖαι“ sind wörtlich „erkaufte Königsherrschaften“ – also Monarchien, die durch Geld erworben wurden, z.B. durch Bestechung oder Schuldkauf. Man könnte an frühhellenistische Usurpationen denken oder an Tyrannen, die sich einen Königstitel erkaufen. Jedenfalls sind dies laut Plato Verfassungen, die nicht in einem reinen Idealtyp existieren, sondern in gewisser Weise Mischgebilde darstellen. Er ordnet sie „irgendwo zwischen“ den vier Haupttypen ein. Tatsächlich kennt die griechische politische Realität viele solcher Zwischenformen: z.B. sogenannte „Herzogtümer“ oder faktische Alleinherrschaften innerhalb einer oligarchischen Tradition, oder Städte mit wechselnden Tyrannen-Dynastien, die aber formal keine Tyrannis im strengen platonischen Sinne (die pure Schreckensherrschaft eines einzelnen) sein müssen. Plato hält fest, dass man solche atypischen Regierungen durchaus vorfindet: „Man könnte sie nicht minder bei den Barbaren wie bei den Hellenen finden.“ („εὔροι δ’ ἄν τις αὐτὰς οὐκ ἐλάττους περὶ τοὺς βαρβάρους ἢ τοὺς Ἕλληνας“). Das ist eine interessante Bemerkung: Nicht-griechische („barbarische“) Reiche – etwa das Perserreich oder andere orientalische Monarchien – hatten oft Regierungssysteme, die den griechischen Kategorien nicht klar entsprachen (etwa Erbmonarchien mit starken Adelsclans = „Dynastien“). Auch in Griechenland selbst könnte man Beispiele nennen (Plato denkt vielleicht an gewisse archaische Königtümer oder an Sizilien, wo Tyrannis und Erbfolge sich mischten). Jedenfalls räumt Plato ein, dass viele absonderliche und nicht einzuordnende Verfassungen existieren: „Viele jedenfalls – und skurrile – (πολλὰ καὶ ἄτοποι) werden, sagte er, berichtet.“ („πολλὰ γοῦν καὶ ἄτοποι, ἔφη, λέγονται“). Das Wort ἄτοποι bedeutet „ohne Platz, wunderlich“ – diese Zwischenformen passen in kein Schema und wirken aus der Sicht seiner Theorie „ungerade Vögel“. Glaukon (oder Adeimantos) bestätigt also: Ja, es gibt allerlei merkwürdige Regierungsformen, von denen man hört. Plato interessiert sich hier aber nicht weiter dafür – sie sind Abarten ohne philosophische Relevanz, scheinbar zufällige Mischungen. So konzentriert er sich lieber auf die reinen Haupttypen, die exemplarisch genug sind. Man merkt hier Platons systematisches Interesse: Er will die grundlegenden Arten von Staatswesen erkennen (gewissermaßen die Politeia-„Ideen“), während die faktische Welt natürlich mannigfaltige Mischverfassungen zeigt. Aristoteles wird später (Politik, Buch IV) ebendiese Mischverfassungen detaillierter würdigen, aber Plato geht es um den großen moralischen Vergleich, da genügen ihm fünf Leitformen (inkl. der idealen Aristokratie).

[Σωκράτης]: τοὺς <sup>ArtA</sup>	Ἕλληνας <sup>A</sup>	πολλὰ <sup>AdjN</sup>	γοῦν <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἄτοποι <sup>AdjN</sup>	ἔφη <sup>ImpAkt</sup>	λέγονται. <sup>PräM/P</sup>	οἷσθ’ <sup>PerAkt</sup>	οὖν <sup>Pt</sup>
die the	Hellenen. Greeks	viele many	zumindest at least	auch also	ungewöhnliche, out of place,	sprach er, he said,	werden gesagt. are said.	du weißt you know	nun, then,
ἦν <sup>ImpAkt</sup>	δ <sup>Pt</sup>	ἐγώ <sup>N<sub>Pr</sub></sup>	ὅτι <sup>Kon</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἀνθρώπων <sup>G</sup>	εἶδη <sup>N</sup>	τοσαῦτα <sup>AdjN</sup>	ἀνάγκη <sup>N</sup>	τρόπων <sup>G</sup>
war I was	aber but	ich, I,	dass that	auch also	der Menschen of men	Arten kinds	so viele so many	Notwendigkeit necessity	der Charaktere of characters
εἶναι, <sup>PräInfAkt</sup>	ὅσαπερ <sup>N<sub>Pr</sub></sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	πολιτεῶν; <sup>G</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	οἷει <sup>PräAkt</sup>	ἐκ <sup>Prp</sup>	δρυός <sup>G</sup>	ποθεν <sup>Adv</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>
zu sein, to be,	so viele wie as many as	auch also	der Verfassungen; of constitutions;	oder or	meinst du do you think	aus from	Eiche oak	irgendwoher from somewhere	oder or
ἐκ <sup>Prp</sup>	πέτρας <sup>G</sup>	τὰς <sup>ArtA</sup>	πολιτείας <sup>A</sup>	γίγνεσθαι, <sup>PräM/PlInf</sup>	ἀλλ <sup>Kon</sup>	οὐχὶ <sup>Pt</sup>	[544e]	ἐκ <sup>Prp</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>
aus from	Fels rock	die the	Verfassungen constitutions	zu entstehen, to come to be,	sondern but	nicht not		aus from	den the
τῶν <sup>ArtG</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	ταῖς <sup>ArtD</sup>	πόλεσιν, <sup>D</sup>	ἃ <sup>A<sub>Pr</sub></sup>	ἄν <sup>Pt</sup>	ὥπερ <sup>Kon</sup>	ρέψαντα <sup>A<sub>AorAkt</sub></sup>	τὰλλα <sup>ArtAdjA</sup>	
der the	in in	den the	Städten, cities,	die which	wohl ever	gerade wie just as	geneigt habend having inclined	die anderen the other things	
ἐφελκύσεται; <sup>AorM/PKnf</sup>	οὐδαμῶς <sup>Adv</sup>	ἔγωγ’ <sup>N<sub>Pr</sub></sup>	ἔφη <sup>ImpAkt</sup>	ἄλλοθεν <sup>Adv</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	ἐντεῦθεν <sup>Adv</sup>	οὐκοῦν <sup>Pt</sup>		
nach sich ziehen möge; would draw after;	keineswegs by no means	ich ja, I for my part,	sprach er, he said,	andersonwoher from elsewhere	als than	von hier. from here.	also wohl therefore		
εἰ <sup>Kon</sup>	τὰ <sup>ArtN</sup>								
wenn if	die the								

[illegible]



Sokrates beginnt gleich mit der ersten solchen Paarung: „Denjenigen (Menschentyp) nämlich, der der Aristokratie entspricht, haben wir bereits durchgenommen (διεληλύθαμεν)...“ („τὸν μὲν δὴ τῇ ἀριστοκρασίᾳ ὅμοιον διεληλύθαμεν ἤδη“). Das Perfekt „διεληλύθαμεν“ (von διεξέρχομαι) bedeutet „wir haben bereits behandelt/durchschritten“. Gemeint ist: Den aristokratischen Staatscharakter – sprich den gerecht geordneten, vernunftgeleiteten Menschen – haben wir schon beschrieben. In der Tat war das Resultat von Buch 4, dass der Philosophenkönig bzw. der gerecht erzogene Wächter das menschliche Ideal darstellt. Auch in den Büchern 6–7, mit der Darstellung des philosophischen Aufstiegs (Höhlengleichnis etc.), wurde das Porträt des wahrhaft guten und weisen Menschen verfeinert. Daher kann Sokrates nun feststellen, dieser beste Mensch – der dem Idealstaat entspricht – sei „zu Recht gut und gerecht genannt“ („ὃν ἀγαθὸν τε καὶ δίκαιον ὁρθῶς φάμεν εἶναι“). „ὁρθῶς“ (richtig, zutreffend) unterstreicht, dass diese Benennung nicht nur konventionell, sondern wahrhaft gilt: Der aristokratische Mensch ist im vollen Sinne gut und gerecht. Er allein vereint Weisheit, Tapferkeit, Besonnenheit und Gerechtigkeit – die vier Kardinaltugenden, die Plato in Buch 4 (427e–434d) für den Staat und den Menschen definiert hat en.wikipedia.org. Durch das Adverb „ὁρθῶς“ weist Sokrates auch darauf hin, dass hier ein Maßstab gesetzt ist: was Gutsein und Gerechtigkeit bedeuten, wurde an diesem Idealmenschen normativ festgemacht. Folglich können jetzt die Abweichungen davon als „Fehler“ bewertet werden (siehe oben ἀμαρτήματα). – Sokrates impliziert ferner: Wir haben also das Muster des Gerechten fertig vor Augen, und können von hier aus die Vierer-Reihe der abnehmenden Gerechtigkeit durchgehen. Er hat somit den philosophischen Kreis geschlossen: Begonnen hatte die „Politeia“ mit der Frage, was Gerechtigkeit ist und ob sie einen Menschen glücklich macht. Die Konstruktion des ideal gerechtesten Staates und Menschen in den Büchern 2–7 lieferte die positive Definition. Nun folgt in Büchern 8–9 der Vergleich mit den ungerechten Mustern, um auch empirisch-psychologisch zu untermauern, dass Gerechtigkeit Glück bringt und Ungerechtigkeit ins Elend führt. Am Ende von Buch 9 wird Sokrates resümieren, dass der gerechte „königliche“ Mensch dem tyrannischen um ein Vielfaches an Glückseligkeit überlegen ist (in einem berühmten Gleichnis spricht er von 729-fachem Glücksvorsprung, Rep. 587e–588a). Doch an dieser Stelle (543c–544e) sind wir am Auftakt dieser abschließenden Untersuchung. Plato hat sorgfältig das Feld bestellt: Alle Begriffe und Kategorien sind nun geklärt, die „Meta-Dialog“-Angelegenheiten (wie die frühere Unterbrechung) bereinigt, die Genehmigung der Gesprächspartner eingeholt – somit kann der Diskurs über die vier Staatsformen und Seelentypen beginnen. Die folgende Reihenfolge – Timokratie, Oligarchie, Demokratie, Tyrannis – wird Sokrates nun nacheinander behandeln, jeweils erst den Staat beschreiben, dann zeigen, wie aus einem bestimmten Erziehungs- oder Charakterverfall der entsprechende Menschentyp entsteht und lebt. An diesem methodischen Vorgehen zeigt sich Platons dialektische Kunst: Er leitet aus dem Ideal schrittweise die Stufen des Verfalls ab, immer entlang der Achse Staat-Individuum. So schließt sich argumentativ der Kreis, um die eingangs gestellte Sinnfrage endgültig zu beantworten: dass Gerechtigkeit (verkörpert in der „aristokratischen“ Seele) tatsächlich dem Menschenwesen gemäß ist und zum besten Leben führt, während die Abstiege in Ungerechtigkeit zu immer unglücklicheren Seinszuständen führen. Dies ist aber bereits vorweggenommen – zunächst werden wir nun sehen, wie der ehreliebende Kriegermann, dann der habgierige Oligarch, dann der zügellos freie Demokrat und schließlich der tyrannische Despot jeweils entstehen und beschaffen sind. Jede dieser Erscheinungsformen wird Plato mit feiner Beobachtungsgabe schildern, wodurch die „Politeia“ nicht nur ein Werk politischer Theorie, sondern auch tiefer Menschenkenntnis ist.

## St. 545a

[Σωκράτης]:	διεληλύθαμεν. <sup>PerAkt</sup>	ἄρ. <sup>Pt</sup>	οὖν. <sup>Pt</sup>	τὸ. <sup>ArtA</sup>	μετὰ. <sup>Prp</sup>	τοῦτο. <sup>A<sub>Pr</sub></sup>	διετέον. <sup>AdjA</sup>	τοὺς. <sup>ArtA</sup>		
	haben wir durchgeschritten. we have gone through.	also	nun	das	nach	diesem	zu behandeln	die		
		then	therefore	the	after	this	to be gone through	the		
	χειρούς, <sup>AdjAKmp</sup>	τὸν. <sup>ArtA</sup>	φιλόνικόν. <sup>AdjA</sup>	τε. <sup>Pt</sup>	καὶ. <sup>Kon</sup>	φιλότιμον. <sup>AdjA</sup>	κατὰ. <sup>Prp</sup>	τὴν. <sup>ArtA</sup>		
	schlechtern, worse,	den the	wettstreit liebenden lover of victory	und	auch	ehren liebenden, lover of honor,	gemäß according to	der the		
Λακωνικὴν. <sup>AdjA</sup>	ἐστῶτα. <sup>A<sub>PerAkt</sub></sup>	πολιτείαν. <sup>A</sup>	καὶ. <sup>Kon</sup>	ὀλιγαρχικόν. <sup>AdjA</sup>	αὖ. <sup>Pt</sup>	καὶ. <sup>Kon</sup>	δημοκρατικόν. <sup>AdjA</sup>	καὶ. <sup>Kon</sup>		
lakonischen Laconian	stehend seienden standing	Verfassung, constitution,	und and	oligarchisch oligarchic	wieder again	und and	demokratisch democratic	und and		
τὸν. <sup>ArtA</sup>	τυραννικόν. <sup>AdjA</sup>	ἵνα. <sup>Kon</sup>	τὸν. <sup>ArtA</sup>	ἀδικώτατον. <sup>AdjASup</sup>	ἰδόντες. <sup>N<sub>AorSAkt</sub></sup>	ἀντιθῶμεν. <sup>AorSAktKnj</sup>				
den the	tyrannischen, tyrannical,	damit in order that	den the	den ungerechtesten most unjust	gesehen habend having seen	entgegen setzen mögen we may set against				
τῷ. <sup>ArtD</sup>	δικαιοτάτῳ. <sup>AdjDSup</sup>	καὶ. <sup>Kon</sup>	ἡμῖν. <sup>D<sub>Pr</sub></sup>	τελέα. <sup>AdjN</sup>	ἡ. <sup>ArtN</sup>	σκέψις. <sup>N</sup>	ἢ. <sup>PräAktKnj</sup>	πῶς. <sup>Adv</sup>	ποτέ. <sup>Pt</sup>	ἡ. <sup>ArtN</sup>
dem to the	gerechtesten most just	und and	uns to us	vollständig complete	die the	Untersuchung inquiry	sei, may be,	wie how	je ever	die the
ἄκρατος. <sup>AdjN</sup>	δικαιοσύνη. <sup>N</sup>	πρὸς. <sup>Prp</sup>	ἀδικίαν. <sup>A</sup>	τὴν. <sup>ArtA</sup>	ἄκρατον. <sup>AdjA</sup>	ἔχει. <sup>PräAkt</sup>	εὐδαιμονίας. <sup>G<sub>TePt</sub></sup>	τε. <sup>Pt</sup>	περί. <sup>Prp</sup>	
maßlose unmixed	Gerechtigkeit justice	gegen toward	Ungerechtigkeit injustice	die the	maßlose unmixed	hat has	des Glückes of happiness	und and	hinsichtlich about	
τοῦ. <sup>ArtG</sup>	ἔχοντος. <sup>G<sub>PräAkt</sub></sup>	καὶ. <sup>Kon</sup>	ἀθλιότητος. <sup>G</sup>	ἵνα. <sup>Kon</sup>	ἢ. <sup>Kon</sup>	Θρασυμάχῳ. <sup>D</sup>	πειθόμενοι. <sup>N<sub>PräM/P</sub></sup>			
des of the	Habenden having	und also	des Elends, of wretchedness,	damit in order that	oder or	dem Thrasymachos to Thrasymachos	gehorchend being persuaded			
διώκωμεν. <sup>PräAktKnj</sup>	[545b]	ἀδικίαν. <sup>A</sup>	ἢ. <sup>Kon</sup>	τῷ. <sup>ArtD</sup>	νῦν. <sup>Adv</sup>	προφαινομένῳ. <sup>D<sub>PräM/P</sub></sup>	λόγῳ. <sup>D</sup>	δικαιοσύνην. <sup>A</sup>		
verfolgen mögen let us pursue		Ungerechtigkeit injustice	oder or	dem to the	jetzt now	sich zeigenden being brought to light	Argument argument	Gerechtigkeit; justice;		
παντάπασι. <sup>Adv</sup>	μὲν. <sup>Pt</sup>	οὖν. <sup>Pt</sup>	ἔφη. <sup>ImpAkt</sup>	οὕτω. <sup>Adv</sup>	ποιητέον. <sup>AdjN</sup>	ἄρ. <sup>Pt</sup>	οὖν. <sup>Pt</sup>	ὥσερ. <sup>Kon</sup>	ἤρξαμεθα. <sup>AorMed</sup>	
ganz und gar entirely	zwar at least	nun, then,	sprach er, he said,	so thus	zu tun. to be done.	also then	nun, therefore,	wie just as	begannen wir we began	
ἐν. <sup>Prp</sup>	ταῖς. <sup>ArtD</sup>	πολιτείαις. <sup>D</sup>	πρότερον. <sup>AdvKmp</sup>	σκοπεῖν. <sup>PräInfAkt</sup>	τὰ. <sup>ArtA</sup>	ἡθῇ. <sup>A</sup>	ἢ. <sup>Kon</sup>	ἐν. <sup>Prp</sup>	τοῖς. <sup>ArtD</sup>	
in in	den the	Verfassungen constitutions	früher earlier	betrachten to examine	die the	Charaktere characters	oder or	in in	den to the	

ιδιώταις,<sup>D</sup> ὡς<sup>Kon</sup> ἐναργέστερον<sup>AdvKmp</sup> ὄν,<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> νῦν<sup>Adv</sup> οὕτω<sup>Adv</sup> πρῶτον<sup>AdvSup</sup> μὲν<sup>Pt</sup> τὴν<sup>ArtA</sup>  
 Privatleuten, da deutlich more clearly seiend, und and jetzt now so zuerst first at least die the  
 φιλότιμον<sup>AdjA</sup> σκεπτέον<sup>AdjN</sup> πολιτεῖαν<sup>A</sup>—ὄνομα<sup>N</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἔχω<sup>PräAkt</sup> λεγόμενον<sup>A</sup> <sup>PräM/P</sup> ἄλλο<sup>AdjA</sup> ἢ<sup>Kon</sup>  
 ehren liebende zu betrachten Verfassung —Name denn nicht habe ich genannt werdend anderes oder  
 honor loving to be examined constitution —name for not I have being called other or  
 τιμοκρατίαν<sup>A</sup> ἢ<sup>Kon</sup> τιμαρχίαν<sup>A</sup> αὐτὴν<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> κλητέον<sup>A</sup>—<sup>AdjN</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ταύτην<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> τοιοῦτον<sup>AdjA</sup>  
 Timokratie oder Timarchie sie selbst zu nennen— zu aber dieser den solchen  
 honor rule or honor leadership her self to be called— toward but this the such  
 ἄνδρα<sup>A</sup> [545c] σκεψόμεθα<sup>FuMed</sup> ἔπειτα<sup>Adv</sup> ὀλιγαρχίαν<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἄνδρα<sup>A</sup> ὀλιγαρχικόν,<sup>AdjA</sup> αὖθις<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup>  
 Mann werden wir betrachten, dann Oligarchie und Mann oligarchischen, abermals aber  
 man we shall examine, then oligarchy and man oligarchic, again but  
 εἰς<sup>Prp</sup> δημοκρατίαν<sup>A</sup> ἀποβλέψαντες<sup>N</sup> <sup>AorAkt</sup> θεασόμεθα<sup>FuMed</sup> ἄνδρα<sup>A</sup> δημοκρατικόν,<sup>AdjA</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> δὲ<sup>Pt</sup>  
 in Demokratie hin blickend habend werden wir schauen Mann demokratischen, das aber  
 into democracy having looked we shall behold man democratic, the but  
 τέταρτον<sup>AdjA</sup> εἰς<sup>Prp</sup> τυραννουμένην<sup>A</sup> <sup>PräM/P</sup> πόλιν<sup>A</sup> ἐλθόντες<sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἰδόντες,<sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup> πάλιν<sup>Adv</sup>  
 vierte in tyrannisiert werdend Stadt gekommen seiend und gesehen habend, wieder  
 fourth into being tyrannized city having come and having seen, again  
 εἰς<sup>Prp</sup> τυραννικὴν<sup>AdjA</sup> ψυχὴν<sup>A</sup> βλέποντες,<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> πειρασόμεθα<sup>FuMed</sup> περὶ<sup>Prp</sup> ὧν<sup>G</sup> <sup>Pr</sup>  
 in tyrannische Seele blickend, werden wir versuchen über deren  
 into tyrannical soul looking, we shall try about of which  
 προυθέμεθα<sup>AorSMed</sup> ἱκανοὶ<sup>AdjN</sup> κριταὶ<sup>N</sup> γενέσθαι,<sup>AorSMedInf</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> λόγον<sup>A</sup> γέ<sup>Pt</sup> τοι<sup>Pt</sup> ἂν,<sup>Pt</sup>  
 uns vorgenommen haben fähige Beurteiler zu werden; gemäß Vernunft ja doch wohl,  
 we set before sufficient judges to become; according to account at least indeed would,  
 ἔφη,<sup>ImpAkt</sup> οὕτω<sup>Adv</sup> γίγνοιτο<sup>PräMedOp</sup> ἣ<sup>ArtN</sup> τε<sup>Pt</sup> θέα<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> κρίσις.<sup>N</sup> φέρε<sup>PräAktImv</sup> τοῖνυν,<sup>Pt</sup>  
 sprach er, so würde geschehen die und Schau auch die Beurteilung. bring nun denn,  
 he said, thus might come to be which and sight also the judgment. come then,  
 ἦν<sup>ImpAkt</sup> ὁ<sup>Pt</sup> ἐγώ,<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> πειρώμεθα<sup>PräM/PKj</sup> λέγειν<sup>PräInfAkt</sup> τίνα<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> τρόπον<sup>A</sup> τιμοκρατία<sup>N</sup> γένοιτ'<sup>AorSMedOp</sup>  
 I was aber ich, versuchen wir sagen zu say welche Weise Timokratie würde entstehen  
 I was but I, let us try to say what way timocracy might come to be  
 ἂν<sup>Pt</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> ἀριστοκρατίας.<sup>G</sup> ἢ<sup>Kon</sup> τόδε<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἀπλοῦν,<sup>AdjN</sup> [545d] ὅτι<sup>Kon</sup> πᾶσα<sup>AdjN</sup> πολιτεία<sup>N</sup>  
 wohl aus Aristokratie. oder dieses zwar einfach, dass jede Verfassung  
 would out of aristocracy. or this at least simple, that every constitution  
 μεταβάλλει<sup>PräAkt</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> αὐτοῦ<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> ἔχοντος<sup>G</sup> <sup>PräAkt</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> ἀρχάς,<sup>A</sup> ὅταν<sup>Kon</sup> ἐν<sup>Prp</sup> αὐτῷ<sup>D</sup> <sup>Pr</sup>  
 sich verändert aus des selben des Haltenden die Ämter, wenn immer in dem selben  
 changes out of itself of the having the the offices, whenever in his self  
 τοῦτῃ<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> στάσις<sup>N</sup> ἐγγένηται<sup>AorM/PKj</sup> ὁμονοοῦντος<sup>G</sup> <sup>PräAkt</sup> δέ,<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πᾶν<sup>Adv</sup> ὀλίγον<sup>AdjA</sup> ἢ<sup>PräAktKj</sup>  
 diesem Zwist faction entstehe being of one mind aber, und wohl sehr wenig sei,  
 this faction may arise being of one mind but, and would very little may be,  
 ἀδύνατον<sup>AdjN</sup> κινηθῆναι,<sup>AorPasInf</sup> ἔστι<sup>PräAkt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> οὕτω<sup>Adv</sup> πῶς<sup>Adv</sup> οὖν<sup>Pt</sup> δὴ,<sup>Pt</sup> εἶπον,<sup>AorAkt</sup> ὧ<sup>i</sup> Γλαύκων,<sup>V</sup>  
 unmöglich bewegt zu werden; ist denn so. wie nun eben, sagte ich, o Glaukon,  
 impossible to be moved; it is for thus. how then indeed, I said, O Glaukon,  
 ἡ<sup>ArtN</sup> πόλις<sup>N</sup> ἡμῖν<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> κινηθήσεται,<sup>FuPas</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πῇ<sup>Adv</sup> στασιάσουσιν<sup>FuAkt</sup> οἱ<sup>ArtN</sup> ἐπίκουροι<sup>N</sup>  
 die Stadt uns wird bewegt werden, und and auf welche Weise werden sie streiten die Wächter  
 the city to us will be moved, and in what way will engage in faction the auxiliaries  
 καὶ<sup>Kon</sup> οἱ<sup>ArtN</sup> ἄρχοντες<sup>N</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ἀλλήλους<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ἑαυτούς,<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ἢ<sup>Kon</sup> βούλει,<sup>PräAkt</sup> ὥσπερ<sup>Kon</sup>  
 und die Herrscher gegen einander und auch gegen sich selbst; oder willst du, so wie  
 and the rulers toward one another and also toward themselves; or do you wish, just as  
 Ὅμηρος,<sup>N</sup> εὐχόμεθα<sup>PräM/PKj</sup> ταῖς<sup>ArtD</sup> Μούσαις<sup>D</sup> εἰπεῖν<sup>AorSInfAkt</sup> ἡμῖν<sup>D</sup> <sup>Pr</sup>  
 Homer, lasst uns bitten den Musen zu sagen uns  
 Homer, let us pray to the Muses to speak to us

ὅπως<sup>Kon</sup> δὴ<sup>Pt</sup> πρῶτον<sup>AdvSup</sup>  
 wie ja zuerst  
 how indeed first

[Σωκράτης]: στάσις<sup>N</sup>  
Zwist  
faction

ἔμπεσε<sup>AorSAkt</sup>  
brach aus  
fell upon

Hom. II. 1.6

[Σωκράτης]: καὶ<sup>Kon</sup> φῶμεν<sup>AorSAktKnj</sup> αὐτὰς<sup>A<sub>Pr</sub></sup> τραγικῶς<sup>Adv</sup> ὥς<sup>Kon</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> παῖδας<sup>A</sup> ἡμᾶς<sup>A<sub>Pr</sub></sup> παιζούσας<sup>A<sub>PräAkt</sub></sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
und sagen wir mögen sie tragisch wie zu Kindern uns spielend und  
and let us say them tragically as toward children us playing and  
ἐρεσχηλούσας<sup>A<sub>PräAkt</sub></sup> ὥς<sup>Kon</sup> δὴ<sup>Pt</sup> σπουδῇ<sup>D</sup> λεγούσας<sup>A<sub>PräAkt</sub></sup> ὑψηλολογουμένας<sup>A<sub>PräM/P</sub></sup>  
witzelnd, wie ja mit Ernst sprechend, hochtrabend redend  
jesting, as indeed with seriousness speaking, high talking  
λέγειν<sup>PräInfAkt</sup> πῶς<sup>Adv</sup>  
reden; wie;  
to speak; how;

## St. 546a

[Σωκράτης]: ὥδε<sup>Adv</sup> πῶς<sup>Adv</sup> χαλεπὸν<sup>AdjN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> κινηθῆναι<sup>AorPasInf</sup> πόλιν<sup>A</sup> οὕτω<sup>Adv</sup> συστάσαν<sup>A<sub>AorSAkt</sub></sup> ἀλλ<sup>Kon</sup>  
so irgendwie. schwierig zwar bewegt zu werden Stadt so zusammen gestellt seiend. aber  
thus somehow. difficult indeed to be moved city thus having stood together. but  
ἐπεὶ<sup>Kon</sup> γενομένῳ<sup>D<sub>AorSMed</sub></sup> παντὶ<sup>AdjD</sup> φθορά<sup>N</sup> ἐστίν<sup>PräAkt</sup> οὐδ<sup>Pt</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> τοιαύτη<sup>AdjN</sup>  
da geworden seienden jedem Verderben ist, auch nicht die solche  
since to the having come to be every decay is, nor the such  
σύστασις<sup>N</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἅπαντα<sup>AdjA</sup> μενεῖ<sup>FuAkt</sup> χρόνον<sup>A</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> λυθήσεται<sup>FuPas</sup> λύσις<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἥδε<sup>N<sub>Pr</sub></sup>  
Zusammensetzung den die ganze wird bleiben Zeit, sondern wird gelöst werden. Lösung aber diese  
constitution the whole will remain time, but will be loosed. loosening and this  
οὐ<sup>Pt</sup> μόνον<sup>Adv</sup> φυτοῖς<sup>D</sup> ἐγγείοις<sup>AdjD</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἐπιγείοις<sup>AdjD</sup> ζώοις<sup>D</sup> φορὰ<sup>N</sup>  
nicht nur bei den Pflanzen bodenständigen, sondern auch in irdischen Lebewesen Fruchtbarkeit  
not only in plants in ground, but also in upon earth animals fertility  
καὶ<sup>Kon</sup> ἀφορία<sup>N</sup> ψυχῆς<sup>G</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> σωμάτων<sup>G</sup> γίνονται<sup>PräM/P</sup> ὅταν<sup>Kon</sup> περιτροπαί<sup>N</sup>  
und Unfruchtbarkeit der Seele und auch der Körper entstehen, wenn immer Umschwünge  
and barrenness of soul and also of bodies come to be, whenever turnings  
ἐκάστοις<sup>AdjD</sup> κύκλων<sup>G</sup> περιφορὰς<sup>A</sup> συνάπτωσι<sup>PräAktKnj</sup> βραχυβίοις<sup>AdjD</sup> μὲν<sup>Pt</sup> βραχυπόρους<sup>AdjA</sup>  
den jeweiligen der Kreise Um läufe verbinden mögen, den kurzlebigen zwar kurz laufende,  
to each of circles revolutions they join, to short lived indeed short coursed,  
ἐναντίοις<sup>AdjD</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἐναντίας<sup>AdjA</sup> γένους<sup>G</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ὑμετέρου<sup>AdjG</sup> εὐγονίας<sup>G</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
den entgegengesetzten aber entgegengesetzte. des Geschlechts aber eures der Fruchtbarkeit und auch  
to opposites but opposites. of race but your of good birth and also  
ἀφορίας<sup>G</sup> καίπερ<sup>Kon</sup> ὄντες<sup>N<sub>PräAkt</sub></sup> σοφοί<sup>AdjN</sup> οὓς<sup>A<sub>Pr</sub></sup> [546b] ἡγεμόνας<sup>A</sup> πόλεως<sup>G</sup>  
der Unfruchtbarkeit, obwohl seiend weise, die [546b] Führer der Stadt  
of barrenness, although being wise, whom leaders of city  
ἐπαιδεύσασθε<sup>AorMed</sup> οὐδὲν<sup>A<sub>Pr</sub></sup> μᾶλλον<sup>AdvKmp</sup> λογισμῷ<sup>D</sup> μετ<sup>Prp</sup> αἰσθήσεως<sup>G</sup> τεύξονται<sup>FuMed</sup>  
habt ihr ausgebildet, nichts mehr durch Berechnung mit Wahrnehmung werden sie erlangen,  
you educated, nothing rather by calculation with of perception they will hit upon,  
ἀλλὰ<sup>Kon</sup> πάρεισιν<sup>PräAkt</sup> αὐτοὺς<sup>A<sub>Pr</sub></sup> καὶ<sup>Kon</sup> γεννήσουσι<sup>FuAkt</sup> παῖδας<sup>A</sup> ποτε<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> δέον<sup>A<sub>PräAkt</sub></sup> ἐστι<sup>PräAkt</sup>  
sondern entgeht es ihnen sie und werden zeugen Kinder einst nicht Gebührendes. ist  
but they pass by them and will beget children sometime not fitting. it is  
δὲ<sup>Pt</sup> θείῳ<sup>AdjD</sup> μὲν<sup>Pt</sup> γεννητῷ<sup>AdjD</sup> περίοδος<sup>N</sup> ἣν<sup>A<sub>Pr</sub></sup> ἀριθμὸς<sup>N</sup> περιλαμβάνει<sup>PräAkt</sup> τέλειος<sup>AdjN</sup>  
aber göttlichem zwar gezeugtem Umlauf welchen Zahl umfasst vollkommene,  
but divine indeed generated cycle which number encompasses perfect,  
ἀνθρωπείῳ<sup>AdjD</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ᾧ<sup>D<sub>Pr</sub></sup> πρώτῳ<sup>AdjD</sup> αὐξήσεις<sup>N</sup> δυνάμεναι<sup>N<sub>PräM/P</sub></sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
menschlichen aber in in welchem ersten Zunahmen könnende und  
human but in in which first increases being able and also

δυναστεύομεναι, <sup>N</sup> beherrschend seiende, being dominant,	τρεῖς <sup>AdjA</sup> drei three	ἀποστάσεις, <sup>A</sup> Abstände, intervals,	τέτταρας <sup>AdjA</sup> vier four	δὲ <sup>Pt</sup> ὅρους <sup>A</sup> aber but Terme limits	λαβοῦσαι <sup>N</sup> genommen habend having taken				
ὁμοιούντων <sup>G</sup> des gleich Machens of making like	τε <sup>Pt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> und auch also	ἀνομοιούντων <sup>G</sup> des un gleich Machens of making unlike	καὶ <sup>Kon</sup> und and	αὐξόντων <sup>G</sup> des Ver mehrens of increasing	καὶ <sup>Kon</sup> φθινόντων, <sup>G</sup> und abnehmender, of diminishing,				
πάντα <sup>AdjA</sup> alle all	προσήγορα <sup>AdjA</sup> benennbare aptly named	καὶ <sup>Kon</sup> [546c] und and	ῥήτα <sup>AdjA</sup> aussprechbare expressible	πρὸς <sup>Prp</sup> ἄλληλα <sup>A</sup> zu einander one another	ἀπέφηναν· <sup>AorAkt</sup> erklärten· ὧν <sup>G</sup> deren of which				
ἐπίτριτος <sup>AdjN</sup> plus ein Drittel a plus third	πυθμὴν <sup>A</sup> Grundzahl base	πεμπάδι <sup>D</sup> der Fünf by five	συζυγεῖς <sup>N</sup> zusammen gejocht seiend yoked together	δύο <sup>AdjA</sup> zwei two	ἁρμονίας <sup>A</sup> Harmonien harmonies	παρέχεται <sup>PräM/P</sup> bietet dar provides	τρὶς <sup>Adv</sup> dreimal thrice		
αὐξηθεῖς, <sup>N</sup> AorPas vermehrt worden, having been increased,	τὴν <sup>ArtA</sup> die the	μὲν <sup>Pt</sup> zwar indeed	ἴσην <sup>AdjA</sup> gleiche equal	ἰσάκις, <sup>Adv</sup> gleich oft, times equally,	ἐκατὸν <sup>AdjA</sup> hundert hundred	τοσαυτάκις, <sup>Adv</sup> so viele Male, so many times,	τὴν <sup>ArtA</sup> δὲ <sup>Pt</sup> die aber but		
ἰσομήκη <sup>AdjA</sup> gleich lang equal length	μὲν <sup>Pt</sup> zwar indeed	τῇ <sup>ArtD</sup> der, to the,	προμήκη <sup>AdjA</sup> länger longer	δέ, <sup>Pt</sup> aber, but,	ἐκατὸν <sup>AdjG</sup> hundert hundred	μὲν <sup>Pt</sup> zwar indeed	ἀριθμῶν <sup>G</sup> Zahlen of numbers	ἀπὸ <sup>Prp</sup> von from	διαμέτρων <sup>G</sup> Diagonalen of diameters
ῥητῶν <sup>AdjG</sup> aussprechbaren rational	πεμπάδος, <sup>G</sup> der Fünf, of five,	δεομένων <sup>G</sup> PräM/P mangelnder needing	ἐνὸς <sup>AdjG</sup> eines of one	ἐκάστων, <sup>G</sup> Pr jedes, of each,	ἁρρητῶν <sup>AdjG</sup> irrationalen of irrational	δὲ <sup>Pt</sup> aber but	δυοῖν, <sup>AdjDuG</sup> zweier, of two,		
ἐκατὸν <sup>AdjG</sup> hundert hundred	δὲ <sup>Pt</sup> aber but	κύβων <sup>G</sup> Kuben of cubes	τριάδος, <sup>G</sup> der Drei. of triad.	σύμπας <sup>AdjN</sup> gesamt whole	δὲ <sup>Pt</sup> aber but	οὗτος <sup>N</sup> Pr dieser this	ἀριθμὸς <sup>N</sup> Zahl number	γεωμετρικός, <sup>AdjN</sup> geometrische, geometrical,	τοιούτου <sup>G</sup> Pr eines solchen of such
κύριος, <sup>AdjN</sup> Herr über, master,	ἀμεινόνων <sup>AdjGKmp</sup> der besseren of better	τε <sup>Pt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> und auch also	χειρόνων <sup>AdjGKmp</sup> der schlechteren of worse	γενέσεων, <sup>G</sup> der Geburten, of generations,	ἃς <sup>A</sup> Pr welche which	[546d]	ὅταν <sup>Kon</sup> wenn immer whenever		
ἀγνοήσαντες <sup>N</sup> AorAkt nicht erkannt habend having ignored	ὕμῖν <sup>D</sup> Pr euch for you	οἱ <sup>ArtN</sup> die the	φύλακες <sup>N</sup> Wächter guardians	συνοικίζωσιν <sup>PräAktKnj</sup> zusammen verheiraten mögen they settle together	νύμφας <sup>A</sup> Bräute brides	νυμφίους <sup>D</sup> Bräutigamen to bridegrooms			
παρὰ <sup>Prp</sup> gegen contrary to	καιρόν, <sup>A</sup> die Zeit, time,	οὐκ <sup>Pt</sup> nicht not	εὐφυεῖς <sup>AdjA</sup> gut veranlagte well born	οὐδ' <sup>Pt</sup> noch nor	εὐτυχεῖς <sup>AdjA</sup> glückliche fortunate	παῖδες <sup>N</sup> Kinder children	ἔσονται· <sup>FuM/P</sup> werden sein· will be·	ὧν <sup>G</sup> Pr deren of whom	
καταστήσουσι <sup>FuAkt</sup> werden einsetzen they will appoint	μὲν <sup>Pt</sup> zwar at least	τοὺς <sup>ArtA</sup> die the	ἀρίστους <sup>AdjASup</sup> Besten best	οἱ <sup>ArtN</sup> die the	πρότεροι, <sup>AdjNKmp</sup> Früheren, former,	ὅμως <sup>Adv</sup> dennoch nevertheless	δὲ <sup>Pt</sup> aber but	ὄντες <sup>N</sup> PräAkt seiend being	
ἀνάξιοι, <sup>AdjN</sup> unwürdig, unworthy,	εἰς <sup>Prp</sup> in into	τὰς <sup>ArtA</sup> die the	τῶν <sup>ArtG</sup> der of the	πατέρων <sup>G</sup> Väter fathers	αὖ <sup>Pt</sup> wieder again	δυνάμεις <sup>A</sup> Mächte powers	ἐλθόντες, <sup>N</sup> AorSAkt gekommen seiend, having come,	ἡμῶν <sup>G</sup> Pr unseres of us	πρῶτον <sup>AdvSup</sup> zuerst first
ἄρξονται <sup>FuMed</sup> werden beginnen they will begin	ἀμελεῖν <sup>PräInfAkt</sup> zu vernachlässigen to neglect	φύλακες <sup>N</sup> Wächter guardians	ὄντες, <sup>N</sup> PräAkt seiend, being,	παρ' <sup>Prp</sup> unter beside	ἔλαττον <sup>AdjAKmp</sup> weniger less than	τοῦ <sup>ArtG</sup> des of the			
δέοντος <sup>G</sup> PräAkt Gebührenden fitting	ἡγησάμενοι <sup>N</sup> AorMed erachtend habend having thought	τὰ <sup>ArtA</sup> die the	μουσικῆς, <sup>G</sup> der Musik, of music,	δεύτερον <sup>Adv</sup> zweitens secondly	δὲ <sup>Pt</sup> aber but	τὰ <sup>ArtA</sup> die the	γυμναστικῆς, <sup>G</sup> der Leibesübung, of gymnastics,	ὅθεν <sup>Adv</sup> wodurch whence	
ἁμουσότεροι <sup>AdjNKmp</sup> weniger musische more unmusical	γενήσονται <sup>FuMed</sup> werden will become	ὕμῖν <sup>D</sup> Pr euch for you	οἱ <sup>ArtN</sup> die the	νέοι. <sup>AdjN</sup> Jungen. young.	ἐκ <sup>Prp</sup> aus out of	δὲ <sup>Pt</sup> aber but	τούτων <sup>G</sup> Pr diesen of these	ἄρχοντες <sup>N</sup> Herrscher rulers	οὐ <sup>Pt</sup> nicht not
πάνυ <sup>Adv</sup> sehr very	φυλακικοὶ <sup>AdjN</sup> wächterlich guardian like	καταστήσονται <sup>FuMed</sup> werden werden will be appointed	[546e]	πρὸς <sup>Prp</sup> zu toward	τὸ <sup>ArtA</sup> das the	δοκιμάζειν <sup>PräInfAkt</sup> zu prüfen to test	τὰ <sup>ArtA</sup> die the	Ἡσιόδου <sup>G</sup> des Hesiod of Hesiod	
τε <sup>Pt</sup> und and	καὶ <sup>Kon</sup> auch also	τὰ <sup>ArtA</sup> die the	παρ' <sup>Prp</sup> bei from						

[Σωκράτης]: ὑμῖν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> γένη,<sup>A</sup> χρυσοῦν<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀργυροῦν<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> χαλκοῦν<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> σιδηροῦν<sup>AdjA</sup> ὁμοῦ<sup>Adv</sup>  
 euch Gattungen, goldenes und auch silbernes und ehernes und eisernes· zusammen  
 for you kinds, golden and and silver and and bronze and iron· together  
 δὲ<sup>Pt</sup> μίγντος<sup>G</sup><sub>AorSPas</sub> σιδηροῦ<sup>G</sup> ἀργυρῷ<sup>D</sup> καὶ<sup>Kon</sup> χαλκοῦ<sup>G</sup> χρυσῷ<sup>D</sup> ἀνομοιότης<sup>N</sup>  
 aber gemischt worden seiend des Eisens dem Silber und des Bronzes dem Gold Un ähnlichkeit  
 but having been mixed of iron with silver and of bronze with gold dissimilarity  
 ἐγγενήσεται<sup>FuM/P</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀνωμαλία<sup>N</sup> ἀνάρμοστος,<sup>AdjN</sup> ἃ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> γενόμενα,<sup>A</sup><sub>AorSMed</sub> οὗ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἅ<sup>Pt</sup>  
 wird entstehen und Un regelmäßigkeit un passend, welche entstanden seiend, wo je  
 will arise and irregularity unfitting, which having become, always ever  
 ἐγγένηται,<sup>AorMedKnj</sup> αἰ<sup>Adv</sup> τίκει<sup>PräAkt</sup> πόλεμον<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἔχθραν.<sup>A</sup>  
 entstehe, immer zeugt Krieg und Feindschaft.  
 it may arise, always begets war and enmity.

ταύτης<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τοι<sup>Pt</sup> γενεῆς<sup>G</sup>  
 dieser ja Geschlechtes  
 of this at least of stock

Hom. II. 6.211

[Σωκράτης]: χρή<sup>PräAkt</sup> φάναι<sup>AorInfAkt</sup> εἶναι<sup>PräInfAkt</sup> στάσιν,<sup>A</sup> ὅπου<sup>Adv</sup> ἂν<sup>Pt</sup> γίγνηται<sup>PräM/PKnj</sup> αἰ<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
 es ist nötig zu sagen zu sein Zwist, wo je entsteht immer. und  
 it is necessary zu sagen to be faction, where ever may come to be always. and  
 ὁρθῶς<sup>Adv</sup> γ',<sup>Pt</sup> ἔφη,<sup>ImpAkt</sup> αὐτὰς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀποκρίνεσθαι<sup>PräM/PlInf</sup> φήσομεν.<sup>FuAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> γάρ,<sup>Pt</sup> ἦν<sup>Pt</sup> δ',<sup>Pt</sup> ἐγώ,<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
 richtig ja, sprach, sie ab sondern sich werden sagen. und denn, war aber ich,  
 rightly indeed, he said, them to set apart we will say. and for, I was but I,  
 ἀνάγκη<sup>N</sup> μούσας<sup>A</sup> γε<sup>Pt</sup> οὔσας.<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> τί<sup>A</sup><sub>Pr</sub> [547b] οὖν,<sup>Pt</sup> ἦ<sup>Pt</sup> δ',<sup>Pt</sup> ὅς,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τὸ<sup>ArtA</sup> μετὰ<sup>Prp</sup> τοῦτο<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
 Not wendigkeit Musen ja seiend. was nun, sprach aber der, das nach diesem  
 necessity Muses indeed being. what then, truly but he, the after this  
 λέγουσιν<sup>PräAkt</sup> αἱ<sup>ArtN</sup> Μοῦσαι,<sup>N</sup> στάσεως,<sup>G</sup> ἦν<sup>Pt</sup> δ',<sup>Pt</sup> ἐγώ,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γενομένης<sup>G</sup><sub>AorSMed</sub> εἰλκέτην<sup>A</sup> ἄρα<sup>Pt</sup>  
 sagen die Musen; des Zwistes, war aber ich, entstanden seiender Zug kraft also  
 they say the Muses; of faction, I was but I, having become attractor then  
 ἐκατέρω<sup>AdjDuD</sup> τῷ<sup>ArtDuD</sup> γένει,<sup>D</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> σιδηροῦν<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> χαλκοῦν<sup>AdjN</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup>  
 jedem von beiden den beiden Geschlecht, das zwar eisern und ehern auf  
 to each the two kinds, the on the one hand iron and and bronze kind toward  
 χρηματισμὸν<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> γῆς<sup>G</sup> κτήσιν<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> οἰκίας<sup>G</sup> χρυσίου<sup>G</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀργύρου,<sup>G</sup>  
 Geld erwerb und des Landes Erwerb und des Hauses des Goldes auch und des Silbers,  
 money making and of land acquisition and houses of gold and also and of silver,  
 τῷ<sup>ArtDuN</sup> δ',<sup>Pt</sup> αὖ<sup>Pt</sup>, τὸ<sup>ArtN</sup> χρυσοῦν<sup>AdjN</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀργυροῦν<sup>AdjN</sup> ἅτε<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> πενομένω<sup>DuD</sup><sub>PräM/P</sub>  
 die beiden aber wieder, das golden auch und silbern, weil nicht arm seiend  
 the two but again, the gold kind and also and silver kind, since not being poor  
 ἀλλὰ<sup>Kon</sup> φύσει<sup>D</sup> ὅντε<sup>DuN</sup><sub>PräAkt</sub> πλουσίω,<sup>AdjDuN</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> ψυχὰς<sup>A</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> ἀρετὴν<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὴν<sup>ArtA</sup>  
 sondern von Natur seiend reich, die Seelen auf die Tugend und die  
 but by nature being rich, the the souls toward the virtue and the  
 ἀρχαίαν<sup>AdjA</sup> κατάστασιν<sup>A</sup> ἡγέτην<sup>A</sup> βιαζομένων<sup>G</sup><sub>PräM/P</sub> δὲ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀντιτεινόντων<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub> ἀλλήλοισι,<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
 alte Ein richtung Führer· gezwungen werdend aber auch entgegen spannend to each other,  
 ancient establishment as leader· of forcing but also counter stretching to each other,  
 εἰς<sup>Prp</sup> μέσον<sup>AdjA</sup> ὡμολόγησαν<sup>AorAkt</sup> γῆν<sup>A</sup> μὲν<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> οἰκίας<sup>A</sup> κατανειμαμένους<sup>A</sup><sub>PerM/P</sub> ἰδιώσασθαι,<sup>AorMedInf</sup>  
 ins Mitte vereinbarten Land zwar und Häuser ver teilt habend zu privatisieren,  
 into middle they agreed land indeed and houses having distributed to privatize,  
 [547c] τοὺς<sup>ArtA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> πρὶν<sup>Adv</sup> φυλαττομένους<sup>A</sup><sub>PräM/P</sub> ὑπὲρ<sup>Prp</sup> αὐτῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ὥς<sup>Kon</sup> ἐλευθέρους<sup>AdjA</sup> φίλους<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup>  
 die aber früher bewacht werdend von ihnen als freie Freunde auch  
 those but before being guarded by them as free friends and  
 καὶ<sup>Kon</sup> τροφείας,<sup>A</sup> δουλωσάμενοι<sup>N</sup><sub>AorMed</sub> τότε<sup>Adv</sup> περιοίκους<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> οἰκέτας<sup>A</sup>  
 und Ernährer, versklavt habend dann Um wohner auch und Haus sklaven  
 also nurturers, having enslaved then neighbors around and also house servants

ἔχοντες, <sup>N</sup> habend, having,	αὐτοὶ <sup>N</sup> selbst themselves	πολέμου <sup>G</sup> des Krieges of war	τε <sup>Pt</sup> auch and	καὶ <sup>Kon</sup> und also	φυλακῆς <sup>G</sup> der Wache of guarding	αὐτῶν <sup>G</sup> ihrer of them	ἐπιμελεῖσθαι. <sup>PräM/Plnf</sup> sich kümmern. to care.	δοκεῖ <sup>PräAkt</sup> scheint it seems		
μοι, <sup>D</sup> mir, to me,	ἔφη, <sup>ImpAkt</sup> sprach, he said,	αὕτη <sup>N</sup> diese this	ἡ <sup>ArtN</sup> die the	μετάβασις <sup>N</sup> Ver änderung change	ἐντεῦθεν <sup>Adv</sup> von hier from here	γίγνεσθαι. <sup>PräM/Plnf</sup> zu werden. to come to be.	οὐκοῦν, <sup>Pt</sup> also wohl, therefore,	ἦν <sup>Pt</sup> war I was	δ <sup>Pt</sup> aber but	ἐγώ, <sup>N</sup> ich, I,
ἐν <sup>Prp</sup> in in	μέσῳ <sup>AdjD</sup> irgendeine middle	τις <sup>N</sup> wohl someone	ἂν <sup>Pt</sup> wäre would	εἴη <sup>PräAktOp</sup> der Aristokratie be	ἀριστοκρατίας <sup>G</sup> auch of aristocracy	τε <sup>Pt</sup> und and	καὶ <sup>Kon</sup> und and	ὀλιγαρχίας <sup>G</sup> der Oligarchie of oligarchy	αὕτη <sup>N</sup> diese this	ἡ <sup>ArtN</sup> die the
πολιτεία; <sup>N</sup> Ver fassung; constitution;	πάνυ <sup>Adv</sup> sehr very	μὲν <sup>Pt</sup> zwar indeed	οὖν. <sup>Pt</sup> nun. now.	μεταβήσεται <sup>FuM/P</sup> wird wechseln it will change	μὲν <sup>Pt</sup> zwar indeed	δὴ <sup>Pt</sup> ja then	οὕτω. <sup>Adv</sup> so. thus.	μεταβάσῃ <sup>N</sup> gewechselt habend having changed	δὲ <sup>Pt</sup> aber but	πῶς <sup>Adv</sup> wie how
οἰκήσει; <sup>FuAkt</sup> wird wohnen; will dwell;	ἢ <sup>Kon</sup> oder or	φανερὸν <sup>AdjN</sup> offen kundig evident	[547d]	ὅτι <sup>Kon</sup> dass that	τὰ <sup>ArtA</sup> das the	μὲν <sup>Pt</sup> zwar on the one hand		μιμήσεται <sup>FuM/P</sup> wird nach ahmen it will imitate		τὴν <sup>ArtA</sup> die the
προτέραν <sup>AdjA</sup> frühere former	πολιτείαν, <sup>A</sup> Ver fassung, constitution,	τὰ <sup>ArtA</sup> das the things	δὲ <sup>Pt</sup> aber but	τὴν <sup>ArtA</sup> die the	ὀλιγαρχίαν, <sup>A</sup> Oligarchie, oligarchy,	ἅτ <sup>Pt</sup> weil since	ἐν <sup>Prp</sup> in in	μέσῳ <sup>AdjD</sup> der Mitte middle	οὕσα, <sup>N</sup> seiend, being,	τὸ <sup>ArtN</sup> das the
δέ <sup>Pt</sup> aber but	τι <sup>Pr</sup> etwas something	καὶ <sup>Kon</sup> auch and	αὐτῆς <sup>G</sup> seiner selbst of her self	ἔξει <sup>FuAkt</sup> wird haben it will have	ἴδιον; <sup>AdjA</sup> Eigenes; own;	οὕτως, <sup>Adv</sup> so, thus,	ἔφη. <sup>ImpAkt</sup> sprach. he said.	οὐκοῦν <sup>Pt</sup> also wohl therefore		τῷ <sup>ArtD</sup> dem to the
μὲν <sup>Pt</sup> zwar on the one hand	τιμᾶν <sup>PräInfAkt</sup> zu ehren to honor	τοὺς <sup>ArtA</sup> die the	ἄρχοντας <sup>A</sup> Herrscher rulers	καὶ <sup>Kon</sup> und and	γεωργιῶν <sup>G</sup> der Land wirtschaft of farmings		ἀπέχεσθαι <sup>PräM/Plnf</sup> sich fernhalten to abstain			τὸ <sup>ArtN</sup> das the
προπολεμοῦν <sup>A</sup> vor Krieg liegend pre warring	αὐτῆς <sup>G</sup> ihrer of her	καὶ <sup>Kon</sup> und and	χειροτεχνῶν <sup>G</sup> der Hand werke of handicrafts	καὶ <sup>Kon</sup> und and	τοῦ <sup>ArtG</sup> des of the	ἄλλου <sup>AdjG</sup> anderen other		χρηματισμοῦ, <sup>G</sup> Geld erwerbs, money making,		
συσσίτια <sup>A</sup> Gemein mahle common meals	δὲ <sup>Pt</sup> aber but	κατεσκευάσθαι <sup>PerM/Plnf</sup> ein gerichtet sein zu haben to have been arranged		καὶ <sup>Kon</sup> und and	γυμναστικῆς <sup>G</sup> der Leibes übung of gymnastics	τε <sup>Pt</sup> auch and	καὶ <sup>Kon</sup> und also	τῆς <sup>ArtG</sup> der of	τοῦ <sup>ArtG</sup> des the	
πολέμου <sup>G</sup> Krieges of war	ἀγωνίας <sup>G</sup> Wett kampfes contest	ἐπιμελεῖσθαι, <sup>PräM/Plnf</sup> sich kümmern, to care,		πᾶσι <sup>AdjD</sup> allen in all	τοῖς <sup>ArtD</sup> den the	τοιούτοις <sup>AdjD</sup> solchen such	τὴν <sup>ArtA</sup> die the	προτέραν <sup>AdjA</sup> frühere former		
μιμήσεται; <sup>FuM/P</sup> wird nach ahmen; it will imitate;	ναί. <sup>ij</sup> ja. yes.	τῷ <sup>ArtD</sup> dem to the	[547e]	δέ <sup>Pt</sup> aber but	γε <sup>Pt</sup> ja indeed	φοβεῖσθαι <sup>PräM/Plnf</sup> zu fürchten sich to fear	τοὺς <sup>ArtA</sup> die the	σοφοὺς <sup>AdjA</sup> Weisen wise	ἐπὶ <sup>Prp</sup> zu toward	τάς <sup>ArtA</sup> den the
ἀρχὰς <sup>A</sup> Ämtern offices	ἄγειν, <sup>PräInfAkt</sup> zu führen, to lead,	ἅτε <sup>Pt</sup> weil since	οὐκέτι <sup>Adv</sup> nicht mehr no longer	κεκτημένην <sup>A</sup> erworben habend possessing	ἀπλοῦς <sup>AdjA</sup> einfach simple	τε <sup>Pt</sup> auch and	καὶ <sup>Kon</sup> und also	ἀτενεῖς <sup>AdjA</sup> geradlinig unswerving		τοὺς <sup>ArtA</sup> die the
τοιούτους <sup>AdjA</sup> solchen such	ἄνδρας <sup>A</sup> Männer men	ἀλλὰ <sup>Kon</sup> sondern but	μεικτούς, <sup>AdjA</sup> gemischt, mixed,	ἐπὶ <sup>Prp</sup> hin zu toward	δὲ <sup>Pt</sup> aber but	θυμοειδεῖς <sup>AdjA</sup> zorn artigen spirited	τε <sup>Pt</sup> auch and	καὶ <sup>Kon</sup> und also		ἀπλουστέρους <sup>AdjAKmp</sup> einfachere more simple
ἀποκλίνειν, <sup>PräInfAkt</sup> ab neigen, to incline,	τοὺς <sup>ArtA</sup> die those	πρὸς <sup>Prp</sup> zum toward	πόλεμον <sup>A</sup> Krieg war	μᾶλλον <sup>Adv</sup> mehr more	πεφυκότας <sup>A</sup> geartet seiend having the nature	ἢ <sup>Kon</sup> als than	πρὸς <sup>Prp</sup> zur toward		εἰρήνην, <sup>A</sup> Frieden, peace,	

## St. 548a

[Σωκράτης]: καὶ <sup>Kon</sup>	τοὺς <sup>ArtA</sup>	περὶ <sup>Prp</sup>	ταῦτα <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	δόλους <sup>A</sup>	τε <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	μηχανὰς <sup>A</sup>	ἐντίμως <sup>Adv</sup>	ἔχειν, <sup>PräInfAkt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>
und	die	um	dieses	Listen	auch	und	Kunst griffe	ehr würdig	zu halten,	und
and	those	about	these	wiles	and	also	devices	honorably	to hold,	and
πολεμοῦσα <sup>N</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	ἀεὶ <sup>Adv</sup>	χρόνον <sup>A</sup>	διάγειν, <sup>PräInfAkt</sup>	αὐτὴ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ἑαυτῆς <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	αὖ <sup>Pt</sup>	τὰ <sup>ArtA</sup>	πολλὰ <sup>AdjA</sup>	
kriegführend	den	immer	Zeitraum	hin bringen,	selbst	ihrer selbst	wieder	die	vielen	
waging war	the	always	time	to spend,	herself	of her self	again	the	many	

τῶν <sup>ArtG</sup>	τοιοῦτων <sup>AdjG</sup>	ἰδία <sup>AdjA</sup>	ἔξει <sup>FuAkt</sup>	ναί <sup>ij</sup>	ἐπιθυμηταὶ <sup>N</sup>	δέ <sup>Pt</sup>	γε <sup>Pt</sup>	ἦν <sup>Pt</sup>	δ <sup>Pt</sup>	ἐγώ <sup>N<sub>Pr</sub></sup>	χρημάτων <sup>G</sup>
der of the	solchen such	Eigenen own	wird haben; it will have;	ja. yes.	Begierige desirers	aber but	indeed, I was	war but	aber but	ich, I,	der Güter of goods
οἱ <sup>ArtN</sup>	τοιοῦτοι <sup>AdjN</sup>	ἔσονται <sup>FuM/P</sup>	ὥσπερ <sup>Kon</sup>	οἱ <sup>ArtN</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	ταῖς <sup>ArtD</sup>	ὀλιγαρχίαις <sup>D</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τιμῶντες <sup>N<sub>PräAkt</sub></sup>		
die the	solche such	werden sein, they will be,	so wie just as	die the	in in	den the	Oligarchien, oligarchies,	auch and	schätzend honoring		
ἀγρίως <sup>Adv</sup>	ὑπὸ <sup>Prp</sup>	σκότου <sup>G</sup>	χρυσόν <sup>A</sup>	τε <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἄργυρον <sup>A</sup>	ἅτε <sup>Pt</sup>	κεκτημένοι <sup>N<sub>PerMed</sub></sup>	ταμιεῖα <sup>A</sup>		
heftig harshly	unter under	Dunkelheit darkness	Gold gold	auch and	und also	Silber, silver,	weil since	erworben habend having acquired	Schatz store	kammern rooms	
καὶ <sup>Kon</sup>	οἰκείους <sup>AdjA</sup>	θησαυρούς <sup>A</sup>	οἷ <sup>D<sub>Pr</sub></sup>	θέμενοι <sup>N<sub>AorSMed</sub></sup>	ἂν <sup>Pt</sup>	αὐτὰ <sup>A<sub>Pr</sub></sup>	κρύψειαν <sup>AorAktOp</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>			
und and	eigenen their own	Schätze, treasures,	in welchen in which	gesetzt habend sich having set	wohl would	sie them	verbergen möchten, they would hide,	auch and			
αὐ <sup>Pt</sup>	περιβόλους <sup>A</sup>	οἰκήσεων <sup>G</sup>	ἀτεχνῶς <sup>Adv</sup>	νεοττιᾶς <sup>A</sup>	ἰδίας <sup>AdjA</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	αἷς <sup>D<sub>Pr</sub></sup>	ἀναλίσκοντες <sup>N<sub>PräAkt</sub></sup>			
wieder again	Um friedungen enclosures	der Wohnungen, of dwellings,	einfach simply	Nester nests	eigene, own,	in in	denen which	verzehrend spending			
[548b]	γυναιξί <sup>D</sup>	τε <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	οἷς <sup>D<sub>Pr</sub></sup>	ἐθέλοιεν <sup>PräAktOp</sup>	ἄλλοις <sup>AdjD</sup>	πολλά <sup>AdjA</sup>	ἂν <sup>Pt</sup>			
	Frauen on women	auch and	und on whomever	womit they might	wollten mögen wish	andern others	vieles things	wohl would			
δαπανῶντο <sup>PräM/POp</sup>	ἀληθέστατα <sup>AdvSup</sup>	ἔφη <sup>ImpAkt</sup>	οὐκοῦν <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	φειδωλοὶ <sup>AdjN</sup>	χρημάτων <sup>G</sup>	ἅτε <sup>Pt</sup>				
ver aus gaben sich. they would spend.	am wahrsten, most truly,	sprach. he said.	also wohl therefore	und and	sparsam thrifty	an Geld, of goods,	da since				
τιμῶντες <sup>N<sub>PräAkt</sub></sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>	φανερῶς <sup>Adv</sup>	κτῶμενοι <sup>N<sub>PräM/P</sub></sup>	φιλιαναλωταὶ <sup>N</sup>	δέ <sup>Pt</sup>	ἄλλοτρίων <sup>AdjG</sup>	δι <sup>Prp</sup>			
schätzend honoring	und and	nicht not	offen openly	erwerbend sich, acquiring,	Ausgaben liebhaber love spenders	aber but	fremder of others	durch through			
ἐπιθυμίαν <sup>A</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	λάθρᾳ <sup>Adv</sup>	τὰς <sup>ArtA</sup>	ἡδονὰς <sup>A</sup>	καρπούμενοι <sup>N<sub>PräM/P</sub></sup>	ὥσπερ <sup>Kon</sup>	παῖδες <sup>N</sup>	πατέρα <sup>A</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>		
Begierde, desire,	auch and	heimlich secretly	die the	Lüste pleasures	fruchtend sich, enjoying,	so wie just as	Kinder children	Vater father	das the		
νόμον <sup>A</sup>	ἀποδιδράσκοντες <sup>N<sub>PräAkt</sub></sup>	οὐχ <sup>Pt</sup>	ὑπὸ <sup>Prp</sup>	πειθοῦς <sup>G</sup>	ἀλλ <sup>Kon</sup>	ὑπὸ <sup>Prp</sup>	βίαις <sup>G</sup>	πεπαιδευμένοι <sup>N<sub>PerM/P</sub></sup>			
Gesetz law	entlaufend, running away,	nicht not	unter under	Überredung persuasion	sondern but	unter under	Gewalt force	erzogen worden having been educated			
διὰ <sup>Prp</sup>	τὸ <sup>ArtA</sup>	τῆς <sup>ArtG</sup>	ἀληθινῆς <sup>AdjG</sup>	Μούσης <sup>G</sup>	τῆς <sup>ArtG</sup>	μετὰ <sup>Prp</sup>	λόγων <sup>G</sup>	τε <sup>Pt</sup>	[548c]	καὶ <sup>Kon</sup>	φιλοσοφίας <sup>G</sup>
durch through	das the	der of the	wahren true	Muse Muse	der the	mit with	Worten words	auch and		und also	Philosophie of philosophy
ἡμεληκέναι <sup>PerInfAkt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	πρεσβυτέρως <sup>AdvKmp</sup>	γυμναστικὴν <sup>AdjA</sup>	μουσικῆς <sup>G</sup>	τετιμηκέναι <sup>PerInfAkt</sup>						
vernachlässigt haben to have neglected	und and	älter weise more old fashionedly	Leibes übung gymnastic	Musik of music	geehrt haben. to have honored.						
παντάπασιν <sup>Adv</sup>	ἔφη <sup>ImpAkt</sup>	λέγεις <sup>PräAkt</sup>	μεμειγμένην <sup>A<sub>PerM/P</sub></sup>	πολιτείαν <sup>A</sup>	ἐκ <sup>Prp</sup>	κακοῦ <sup>G</sup>	τε <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>			
ganz und gar, entirely,	sprach, he said,	sagst you say	vermischt seiend a mixed	Verfassung constitution	aus out of	Schlechtem bad	auch and	und also			
ἀγαθοῦ <sup>G</sup>	μέμεικται <sup>PerM/P</sup>	γάρ <sup>Pt</sup>	ἦν <sup>Pt</sup>	δ <sup>Pt</sup>	ἐγώ <sup>N<sub>Pr</sub></sup>	διαφανέστατον <sup>AdjNSup</sup>	δ <sup>Pt</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	αὐτῇ <sup>D<sub>Pr</sub></sup>	ἐστίν <sup>PräAkt</sup>	
Gutem. good.	ist vermischt has been mixed	denn, for,	war I was	aber but	ich. I.	durch sichtig st most manifest	aber but	in in	ihr it	ist is	
ἓν <sup>AdjN</sup>	τι <sup>Pr</sup>	μόνον <sup>Adv</sup>	ὑπὸ <sup>Prp</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	θυμοειδοῦς <sup>AdjG</sup>	κρατοῦντος <sup>G<sub>PräAkt</sub></sup>	φιλονικίαι <sup>N</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>			
eins one	etwas something	nur only	unter under	dem the	Zorn haften spirited	herrschend, ruling,	Wett eifereien love of victories	und and			
φιλοτιμίαι <sup>N</sup>	σφόδρα <sup>Adv</sup>	γε <sup>Pt</sup>	ἦ <sup>Pt</sup>	δ <sup>Pt</sup>	ὅς <sup>N<sub>Pr</sub></sup>	οὐκοῦν <sup>Pt</sup>	ἦν <sup>Pt</sup>	δ <sup>Pt</sup>	ἐγώ <sup>N<sub>Pr</sub></sup>	αὕτη <sup>N<sub>Pr</sub></sup>	μὲν <sup>Pt</sup>
Ehren liebereien. love of honors.	sehr very	ja, indeed,	sprach aber truly but	der. he.	also wohl, therefore, I was	war but	ich, I,	diese this	zwar indeed	die the	
πολιτεία <sup>N</sup>	οὕτω <sup>Adv</sup>	γεγονυῖα <sup>N<sub>PerAkt</sub></sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τοιαύτη <sup>AdjN</sup>	ἂν <sup>Pt</sup>	τις <sup>N<sub>Pr</sub></sup>	εἴη <sup>PräAktOp</sup>	ὥς <sup>Kon</sup>	λόγῳ <sup>D</sup>		
Verfassung constitution	so thus	geworden seiend having come to be	und and	solche such	wohl irgendeine would someone	wäre, be,	als ob as	mit Rede by account			
σχῆμα <sup>A</sup>	πολιτείας <sup>G</sup>	υπογράψαντα <sup>A<sub>AorAkt</sub></sup>	μὴ <sup>Pt</sup>	[548d]	ἀκριβῶς <sup>Adv</sup>	ἀπεργάσασθαι <sup>AorMedInf</sup>	διὰ <sup>Prp</sup>				
Gestalt a shape	der Verfassung of constitution	vor gezeichnet habend having sketched	nicht not		genau exactly	zu vollenden to work out	wegen through				

τὸ <sup>ArtN</sup>	ἐξαρκεῖν <sup>PräInfAkt</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	ἰδεῖν <sup>AorInfAkt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἐκ <sup>Prp</sup>	τῆς <sup>ArtG</sup>	ὕπογραφῆς <sup>G</sup>	τόν <sup>ArtA</sup>	τε <sup>Pt</sup>		
das the	zu genügen to suffice	zwar indeed	zu sehen to see	und and	aus out of	der the	Skizze outline	den the	auch and		
δικαιότατον <sup>AdjASup</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τόν <sup>ArtA</sup>	ἀδικώτατον <sup>AdjASup</sup>	ἀμήχανον <sup>AdjA</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	μήκει <sup>D</sup>	ἔργον <sup>N</sup>	εἶναι <sup>PräInfAkt</sup>			
gerechtesten most just	und and	den the	ungerechtesten, most unjust,	un möglich impracticable	aber but	an Länge in length	Arbeit task	zu sein to be			
πάσας <sup>AdjA</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	πολιτείας <sup>A</sup>	πάντα <sup>AdjA</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	ἥθη <sup>A</sup>	μηδὲν <sup>Pr</sup>	παραλιπόντα <sup>A</sup>	διελθεῖν <sup>AorInfAkt</sup>			
alle all	zwar indeed	Ver fassungen, constitutions,	alles all	aber but	Charaktere characters	nichts nothing	bei seite lassend leaving out	durch zu gehen. to go through.			
καὶ <sup>Kon</sup>	ὀρθῶς <sup>Adv</sup>	ἔφη <sup>ImpAkt</sup>	τίς <sup>N</sup>	οὖν <sup>Pt</sup>	ὁ <sup>ArtN</sup>	κατὰ <sup>Prp</sup>	ταύτην <sup>A</sup>	τὴν <sup>ArtA</sup>	πολιτείαν <sup>A</sup>	ἀνὴρ <sup>N</sup>	πῶς <sup>Adv</sup>
und and	richtig, rightly,	sprach. he said.	wer who	nun then	der the	gemäß according to	dieser this	der the	Ver fassung constitution	Mann; man;	wie how
τε <sup>Pt</sup>	γενόμενος <sup>N</sup>	ποιός <sup>AdjN</sup>	τέ <sup>Pt</sup>	τις <sup>N</sup>	ὦν <sup>N</sup>	οἶμαι <sup>PräM/P</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	ἔφη <sup>ImpAkt</sup>	ὁ <sup>ArtN</sup>		
auch and	geworden seiend having become	welcher Art of what kind	auch and	jemand someone	seiend; being;	ich meine I think	zwar, indeed,	sprach he said	der the		
Ἀδείμαντος <sup>N</sup>	ἐγγύς <sup>Adv</sup>	τι <sup>A</sup>	αὐτόν <sup>A</sup>	Γλαύκωνος <sup>G</sup>	τουτοῦ <sup>G</sup>	τείνειν <sup>PräInfAkt</sup>	ἐνεκά <sup>Prp</sup>	γε <sup>Pt</sup>			
Adeimantos, Adeimantus,	nahe near	etwas somewhat	ihn him	des Glaukon of Glaucon	dieses hier this here	zu tendieren to tend	um willen because of	ja at least			
φιλονικίας <sup>G</sup>	ἴσως <sup>Adv</sup>	[548e]	ἦν <sup>ImpAkt</sup>	δ <sup>Pt</sup>	ἐγώ <sup>N</sup>	τοῦτό <sup>A</sup>	γε <sup>Pt</sup>	ἀλλά <sup>Kon</sup>	μοι <sup>D</sup>	δοκεῖ <sup>PräAkt</sup>	
der Streitsucht. of love of victory.	vielleicht, perhaps,		war I was	aber but	ich, I,	dieses this	ja at least	aber but	mir to me	scheint seems	
τάδε <sup>A</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>	κατὰ <sup>Prp</sup>	τοῦτον <sup>A</sup>	πεφυκέναι <sup>PerInfAkt</sup>	τὰ <sup>ArtA</sup>	ποῖα <sup>AdjA</sup>					
dieses hier these	nicht not	gemäß according to	diesen this one	von Natur sein. to be by nature.	die the	welche Art; what sorts;					

## St. 549a

[Σωκράτης]:	αὐθαδέστερόν <sup>AdjAKmp</sup>	τε <sup>Pt</sup>	δεῖ <sup>PräAkt</sup>	αὐτόν <sup>A</sup>	ἦν <sup>ImpAkt</sup>	δ <sup>Pt</sup>	ἐγώ <sup>N</sup>	εἶναι <sup>PräInfAkt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>		
	eigensinniger more self willed	und and	es ist nötig it is necessary	ihn, him,	war I was	aber but	ich, I,	zu sein to be	auch and		
ὑποαμουσότερον <sup>AdjAKmp</sup>	φιλόμουσον <sup>AdjA</sup>	δέ <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	φιλήκοον <sup>AdjA</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	ῥητορικόν <sup>AdjA</sup>	δ <sup>Pt</sup>	οὐδαμῶς <sup>Adv</sup>			
etwas unmusischer, somewhat un musical,	musik liebend music loving	aber, but,	auch and	hör liebend listening fond	zwar, at least,	rednerisch rhetorical	aber but	keineswegs. in no way.			
καὶ <sup>Kon</sup>	δούλοις <sup>D</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	τις <sup>N</sup>	ἂν <sup>Pt</sup>	ἄγριος <sup>AdjN</sup>	εἴη <sup>PräAktOp</sup>	ὁ <sup>ArtN</sup>	τοιοῦτος <sup>AdjN</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>		
auch and	gegenüber Sklaven to slaves	zwar at least	jemand someone	wohl would	rau harsh	wäre might be	der the	solcher, such a one,	nicht not		
καταφρονῶν <sup>N</sup>	δούλων <sup>G</sup>	ὥσπερ <sup>Kon</sup>	ὁ <sup>ArtN</sup>	ικανῶς <sup>Adv</sup>	πεπαιδευμένος <sup>N</sup>	ἐλευθέρους <sup>AdjD</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>				
verachtend despising	der Sklaven, of slaves,	gleichwie just as	der the	hinreichend sufficiently	gebildet, having been educated,	den Freien to free men	aber but				
ἡμερος <sup>AdjN</sup>	ἀρχόντων <sup>G</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	σφόδρα <sup>Adv</sup>	ὑπήκοος <sup>AdjN</sup>	φίλαρχος <sup>AdjN</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	φιλότιμος <sup>AdjN</sup>	οὐκ <sup>Pt</sup>		
mild, gentle,	der Herrscher of rulers	aber but	sehr very	gehorsam, obedient,	herrschafts liebend rule loving	aber but	auch and	ehren liebend, honor loving,	nicht not		
ἀπὸ <sup>Prp</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	λέγειν <sup>PräInfAkt</sup>	ἀξιῶν <sup>N</sup>	ἄρχειν <sup>PräInfAkt</sup>	οὐδ <sup>Pt</sup>	ἀπὸ <sup>Prp</sup>	τοιούτου <sup>AdjG</sup>	οὐδενός <sup>G</sup>			
aus from	dem the	Sprechen speaking	für würdig haltend deeming worthy	zu herrschen to rule	auch nicht nor	von from	solchen such a thing	keines, of no one,			
ἀλλ <sup>Kon</sup>	ἀπὸ <sup>Prp</sup>	ἔργων <sup>G</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	τε <sup>Pt</sup>	πολεμικῶν <sup>AdjG</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	περὶ <sup>Prp</sup>	τὰ <sup>ArtA</sup>	πολεμικά <sup>AdjA</sup>	
sondern but	von from	Taten of deeds	der the	und and	kriegerischen of warlike things	auch and	der the	um about	die the	Kriegs dinge, military matters,	
φιλογυμναστής <sup>N</sup>	τέ <sup>Pt</sup>	τις <sup>N</sup>	ὦν <sup>N</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	φιλόθηρος <sup>AdjN</sup>	ἔστι <sup>PräAkt</sup>	γάρ <sup>Pt</sup>	ἔφη <sup>ImpAkt</sup>	τοῦτο <sup>N</sup>		
Übungs liebhaber exercise loving	und jemand and someone	seiend being	auch and	Jagd liebend. hunting loving.	ist it is	denn, for,	sprach, he said,	dieses this			
τὸ <sup>ArtN</sup>	ἥθος <sup>N</sup>	ἐκείνης <sup>G</sup>	τῆς <sup>ArtG</sup>	πολιτείας <sup>G</sup>	οὐκοῦν <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	χρημάτων <sup>G</sup>	ἦν <sup>ImpAkt</sup>	δ <sup>Pt</sup>	ἐγώ <sup>N</sup>	ὁ <sup>ArtN</sup>
das the	Wesen character	jener of that	der of the	Verfassung. constitution.	also wohl therefore	auch also	der Güter, of goods,	I was I was	aber but	ich, I,	der the
τοιούτος <sup>AdjN</sup>	νέος <sup>AdjN</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	ὦν <sup>N</sup>	καταφρονοῖ <sup>PräAktOp</sup>	[549b]	ἂν <sup>Pt</sup>	ὅσω <sup>D</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>			
solcher such a one	jung young	zwar at least	seiend being	würde verachten despises		wohl, would,	um so viel by how much	aber but			



πρεσβύτερος <sup>AdjNKmp</sup>	γίγνοιτο <sup>Präm/POp</sup>	μᾶλλον <sup>Adv</sup>	ἀεὶ <sup>Adv</sup>	ἀσπάζοιτο <sup>Präm/POp</sup>	ἂν <sup>Pt</sup>	τῷ <sup>ArtD</sup>	τε <sup>Pt</sup>				
älter older	würde werden, would become,	mehr more	immer always	würde annehmen would welcome	wohl perhaps	durch das for the	und and				
μετέχειν <sup>PräInfAkt</sup>	τῆς <sup>ArtG</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	φιλοχρημάτου <sup>AdjG</sup>	φύσεως <sup>G</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	μὴ <sup>Pt</sup>	εἶναι <sup>PräInfAkt</sup>	εἰλικρινῆς <sup>AdjN</sup>			
teil haben to share	der of the	des of the	geld liebenden money loving	Natur nature	auch and	nicht not	zu sein to be	rein sincere			
πρὸς <sup>Prp</sup>	ἀρετὴν <sup>A</sup>	διὰ <sup>Prp</sup>	τὸ <sup>ArtA</sup>	ἀπολειφθῆναι <sup>AorPasInf</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	ἀρίστου <sup>AdjGSup</sup>	φύλακος <sup>G</sup>	τίνος <sup>G</sup>	Pr		
gegenüber der toward	Tugend virtue	wegen because of	das the	zurück gelassen werden to be left	des of the	besten best	Wächters; guardian;	wessen; of what;			
ἦ <sup>Pt</sup>	δ <sup>Pt</sup>	ὃς <sup>N</sup>	ὁ <sup>ArtN</sup>	Ἀδεΐμαντος <sup>N</sup>	λόγου <sup>G</sup>	ἦν <sup>ImpAkt</sup>	δ <sup>Pt</sup>	ἐγώ <sup>N</sup>	μουσικῇ <sup>D</sup>	κεκραμένον <sup>G</sup>	PerM/P
sprach aber truly	der but	der who	der the	Adeimantos. Adeimantus.	des Arguments, of reason,	war I was	aber but	ich, I,	mit Musik with music	ver mischt seienden· having been mixed·	
ὃς <sup>N</sup>	μόνος <sup>AdjN</sup>	ἐγγενόμενος <sup>N</sup>	σωτήρ <sup>N</sup>	ἀρετῆς <sup>G</sup>	διὰ <sup>Prp</sup>	βίου <sup>G</sup>	ἐνοικεῖ <sup>PräAkt</sup>	τῷ <sup>ArtD</sup>			
welcher who	allein alone	entstanden seiend having come to be in	Retter savior	der Tugend of virtue	durch through	des Lebens life	wohnt in dwells in	dem for the			
ἔχοντι <sup>D</sup>	καλῶς <sup>Adv</sup>	ἔφη <sup>ImpAkt</sup>	λέγεις <sup>PräAkt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἔστι <sup>PräAkt</sup>	μέν <sup>Pt</sup>	γ <sup>Pt</sup>	ἦν <sup>ImpAkt</sup>	δ <sup>Pt</sup>	ἐγώ <sup>N</sup>	Pr
Habenden. having.	gut, well,	sprach, he said,	du sagst. you say.	und and	ist it is	zwar at least	ja, indeed,	war I was	aber but	ich, I,	
τοιοῦτος <sup>AdjN</sup>	ὁ <sup>ArtN</sup>	τιμοκρατικός <sup>AdjN</sup>	νεανίας <sup>N</sup>	τῇ <sup>ArtD</sup>	τοιαύτῃ <sup>AdjD</sup>	πόλει <sup>D</sup>	ἔοικώς <sup>N</sup>	πάνν <sup>Adv</sup>			
solcher such	der the	timokratische timocratic	Jüngling, youth,	der to the	solchen such	Stadt to city	ähnlich seiend. having resembled.	sehr very			
[549c]	μὲν <sup>Pt</sup>	οὖν <sup>Pt</sup>	γίγνεται <sup>Präm/P</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	γ <sup>Pt</sup>	εἶπον <sup>AorSAkt</sup>	οὗτος <sup>N</sup>	ὥδέ <sup>Adv</sup>	πως <sup>Adv</sup>	ἐνίοτε <sup>Adv</sup>	
	zwar at least	nun. then.	entsteht comes to be	aber but	ja, indeed,	sagte ich, I said,	dieser this one	so thus	irgendwie· somehow·	manchmal sometimes	
πατρός <sup>G</sup>	ἀγαθοῦ <sup>AdjG</sup>	ὦν <sup>N</sup>	νέος <sup>AdjN</sup>	υἱός <sup>N</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	πόλει <sup>D</sup>	οικοῦντος <sup>G</sup>	οὐκ <sup>Pt</sup>	εὖ <sup>Adv</sup>		
des Vaters of a father	guten good	seiend being	jung young	Sohn son	in in	der Stadt a city	wohnend dwelling	nicht not	gut well		
πολιτευομένη <sup>D</sup>	φεύγοντος <sup>G</sup>	τάς <sup>ArtA</sup>	τε <sup>Pt</sup>	τιμὰς <sup>A</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἀρχὰς <sup>A</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	δίκας <sup>A</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τὴν <sup>ArtA</sup>	
regiert werdenden, being governed,	fliehend fleeing	die the	und and	Ehren and honors	auch auch	Ämter offices	auch and	Klagen suits	auch and	die the	
τοιαύτην <sup>AdjA</sup>	πᾶσαν <sup>AdjA</sup>	φιλοπραγμοσύνην <sup>A</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἐθέλοντος <sup>G</sup>	ἐλαττοῦσθαι <sup>Präm/Plnf</sup>	ὥστε <sup>Kon</sup>					
solche such	ganze whole	Betätigungs lust meddlesomeness	und and	willend willing	sich vermindern to be diminished	sodass so that					
πράγματα <sup>A</sup>	μὴ <sup>Pt</sup>	ἔχειν <sup>PräInfAkt</sup>	πῇ <sup>Adv</sup>	δή <sup>Pt</sup>	ἔφη <sup>ImpAkt</sup>	γίγνεται <sup>Präm/P</sup>	ὅταν <sup>Kon</sup>	ἦν <sup>ImpAkt</sup>	δ <sup>Pt</sup>		
Dinge troubles	nicht not	zu haben— to have—	wie how	denn, indeed,	sprach, he said,	geschieht; does it come to be;	wenn, whenever,	war I was	aber but		
ἐγώ <sup>N</sup>	πρῶτον <sup>AdvSup</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	τῆς <sup>ArtG</sup>	μητρὸς <sup>G</sup>	ἀκούῃ <sup>PräAktKnj</sup>	ἀχθομένης <sup>G</sup>	ὅτι <sup>Kon</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>		
ich, I,	zuerst first	zwar at least	der of the	Mutter mother	er hört he may hear	sich ärgern being vexed	dass that	nicht not	der of the		
ἀρχόντων <sup>G</sup>	αὐτῇ <sup>D</sup>	ὁ <sup>ArtN</sup>	ἀνὴρ <sup>N</sup>	ἐστίν <sup>PräAkt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἐλαττουμένης <sup>G</sup>	διὰ <sup>Prp</sup>	ταῦτα <sup>A</sup>			
Herrscher rulers	ihr to her	der the	Mann husband	ist, is,	auch and	geringer geachtet werdenden being lessened	wegen because of	dieses these things			
[549d]	ἐν <sup>Prp</sup>	ταῖς <sup>ArtD</sup>	ἄλλαις <sup>AdjD</sup>	γυναίξιν <sup>D</sup>	ἔπειτα <sup>Adv</sup>	ὁρώσης <sup>G</sup>	μὴ <sup>Pt</sup>	σφόδρα <sup>Adv</sup>	περὶ <sup>Prp</sup>	χρήματα <sup>A</sup>	
	in among	den the	anderen other	Frauen, women,	dann after that	sehend seeing	nicht not	sehr very	um about	Güter money	
σπουδάζοντα <sup>A</sup>	μηδὲ <sup>Kon</sup>	μαχόμενον <sup>A</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	λοιδορούμενον <sup>A</sup>	ιδίᾳ <sup>Adv</sup>	τε <sup>Pt</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>				
eifrig seienden being zealous	auch nicht nor	kämpfend fighting	und and	schimpfend reviling	privat in private	und and	in in				
δικαστηρίοις <sup>D</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	δημοσίᾳ <sup>Adv</sup>	ἀλλὰ <sup>Kon</sup>	ῥαθύμως <sup>Adv</sup>	πάντα <sup>AdjA</sup>	τὰ <sup>ArtA</sup>	τοιαῦτα <sup>AdjA</sup>	φέροντα <sup>A</sup>			
Gerichten law courts	auch and	öffentlich, in public,	sondern but	nachlässig easily	alle all	die the	solchen such things	ertragend, bearing,			
καὶ <sup>Kon</sup>	ἐαυτῷ <sup>D</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	νοῦν <sup>A</sup>	προσέχοντα <sup>A</sup>	ἀεὶ <sup>Adv</sup>	αἰσθάνηται <sup>Präm/PKnj</sup>	ἐαυτὴν <sup>A</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>		
auch and	sich selbst to him self	zwar at least	den the	Sinn mind	zuwendend applying	immer always	wahr nimmt, he may perceive,	sich selbst her self	aber but		

μήτε <sup>Kon</sup>	πάνυ <sup>Adv</sup>	τιμῶντα <sup>A</sup> PräAkt	μήτε <sup>Kon</sup>	ἀτιμάζοντα, <sup>A</sup> PräAkt	ἐξ <sup>Prp</sup>	ἀπάντων <sup>AdjG</sup>	τούτων <sup>G</sup> Pr			
weder neither	sehr very	ehrend honoring	noch nor	entehrend, dishonoring,	aus out of	aller all	dieser of these			
ἀχθομένης <sup>G</sup> PräM/P	τε <sup>Pt</sup>	καί <sup>Kon</sup>	λεγουσῆς <sup>G</sup> PräAkt	ὡς <sup>Kon</sup>	ἄνανδρός <sup>AdjN</sup>	τε <sup>Pt</sup>	αὐτῷ <sup>D</sup> Pr	ὁ <sup>ArtN</sup>	πατήρ <sup>N</sup>	καί <sup>Kon</sup>
sich grämenden being burdened	und and	auch and	sagenden saying	dass that	unmännisch unmanly	und and	ihm to him	der the	Vater father	auch and
λίαν <sup>Adv</sup>	ἀνειμένος, <sup>N</sup> PerM/P	καί <sup>Kon</sup>	ἄλλα <sup>AdjA</sup>	δῆ <sup>Pt</sup>	ὅσα <sup>A</sup> Pr	καί <sup>Kon</sup>	οἷα <sup>A</sup> Pr	[549e]	φιλοῦσιν <sup>PräAkt</sup>	
sehr very much	locker seiend, slackened,	auch and	andere other	ja indeed	so viel as many as	auch and	welche such as		pflügen they love	
αἱ <sup>ArtN</sup>	γυναῖκες <sup>N</sup>	περί <sup>Prp</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	τοιούτων <sup>AdjG</sup>	ὑμνεῖν. PräInfAkt	καί <sup>Kon</sup>	μάλ', <sup>Adv</sup>	ἔφη <sup>ImpAkt</sup>	ὁ <sup>ArtN</sup>	
die the	Frauen women	über about	der the	solchen such things	zu preisen. to praise.	auch and	sehr, very,	sprach he said	der the	
Ἀδεΐμαντος, <sup>N</sup>	πολλά <sup>AdjA</sup>	τε <sup>Pt</sup>	καί <sup>Kon</sup>	ὅμοια <sup>AdjA</sup>	ἑαυταῖς. <sup>D</sup> Pr					
Adeimantos, Adeimantus,	vieles many things	und and	auch and	ähnliche similar	sich selbst. to themselves.					

## St. 550a

[Σωκράτης]: οἶσθα <sup>PerAkt</sup>	οὖν, <sup>Pt</sup>	ἦν <sup>ImpAkt</sup>	δ', <sup>Pt</sup>	ἐγώ, <sup>N</sup> Pr	ὅτι <sup>Kon</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	οἱ <sup>ArtN</sup>	οἰκέται <sup>N</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	τοιούτων <sup>AdjG</sup>	ἐνίοτε <sup>Adv</sup>
du weißt you know	nun, then,	war I was	aber but	ich, I,	dass that	auch also	die the	Haus sklaven servants	der of the	solchen such people	mitunter sometimes
λάθρᾳ <sup>Adv</sup>	πρὸς <sup>Prp</sup>	τοὺς <sup>ArtA</sup>	υἱεῖς <sup>A</sup>	τοιαῦτα <sup>AdjA</sup>	λέγουσιν, <sup>PräAkt</sup>	οἱ <sup>ArtN</sup>	δοκοῦντες <sup>N</sup> PräAkt	εὖνοι <sup>AdjN</sup>			
heimlich secretly	zu to wards	die the	Söhne sons	solches such things	sagen, they say,	die the	scheinend seeming	wohl meinend friendly			
εἶναι, <sup>PräInfAkt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἐάν <sup>Kon</sup>	τινα <sup>A</sup> Pr	ἴδωσιν <sup>AorSaktKnj</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	ὀφείλοντα <sup>A</sup> PräAkt	χρήματα, <sup>A</sup>	ᾧ <sup>D</sup> Pr	μὴ <sup>Pt</sup>		
zu sein, to be,	auch and	wenn if ever	irgendeinen someone	sie sehen they may see	oder or	schuldig seienden owing	Geld, money,	wem to whom	nicht not		
ἐπεξέρχεται <sup>PräM/P</sup>	ὁ <sup>ArtN</sup>	πατήρ, <sup>N</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	τι <sup>A</sup> Pr	ἄλλο <sup>AdjA</sup>	ἀδικοῦντα, <sup>A</sup> PräAkt	διακελεύονται <sup>PräM/P</sup>				
nachgeht proceeds against	der the	Vater, father,	oder or	irgend etwas something	anderes other	ungerechtes tuenden, doing wrong,	fordern auf they urge				
ὅπως, <sup>Kon</sup>	ἐπειδὴν <sup>Kon</sup>	ἀνὴρ <sup>N</sup>	γένηται, <sup>AorSMedKnj</sup>	τιμωρήσεται <sup>FuMed</sup>	πάντας <sup>AdjA</sup>	τοὺς <sup>ArtA</sup>	τοιούτους <sup>AdjA</sup>				
damit, in order that,	sobald whenever	Mann a man	werde, may become,	wird sich rächen he will punish	alle all	die the	solchen such				
καὶ <sup>Kon</sup>	ἀνὴρ <sup>N</sup>	μᾶλλον <sup>Adv</sup>	ἔσται <sup>FuAkt</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	πατρός. <sup>G</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἐξιῶν <sup>N</sup> PräAkt	ἕτερα <sup>AdjA</sup>	τοιαῦτα <sup>AdjA</sup>		
auch and	Mann a man	mehr more	wird sein he will be	des than the	Vaters. father.	auch and	hinaus gehend going out	andere other things	solches such		
ἀκούει <sup>PräAkt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ὁρᾷ, <sup>PräAkt</sup>	τοὺς <sup>ArtA</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	τὰ <sup>ArtA</sup>	αὐτῶν <sup>G</sup> Pr	πράττοντας <sup>A</sup> PräAkt	ἐν <sup>Prp</sup>	τῇ <sup>ArtD</sup>	πόλει <sup>D</sup>	
hört he hears	auch and	sieht, he sees,	die those	zwar at least	die the	eigenen of their own	treibenden doing	in in	der the	Stadt city	
ἡλιθίους <sup>AdjA</sup>	τε <sup>Pt</sup>	καλούμενους <sup>A</sup> PräM/P	καὶ <sup>Kon</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	σικρῶ <sup>AdjD</sup>	λόγῳ <sup>D</sup>	ὄντας, <sup>A</sup> PräAkt	τοὺς <sup>ArtA</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	μὴ <sup>Pt</sup>	
töricht fools	und and	genannt werdenden being called	auch and	in in	geringem small	Ansehen esteem	seienden, being,	die those	aber but	nicht not	
τὰ <sup>ArtA</sup>	αὐτῶν <sup>G</sup> Pr	τιμωμένους <sup>A</sup> PräM/P	τε <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἐπαινουμένους. <sup>A</sup> PräM/P	τότε <sup>Adv</sup>	δὴ <sup>Pt</sup>	ὁ <sup>ArtN</sup>	νέος <sup>AdjN</sup>		
die the	eigenen of their own	geehrt werdenden being honored	und and	auch and	gepriesen werdenden. being praised.	dann then	ja indeed	der the	Jüngling youth		
πάντα <sup>AdjA</sup>	τὰ <sup>ArtA</sup>	τοιαῦτα <sup>AdjA</sup>	ἀκούων <sup>N</sup> PräAkt	τε <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ὁρῶν, <sup>N</sup> PräAkt	καὶ <sup>Kon</sup>	αὐ <sup>Pt</sup>	τοὺς <sup>ArtA</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	
alles all	die the	solchen such things	hörend hearing	und and	auch and	sehend, seeing,	auch and	wieder again	die those	des of the	
πατρός <sup>G</sup>	λόγους <sup>A</sup>	ἀκούων <sup>N</sup> PräAkt	τε <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ὁρῶν <sup>N</sup> PräAkt	τὰ <sup>ArtA</sup>	ἐπιτηδεύματα <sup>A</sup>	αὐτοῦ <sup>G</sup> Pr	ἐγγύθεν <sup>Adv</sup>		
Vaters father	Worte words	hörend hearing	und and	auch and	sehend seeing	die the	Betätigungen pursuits	seiner of him	aus der Nähe from near		
παρὰ <sup>Prp</sup>	τὰ <sup>ArtA</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	ἄλλων, <sup>AdjG</sup>	ἐλκόμενος <sup>N</sup> PräM/P	ὕπ <sup>Prp</sup>	ἀμφοτέρων <sup>AdjG</sup>	τούτων, <sup>G</sup> Pr	[550b]	τοῦ <sup>ArtG</sup>		
neben beside	die the	der of the	anderen, others,	gezogen werdend being drawn	von by	beider both	dieser, of these,		des of the		

μὲν<sup>Pt</sup> πατρός<sup>G</sup> αὐτοῦ<sup>G</sup> τοῦ<sup>ArtA</sup> λογιστικόν<sup>AdjA</sup> ἐν<sup>Prp</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> ψυχῇ<sup>D</sup> ἄρδοντός<sup>G</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
 zwar Vaters seines den berechnenden Teil in der Seele tränkenden und auch  
 at least father of him the calculating part in the soul watering and also  
 αὔξοντος<sup>G</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἄλλων<sup>AdjG</sup> τό<sup>ArtA</sup> τε<sup>Pt</sup> ἐπιθυμητικόν<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τοῦ<sup>ArtA</sup> θυμοειδές<sup>AdjA</sup>  
 vermehrenden, der aber anderen das und begehrend Teil und den zornhaften Teil,  
 increasing, of the but others the and desirous part and the spirited part,  
 δια<sup>Prp</sup> τοῦ<sup>ArtA</sup> μὴ<sup>Pt</sup> κακοῦ<sup>AdjG</sup> ἀνδρός<sup>G</sup> εἶναι<sup>PräInfAkt</sup> τῇ<sup>ArtA</sup> φύσιν<sup>A</sup> ὁμιλίας<sup>D</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ταῖς<sup>ArtD</sup>  
 wegen das nicht schlechten Mannes zu sein die Natur, Um gänge aber den  
 because of the not bad man to be the nature, with associations but the  
 τῶν<sup>ArtG</sup> ἄλλων<sup>AdjG</sup> κακαῖς<sup>AdjD</sup> κεχρησθαι<sup>PerMedInf</sup> εἰς<sup>Prp</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> μέσον<sup>AdjA</sup> ἐλκόμενος<sup>N</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup>  
 der anderen schlechten verkehren, in die Mitte gezogen werdend von  
 of the others bad to have used, into the middle being pulled by  
 ἀμφοτέρων<sup>AdjG</sup> τούτων<sup>G</sup> ἦλθε<sup>AorSAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τῇ<sup>ArtA</sup> ἐν<sup>Prp</sup> αὐτῷ<sup>D</sup> ἀρχὴν<sup>A</sup> παρέδωκε<sup>AorSAkt</sup> τῷ<sup>ArtD</sup>  
 beider dieser kam, auch die in sich selbst Herrschaft übergab dem  
 both of these came, and the in him self rule handed over to the  
 μέσῳ<sup>AdjD</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> φιλονίκῳ<sup>AdjD</sup> καὶ<sup>Kon</sup> θυμοειδεῖ<sup>AdjD</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐγένετο<sup>AorSMed</sup> ὑψηλόφρων<sup>AdjN</sup> τε<sup>Pt</sup>  
 mittleren und auch streit liebenden und zornhaften, und wurde hoch fahrender und  
 middle and and contest loving and and spirited, and became high minded and  
 καὶ<sup>Kon</sup> φιλότιμος<sup>AdjN</sup> ἀνὴρ<sup>N</sup> κομιδῇ<sup>Adv</sup> μοι<sup>D</sup> ἔφη<sup>ImpAkt</sup> δοκεῖς<sup>PräAkt</sup> τῇ<sup>ArtA</sup> τοῦτου<sup>G</sup> γένεσιν<sup>A</sup>  
 auch ehren liebender Mann. ganz mir, sprach, du scheinst die dieses Entstehung  
 and honor loving man. entirely to me, he said, you seem the of this genesis  
 διεληλυθέναι<sup>PerAktInf</sup> ἔχομεν<sup>PräAkt</sup> [550c] ἄρα<sup>Pt</sup> ἦν<sup>ImpAkt</sup> δ' ἐγώ<sup>N</sup> τῇ<sup>ArtA</sup> τε<sup>Pt</sup> δευτέραν<sup>AdjA</sup>  
 durch gegangen sein. wir haben also, war aber ich, die und zweite  
 to have gone through. we have then, I was but I, the and second  
 πολιτεῖαν<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> δεῦτερον<sup>AdjA</sup> ἄνδρα<sup>A</sup> ἔχομεν<sup>PräAkt</sup> ἔφη<sup>ImpAkt</sup> οὐκοῦν<sup>Pt</sup> μετὰ<sup>Prp</sup> τοῦτο<sup>A</sup>  
 Verfassung auch den zweiten Mann. haben wir, sprach er. also wohl nach diesem,  
 constitution and the second man. we have, he said. therefore after this,  
 τὸ<sup>ArtA</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> Αἰσχύλου<sup>G</sup> λέγωμεν<sup>PräAktKnj</sup>  
 das des Aischylos, lasst uns sagen,  
 the of the Aeschylus, let us say,

ἄλλον<sup>AdjA</sup> ἄλλῃ<sup>AdjD</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> πόλει<sup>D</sup> τεταγμένον<sup>A</sup>  
 anderen einer anderen zu Stadt zugeordnet seiend  
 another to other toward city having been stationed

Aesch. Seven 451

[Σωκράτης]: μᾶλλον<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> τῇ<sup>ArtA</sup> ὑπόθεσιν<sup>A</sup> προτέραν<sup>AdjA</sup> τῇ<sup>ArtA</sup> πόλιν<sup>A</sup> πάνυ<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup>  
 mehr aber gemäß to die Voraussetzung früherer die Stadt; sehr zwar nun,  
 rather but according to the premise former the city; entirely indeed now,  
 ἔφη<sup>ImpAkt</sup> εἴη<sup>PräAktOp</sup> δέ<sup>Pt</sup> γ' ἂν<sup>Pt</sup> ὥς<sup>Kon</sup> ἐγώ<sup>N</sup> μαι<sup>PräM/P</sup> ὀλιγαρχία<sup>N</sup> ἢ<sup>ArtN</sup> μετὰ<sup>Prp</sup> τῇ<sup>ArtA</sup>  
 sprach er. wäre aber ja wohl, wie ich meine, Oligarchie die nach der  
 he said. would be but at least ever, as I think, oligarchy the after the  
 τοιαύτην<sup>AdjA</sup> πολιτείαν<sup>A</sup> λέγεις<sup>PräAkt</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἦ<sup>Pt</sup> δ' ὅς<sup>N</sup> τῇ<sup>ArtA</sup> ποίαν<sup>AdjA</sup> κατάστασιν<sup>A</sup> ὀλιγαρχίαν<sup>A</sup>  
 solche Verfassung. sagst du aber, sprach ja der, die welche Einrichtung Oligarchie;  
 such constitution. you say but, truly but he, the what kind establishment oligarchy;  
 τῇ<sup>ArtA</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> τιμημάτων<sup>G</sup> ἦν<sup>ImpAkt</sup> δ' ἐγώ<sup>N</sup> πολιτείαν<sup>A</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ᾗ<sup>D</sup> οἱ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> πλούσιοι<sup>AdjN</sup>  
 die von Schätzungen, war aber ich, Verfassung, in der die zwar Reiche  
 the from assessments, I was but I, constitution, in which the at least rich  
 [550d] ἄρχουσιν<sup>PräAkt</sup> πένητι<sup>D</sup> δὲ<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> μέτεστιν<sup>PräAkt</sup> ἀρχῆς<sup>G</sup> μανθάνω<sup>PräAkt</sup> ἦ<sup>Pt</sup> δ' ὅς<sup>N</sup>  
 herrschen, dem Armen aber nicht hat Anteil der Herrschaft. ich verstehe, sprach aber der.  
 rule, to a poor but not has a share of office. I understand, truly but he.  
 οὐκοῦν<sup>Pt</sup> ὥς<sup>Kon</sup> μεταβαίνει<sup>PräAkt</sup> πρῶτον<sup>AdvSup</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> τιμαρχίας<sup>G</sup> εἰς<sup>Prp</sup> τῇ<sup>ArtA</sup> ὀλιγαρχίαν<sup>A</sup>  
 also wohl wie wechselt über zuerst aus der Timarchie in die Oligarchie,  
 therefore that it changes first out of the timarchy into the oligarchy,

ῥητέον; <sup>AdjN</sup>	ναί. <sup>Ij</sup>	καί <sup>Kon</sup>	μήν, <sup>Pt</sup>	ἦν <sup>ImpAkt</sup>	δ'Pt	ἐγώ, <sup>N</sup>	καί <sup>Kon</sup>	τυφλῶ <sup>AdjD</sup>	γε <sup>Pt</sup>	δῆλον <sup>AdjN</sup>	ὥς <sup>Kon</sup>
zu sagen; to be said;	ja. yes.	und and	ja, indeed,	I was war	aber but	ich, I,	auch and	dem Blinden to a blind	ja at least	offenkundig manifest	dass that
μεταβαίνει. <sup>PräAkt</sup>	πῶς; <sup>Adv</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	ταμειῖον, <sup>N</sup>	ἦν <sup>ImpAkt</sup>	δ'Pt	ἐγώ, <sup>N</sup>	ἐκεῖνο <sup>N</sup>	ἐκάστῳ <sup>AdjD</sup>	χρυσίου <sup>G</sup>		
wechselt über. it changes.	wie; how;	das the	Schatzhaus, treasury,	I was war	aber but	ich, I,	jenes that	jedem for each	des Goldes of gold		
πληρούμενον <sup>N</sup>	ἀπόλλυσι <sup>PräAkt</sup>	τὴν <sup>ArtA</sup>	τοιαύτην <sup>AdjA</sup>	πολιτείαν. <sup>A</sup>	πρῶτον <sup>AdvSup</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	δαπάνας <sup>A</sup>			
gefüllt werdend being filled	vernichtet destroys	die the	solche such	Verfassung. constitution.	zuerst first	zwar at least	denn for	Ausgaben expenses			
αὐτοῖς <sup>D</sup>	ἐξευρίσκουσιν, <sup>PräAkt</sup>	καί <sup>Kon</sup>	τοὺς <sup>ArtA</sup>	νόμους <sup>A</sup>	ἐπὶ <sup>Prp</sup>	τοῦτο <sup>A</sup>	παράγουσιν, <sup>PräAkt</sup>				
sich selbst for themselves	heraus finden, they discover,	und and	die the	Gesetze laws	auf upon	dieses this	herbei führen, they lead,				
ἀπειθοῦντες <sup>N</sup>	αὐτοί <sup>N</sup>	τε <sup>Pt</sup>	καί <sup>Kon</sup>	γυναῖκες <sup>N</sup>	αὐτῶν. <sup>G</sup>	εἰκός, <sup>N</sup>	ἔφη. <sup>ImpAkt</sup>	ἔπειτά <sup>Adv</sup>	[550e]		
un gehorchend seiend disobeying	sie selbst themselves	und and	auch also	Frauen women	ihrer. their.	wahrscheinlich, likely,	sprach er. he said.	dann then			
γε <sup>Pt</sup>	οἶμαι <sup>PräM/P</sup>	ἄλλος <sup>AdjN</sup>	ἄλλον <sup>AdjA</sup>	ὁρῶν <sup>N</sup>	καί <sup>Kon</sup>	εἰς <sup>Prp</sup>	ζῆλον <sup>A</sup>	ἰὼν <sup>N</sup>	τὸ <sup>ArtA</sup>	πλῆθος <sup>A</sup>	
ja at least	ich meine I think	einer another	einen anderen another	sehend seeing	und and	in into	Eifer zeal	gehend going	das the	Menge multitude	
τοιοῦτον <sup>AdjA</sup>	αὐτῶν <sup>G</sup>	ἀπηργάσαντο. <sup>AorMed</sup>	εἰκός. <sup>N</sup>	τοῦντεῦθεν <sup>Adv</sup>	τοίνυν, <sup>Pt</sup>	εἶπον, <sup>AorAkt</sup>					
solche such	ihrer selbst of themselves	bewirkten. they produced.	wahrscheinlich. likely.	von hier aus from there	nun denn, then,	sagte ich, I said,					
προϊόντες <sup>N</sup>	εἰς <sup>Prp</sup>	τὸ <sup>ArtA</sup>	πρόσθεν <sup>Adv</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	χρηματίζεσθαι, <sup>PräM/Plnf</sup>	ὅσω <sup>D</sup>	ἂν <sup>Pt</sup>	τοῦτο <sup>N</sup>			
vor gehend seiend going forward	in into	das the	Vordere before	des of the	Geld verdienen, to make money,	um wie viel by how much	wohl ever	dieses this			
τιμώτερον <sup>AdjNKmp</sup>	ἡγῶνται, <sup>PräM/P</sup>	τοσούτῳ <sup>D</sup>	ἀρετὴν <sup>A</sup>	ἀτιμοτέραν. <sup>AdjAKmp</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	οὐχ <sup>Pt</sup>	οὕτω <sup>Adv</sup>				
ehren würdiger more honored	halten sie für, they consider,	um so viel by that much	Tugend virtue	weniger geehrt. more dishonored.	oder or	nicht not	so thus				
πλούτου <sup>G</sup>	ἀρετῇ <sup>N</sup>	διέστηκεν, <sup>PerAkt</sup>	ὥσπερ <sup>Kon</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	πλάστιγγι <sup>D</sup>	ζυγοῦ <sup>G</sup>	κειμένου <sup>G</sup>				
des Reichtums of wealth	Tugend virtue	ist auseinander getreten, has stood apart,	wie just as	in in	Waag schale scale pan	der Waage of balance	liegend lying				
ἐκατέρου, <sup>G</sup>	ἀεὶ <sup>Adv</sup>	τοῦναντίον <sup>Adv</sup>	ρέποντε; <sup>DuN</sup>	καί <sup>Kon</sup>	μάλ', <sup>Adv</sup>	ἔφη. <sup>ImpAkt</sup>					
jedes von beiden, of each,	immer always	das Gegenteil the opposite	neigend seiend; leaning;	und and	sehr, very,	sprach er. he said.					

## St. 551a

[Σωκράτης]: τιμωμένου <sup>G</sup>	δὴ <sup>Pt</sup>	πλούτου <sup>G</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	πόλει <sup>D</sup>	καί <sup>Kon</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	πλουσίων <sup>AdjG</sup>	ἀτιμοτέρα <sup>AdjNKmp</sup>			
geehrt werdend of being honored	ja indeed	des Reichtums of wealth	in in	Stadt city	und and	der of the	Reichen rich	weniger geehrt more dishonored			
ἀρετῇ <sup>N</sup>	τε <sup>Pt</sup>	καί <sup>Kon</sup>	οἱ <sup>ArtN</sup>	ἀγαθοί. <sup>AdjN</sup>	δῆλον. <sup>AdjN</sup>	ἀσκεῖται <sup>PräM/P</sup>	δὴ <sup>Pt</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	ἀεὶ <sup>Adv</sup>	τιμώμενον, <sup>N</sup>	
Tugend und virtue and	auch also	die the	Guten. good.	offenbar. clear.	wird geübt is practiced	ja indeed	das the	immer always	geehrt werdend, being honored,		
ἀμελεῖται <sup>PräM/P</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	ἀτιμαζόμενον. <sup>N</sup>	οὕτω. <sup>Adv</sup>	ἀντὶ <sup>Prp</sup>	δὴ <sup>Pt</sup>	φιλονίκων <sup>AdjG</sup>	καί <sup>Kon</sup>			
wird vernachlässigt is neglected	aber but	das the	entehrt werdend. being dishonored.	so. thus.	statt instead of	ja indeed	der Streitsüchtigen of victory lovers	und and			
φιλοτίμων <sup>AdjG</sup>	ἀνδρῶν <sup>G</sup>	φιλοχρηματισταὶ <sup>N</sup>	καί <sup>Kon</sup>	φιλοχρήματοι <sup>AdjN</sup>	τελευτῶντες <sup>N</sup>						
Ehren liebenden of honor loving	Männer of men	Geld erwerbs liebhaber money loving zealots	und and	geld lieb money loving	am Ende werdend ending up						
ἐγένοντο, <sup>AorMed</sup>	καί <sup>Kon</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	πλούσιον <sup>AdjA</sup>	ἐπαινοῦσιν <sup>PräAkt</sup>	τε <sup>Pt</sup>	καί <sup>Kon</sup>	θαυμάζουσι <sup>PräAkt</sup>	καί <sup>Kon</sup>		
wurden, they became,	und and	den the	zwar at least	Reichen the rich	preisen they praise	und and	auch also	bewundern they admire	und and		
εἰς <sup>Prp</sup>	τὰς <sup>ArtA</sup>	ἀρχὰς <sup>A</sup>	ἄγουσι, <sup>PräAkt</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	πένητα <sup>A</sup>	ἀτιμάζουσι. <sup>PräAkt</sup>	πάνυ <sup>Adv</sup>	γε. <sup>Pt</sup>	οὐκοῦν <sup>Pt</sup>	
in into	die the	Ämter offices	führen, they lead,	den the	aber but	Armen poor	entehren. they dishonor.	sehr entirely	ja. at least.	also wohl therefore	

τότε <sup>Adv</sup>	δὴ <sup>Pt</sup>	νόμον <sup>A</sup>	τίθενται <sup>PräM/P</sup>	ὅρον <sup>A</sup>	πολιτείας <sup>G</sup>	ὀλιγαρχικῆς <sup>AdjG</sup>	ταξάμενοι <sup>N</sup>	[551b]			
dann	ja	Gesetz	setzen	Grenze	der Verfassung	oligarchischen	festgesetzt habend				
then	indeed	law	they set	limit	of constitution	of oligarchic	having fixed				
πλῆθος <sup>A</sup>	χρημάτων <sup>G</sup>	οὗ <sup>G</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	μᾶλλον <sup>Adv</sup>	ὀλιγαρχία <sup>N</sup>	πλέον <sup>AdvKmp</sup>	οὗ <sup>G</sup>	δ <sup>Pt</sup>	ἥττον <sup>AdvKmp</sup>		
Menge	der Gelder,	wo	zwar	mehr	Oligarchie,	mehr,	wo	aber	weniger,		
amount	of money,	of which	at least	more	oligarchy,	more,	of which	but	less,		
ἐλαττον <sup>AdjNKmp</sup>	προειπόντες <sup>N</sup>	ἀρχῶν <sup>G</sup>	μὴ <sup>Pt</sup>	μετέχειν <sup>PräInfAkt</sup>	ὧ <sup>D</sup>	ἀν <sup>Pt</sup>	μὴ <sup>Pt</sup>	ἢ <sup>PräAktKmj</sup>			
geringer,	vor her gesagt habend	der Ämter	nicht	teil haben	wem	wohl	nicht	sei			
less,	having foretold	of offices	not	to share	to whom	ever	not	may be			
οὐσία <sup>N</sup>	εἰς <sup>Prp</sup>	τὸ <sup>ArtA</sup>	ταχθὲν <sup>A</sup>	τίμημα <sup>A</sup>	ταῦτα <sup>A</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	βίᾳ <sup>D</sup>	μεθ <sup>Prp</sup>	ὅπλων <sup>G</sup>	
Vermögen	bis zu	das	festgesetzt worden	Schätzwert,	dieses	aber	oder	mit Gewalt	mit	der Waffen	
property	into	the	appointed	assessment,	these	but	either	by force	with	of arms	
διαπράττονται <sup>PräM/P</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	πρὸ <sup>Prp</sup>	τούτου <sup>G</sup>	φοβήσαντες <sup>N</sup>	κατεστήσαντο <sup>AorM/P</sup>	τὴν <sup>ArtA</sup>				
setzen durch,	oder	auch	vor	dessen	fürchtend habend	setzten ein	die				
they accomplish,	or	also	before	of this	having frightened	they established	the				
τοιαύτην <sup>AdjA</sup>	πολιτείαν <sup>A</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	οὐχ <sup>Pt</sup>	οὕτως <sup>Adv</sup>	οὕτω <sup>Adv</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	οὖν <sup>Pt</sup>	ἢ <sup>ArtN</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	δὴ <sup>Pt</sup>	κατάστασις <sup>N</sup>
solche	Verfassung.	oder	nicht	so;	so	zwar	nun.	die	zwar	ja	Einrichtung
such	constitution.	or	not	thus;	thus	at least	now.	the	at least	indeed	establishment
ὥς <sup>Kon</sup>	ἔπος <sup>N</sup>	εἰπεῖν <sup>AorInfAkt</sup>	αὕτη <sup>N</sup>	ναί <sup>ij</sup>	ἔφη <sup>ImpAkt</sup>	ἀλλὰ <sup>Kon</sup>	τίς <sup>N</sup>	δὴ <sup>Pt</sup>	ὁ <sup>ArtN</sup>	τρόπος <sup>N</sup>	τῆς <sup>ArtG</sup>
gleichsam	Word	zu sagen	diese.	ja,	sprach er.	aber	welcher	ja	der	Art	der
as	word	to say	this.	yes,	he said.	but	what	indeed	the	manner	of the
πολιτείας <sup>G</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ποῖά <sup>AdjN</sup>	ἐστίν <sup>PräAkt</sup>	[551c]	ἃ <sup>Pr</sup>	ἔφαμεν <sup>ImpAkt</sup>	αὐτὴν <sup>A</sup>	ἁμαρτήματα <sup>A</sup>	ἔχειν <sup>PräInfAkt</sup>		
Verfassung;	und	welche	ist		welche	wir sagten	sie	Fehler	zu haben;		
constitution;	and	what kind	is		which	we said	her	faults	to have;		
πρῶτον <sup>AdvSup</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	ἔφην <sup>ImpAkt</sup>	τοῦτο <sup>N</sup>	αὐτό <sup>A</sup>	ὅρος <sup>N</sup>	αὐτῆς <sup>G</sup>	οἷός <sup>AdjN</sup>	ἐστίν <sup>PräAkt</sup>			
zuerst	zwar,	sagte ich,	dieses	selbst,	Grenze	ihrer	welcher Art	ist.			
first	at least,	I said,	this	itself,	boundary	of it	what sort	is.			
ἄθρει <sup>PräImvAkt</sup>	γάρ <sup>Pt</sup>	εἰ <sup>Kon</sup>	νεῶν <sup>G</sup>	οὕτω <sup>Adv</sup>	τις <sup>N</sup>	ποιοῖτο <sup>PräM/PKmj</sup>	κυβερνήτας <sup>A</sup>	ἀπὸ <sup>Prp</sup>	τιμημάτων <sup>G</sup>		
betrachte	denn,	wenn	der Schiffe	so	jemand	würde machen	Steuermänner,	nach	Schätzungen,		
observe	for,	if	of ships	thus	someone	might make	helmsmen,	from	assessments,		
τῷ <sup>ArtD</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	πένητι <sup>D</sup>	εἰ <sup>Kon</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	κυβερνητικώτερος <sup>AdjNKmp</sup>	εἴη <sup>PräAktOp</sup>	μὴ <sup>Pt</sup>	ἐπιτρέποι <sup>PräAktKmj</sup>			
dem	aber	Armen,	wenn	auch	steuer kundigerer	wäre,	nicht	erlaubte würde—			
to the	but	poor,	if	even	more steersman skilled	might be,	not	might allow—			
πονηράν <sup>AdjA</sup>	ἢ <sup>Pt</sup>	δ <sup>Pt</sup>	ὅς <sup>N</sup>	τὴν <sup>ArtA</sup>	ναυτιλιαν <sup>A</sup>	αὐτοῦς <sup>A</sup>	ναυτίλλεσθαι <sup>PräM/Plnf</sup>	οὐκοῦν <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	περὶ <sup>Prp</sup>	
schlecht,	sprach	aber	der,	die	Seefahrt	sie	zu seefahren.	also wohl	auch	über	
bad,	truly	but	he,	the	navigation	themselves	to sail.	therefore	and	about	
ἄλλου <sup>AdjG</sup>	οὕτως <sup>Adv</sup>	ὅτουοῦν <sup>G</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	τινος <sup>G</sup>	ἀρχῆς <sup>G</sup>	οἶμαι <sup>PräM/P</sup>	ἐγώ <sup>N</sup>	πλὴν <sup>Prp</sup>			
anderen	so	irgend jemandes	oder	irgendeiner	Herrschaft;	ich meine	ich selbst.	außer			
other	thus	of any one whatever	or	of something	of office;	I think	I at least.	except			
πόλεως <sup>G</sup>	ἦν <sup>ImpAkt</sup>	δ <sup>Pt</sup>	ἐγώ <sup>N</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	πόλεως <sup>G</sup>	περί <sup>Prp</sup>	πολύ <sup>Adv</sup>	γ <sup>Pt</sup>	ἔφη <sup>ImpAkt</sup>	
der Stadt;	war	aber	ich.	oder	auch	der Stadt	bezüglich;	sehr	ja,	sprach er,	
of city;	I was	but	I.	or	also	of city	about;	much	at least,	he said,	
μάλιστα <sup>AdvSup</sup>	ὅσω <sup>D</sup>	χαλεπωτάτη <sup>AdjNSup</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	μεγίστη <sup>AdjNSup</sup>	ἢ <sup>ArtN</sup>	ἀρχή <sup>N</sup>	ἐν <sup>AdvN</sup>	[551d]			
am meisten,	um wie viel	schwierigste	und	größte	die	Herrschaft.	eins				
most,	by how much	most difficult	and	greatest	the	office.	one				
μὲν <sup>Pt</sup>	δὴ <sup>Pt</sup>	τοῦτο <sup>N</sup>	τοσοῦτον <sup>AdjN</sup>	ὀλιγαρχία <sup>N</sup>	ἀν <sup>Pt</sup>	ἔχοι <sup>PräAktOp</sup>	ἁμάρτημα <sup>A</sup>	φαίνεται <sup>PräM/P</sup>	τί <sup>N</sup>	δέ <sup>Pt</sup>	
zwar	ja	dieses	so groß	Oligarchie	wohl	hätte	Fehler.	zeigt sich.	was	aber;	
at least	indeed	this	so great	oligarchy	would	have	fault.	appears.	what	but;	
τόδε <sup>N</sup>	ἄρά <sup>Pt</sup>	τι <sup>N</sup>	τούτου <sup>G</sup>	ἐλαττον <sup>AdjNKmp</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	ποῖον <sup>AdjN</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	μὴ <sup>Pt</sup>	μίαν <sup>AdjA</sup>	ἀλλὰ <sup>Kon</sup>	
dieses	wohl	irgend etwas	hiervon	geringer;	das	welche Art;	das	nicht	eine	sondern	
this	then	something	than this	less;	the	what sort;	the	not	one	but	
δύο <sup>AdjA</sup>	ἀνάγκη <sup>D</sup>	εἶναι <sup>PräInfAkt</sup>	τὴν <sup>ArtA</sup>	τοιαύτην <sup>AdjA</sup>	πόλιν <sup>A</sup>	τὴν <sup>ArtA</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	πενήτων <sup>G</sup>	τὴν <sup>ArtA</sup>		
zwei	durch Notwendigkeit	zu sein	die	solche	Stadt,	die	zwar	der Armen,	die		
two	by necessity	to be	the	such	city,	the	at least	of poor,	the		

δὲ <sup>Pt</sup>	πλουσίων, <sup>AdjG</sup>	οἰκοῦντας <sup>A</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	τῷ <sup>ArtD</sup>	αὐτῷ, <sup>D</sup>	ἀεὶ <sup>Adv</sup>	ἐπιβουλεύοντας <sup>A</sup>	ἀλλήλοις. <sup>D</sup>		
aber	der Reichen,	wohnend	in	dem	selben,	immer	nach stellen seiend	einander.		
but	of rich,	dwelling	in	the	same,	always	plotting against	to each other.		
οὐδὲν <sup>N</sup>	μα <sup>Prp</sup>	Δί', <sup>D</sup>	ἔφη, <sup>ImpAkt</sup>	ἐλαττον. <sup>AdjNKmp</sup>	ἀλλὰ <sup>Kon</sup>	μὴν <sup>Pt</sup>	οὐδὲ <sup>Kon</sup>	τόδε <sup>N</sup>	καλόν, <sup>AdjN</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>
nichts	bei	Zeus,	sprach er,	geringer.	aber	ja	nicht einmal	dieses	schön gut,	das
nothing	by	Zeus,	he said,	less.	but	indeed	nor	this	fine,	the
ἀδυνάτους <sup>AdjA</sup>	εἶναι <sup>PräInfAkt</sup>	ἴσως <sup>Adv</sup>	πόλεμόν <sup>A</sup>	τινα <sup>A</sup>	πολεμεῖν <sup>PräInfAkt</sup>	διὰ <sup>Prp</sup>	τὸ <sup>ArtA</sup>			
machtlosen	zu sein	vielleicht	Krieg	irgendeinen	zu kämpfen	wegen	das			
unable	to be	perhaps	war	some	to make war	through	the			
ἀναγκάζεσθαι <sup>PräM/Plnf</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	χρωμένους <sup>A</sup>	[551e]	τῷ <sup>ArtD</sup>	πλήθει <sup>D</sup>	ὠπλισμένῳ <sup>D</sup>				
gezwungen werden	oder	sich bedienend seiend		dem	Menge	bewaffnet seiend				
to be compelled	or	using		to the	multitude	having been armed				
δεδιέναι <sup>PerAktInf</sup>	μᾶλλον <sup>Adv</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	τοὺς <sup>ArtA</sup>	πολεμίους, <sup>AdjA</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	μὴ <sup>Pt</sup>	χρωμένους <sup>A</sup>	ὡς <sup>Kon</sup>		
zu fürchten	mehr	als	die	Feinde,	oder	nicht	sich bedienend seiend	wie		
to fear	more	than	the	enemies,	or	not	using	as		
ἀληθῶς <sup>Adv</sup>	ὀλιγαρχικούς <sup>AdjA</sup>	φανῆναι <sup>AorSPasInf</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	αὐτῷ <sup>D</sup>	τῷ <sup>ArtD</sup>	μάχεσθαι, <sup>PräM/Plnf</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἅμα <sup>Adv</sup>		
wirklich	oligarchischen	zu erscheinen	in	dem selben	dem	zu kämpfen,	und	zugleich		
truly	oligarchic	to appear	in	the same	the	to fight,	and	at once		
χρήματα <sup>A</sup>	μὴ <sup>Pt</sup>	ἐθέλειν <sup>PräInfAkt</sup>	εἰσφέρειν, <sup>PräInfAkt</sup>	ἅτε <sup>Pt</sup>	φιλοχρημάτων <sup>AdjA</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>	καλόν. <sup>AdjN</sup>			
Gelder	nicht	wollen	ein bringen,	da	geld liebende.	nicht	gut.			
money	not	to wish	to bring in,	inasmuch as	money loving.	not	fine.			

## St. 552a

[Σωκράτης]:	τί <sup>N</sup>	δέ; <sup>Pt</sup>	ὃ <sup>N</sup>	πάλαι <sup>Adv</sup>	ἐλοιδοροῦμεν, <sup>ImpAkt</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	πολυπραγμονεῖν <sup>PräInfAkt</sup>			
was	aber;	was	längst	schmähten wir,	das	viel geschäftig sein				
what	but;	that which	long ago	we reviled,	the	to be busy				
γεωργοῦντας <sup>A</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	χρηματιζομένους <sup>A</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	πολεμοῦντας <sup>A</sup>	ἅμα <sup>Adv</sup>	τοὺς <sup>ArtA</sup>				
Acker bau treibend seiend	und	Geld machend seiend	und	kriegführend seiend	zugleich	die				
farming	and	money making	and	warring	at once	the				
αὐτοὺς <sup>A</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	τῇ <sup>ArtD</sup>	τοιαύτῃ <sup>AdjD</sup>	πολιτείᾳ, <sup>D</sup>	ἣ <sup>Pt</sup>	δοκεῖ <sup>PräAkt</sup>	ὀρθῶς <sup>Adv</sup>	ἔχειν, <sup>PräInfAkt</sup>	οὐδ <sup>Kon</sup>	
selben	in	der	solchen	Verfassung, wohl	scheint	richtig	zu sein;	und nicht		
same	in	the	such	constitution, truly	it seems	rightly	to be;	nor		
ὅπως <sup>Adv</sup>	ὅρα <sup>PräImvAkt</sup>	δή, <sup>Pt</sup>	τούτων <sup>G</sup>	πάντων <sup>AdvG</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	κακῶν <sup>AdvG</sup>	εἰ <sup>Kon</sup>	τόδε <sup>N</sup>		
irgendwie.	sieh	ja,	dieser	aller	der	schlechten	ob	dieses		
in any way.	see	indeed,	of these	all	of the	evils	if	this		
μέγιστον <sup>AdjNSup</sup>	αὕτη <sup>N</sup>	πρώτη <sup>AdjN</sup>	παραδέχεται. <sup>PräM/P</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	ποῖον, <sup>AdvN</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	ἐξεῖναι <sup>PräInfAkt</sup>			
größtes	diese	erste	nimmt auf.	das	welche Art;	das	erlaubt sein			
greatest	this	first	receives.	the	what sort;	the	to be permitted			
πάντα <sup>AdvA</sup>	τὰ <sup>ArtA</sup>	αὐτοῦ <sup>G</sup>	ἀποδόσθαι, <sup>AorM/Plnf</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἄλλῳ <sup>AdvD</sup>	κτήσασθαι <sup>AorMedInf</sup>	τὰ <sup>ArtA</sup>			
alle	die	des eigenen	zu übergeben,	und	einem anderen	sich aneignen	die			
all	the	of ones own	to hand over,	and	to another	to acquire	the			
τούτου, <sup>G</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἀποδόμενον <sup>A</sup>	οἰκεῖν <sup>PräInfAkt</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	τῇ <sup>ArtD</sup>	πόλει <sup>D</sup>	μηδὲν <sup>A</sup>	ὄντα <sup>A</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	
dieses hier,	und	verkauft habend	zu wohnen	in	der	Stadt	nichts	seiend	der	
of this,	and	having sold	to dwell	in	the	city	nothing	being	of the	
τῆς <sup>ArtG</sup>	πόλεως <sup>G</sup>	μερῶν, <sup>G</sup>	μήτε <sup>Kon</sup>	χρηματιστὴν <sup>A</sup>	μήτε <sup>Kon</sup>	δημιουργὸν <sup>A</sup>	μήτε <sup>Kon</sup>	ἵππεά <sup>A</sup>	μήτε <sup>Kon</sup>	
der	Stadt	Teile,	weder	Geld macher	noch	Handwerker	noch	Reiter	noch	
of the	city	parts,	neither	money maker	nor	craftsman	nor	horse man	nor	
ὀπλίτην, <sup>A</sup>	ἀλλὰ <sup>Kon</sup>	πένητα <sup>A</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἄπορον <sup>AdvA</sup>	κεκλημένον. <sup>A</sup>	πρώτη, <sup>AdjN</sup>	[552b]	ἔφη. <sup>ImpAkt</sup>		
Hopliten,	sondern	Armen	und	mittellos	genannt seiend.	erste,		sprach.		
hoplite,	but	poor man	and	without means	having been called.	first,		he said.		
οὐκουν <sup>Pt</sup>	διακωλύεται <sup>PräM/P</sup>	γε <sup>Pt</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	ταῖς <sup>ArtD</sup>	ὀλιγαρχουμέναις <sup>D</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	τοιούτου. <sup>AdvN</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>		
also wohl	wird gehindert	ja	in	den	oligarchisch regiert werdenden	das	solche	nicht		
therefore	is prevented	indeed	in	the	being oligarchy ruled	the	such	not		

γὰρ<sup>Pt</sup> ἄν<sup>Pt</sup> οἱ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ὑπέρπλουτοι<sup>AdjN</sup> ἦσαν,<sup>ImpAkt</sup> οἱ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> παντάπασι<sup>Adv</sup> πένητες.<sup>N</sup> ὀρθῶς.<sup>Adv</sup>  
 denn wohl die zwar über reich waren, die aber gänzlich arm. richtig.  
 for ever the at least over rich were, the but entirely poor men. rightly.

τότε<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἄρρει.<sup>PräImpvAkt</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> ὅτε<sup>Kon</sup> πλούσιος<sup>AdjN</sup> ὦν<sup>N</sup> ἀνῆλκεν<sup>ImpAkt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> τοιοῦτος,<sup>AdjN</sup>  
 dieses hier aber betrachte doch als reich seiend ver brauchte der solche,  
 this but observe then when rich being was spending the such a one,

μᾶλλον<sup>AdvKmp</sup> τι<sup>A</sup> τότε<sup>Adv</sup> ἦν<sup>ImpAkt</sup> ὄφελος<sup>N</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> πόλει<sup>D</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ἃ<sup>A</sup> νυνδὴ<sup>Adv</sup> ἐλέγομεν;<sup>ImpAkt</sup> ἢ<sup>Kon</sup>  
 mehr etwas damals war Nutzen der Stadt in welche soeben sagten wir; oder  
 more at all then was benefit to the city into which just now we were saying; or

ἐδόκει<sup>ImpM/P</sup> μὲν<sup>Pt</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἀρχόντων<sup>G</sup> εἶναι,<sup>PräInfAkt</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἀληθείᾳ<sup>D</sup> οὐτε<sup>Kon</sup> ἀρχῶν<sup>N</sup> οὐτε<sup>Kon</sup>  
 schien seemed zwar der Herrscher zu sein, der aber Wahrheit weder Herrscher noch  
 seemed at least of the rulers to be, in the but truth neither ruler nor

ὑπηρετής<sup>N</sup> ἦν<sup>ImpAkt</sup> αὐτῆς,<sup>G</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἐτοιμῶν<sup>AdjG</sup> ἀναλωτής;<sup>N</sup> [552c] οὕτως,<sup>Adv</sup> ἔφη.<sup>ImpAkt</sup>  
 Diener servant war was ihrer, sondern but der bereit stehenden Ver zehrer; so, sprach.  
 servant was of her, but of the ready things spender; thus, he said.

ἐδόκει<sup>ImpM/P</sup> ἦν<sup>ImpAkt</sup> δὲ<sup>Pt</sup> οὐδὲν<sup>N</sup> ἄλλο<sup>AdjN</sup> ἢ<sup>Kon</sup> ἀναλωτής.<sup>N</sup> βούλει<sup>PräAkt</sup> οὖν,<sup>Pt</sup> ἦν<sup>ImpAkt</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐγώ,<sup>N</sup> <sup>Pr</sup>  
 schien, it seemed, war was aber nichts anderes als Ver zehrer. willst du nun, war aber ich,  
 it seemed, war was aber nichts nothing other than spender. do you wish then, I was but I,

φῶμεν<sup>AorSAktKnj</sup> αὐτόν,<sup>A</sup> ὥς<sup>Kon</sup> ἐν<sup>Prp</sup> κηρίῳ<sup>D</sup> κηφὴν<sup>A</sup> ἐγγίγνεται,<sup>PräM/P</sup> σμήνους<sup>G</sup> νόσημα,<sup>N</sup>  
 sagen wir mögen ihn, wie in Wabe Drohne entsteht, des Schwarms Übel,  
 let us say him, as in honeycomb drone arises, of a swarm disease,

οὕτω<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> τοιοῦτον<sup>AdjA</sup> ἐν<sup>Prp</sup> οἰκίᾳ<sup>D</sup> κηφῆνα<sup>A</sup> ἐγγίγνεσθαι,<sup>PräM/Plnf</sup> νόσημα<sup>N</sup> πόλεως;<sup>G</sup>  
 so auch den solchen in Haus Drohne zu entstehen, Krankheit der Stadt;  
 thus and the such a one in house drone to arise, disease of city;

πάνυ<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὖν,<sup>Pt</sup> ἔφη,<sup>ImpAkt</sup> ὧ<sup>ij</sup> Σώκρατες.<sup>V</sup> οὐκοῦν,<sup>Pt</sup> ὧ<sup>ij</sup> Ἀδεΐμαντε,<sup>V</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> πτηνοὺς<sup>AdjA</sup>  
 sehr zwar nun, sprach, o Sokrates. also wohl, o Adeimantos, die zwar geflügelten  
 very at least indeed, he said, O Socrates. therefore, O Adeimantus, the at least winged

κηφῆνας<sup>A</sup> πάντας<sup>AdjA</sup> ἀκέντρους<sup>AdjA</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> θεὸς<sup>N</sup> πεποίηκεν,<sup>PerAkt</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> πεζοὺς<sup>AdjA</sup>  
 Drohnen alle un stachlig der Gott hat gemacht, die aber zu Fuß gehenden  
 drones all un stachlig sting less the god has made, the but on foot

τούτους<sup>A</sup> ἐνίους<sup>AdjA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> αὐτῶν<sup>G</sup> ἀκέντρους,<sup>AdjA</sup> ἐνίους<sup>AdjA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> δεινὰ<sup>AdjA</sup> κέντρα<sup>A</sup> ἔχοντας;<sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup>  
 diese einige zwar von ihnen un stachlig, einige aber gewaltige Stachel habend;  
 these some at least of them sting less, some but terrible stings having;

καὶ<sup>Kon</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> μὲν<sup>Pt</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἀκέντρων<sup>AdjG</sup> πτωχοὶ<sup>N</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> γῆρας<sup>A</sup> τελευτῶσιν,<sup>PräAkt</sup> ἐκ<sup>Prp</sup>  
 und aus zwar den un stachligen Arme bis hin zu das Alter beenden, aus  
 and from at least of the sting less poor men toward the old age they end, from

δὲ<sup>Pt</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> [552d] κεκεντρωμένων<sup>G</sup> πάντες<sup>AdjN</sup> ὅσοι<sup>N</sup> κέκληνται<sup>PerM/P</sup> κακοῦργοι,<sup>AdjN</sup>  
 aber den ge stachelten alle alle die genannt sind Übeltäter;  
 but of the having stings all as many as have been called criminals;

ἀληθέστατα,<sup>AdvSup</sup> ἔφη.<sup>ImpAkt</sup> ὁῦλον<sup>AdjN</sup> ἄρα,<sup>Pt</sup> ἦν<sup>ImpAkt</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐγώ,<sup>N</sup> ἐν<sup>Prp</sup> πόλει<sup>D</sup> οὗ<sup>G</sup> ἄν<sup>Pt</sup>  
 am wahrsten, sprach. klar also, then, I was aber but ich, in Stadt wo wohl  
 most truly, he said. clear then, I was but I, in city where ever

ἴδης<sup>AorSAktKnj</sup> πτωχοὺς,<sup>A</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> εἰσὶ<sup>PräAkt</sup> που<sup>Adv</sup> ἐν<sup>Prp</sup> τούτῳ<sup>D</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> τόπῳ<sup>D</sup> ἀποκεκρυμμένοι<sup>N</sup> <sup>PerM/P</sup>  
 siehst mögest Arme, dass sind irgendwo in diesem dem Ort ver steckt seiend  
 you may see poor men, that are somewhere in this the place having been hidden

κλέπτει<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> βαλλαντιατόμοι<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἱερόσυλοι<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πάντων<sup>AdjG</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> τοιούτων<sup>AdjG</sup>  
 Diebe und auch Beutel schneider und Tempel räuber und aller der solchen  
 thieves and also purse cutters and temple robbers and of all of the such

κακῶν<sup>AdjG</sup> δημιουργοί.<sup>N</sup> ὁῦλον,<sup>AdjN</sup> ἔφη.<sup>ImpAkt</sup> τί<sup>N</sup> οὖν,<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ταῖς<sup>ArtD</sup> ὀλιγαρχουμέναις<sup>D</sup> <sup>PräM/P</sup>  
 Übel Macher. klar, sprach. was nun; in den oligarchisch regiert werdenden  
 evils makers. clear, he said. what then; in the being oligarchy ruled

πόλεις<sup>D</sup> πτωχοὺς<sup>A</sup> οὐχ<sup>Pt</sup> ὁρᾷς<sup>PräAkt</sup> ἐνόντας;<sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup> ὀλίγου<sup>AdjG</sup> γ',<sup>Pt</sup> ἔφη,<sup>ImpAkt</sup> πάντας<sup>AdjA</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup>  
 Städten Arme nicht siehst anwesend seiend; beinahe ja, sprach, alle die  
 cities poor men not you see being present; nearly at least, he said, all the

ἐκτὸς<sup>Adv</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἀρχόντων.<sup>G</sup> μὴ<sup>Pt</sup> [552e] οὖν<sup>Pt</sup> οἰόμεθα,<sup>PräM/P</sup> ἔφην<sup>ImpAkt</sup> ἐγώ,<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> κακούργους<sup>AdjA</sup>  
 außerhalb der Herrscher. nicht nun meinen wir, sagte ich, ich, und Übeltäter  
 outside of the rulers. not then we suppose, I said I, and criminals  
 πολλοὺς<sup>AdjA</sup> ἐν<sup>Prp</sup> αὐταῖς<sup>D</sup> εἶναι<sup>PräInfAkt</sup> κέντρα<sup>A</sup> ἔχοντας,<sup>A</sup> οὓς<sup>A</sup> ἐπιμελεία<sup>D</sup> βία<sup>D</sup>  
 viele in ihnen zu sein Stachel habend, welche durch Sorge durch Gewalt  
 many in in them to be stings having, whom with care with force  
 κατέχουσιν<sup>PräAkt</sup> αἱ<sup>ArtN</sup> ἀρχαί;<sup>N</sup> οἰόμεθα<sup>PräM/P</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὖν,<sup>Pt</sup> ἔφη<sup>ImpAkt</sup> ἄρ,<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> δι<sup>Prp</sup>  
 halten nieder die Ämter; meinen wir zwar nun, sprach. denn nun nicht durch  
 hold down the magistracies; we suppose at least then, he said. then then not through  
 ἀπαιδευσίαν<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> κακὴν<sup>AdjA</sup> τροφήν<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> κατάστασιν<sup>A</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> πολιτείας<sup>G</sup> φήσομεν<sup>FuAkt</sup>  
 Un bildung und schlechte Erziehung und Ein richtung der Verfassung werden wir sagen  
 lack of education and bad nurture and establishment of the constitution we will say  
 τοὺς<sup>ArtA</sup> τοιοῦτους<sup>AdjA</sup> αὐτόθι<sup>Adv</sup> ἐγγίγνεσθαι;<sup>PräM/Plnf</sup> φήσομεν<sup>FuAkt</sup> ἀλλ<sup>Kon</sup> οὖν<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> τοιαύτη<sup>AdjN</sup>  
 die solchen ebendort zu entstehen; werden wir sagen. aber nun ja solche  
 the such right there to arise; we will say. but then indeed such  
 γέ<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup> ἂν<sup>Pt</sup> εἴη<sup>PräAktOp</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> ὀλιγαρχουμένη<sup>N</sup> πόλις<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τοσαῦτα<sup>AdjA</sup> κακά<sup>AdjA</sup>  
 doch irgendeine wohl wäre die oligarchisch regiert werdende Stadt und so viele Übel  
 at least some ever might be the being oligarchy ruled city and so many evils  
 ἔχουσα,<sup>N</sup> ἴσως<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πλείω.<sup>AdjAKmp</sup> σχεδόν<sup>Adv</sup> τι,<sup>A</sup> ἔφη<sup>ImpAkt</sup>  
 habend, vielleicht aber auch mehr. beinahe irgendwie, sprach.  
 having, perhaps but also more. almost somewhat, he said.

## St. 553a

[Σωκράτης]: ἀπειργάσθω<sup>AorM/Plmv</sup> δὴ<sup>Pt</sup> ἡμῖν<sup>D</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αὕτη,<sup>N</sup> ἦν<sup>ImpAkt</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐγώ,<sup>N</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> πολιτεία,<sup>N</sup> ἣν<sup>A</sup>  
 werde vollbracht ja uns auch diese, I was aber ich, die Verfassung, welche  
 let be finished indeed to us and this, I was but I, the constitution, which  
 ὀλιγαρχίαν<sup>A</sup> καλοῦσιν,<sup>PräAkt</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> τιμημάτων<sup>G</sup> ἔχουσα<sup>N</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> ἄρχοντας.<sup>A</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> δέ<sup>Pt</sup> ταύτη<sup>D</sup>  
 Oligarchie nennen, aus Schätzungen habend die Herrscher. den aber dieser  
 oligarchy they call, out of assessments having the rulers. the but to this  
 ὅμοιον<sup>AdjA</sup> μετὰ<sup>Prp</sup> ταῦτα<sup>A</sup> σκοπῶμεν,<sup>PräAktKnj</sup> ὥς<sup>Kon</sup> τε<sup>Pt</sup> γίγνεται<sup>PräM/P</sup> οἷός<sup>AdjN</sup> τε<sup>Pt</sup>  
 ähnlichen nach diesem betrachten wir, wie und entsteht welcher Art und  
 similar after these things let us examine, how and becomes of what sort and  
 γενόμενός<sup>N</sup> ἐστίν.<sup>PräAkt</sup> πάνυ<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὖν,<sup>Pt</sup> ἔφη<sup>ImpAkt</sup> ἄρ,<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup> ὥδε<sup>Adv</sup> μάλιστα<sup>AdvSup</sup>  
 geworden seiend ist. sehr zwar nun, sprach. denn nun so am meisten  
 having become is. very at least then, he said. then then thus most  
 εἰς<sup>Prp</sup> ὀλιγαρχικὸν<sup>AdjA</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> τιμοκρατικοῦ<sup>AdjG</sup> ἐκείνου<sup>G</sup> μεταβάλλει;<sup>PräAkt</sup> πῶς,<sup>Adv</sup> ὅταν<sup>Kon</sup>  
 zu oligarchischen aus dem timokratischen jenes wechselt über; wie; wenn  
 into oligarchic out of of the timocratic that changes; how; whenever  
 αὐτοῦ<sup>G</sup> παῖς<sup>N</sup> γενόμενος<sup>N</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> πρῶτον<sup>AdvSup</sup> ζηλοῖ<sup>PräAkt</sup> τε<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> πατέρα<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
 seines Sohn geworden seiend das zwar zuerst eifert nach und den Vater auch  
 of him son having become the at least first emulates and the father and  
 τὰ<sup>ArtA</sup> ἐκείνου<sup>G</sup> ἵχνη<sup>A</sup> διώκει,<sup>PräAktKnj</sup> ἔπειτα<sup>Adv</sup> αὐτὸν<sup>A</sup> ἴδῃ<sup>AorSAktKnj</sup> ἐξαίφνης<sup>Adv</sup> [553b]  
 die jenes Spuren ver folgt möge, danach ihn sieht möge plötzlich  
 the of that tracks pursue, then him see suddenly  
 παταίσαντα<sup>A</sup> ὥπερ<sup>Kon</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ἔρματι<sup>D</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> πόλει,<sup>D</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐκχέαντα<sup>A</sup> τὰ<sup>ArtA</sup>  
 gestrauchelt habend gleichwie an Riff gegen der Stadt, und aus gegossen habend die  
 having stumbled just as against reef against the city, and having poured out the  
 τε<sup>Pt</sup> αὐτοῦ<sup>G</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐαυτόν,<sup>A</sup> ἢ<sup>Kon</sup> στρατηγήσαντα<sup>A</sup> ἢ<sup>Kon</sup> τιν<sup>A</sup> ἄλλην<sup>AdjA</sup>  
 und seines eigenen und sich selbst, oder als Feldherr gedient habend oder irgendeine andere  
 and his own and and him self, either having commanded or some other  
 μεγάλην<sup>AdjA</sup> ἀρχὴν<sup>A</sup> ἄρξαντα,<sup>A</sup> εἴτα<sup>Adv</sup> εἰς<sup>Prp</sup> δικαστήριον<sup>A</sup> ἐμπεσόντα<sup>A</sup>  
 große Amt geherrscht habend, dann in Gericht hinein gefallen habend  
 great office having ruled, then into law court having fallen into



βλαπτόμενον <sup>A</sup> geschädigt werdend being harmed	ὑπὸ <sup>Prp</sup> durch	συκοφαντῶν <sup>G</sup> Denunzianten sycophants	ἢ <sup>Kon</sup> oder or	ἀποθανόντα <sup>A</sup> gestorben seiend having died	ἢ <sup>Kon</sup> oder or	ἐκπεσόντα <sup>A</sup> aus gestoßen seiend having fallen out	ἢ <sup>Kon</sup> oder or				
ἀτιμωθέντα <sup>A</sup> ent ehrt worden seiend having been dishonored	καὶ <sup>Kon</sup> und	τὴν <sup>ArtA</sup> die the	οὐσίαν <sup>A</sup> Habe property	ἅπασαν <sup>AdjA</sup> gesamte whole	ἀποβαλόντα <sup>A</sup> ver loren habend. having cast off.	εἰκός <sup>N</sup> PerAkt wahrscheinlich likely	γ', <sup>Pt</sup> ja, at least,				
ἔφη. <sup>ImpAkt</sup> sprach. he said.	ἰδὼν <sup>N</sup> AorSakt gesehen habend having seen	δὲ <sup>Pt</sup> aber but	γε, <sup>Pt</sup> doch, at least,	ὦ <sup>ij</sup> O	φίλε, <sup>AdjV</sup> Freund, friend,	ταῦτα <sup>A</sup> Pr dieses these things	καὶ <sup>Kon</sup> und and	παθὼν <sup>N</sup> AorSakt erlitten habend having suffered	καὶ <sup>Kon</sup> und and		
ἀπολέσας <sup>N</sup> AorSakt verloren habend having lost	τὰ <sup>ArtA</sup> die the	ὄντα, <sup>A</sup> PräAkt Vorhandenen, being things,	δεισας <sup>N</sup> AorSakt erschrocken seiend having feared	οἶμαι <sup>Präm/M/P</sup> ich meine I think	εὐθύς <sup>Adv</sup> sogleich straightway	ἐπὶ <sup>Prp</sup> auf upon	κεφαλὴν <sup>A</sup> Kopf head	ὠθεῖ <sup>PräAkt</sup> stößt pushes			
ἐκ <sup>Prp</sup> aus out of	τοῦ <sup>ArtG</sup> dem the	θρόνου <sup>G</sup> Throne	τοῦ <sup>ArtG</sup> des the	[553c] ἐν <sup>Prp</sup> in in	τῇ <sup>ArtD</sup> der the	ἐαυτοῦ <sup>G</sup> Pr eigenen of him self	ψυχῇ <sup>D</sup> Seele soul	φιλοτιμίαν <sup>A</sup> Ehren liebe love of honor	τε <sup>Pt</sup> und and	καὶ <sup>Kon</sup> auch also	τὸ <sup>ArtA</sup> das the
θυμοειδὲς <sup>AdjA</sup> Zorn hafte spirited	ἐκεῖνο, <sup>A</sup> Pr jenes, that,	καὶ <sup>Kon</sup> und and	ταπεινωθεὶς <sup>N</sup> AorPas erniedrigt worden seiend having been humbled	ὑπὸ <sup>Prp</sup> durch under by	πενίας <sup>G</sup> Armut poverty	πρὸς <sup>Prp</sup> zu toward	χρηματισμὸν <sup>A</sup> Geld erwerb money making				
τραπόμενος <sup>N</sup> AorSMed gewandt habend sich having turned	γλίσχρως <sup>Adv</sup> geizig stingily	καὶ <sup>Kon</sup> und and	κατὰ <sup>Prp</sup> nach by	σμικρὸν <sup>AdjA</sup> AdjA wenig wenig little	φειδόμενος <sup>N</sup> Präm/M/P sparend sparing	καὶ <sup>Kon</sup> und and					
ἐργαζόμενος <sup>N</sup> Präm/M/P arbeitend working	χρήματα <sup>A</sup> Gelder money	συλλέγεται. <sup>Präm/M/P</sup> sammelt sich. gathers for himself.	ἄρ, <sup>Pt</sup> denn then	οὐκ <sup>Pt</sup> nicht not	οἷε <sup>Präm/M/P</sup> meinst du do you think	τὸν <sup>ArtA</sup> den the	τοιοῦτον <sup>AdjA</sup> solchen such a one	τότε <sup>Adv</sup> dann then			
εἰς <sup>Prp</sup> auf into	μὲν <sup>Pt</sup> zwar at least	τὸν <sup>ArtA</sup> den the	θρόνον <sup>A</sup> Thron throne	ἐκεῖνον <sup>A</sup> Pr jenen that	τὸ <sup>ArtA</sup> das the	ἐπιθυμητικόν <sup>AdjA</sup> AdjA Begehrende appetitive	τε <sup>Pt</sup> und and	καὶ <sup>Kon</sup> auch also	φιλοχρήματον <sup>AdjA</sup> AdjA geld liebende money loving		
ἐγκαθίζειν <sup>PräInfAkt</sup> ein setzen to seat in	καὶ <sup>Kon</sup> und and	μέγαν <sup>AdjA</sup> AdjA großen great	βασιλέα <sup>A</sup> König king	ποιεῖν <sup>PräInfAkt</sup> PräInfAkt zu machen to make	ἐν <sup>Prp</sup> in in	ἐαυτῷ, <sup>D</sup> Pr sich selbst, him self,	τιάρας <sup>A</sup> Tiaras tiaras	τε <sup>Pt</sup> und and	καὶ <sup>Kon</sup> auch also		
στρεπτούς <sup>AdjA</sup> AdjA Hals ringe neck rings	καὶ <sup>Kon</sup> und and	ἀκινάκας <sup>A</sup> A Kurz schwerter daggers	παραζωννύντα; <sup>A</sup> PräAkt neben umgürtend; strapping on;	ἐγὼ γ', <sup>N</sup> Pr ich für mein Teil, I at least,	ἔφη. <sup>ImpAkt</sup> sprach. he said.	τὸ <sup>ArtN</sup> das the	[553d] δὲ <sup>Pt</sup> Pt aber but				
γε <sup>Pt</sup> Pt ja indeed	οἶμαι <sup>Präm/M/P</sup> Präm/M/P ich meine I think	λογιστικόν <sup>AdjA</sup> AdjA Berechnende calculative	τε <sup>Pt</sup> Pt und and	καὶ <sup>Kon</sup> Kon auch also	θυμοειδὲς <sup>AdjA</sup> AdjA Zorn hafte spirited	χαμαί <sup>Adv</sup> Adv zu Boden on the ground	ἐνθεν <sup>Adv</sup> Adv hier on this side	καὶ <sup>Kon</sup> Kon und and	ἐνθεν <sup>Adv</sup> Adv dort on that side		
παρακαθίσας <sup>N</sup> AorSakt neben setzen habend having set beside	ὑπ', <sup>Prp</sup> Prp unter under	ἐκεῖνῳ <sup>D</sup> D jenem that one	καὶ <sup>Kon</sup> Kon und and	καταδουλωσάμενος, <sup>N</sup> AorMed unterworfen habend, having enslaved,	τὸ <sup>ArtN</sup> ArtN das the	μὲν <sup>Pt</sup> Pt zwar at least	οὐδὲν <sup>A</sup> A nichts nothing	ἄλλο <sup>AdjA</sup> AdjA anderes else			
ἔῃ <sup>PräAkt</sup> PräAkt lässt allows	λογίζεσθαι <sup>Präm/Plnf</sup> Präm/Plnf zu rechnen to reckon	οὐδὲ <sup>Kon</sup> Kon noch nor even	σκοπεῖν <sup>PräInfAkt</sup> PräInfAkt zu betrachten to consider	ἀλλ', <sup>Kon</sup> Kon sondern but	ἢ <sup>Kon</sup> Kon als except	ὁπόθεν <sup>Adv</sup> Adv woher whence	ἐξ <sup>Prp</sup> Prp aus out of	ἐλαττόνων <sup>AdjGKmp</sup> AdjGKmp weniger fewer			
χρημάτων <sup>G</sup> G Gelder of money	πλείω <sup>AdjNKmp</sup> AdjNKmp mehr more	ἔσται, <sup>FuAkt</sup> FuAkt wird sein, will be,	τὸ <sup>ArtN</sup> ArtN das the	δὲ <sup>Pt</sup> Pt aber but	αὖ <sup>Adv</sup> Adv wiederum again	θαυμάζειν <sup>PräInfAkt</sup> PräInfAkt zu bewundern to admire	καὶ <sup>Kon</sup> Kon und and	τιμᾶν <sup>PräInfAkt</sup> PräInfAkt zu ehren to honor			
μηδὲν <sup>A</sup> Pr nichts nothing	ἄλλο <sup>AdjA</sup> AdjA anderes else	ἢ <sup>Kon</sup> Kon als than	πλοῦτόν <sup>A</sup> A Reichtum wealth	τε <sup>Pt</sup> Pt und and	καὶ <sup>Kon</sup> Kon auch also	πλουσίους, <sup>AdjA</sup> AdjA Reiche, rich men,	καὶ <sup>Kon</sup> Kon und and	φιλοτιμεῖσθαι <sup>Präm/Plnf</sup> Präm/Plnf ehren süchtig sein to seek honor	μηδ', <sup>Kon</sup> Kon noch nor even	ἐφ', <sup>Prp</sup> Prp auf upon	
ἐνὶ <sup>AdjD</sup> AdjD einem one	ἄλλῳ <sup>AdjD</sup> AdjD anderen other	ἢ <sup>Kon</sup> Kon als than	ἐπὶ <sup>Prp</sup> Prp auf upon	χρημάτων <sup>G</sup> G Gelder of money	κτήσει <sup>D</sup> D Erwerb acquisition	καὶ <sup>Kon</sup> Kon und and	ἐάν <sup>Kon</sup> Kon wenn if ever	τι <sup>Pr</sup> Pr etwas anything	ἄλλο <sup>Adj</sup> Adj anderes else	εἰς <sup>Prp</sup> Prp zu into	τοῦτο <sup>A</sup> A dieses this
φέρει <sup>PräAktKnj</sup> PräAktKnj bringt möge. may bring.	οὐκ <sup>Pt</sup> Pt nicht not	ἔστ', <sup>PräAkt</sup> PräAkt ist is	ἄλλη, <sup>AdjN</sup> AdjN eine andere, another,	ἔφη, <sup>ImpAkt</sup> ImpAkt sprach er, he said,	μεταβολή <sup>N</sup> N Veränderung change	οὕτω <sup>Adv</sup> Adv so thus	ταχεῖά <sup>AdjN</sup> AdjN schnelle swift	τε <sup>Pt</sup> Pt und and	καὶ <sup>Kon</sup> Kon auch also		

ἰσχυρά <sup>AdjN</sup>	ἐκ <sup>Prp</sup>	φιλοτίμου <sup>AdjG</sup>	νέου <sup>AdjG</sup>	εἰς <sup>Prp</sup>	φιλοχρήματον. <sup>AdjA</sup>	ἄρ, <sup>Pt</sup> [553e]	οὖν <sup>Pt</sup>	οὗτος, <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>		
starke strong	aus out of	ehren liebenden ambitious	des jungen young	in into	geld liebenden. money loving.	wohl then	nun therefore	dieser, this one,		
ἦν <sup>ImpAkt</sup>	δ, <sup>Pt</sup>	ἐγώ, <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ὀλιγαρχικός <sup>AdjN</sup>	ἐστίν, <sup>PräAkt</sup>	ἡ <sup>ArtN</sup>	γοῦν <sup>Pt</sup>	μεταβολή <sup>N</sup>	αὐτοῦ <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	ἐξ <sup>Prp</sup>	ὁμοίου <sup>AdjG</sup>
war I was	aber but	ich, I,	oligarchisch oligarchic	ist; is;	die the	zumindest at least	Veränderung change	seiner of him	aus out of	ähnlichen similar
ἀνδρός <sup>G</sup>	ἐστίν, <sup>PräAkt</sup>	τῇ <sup>ArtD</sup>	πολιτεία, <sup>D</sup>	ἐξ <sup>Prp</sup>	ἧς <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	ἡ <sup>ArtN</sup>	ὀλιγαρχία <sup>N</sup>	μετέστη. <sup>AorSAkt</sup>	σκοπῶμεν, <sup>PräAktKnj</sup>	
Mannes man	ist is	der to the	Verfassung, constitution, out of	aus of which	welcher of which	die the	Oligarchie oligarchy	wechselte über. changed.	betrachten wir let us examine	
δῆ <sup>Pt</sup>	εἰ <sup>Kon</sup>	ὅμοιος <sup>AdjN</sup>	ἂν <sup>Pt</sup>	εἴη. <sup>PräAktOp</sup>						
indeed	ob if	ähnlich similar	wohl ever	wäre. might be.						

## St. 554a

[Σωκράτης]:	σκοπῶμεν. <sup>PräAktKjn</sup>	οὐκοῦν <sup>Pt</sup>	πρῶτον <sup>AdvSup</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	τῷ <sup>ArtD</sup>	χρήματα <sup>A</sup>	περὶ <sup>Prp</sup>	πλείστου <sup>AdjGSup</sup>			
	betrachten wir. let us examine.	also therefore	zuerst first	zwar at least	darin dass to the	Geld money	um about	das Meiste of the most			
ποιεῖσθαι <sup>Präm/Plnf</sup>	ὅμοιος <sup>AdjN</sup>	ἂν <sup>Pt</sup>	εἴη; <sup>PräAktOp</sup>	πῶς <sup>Adv</sup>	δ, <sup>Pt</sup>	οὐ; <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	μὴν <sup>Pt</sup>	τῷ <sup>ArtD</sup>	γε <sup>Pt</sup>	
halten to make	ähnlich similar	wohl ever	wäre; might be;	wie how	aber nicht; but not;	und and	freilich indeed	darin dass to the	ja at least		
φειδωλός <sup>AdjN</sup>	εἶναι <sup>PräAktInf</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἐργάτης, <sup>N</sup>	τὰς <sup>ArtA</sup>	ἀναγκάιους <sup>AdjA</sup>	ἐπιθυμίας <sup>A</sup>	μόνον <sup>Adv</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>			
sparsam thrifty	zu sein to be	und and	Arbeiter, worker,	die the	notwendigen necessary	Begierden desires	nur only	der of the			
παρ <sup>Prp</sup>	αὐτῷ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	ἀποπιμπλάς, <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	τὰ <sup>ArtA</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	ἄλλα <sup>AdjA</sup>	ἀναλώματα <sup>A</sup>	μὴ <sup>Pt</sup>	παρεχόμενος, <sup>N</sup> <sub>Präm/P</sub>			
bei from beside	ihm selbst to him self	sättigend, having filled,	die the	aber but	anderen other	Ausgaben expenses	nicht not	dar bietend, providing,			
ἀλλὰ <sup>Kon</sup>	δουλούμενος <sup>N</sup> <sub>Präm/P</sub>	τὰς <sup>ArtA</sup>	ἄλλας <sup>AdjA</sup>	ἐπιθυμίας <sup>A</sup>	ὥς <sup>Kon</sup>	ματαίους. <sup>AdjA</sup>	πάνυ <sup>Adv</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	οὖν. <sup>Pt</sup>		
sondern but	versklavend enslaving	die the	anderen other	Begierden desires	als as	vergebliche. vain.	sehr entirely	zwar at least	nun. then.		
αὐχμηρός <sup>AdjN</sup>	γέ <sup>Pt</sup>	τις, <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ἦν <sup>ImpAkt</sup>	δ, <sup>Pt</sup>	ἐγώ, <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ὦν <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἀπὸ <sup>Prp</sup>	παντός <sup>AdjG</sup>	περιουσίαν <sup>A</sup>	
karg austere	ja at least	irgendeiner, someone,	war I was	aber but	ich, I,	seiend being	und and	aus from	jedem all	Überschuss surplus	
ποιούμενος, <sup>N</sup> <sub>Präm/P</sub>	θησαυροποιός <sup>AdjN</sup>	ἀνὴρ— <sup>N</sup>	οὓς <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	δῆ <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἐπαινεῖ <sup>PräAkt</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	πλήθος <sup>N</sup>	—ἢ <sup>Kon</sup>		
machend sich, making,	Schatz maker treasure maker	Mann— man—	welche whom	ja indeed	auch and	lobt praises	die the	Menge multitude	—oder —or		
[554b]	οὐχ <sup>Pt</sup>	οὗτος <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ἂν <sup>Pt</sup>	εἴη <sup>PräAktOp</sup>	ὁ <sup>ArtN</sup>	τῇ <sup>ArtD</sup>	τοιαύτῃ <sup>AdjD</sup>	πολιτεία <sup>D</sup>	ὅμοιος, <sup>AdjN</sup>	ἐμοὶ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	γοῦν, <sup>Pt</sup>
nicht not	dieser this one	wohl ever	wäre might be	der the	der to the	solchen such	Verfassung constitution	ähnlich; similar;	mir to me	zumindest, at least,	
ἔφη, <sup>ImpAkt</sup>	δοκεῖ. <sup>PräAkt</sup>	χρήματα <sup>N</sup>	γοῦν <sup>Pt</sup>	μάλιστα <sup>AdvSup</sup>	ἔντιμα <sup>AdjN</sup>	τῇ <sup>ArtD</sup>	τε <sup>Pt</sup>	πόλει <sup>D</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	παρὰ <sup>Prp</sup>	
sprach er, he said,	scheint. seems.	Geld money	zumindest at least	am meisten most	geehrt honored	der to the	und and	Stadt city	und and	bei beside at	
τῷ <sup>ArtD</sup>	τοιούτῳ. <sup>AdjD</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	οἶμαι, <sup>Präm/P</sup>	ἦν <sup>ImpAkt</sup>	δ, <sup>Pt</sup>	ἐγώ, <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	παιδεία <sup>D</sup>	ὁ <sup>ArtN</sup>	τοιούτος <sup>AdjN</sup>	
dem the	solchen. such.	nicht not	denn for	meine ich, I think,	war I was	aber but	ich, I,	Erziehung education	der the	solche such	
προσέσχηκεν. <sup>PerAkt</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>	δοκῶ, <sup>PräAkt</sup>	ἔφη. <sup>ImpAkt</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	ἂν <sup>Pt</sup>	τυφλὸν <sup>AdjA</sup>	ἡγεμόνα <sup>A</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	χοροῦ <sup>G</sup>	
hat zugewandt. has applied.	nicht not	scheine ich, I seem,	sprach er. he said.	nicht not	denn for	wohl ever	blinden blind	Führer leader	des of	Chores the chorus	
ἐστήσατο <sup>AorSMed</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἐτίμα <sup>ImpAkt</sup>	μάλιστα. <sup>AdvSup</sup>	εὖ, <sup>Adv</sup>	ἦν <sup>ImpAkt</sup>	δ, <sup>Pt</sup>	ἐγώ. <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	τόδε <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	δὲ <sup>Pt</sup>		
hätte aufgestellt set up	und and	ehrte honored	am meisten. most.	gut, well,	war I was	aber but	ich. I.	dieses this	aber but		
σκόπει. <sup>PräAktImv</sup>	κηφηνῶδεις <sup>AdjA</sup>	ἐπιθυμίας <sup>A</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	αὐτῷ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	διὰ <sup>Prp</sup>	τὴν <sup>ArtA</sup>	ἀπαιδευσίαν <sup>A</sup>	μὴ <sup>Pt</sup>			
betrachte. consider.	drohnen artige drone like	Begierden desires	in in	ihm him	wegen because of	der the	Unbildung lack of education	nicht not			
φῶμεν <sup>PräAktKjn</sup>	ἐγγίγνεσθαι, <sup>Präm/Plnf</sup>	τὰς <sup>ArtA</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	πτωχικάς, <sup>AdjA</sup>	[554c]	τὰς <sup>ArtA</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	κακούργους, <sup>AdjA</sup>			
sagen wir mögen let us say	entstehen, to arise,	die the	zwar at least	armseligen, poor like,		die the	aber but	verbrecherischen, criminal,			

κατεχομένας <sup>A</sup> <sub>PräM/P</sub>	βίᾱ <sup>D</sup>	ὑπὸ <sup>Prp</sup>	τῆς <sup>ArtG</sup>	ἄλλης <sup>AdjG</sup>	ἐπιμελείας; <sup>G</sup>	καί <sup>Kon</sup>	μάλ', <sup>Adv</sup>	ἔφη. <sup>ImpAkt</sup>				
nieder gehalten werdend being held down	durch Gewalt with force	unter under by	der the	anderen other	Sorge; care;	und and	sehr, very,	sprach er. he said.				
οἶσθ' <sup>PerAkt</sup>	οὖν, <sup>Pt</sup>	εἶπον, <sup>AorSAkt</sup>	οἷ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	ἀποβλέψας <sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub>	κατόψει <sup>FuM/P</sup>	αὐτῶν <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	τὰς <sup>ArtA</sup>	κακουργίας; <sup>A</sup>				
weißt du you know	nun, then,	sagte ich, I said,	wohin where	hin blickend gehabt having looked toward	wirst du sehen you will see	ihrer of them	die the	Schurkereien; crimes;				
ποι; <sup>Adv</sup>	ἔφη. <sup>ImpAkt</sup>	εἰς <sup>Prp</sup>	τὰς <sup>ArtA</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	ὀρφανῶν <sup>AdjG</sup>	ἐπιτροπεύσεις, <sup>A</sup>	καί <sup>Kon</sup>	εἰ <sup>Kon</sup>	πού <sup>Adv</sup>	τι <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>		
wohin; where;	sprach er. he said.	in into	die the	der of the	Waisen orphans	Vormundschaften, guardianships,	und and	wenn if	irgendwo somewheres	etwas something		
αὐτοῖς <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	τοιοῦτον <sup>AdjA</sup>	συμβαίνει, <sup>PräAkt</sup>	ὥστε <sup>Kon</sup>	πολλῆς <sup>AdjG</sup>	ἐξουσίας <sup>G</sup>	λαβέσθαι <sup>AorSMedInf</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>					
ihnen to them	solches such	geschieht, happens,	so dass so that	vieler great	Macht power	sich anzueignen to get	des of the					
ἀδικεῖν. <sup>PräAktInf</sup>	ἀληθῆ. <sup>AdjA</sup>	ἄρ. <sup>Pt</sup>	οὖν <sup>Pt</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>	τούτῳ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	δῆλον <sup>AdjN</sup>	ὅτι <sup>Kon</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	τοῖς <sup>ArtD</sup>	ἄλλοις <sup>AdjD</sup>		
Unrecht tun. doing wrong.	wahr. true.	wohl then	nun therefore	nicht not	diesem to this	klar clear	dass that	in in	den the	anderen other		
συμβολαίοις <sup>D</sup> <sub>ArtN</sub>	ὁ <sup>ArtN</sup>	τοιοῦτος, <sup>AdjN</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	οἷς <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	εὐδοκιμεῖ <sup>PräAkt</sup>	δοκῶν <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	δίκαιος <sup>AdjN</sup>	εἶναι, <sup>PräAktInf</sup>				
Verträgen contracts	der the	solche, such,	in in	welchen which	is of good gilt reputé	scheinend seeming	gerecht just	zu sein, to be,				
ἐπιεικεῖ <sup>AdjD</sup>	[554d]	τινὶ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	ἐαυτοῦ <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	βίᾱ <sup>D</sup>	κατέχει <sup>PräAkt</sup>	ἄλλας <sup>AdjA</sup>	κακὰς <sup>AdjA</sup>	ἐπιθυμίας <sup>A</sup>				
maßvollen reasonable		irgendeiner to some	seiner selbst of him self	Gewalt with force	hält nieder holds down	andere other	schlechte bad	Begierden desires				
ἐνούσας, <sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub>	οὐ <sup>Pt</sup>	πείθων <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	ὅτι <sup>Kon</sup>	οὐκ <sup>Pt</sup>	ἄμεινον, <sup>AdjAKmp</sup>	οὐδ', <sup>Kon</sup>	ἡμερῶν <sup>G</sup> <sub>PräAkt</sub>	λόγῳ, <sup>D</sup>	ἀλλ', <sup>Kon</sup>			
inne seiend, being in,	nicht not	überredend persuading	dass that	nicht not	besser, better,	noch nor	mild machenden taming	Rede, by word,	sondern but			
ἀνάγκη <sup>D</sup>	καί <sup>Kon</sup>	φόβῳ, <sup>D</sup>	περὶ <sup>Prp</sup>	τῆς <sup>ArtG</sup>	ἄλλης <sup>AdjG</sup>	οὐσίας <sup>G</sup>	τρέμων; <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	καί <sup>Kon</sup>	πάνῃ <sup>Adv</sup>	γ', <sup>Pt</sup>		
Zwang by necessity	und and	Furcht, by fear,	um about	die the	andere other	Habe property	zitternd; trembling;	und and	sehr entirely	ja, indeed,		
ἔφη. <sup>ImpAkt</sup>	καί <sup>Kon</sup>	νῆ <sup>Pt</sup>	Δία, <sup>A</sup>	ἦν <sup>ImpAkt</sup>	δ', <sup>Pt</sup>	ἐγώ, <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ὦ <sup>ij</sup>	φίλε, <sup>V</sup>	τοῖς <sup>ArtD</sup>	πολλοῖς <sup>AdjD</sup>	γε <sup>Pt</sup>	αὐτῶν <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>
sprach er. he said.	und and	bei by	Zeus, Zeus,	war I was	aber but	ich, I,	o O	Freund, friend,	den to the	Vielen many	ja at least	ihrer of them
ἐνευρήσεις, <sup>FuAkt</sup>	ὅταν <sup>Kon</sup>	δέῃ <sup>PräAktKnj</sup>	τάλλότρια <sup>ArtAAdjA</sup>	ἀναλίσκειν, <sup>PräAktInf</sup>	τὰς <sup>ArtA</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>						
wirst du finden, you will find,	sobald whenever	es nötig sei it may be necessary	die fremden others things	zu verausgaben, to spend,	die the	des of the						
κηφῆνος <sup>G</sup>	συγγενεῖς <sup>AdjA</sup>	ἐνούσας <sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub>	ἐπιθυμίας. <sup>A</sup>	καί <sup>Kon</sup>	μάλα, <sup>Adv</sup>	ἦ <sup>Pt</sup>	δ', <sup>Pt</sup>	ὅς, <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	σφοδρά. <sup>Adv</sup>	οὐκ <sup>Pt</sup>		
Drohne drone	verwandten kin	inne seiende being in	Begierden. desires.	und and	sehr, very,	in der Tat truly	aber but	er, he,	sehr. exceedingly.	nicht not		
ἄρ. <sup>Pt</sup>	ἂν <sup>Pt</sup>	εἴη <sup>PräAktOp</sup>	ἀστασίαστος <sup>AdjN</sup>	ὁ <sup>ArtN</sup>	τοιοῦτος <sup>AdjN</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	ἑαυτῷ, <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	οὐδέ <sup>Kon</sup>	εἰς <sup>AdjN</sup>	ἀλλὰ <sup>Kon</sup>		
also then	wohl ever	wäre might be	ohne Zwist without faction	der the	solche such	in in	sich selbst, him self,	auch nicht nor	einer one	sondern but		
διπλοῦς <sup>AdjN</sup>	τις, <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ἐπιθυμίας <sup>G</sup>	δε <sup>Pt</sup>	ἐπιθυμιῶν <sup>G</sup>	ὥς <sup>Kon</sup>	τὸ <sup>ArtA</sup>	πολὺ <sup>AdjA</sup>	κρατούσας <sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub>	[554e]			
zweifach double	irgendeiner, someone,	der Begierden of desires	aber but	der Begierden of desires	wie as	das the	Meiste most	herrschend being ruling				
ἂν <sup>Pt</sup>	ἔχοι <sup>PräAktOp</sup>	βελτίους <sup>AdjAKmp</sup>	χειρόνων. <sup>AdjGKmp</sup>	ἔστιν <sup>PräAkt</sup>	οὕτω. <sup>Adv</sup>	διὰ <sup>Prp</sup>	ταῦτα <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	δὴ <sup>Pt</sup>				
wohl ever	hätte might have	Bessere better	der Schlechteren. of worse.	ist it is	so. thus.	wegen because of	dieser these	ja indeed				
οἶμαι <sup>PräM/P</sup>	εὐσημονέστερος <sup>AdjNKmp</sup>	ἂν <sup>Pt</sup>	πολλῶν <sup>AdjG</sup>	ὁ <sup>ArtN</sup>	τοιοῦτος <sup>AdjN</sup>	εἴη <sup>PräAktOp</sup>	ὁμονοητικῆς <sup>AdjG</sup>					
meine ich I think	ansehnlicher more decent	wohl ever	von Vielen of many	der the	solche such	wäre might be	einstimmigen of harmonious					
δε <sup>Pt</sup>	καί <sup>Kon</sup>	ἡρμοσμένης <sup>G</sup> <sub>PerM/P</sub>	τῆς <sup>ArtG</sup>	ψυχῆς <sup>G</sup>	ἀληθῆς <sup>AdjN</sup>	ἀρετῇ <sup>N</sup>	πόρρω <sup>Adv</sup>	ποι <sup>Adv</sup>				
aber but	auch and	geordneten having been harmonized	der of the	Seele soul	wahre true	Tugend virtue	weit far	irgendwohin somewhere				
ἐκφεύγοι <sup>PräAktOp</sup>	ἂν <sup>Pt</sup>	αὐτόν. <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	δοκεῖ <sup>PräAkt</sup>	μοι. <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>								
would escape would escape	wohl ever	ihn. him.	scheint seems	mir. to me.								

[Σωκράτης]: καὶ<sup>Kon</sup> μὴν<sup>Pt</sup> ἀνταγωνιστῆς<sup>N</sup> γε<sup>Pt</sup> ἰδίᾳ<sup>Adv</sup> ἐν<sup>Prp</sup> πόλει<sup>D</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> φειδωλὸς<sup>AdjN</sup> φαῦλος<sup>AdjN</sup> ἢ<sup>Kon</sup> τινος<sup>G</sup>  
und freilich Gegen kämpfer ja privat in der Stadt der the Sparsame niederer oder irgendeiner  
and indeed rival at least privately in city the the thrifty base or of some

νίκης<sup>G</sup> ἢ<sup>Kon</sup> ἄλλης<sup>AdjG</sup> φιλοτιμίας<sup>G</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> καλῶν<sup>AdjG</sup> χρημάτων<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἐθέλων<sup>N</sup> εὐδοξίας<sup>G</sup>  
Sieg oder anderen Ehren liebe der Schönen, Gelder und nicht willend Ansehen  
victory or of another ambition of the noble, money and not willing of good repute

ἐνεκα<sup>Prp</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> τοιούτων<sup>AdjG</sup> ἀγώνων<sup>G</sup> ἀναλίσκειν<sup>PräAktInf</sup> δεδιώς<sup>N</sup> τὰς<sup>ArtA</sup>  
um willen und der solcher Wettkämpfe zu verausgaben, gefürchtet habend die  
for the sake and of the such contests to spend, fearing

ἐπιθυμίας<sup>A</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> ἀναλωτικὰς<sup>AdjA</sup> ἐγείρειν<sup>PräAktInf</sup> καὶ<sup>Kon</sup> συμπαρακαλεῖν<sup>PräAktInf</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> συμμαχίαν<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup>  
Begierden die verzehrenden zu erwecken und mit herbei rufen zu Bündnis und  
desires the the spending to arouse and to invite along toward alliance and

καὶ<sup>Kon</sup> φιλονικίαν<sup>A</sup> ὀλίγοις<sup>AdjD</sup> τισὶν<sup>D</sup> ἐαυτοῦ<sup>G</sup> πολεμῶν<sup>N</sup> ὀλιγαρχικῶς<sup>Adv</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> πολλὰ<sup>AdjA</sup>  
auch Streitsucht, wenigen einigen seiner selbst kriegführend oligarchisch die meisten  
also love of victory, to few some of him self warring oligarchically the many

ἡττᾶται<sup>PräM/P</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πλουτεῖ<sup>PräAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μάλα<sup>Adv</sup> ἔφη<sup>ImpAkt</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> οὖν<sup>Pt</sup> ἦν<sup>ImpAkt</sup> δ' ἔγώ<sup>N</sup>  
unterliegt und wird reich. und sehr, sprach er. noch nun, war aber ich,  
is defeated and becomes rich. and and very, he said. still then, I was but I,

ἀπιστοῦμεν<sup>PräAkt</sup> μὴ<sup>Pt</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> ὀλιγαρχουμένην<sup>A</sup> πόλιν<sup>A</sup> ὁμοίωσιν<sup>D</sup> τὸν<sup>ArtA</sup>  
zweifeln wir nicht gemäß der oligarchisch regiert werdenden Stadt Ähnlichkeit den  
do we distrust not according to the being oligarchy ruled city by likeness the

φειδωλόν<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> χρηματιστὴν<sup>A</sup> τετάχθαι<sup>PerM/PlInf</sup> [555b] οὐδαμῶς<sup>Adv</sup> ἔφη<sup>ImpAkt</sup>  
Sparsamen und auch Geld macher eingesetzt zu sein; keineswegs, sprach er.  
thrifty and also money maker to have been assigned; in no way, he said.

δημοκρατίαν<sup>A</sup> δὴ<sup>Pt</sup> ὥς<sup>Kon</sup> ἔοικε<sup>PerAkt</sup> μετὰ<sup>Prp</sup> τοῦτο<sup>A</sup> σκεπτέον<sup>AdjN</sup> τίνα<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> γίγνεται<sup>PräM/P</sup>  
Demokratie ja, wie scheint, nach diesem zu erwägen, welchen und entsteht  
democracy indeed, as it seems, after this to be examined, what kind and comes to be

τρόπον<sup>A</sup> γενομένην<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> ποῖόν<sup>AdjA</sup> τινα<sup>AdjA</sup> ἔχει<sup>PräAkt</sup> ὥς<sup>Kon</sup> αὖ<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup>  
Weise, geworden seiend auch welche Art irgendeine hat, damit wieder den des  
manner, having become and of what sort some has, in order that again the of the

τοιούτου<sup>AdjG</sup> ἀνδρὸς<sup>G</sup> τρόπον<sup>A</sup> γνόντες<sup>N</sup> παραστησώμεθ' αὐτὸν<sup>A</sup> εἰς<sup>Prp</sup> κρίσιν<sup>A</sup>  
solchen Mannes Charakter erkannt habend dar stellen mögen wir ihn zur Beurteilung.  
such man manner having known let us present him into judgment.

ὁμοίως<sup>Adv</sup> γοῦν<sup>Pt</sup> ἂν<sup>Pt</sup> ἔφη<sup>ImpAkt</sup> ἡμῖν<sup>D</sup> αὐτοῖς<sup>D</sup> πορευοίμεθα<sup>PräM/POp</sup> οὐκοῦν<sup>Pt</sup> ἦν<sup>ImpAkt</sup> δ' ἔγώ<sup>N</sup>  
ähnlich zumindest wohl, sprach er, uns selbst würden wir gehen. also, war aber  
similarly at least ever, he said, to us our selves we might go. therefore, I was but

ἐγώ<sup>N</sup> μεταβάλλει<sup>PräAkt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> τρόπον<sup>A</sup> τινὰ<sup>AdjA</sup> τοιόνδε<sup>AdjA</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> ὀλιγαρχίας<sup>G</sup> εἰς<sup>Prp</sup> δημοκρατίαν<sup>A</sup>  
ich, wechselt zwar Weise irgendeine ein solches aus Oligarchie in Demokratie,  
I, changes at least manner some such as this out of oligarchy into democracy,

δι<sup>Prp</sup> ἀπληστίαν<sup>A</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> προκειμένου<sup>G</sup> ἀγαθοῦ<sup>AdjG</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> ὥς<sup>Kon</sup> πλουσιώτατον<sup>AdjASup</sup>  
durch Un ersättlichkeit des vor liegenden Gutes, des als reichsten  
because of insatiability of the being set forth good, of the as richest

δεῖν<sup>PräAktInf</sup> γίνεσθαι<sup>PräM/PlInf</sup> πῶς<sup>Adv</sup> δὴ<sup>Pt</sup> ἅτε<sup>Pt</sup> [555c] οἶμαι<sup>PräM/P</sup> ἄρχοντες<sup>N</sup> ἐν<sup>Prp</sup> αὐτῇ<sup>D</sup> οἱ<sup>ArtN</sup>  
müssen werden; wie denn; da meine ich Herrscher in ihr die  
to be necessary to become; how indeed; since I think rulers in it the

ἄρχοντες<sup>N</sup> διὰ<sup>Prp</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> πολλὰ<sup>AdjA</sup> κεκτηῖσθαι<sup>PerMedInf</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἐθέλουσιν<sup>PräAkt</sup> εἵργειν<sup>PräAktInf</sup>  
Herrscher wegen das Viele erworben zu haben, nicht wollen hindern  
rulers because of the many to have acquired, not are willing to restrain

νόμῳ<sup>D</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> νέων<sup>AdjG</sup> ὅσοι<sup>N</sup> ἂν<sup>Pt</sup> ἀκόλαστοι<sup>AdjN</sup> γίνωνται<sup>PräM/PKj</sup> μὴ<sup>Pt</sup> ἐξεῖναι<sup>PräAktInf</sup>  
durch Gesetz der Jungen so viele wie auch zügellos werden, nicht erlaubt sein  
by law of the young as many as ever unrestrained may become, not to be permitted

αὐτοῖς<sup>D</sup> ἀναλίσκειν<sup>PräAktInf</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀπολλύναι<sup>PräAktInf</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> αὐτῶν<sup>G</sup> ἵνα<sup>Kon</sup>  
ihnen zu verausgaben und auch zu vernichten die eigenen, damit  
to them to spend and also to destroy the of their own, in order that

ὠνούμενοι <sup>N</sup> PräM/P	τὰ <sup>ArtA</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	τοιούτων <sup>AdjG</sup>	καί <sup>Kon</sup>	εἰσδανείζοντες <sup>N</sup> PräAkt	ἔτι <sup>Adv</sup>	πλουσιώτεροι <sup>AdjNKmp</sup>			
kaufend sich buying	die the	der of the	solchen such	und and	hinein verleihend borrowing at interest	noch still	reicher richer			
καί <sup>Kon</sup>	ἐντιμότεροι <sup>AdjNKmp</sup>	γίνωνται <sup>PräM/PKmj</sup>	παντός <sup>AdjG</sup>	γε <sup>Pt</sup>	μᾶλλον <sup>AdvKmp</sup>	οὐκοῦν <sup>Pt</sup>	δῆλον <sup>AdjN</sup>			
und and	angesehener more honored	werden. may become.	ganz und gar than all	ja at least	mehr. more.	also therefore	klar clear			
ἤδη <sup>Adv</sup>	τοῦτο <sup>N</sup> Pr	ἐν <sup>Prp</sup>	πόλει <sup>D</sup>	ὅτι <sup>Kon</sup>	πλοῦτον <sup>A</sup>	τιμᾶν <sup>PräInfAkt</sup>	καί <sup>Kon</sup>	σωφροσύνην <sup>A</sup>	ἅμα <sup>Adv</sup>	ικανῶς <sup>Adv</sup>
schon already	dies this	in in	der Stadt, city,	dass that	Reichtum wealth	ehren to honor	und and	Besonnenheit self control	zugleich at once	hinreichend sufficiently
κτᾶσθαι <sup>PräMedInf</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	τοῖς <sup>ArtD</sup>	πολίταις <sup>D</sup>	ἀδύνατον <sup>AdjN</sup>	[555d]	ἀλλ <sup>Kon</sup>	ἀνάγκη <sup>N</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	
sich aneignen to acquire	in in	den the	Bürgern citizens	unmöglich, impossible,		aber but	Notwendigkeit necessity	oder or	des of	
ἐτέρου <sup>AdjG</sup>	ἀμελεῖν <sup>PräInfAkt</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	ἐτέρου <sup>AdjG</sup>	ἐπεικῶς <sup>Adv</sup>	ἔφη <sup>ImpAkt</sup>	δῆλον <sup>AdjN</sup>			
anderen the other	zu vernachlässigen to neglect	oder or	des of	des anderen; the other;	einigermmaßen, reasonably,	sprach, he said,	klar. clear.			
παραμελοῦντες <sup>N</sup> PräAkt	δὴ <sup>Pt</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	ταῖς <sup>ArtD</sup>	ὀλιγαρχίαις <sup>D</sup>	καί <sup>Kon</sup>	ἐφιέντες <sup>N</sup> PräAkt	ἀκολασταίνειν <sup>PräInfAkt</sup>			
vernachlässigend neglecting	ja indeed	in in	den the	Oligarchien oligarchies	und and	lassend zu allowing	zügellos sein to be licentious			
οὐκ <sup>Pt</sup>	ἀγενεῖς <sup>AdjA</sup>	ἐνίοτε <sup>Adv</sup>	ἀνθρώπους <sup>A</sup>	πένητας <sup>A</sup>	ἠνάγκασαν <sup>AorAkt</sup>	γενέσθαι <sup>AorSMedInf</sup>	μάλα <sup>Adv</sup>	γε <sup>Pt</sup>		
nicht not	gemeine ignoble	bisweilen sometimes	Menschen men	Arme poor men	zwangen they forced	zu werden. to become.	sehr very	ja. at least.		
κάθηνται <sup>PräM/P</sup>	δὴ <sup>Pt</sup>	οἶμαι <sup>PräM/P</sup>	οὗτοι <sup>N</sup> Pr	ἐν <sup>Prp</sup>	τῇ <sup>ArtD</sup>	πόλει <sup>D</sup>	κεκεντρωμένοι <sup>N</sup> PerM/P	τε <sup>Pt</sup>	καί <sup>Kon</sup>	
sitzen sit	ja indeed	ich meine I think	diese these	in in	der the	Stadt city	ge stachelt seiend having been stung	und and	und and	
ἐξωπλισμένοι <sup>N</sup> PerM/P	οἱ <sup>ArtN</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	ὀφείλοντες <sup>N</sup> PräAkt	χρέα <sup>A</sup>	οἱ <sup>ArtN</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	ἄτιμοι <sup>AdjN</sup>	γεγονότες <sup>N</sup> PerAkt		
aus gerüstet seiend, fully armed,	die the	zwar at least	schuldend owing	Schulden, debts,	die the	aber but	entehrte without honor	geworden seiend, having become,		
οἱ <sup>ArtN</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	ἀμφοτέρα <sup>AdjA</sup>	μισοῦντές <sup>N</sup> PräAkt	τε <sup>Pt</sup>	καί <sup>Kon</sup>	ἐπιβουλεύοντες <sup>N</sup> PräAkt	τοῖς <sup>ArtD</sup>			
die the	aber but	beides, both,	hassend hating	und and	auch also	nach stellend plotting against	den the			
κτησαμένοις <sup>D</sup> AorMed	τὰ <sup>ArtA</sup>	αὐτῶν <sup>G</sup> Pr	καί <sup>Kon</sup>	τοῖς <sup>ArtD</sup>	ἄλλοις <sup>AdjD</sup>	νεωτερισμοῦ <sup>G</sup>				
sich angeeignet habenden having acquired	die the	der ihr eigenen their own	und and	den the	anderen, others,	der Erneuerung of revolution				
ἐρῶντες <sup>N</sup> PräAkt	[555e]	ἔστι <sup>PräAkt</sup>	ταῦτα <sup>N</sup> Pr							
begehrend. desiring.		ist is	dies. these things.							

## St. 556a

[Σωκράτης]: οἱ <sup>ArtN</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	δὴ <sup>Pt</sup>	χρηματισταὶ <sup>N</sup>	ἐγκύψαντες <sup>N</sup> AorAkt	οὐδὲ <sup>Kon</sup>	δοκοῦντες <sup>N</sup> PräAkt	τούτους <sup>A</sup> Pr	ὄραν <sup>PräInfAkt</sup>
die the	aber but	ja indeed	Geld macher money makers	vorgebeugt habend, having bent over,	und nicht nor	scheinend seeming	diese these	zu sehen, to see,
τῶν <sup>ArtG</sup>	λοιπῶν <sup>AdjG</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	ἀεὶ <sup>Adv</sup>	ὑπέικοντα <sup>A</sup> PräAkt	ἐνιέντες <sup>N</sup> PräAkt	ἀργύριον <sup>A</sup>	τιτρώσκοντες <sup>N</sup> PräAkt	
der of	übrigen the rest	den the	immer always	nach gebenden yielding	hinein lassend putting in	Silber Geld silver money	verwundend, wounding,	
καὶ <sup>Kon</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	πατρὸς <sup>G</sup>	ἐκγόνους <sup>AdjA</sup>	τόκους <sup>A</sup>	πολλαπλασίους <sup>AdjA</sup>	κομιζόμενοι <sup>N</sup> PräM/P	πολὺν <sup>AdjA</sup>	
und and	des of	des Vaters of father	ab stammende offspring	Zinsen interest	vielfache many times more	bringend sich, bringing in for themselves,	viel much	
τὸν <sup>ArtA</sup>	κηφῆνα <sup>A</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	πτωχὸν <sup>A</sup>	ἐμποιοῦσι <sup>PräAkt</sup>	τῇ <sup>ArtD</sup>	πόλει <sup>D</sup>	πῶς <sup>Adv</sup>	γάρ <sup>Pt</sup>
den the	Drohn drone	und and	Armen poor man	machen entstehen they produce	der the	Stadt. city.	wie how	denn, for,
								ἔφη <sup>ImpAkt</sup>
								οὐ <sup>Pt</sup>
πολὺν <sup>AdjA</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	οὔτε <sup>Kon</sup>	γ <sup>Pt</sup>	ἐκεῖνη <sup>D</sup> Pr	ἦν <sup>ImpAkt</sup>	δ <sup>Pt</sup>	ἐγώ <sup>N</sup> Pr	τὸ <sup>ArtA</sup>
viel; much;	und and	weder neither	ja at least	dorthin, in that,	war I was	aber but	ich, I,	das the
								τοιοῦτον <sup>AdjA</sup>
								κακὸν <sup>A</sup>
ἐκκαόμενον <sup>A</sup> PräM/P	ἐθέλουσιν <sup>PräAkt</sup>	ἀποσβεννύναι <sup>PräInfAkt</sup>	εἴργοντες <sup>N</sup> PräAkt	τὰ <sup>ArtA</sup>	αὐτοῦ <sup>G</sup> Pr			
aus brennend being burned out	wollen they wish	aus löschen, to extinguish,	hindernd preventing	die the	des Eigenen his own			

ὅπῃ<sup>Adv</sup> τις<sup>N<sub>Pr</sub></sup> βούλεται<sup>Präm/P</sup> τρέπειν<sup>PräInfAkt</sup> οὔτε<sup>Kon</sup> τῇδε<sup>D<sub>Pr</sub></sup> ἢ<sup>Adv</sup> αὖ<sup>Pt</sup>  
 auf welchem Wege jemand will wenden, noch hier her, auf welche Weise wieder  
 wherever someone wishes to turn, nor in this, by which again  
 κατὰ<sup>Prp</sup> ἕτερον<sup>AdjA</sup> νόμον<sup>A</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> τοιαῦτα<sup>AdjA</sup> λύεται<sup>Präm/P</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> δὴ<sup>Pt</sup> τίνα<sup>A<sub>Pr</sub></sup> ὃς<sup>N<sub>Pr</sub></sup> μετ' <sup>Prp</sup>  
 nach anderem Gesetz die solchen wird gelöst. nach ja welchen; welcher nach  
 according to another law the such things is resolved. according to indeed which; who after  
 ἐκεῖνον<sup>A<sub>Pr</sub></sup> ἐστὶ<sup>PräAkt</sup> δεύτερος<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀναγκάζων<sup>N<sub>PräAkt</sub></sup> ἀρετῆς<sup>G</sup> ἐπιμελεῖσθαι<sup>Präm/PlInf</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup>  
 jenem ist zweiter und zwingend der Tugend sich kümmern die the  
 that one is second and forcing of virtue to care for the  
 πολίτας<sup>A</sup> ἐὰν<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> αὐτοῦ<sup>G<sub>Pr</sub></sup> κινδύνῳ<sup>D</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> [556b] πολλὰ<sup>AdjA</sup> τις<sup>N<sub>Pr</sub></sup> τῶν<sup>ArtG</sup>  
 Bürger. wenn denn auf dem eigenen Risiko die vieles jemand der  
 citizens. if ever for upon the his own danger the many someone of  
 ἐκουσίῳ<sup>AdjG</sup> συμβολαίων<sup>G</sup> προστάτη<sup>PräAktKnj</sup> συμβάλλειν<sup>PräInfAkt</sup> χρηματίζονται<sup>Präm/POp</sup> μὲν<sup>Pt</sup>  
 freiwilligen Verträge an ordne ab schließen, würden Geld geschäfte machen zwar  
 voluntary agreements he should order to conclude, they would do business at least  
 ἂν<sup>Pt</sup> ἦττον<sup>AdvKmp</sup> ἀναιδῶς<sup>Adv</sup> ἐν<sup>Prp</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> πόλει<sup>D</sup> ἐλάττω<sup>AdjAKmp</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> αὐτῇ<sup>D<sub>Pr</sub></sup> φύοιτο<sup>Präm/POp</sup>  
 wohl weniger un verschämt in der Stadt, weniger aber in ihr würde wachsen  
 perhaps less shamelessly in in the city, fewer but in her self would grow  
 τῶν<sup>ArtG</sup> τοιούτων<sup>AdjG</sup> κακῶν<sup>G</sup> οἷων<sup>G<sub>Pr</sub></sup> νυνδὴ<sup>Adv</sup> εἶπομεν<sup>AorSAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πολὺ<sup>Adv</sup> γε<sup>Pt</sup> ἢ<sup>Pt</sup> δ' <sup>Pt</sup>  
 der solchen Übel welcher Art soeben sagten. und sehr ja, wahrlich aber  
 of such evils of what sort just now we said. and much at least, truly but  
 ὃς<sup>N<sub>Pr</sub></sup> νῦν<sup>Adv</sup> δε<sup>Pt</sup> γ', <sup>Pt</sup> ἔφην<sup>ImpAkt</sup> ἐγώ<sup>N<sub>Pr</sub></sup> διὰ<sup>Prp</sup> πάντα<sup>AdjA</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> τοιαῦτα<sup>AdjA</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> μὲν<sup>Pt</sup>  
 der. jetzt aber ja, sagte ich ich, durch alle die solchen die zwar  
 he. now but at least, I said I, through all the the such things the at least  
 δὴ<sup>Pt</sup> ἀρχομένους<sup>A<sub>Präm/P</sub></sup> οὕτω<sup>Adv</sup> διατιθέασιν<sup>PräAkt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> πόλει<sup>D</sup> οἱ<sup>ArtN</sup> ἄρχοντες<sup>N</sup> σφᾶς<sup>A<sub>Pr</sub></sup> δὲ<sup>Pt</sup>  
 ja beherrscht werden so richten ein in der Stadt die Herrscher sie selbst aber  
 indeed being ruled thus they dispose in in the city the rulers them but  
 αὐτοὺς<sup>A<sub>Pr</sub></sup> καὶ<sup>Kon</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> αὐτῶν—<sup>G<sub>Pr</sub></sup> ἄρ' <sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> τρυφῶντας<sup>A<sub>PräAkt</sub></sup> μὲν<sup>Pt</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> νέους<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
 sich selbst und die ihr eigenen— wohl nicht schwelgend zwar die Jungen und  
 themselves and the their own— then not luxuriating at least the youths and  
 ἀπόνους<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> σώματος<sup>G</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> [556c] τῆς<sup>ArtG</sup> ψυχῆς<sup>G</sup>  
 müßige und auf die des Körpers und auf die der Seele,  
 without toil and toward the of the body and toward the of the soul,  
 μαλακοὺς<sup>AdjA</sup> δε<sup>Pt</sup> καρτερεῖν<sup>PräInfAkt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ἡδονάς<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> λύπας<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀργούς<sup>AdjA</sup> τί<sup>A<sub>Pr</sub></sup> μὴν<sup>Pt</sup>;  
 weich aber standhalten gegen Lüste und auch Leiden und träge; was denn;  
 soft but to endure toward pleasures and also pains and idle; what indeed;  
 αὐτοὺς<sup>A<sub>Pr</sub></sup> δε<sup>Pt</sup> πλὴν<sup>Prp</sup> χρηματισμοῦ<sup>G</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἄλλων<sup>AdjG</sup> ἡμεληκότας<sup>A<sub>PerAkt</sub></sup> καὶ<sup>Kon</sup> οὐδὲν<sup>A<sub>Pr</sub></sup>  
 sich selbst aber außer Geld erwerb der anderen vernachlässigt habend, und nichts  
 themselves but except of money making of the others having neglected, and nothing  
 πλείω<sup>AdjAKmp</sup> ἐπιμέλειαν<sup>A</sup> πεποιημένους<sup>A<sub>PerM/P</sub></sup> ἀρετῆς<sup>G</sup> ἢ<sup>Kon</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> πένητας<sup>A</sup> οὐ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup>  
 mehr Sorge gemacht habend der Tugend als die Armen; nicht denn nun.  
 more care having made of virtue than the poor men; not for then.  
 οὕτω<sup>Adv</sup> δὴ<sup>Pt</sup> παρεσκευασμένοι<sup>N<sub>PerM/P</sub></sup> ὅταν<sup>Kon</sup> παραβάλλωσιν<sup>PräAktKnj</sup> ἀλλήλοις<sup>D<sub>Pr</sub></sup> οἱ<sup>ArtN</sup> τε<sup>Pt</sup>  
 so ja vorbereitet seiend wenn immer nebeneinander stellen einander die und  
 thus indeed having been prepared whenever they set side by side to each other the and  
 ἄρχοντες<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> οἱ<sup>ArtN</sup> ἀρχόμενοι<sup>N<sub>Präm/P</sub></sup> ἢ<sup>Kon</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ὁδῶν<sup>G</sup> πορείαις<sup>D</sup> ἢ<sup>Kon</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἄλλαις<sup>AdjD</sup> τισὶ<sup>D<sub>Pr</sub></sup>  
 Herrscher und die Beherrschten oder in Straßen Märschen oder in anderen einigen  
 rulers and the being ruled or in of roads marches or in other some  
 κοινωνίαις<sup>D</sup> ἢ<sup>Kon</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> θεωρίας<sup>G</sup> ἢ<sup>Kon</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> στρατείας<sup>G</sup> ἢ<sup>Kon</sup> σύμπλοι<sup>N</sup> γιγνόμενοι<sup>N<sub>Präm/P</sub></sup>  
 Gemeinschaften, oder gemäß Besichtigungen oder nach Feldzüge, oder Mitfahrer werdend  
 associations, or at of viewings or at of campaigns, or ship mates becoming  
 ἢ<sup>Kon</sup> συστρατιῶται<sup>N</sup> ἢ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐν<sup>Prp</sup> αὐτοῖς<sup>D<sub>Pr</sub></sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> κινδύνοις<sup>D</sup> [556d] ἀλλήλους<sup>A<sub>Pr</sub></sup> θεώμενοι<sup>N<sub>Präm/P</sub></sup>  
 oder Mitkämpfer, oder und in ihnen den Gefahren einander betrachtend  
 or fellow soldiers, or and in in the very the dangers one another viewing

μηδαμῇ <sup>Adv</sup> in keiner Weise in no way	ταύτῃ <sup>D<sub>Pr</sub></sup> hierin in this	καταφρονῶνται <sup>PräM/P</sup> werden verachtet are despised	οἱ <sup>ArtN</sup> die the	πένητες <sup>N</sup> Armen poor men	ὑπὸ <sup>Prp</sup> von by	τῶν <sup>ArtG</sup> den the	πλουσίων <sup>AdjG</sup> Reichen, rich men,	ἀλλὰ <sup>Kon</sup> aber but		
πολλάκις <sup>Adv</sup> oftmals often	ἰσχνός <sup>AdjN</sup> magerer lean	ἀνὴρ <sup>N</sup> Mann man	πένης <sup>N</sup> Armer, poor man,	ἡλιωμένος <sup>N</sup> sonnen verbrannt seiend, sun burnt,	παραταχθεὶς <sup>N</sup> AorPas auf gestellt worden seiend having been drawn up		ἐν <sup>Prp</sup> in	μάχῃ <sup>D</sup> Schlacht battle		
πλουσίῳ <sup>AdjD</sup> reichen rich	ἐσκιατροφηκότι <sup>D</sup> im Schatten genährt habend, shade nurtured,		πολλὰς <sup>AdjA</sup> viele many	ἔχοντι <sup>D</sup> PräAkt habend having	σάρκας <sup>A</sup> Fleisch massen flesh		ἄλλοτρίας <sup>AdjG</sup> fremder, of others,			
ἴδῃ <sup>AorAktKjn</sup> siehst you may see	ἄσθματός <sup>G</sup> von Atem not of breathlessness	τε <sup>Pt</sup> und and	καὶ <sup>Kon</sup> auch also	ἀπορίας <sup>G</sup> von Rat losigkeit of distress	μεστόν <sup>AdjA</sup> voll, full,	ἄρ <sup>Pt</sup> etwa then	οἶμι <sup>PräAkt</sup> meinst do you think	αὐτὸν <sup>A<sub>Pr</sub></sup> ihn him	οὐχ <sup>Pt</sup> nicht not	
ἡγεῖσθαι <sup>PräM/Plnf</sup> zu halten to think	κακία <sup>D</sup> durch Schlechtigkeit by vice	τῇ <sup>ArtD</sup> der the	σφετέρᾳ <sup>AdjD</sup> eigenen their own	πλουτεῖν <sup>PräInfAkt</sup> zu reich sein to become rich	τοὺς <sup>ArtA</sup> die the	τοιούτους <sup>AdjA</sup> solchen, such,	καὶ <sup>Kon</sup> und and			
ἄλλον <sup>AdjA</sup> einem anderen another	ἄλλῳ <sup>AdjD</sup> einem anderen to another	παραγγέλλειν <sup>PräInfAkt</sup> zu befehlen, to tell,		ὅταν <sup>Kon</sup> wenn immer whenever	ιδίᾳ <sup>Adv</sup> privat privately	συγγίγνωνται <sup>PräM/PKjn</sup> zusammen kommen, they come together,		ὅτι <sup>Kon</sup> dass that		
ἄνδρες <sup>N</sup> Männer men	ἡμέτεροι <sup>AdjN</sup> die unsrigen our	εἰσὶ <sup>PräAkt</sup> sind are	[556e] γὰρ <sup>Pt</sup> denn for	οὐδέν <sup>N<sub>Pr</sub></sup> nichts; nothing;	εὖ <sup>Adv</sup> gut well	οἶδα <sup>PerAkt</sup> weiß I know	μὲν <sup>Pt</sup> zwar at least	οὖν <sup>Pt</sup> nun, then,	ἔφη <sup>ImpAkt</sup> sprach, he said,	
ἐγώγε <sup>N<sub>Pr</sub></sup> ich zumindest, I at least,	ὅτι <sup>Kon</sup> dass that	οὕτω <sup>Adv</sup> so thus	ποιοῦσιν <sup>PräAkt</sup> tun. they do.	οὐκοῦν <sup>Pt</sup> also therefore	ὥσπερ <sup>Kon</sup> wie just as	σῶμα <sup>N</sup> ein Leib body	νοσῶδες <sup>AdjN</sup> krank diseased	μικρὰς <sup>AdjG</sup> eines kleinen of small		
ρόπῃς <sup>G</sup> Stoßes inclination	ἐξωθεν <sup>Adv</sup> von außen from outside	δεῖται <sup>PräM/P</sup> bedarf it needs	προσλαβέσθαι <sup>AorMedInf</sup> hinzu zu nehmen to take besides	πρὸς <sup>Prp</sup> zu toward	τὸ <sup>ArtA</sup> dem the	κάμνειν <sup>PräInfAkt</sup> Krank sein, to be sick,	ἐνίοτε <sup>Adv</sup> bisweilen sometimes			δὲ <sup>Pt</sup> aber but
καὶ <sup>Kon</sup> auch and	ἄνευ <sup>Prp</sup> ohne without	τῶν <sup>ArtG</sup> der the	ἐξω <sup>Adv</sup> Außen outside	στασιάζει <sup>PräAkt</sup> gerät in Bürgerzwist it engages in faction	αὐτὸ <sup>A<sub>Pr</sub></sup> es selbst itself	αὐτῷ <sup>D<sub>Pr</sub></sup> sich selbst, to it self,	οὕτω <sup>Adv</sup> so thus	δὴ <sup>Pt</sup> ja indeed	καὶ <sup>Kon</sup> auch and	ἡ <sup>ArtN</sup> die the
κατὰ <sup>Prp</sup> nach according to	ταῦτᾳ <sup>AdjA</sup> dem Selben the same	ἐκείνῳ <sup>D<sub>Pr</sub></sup> jenem to that one	διακειμένη <sup>N</sup> PräM/P verfasst seiend being disposed	πόλιν <sup>N</sup> Stadt city	ἀπὸ <sup>Prp</sup> aus from	σμικρὰς <sup>AdjG</sup> kleinem small	προφάσεως <sup>G</sup> Vorwand, pretext,	ἐξωθεν <sup>Adv</sup> von außen from outside		
ἐπαγομένων <sup>G</sup> PräM/P herbei geführt werdender of being brought on		ἢ <sup>Kon</sup> oder or	τῶν <sup>ArtG</sup> der of the	ἐτέρων <sup>AdjG</sup> anderen others	ἐξ <sup>Prp</sup> aus out of	ὀλιγαρχουμένης <sup>G</sup> PräM/P oligarchisch regiert werdender of being oligarchy ruled		πόλεως <sup>G</sup> Stadt city	συμμαχίαν <sup>A</sup> Bündnis alliance	
ἢ <sup>Kon</sup> oder or	τῶν <sup>ArtG</sup> der of the	ἐτέρων <sup>AdjG</sup> anderen others	ἐκ <sup>Prp</sup> aus out of	δημοκρατουμένης <sup>G</sup> PräM/P demokratisch regiert werdender, being democracy ruled,		νοσεῖ <sup>PräAkt</sup> krankt is sick	τε <sup>Pt</sup> und and	καὶ <sup>Kon</sup> und and	αὐτῇ <sup>N<sub>Pr</sub></sup> selbst herself	αὐτῇ <sup>D<sub>Pr</sub></sup> sich selbst to her self
μάχεται <sup>PräM/P</sup> kämpft, fights,		ἐνίοτε <sup>Adv</sup> bisweilen sometimes	δὲ <sup>Pt</sup> aber and	καὶ <sup>Kon</sup> auch and	ἄνευ <sup>Prp</sup> ohne without	τῶν <sup>ArtG</sup> die the	ἐξω <sup>Adv</sup> Außen outside	στασιάζει <sup>PräAkt</sup> spaltet sich; it engages in faction;		

## St. 557a

[Σωκράτης]: καὶ <sup>Kon</sup>	σφόδρα <sup>Adv</sup>	γε. <sup>Pt</sup>	δημοκρατία <sup>N</sup>	δὴ <sup>Pt</sup>	οἶμαι <sup>Präm/P</sup>	γίνεται <sup>Präm/P</sup>	ὅταν <sup>Kon</sup>	οἱ <sup>ArtN</sup>	πένητες <sup>N</sup>		
und and	sehr very	ja. at least.	Demokratie democracy	ja indeed	ich meine I think	entsteht becomes	wenn immer whenever	die the	Armen poor men		
νικήσαντες <sup>N</sup>	τοὺς <sup>ArtA</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	ἀποκτείνωσι <sup>PräAktKnj</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	ἐτέρων, <sup>AdjG</sup>	τοὺς <sup>ArtA</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>				
gesiegt habend having won	die the	zwar indeed	töten mögen may kill	der of the	anderen, others,	die the	aber but				
ἐκβάλωσι, <sup>AorSAktKnj</sup>	τοῖς <sup>ArtD</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	λοιποῖς <sup>AdjD</sup>	ἐξ <sup>Prp</sup>	ἴσου <sup>AdjG</sup>	μεταδώσι <sup>AorSAktKnj</sup>	πολιτείας <sup>G</sup>	τε <sup>Pt</sup>			
aus stoßen mögen, may drive out,	den to the	aber but	übrigen remaining	aus out of	Gleichem equal	Anteil geben mögen they give a share	an Staats rechten of constitution	und and			
καὶ <sup>Kon</sup>	ἀρχῶν, <sup>G</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ὥς <sup>Kon</sup>	τὸ <sup>ArtA</sup>	πολὺ <sup>AdjA</sup>	ἀπὸ <sup>Prp</sup>	κλήρων <sup>G</sup>	αἱ <sup>ArtN</sup>	ἀρχαί <sup>N</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	αὐτῇ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>
auch also	Ämtern, of offices.	und and	wie as	das the	Meiste much	durch from	Lose lots	die the	Ämter offices	in in	ihr her self

γίνονται.<sup>PräM/P</sup> ἔστι.<sup>PräAkt</sup> γάρ,<sup>Pt</sup> ἔφη,<sup>ImpAkt</sup> αὕτη<sup>N</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> κατάστασις<sup>N</sup> δημοκρατίας,<sup>G</sup> ἂντε<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
 werden.<sup>PräM/P</sup> ist<sup>PräAkt</sup> denn,<sup>Pt</sup> sprach,<sup>ImpAkt</sup> diese<sup>N</sup> die<sup>ArtN</sup> Verfassung<sup>N</sup> der Demokratie,<sup>G</sup> sei es dass<sup>Kon</sup> auch<sup>Kon</sup>  
 come to be. is for, he said, this the constitution of democracy, whether and  
 δι,<sup>Prp</sup> ὅπλων<sup>G</sup> γένηται.<sup>AorSMedKnj</sup> ἂντε<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> διὰ<sup>Prp</sup> φόβον<sup>A</sup> ὑπεξελθόντων<sup>G</sup><sup>AorSAkt</sup>  
 durch Waffen<sup>G</sup> geschehe<sup>AorSMedKnj</sup> sei es dass<sup>Kon</sup> auch<sup>Kon</sup> durch<sup>Prp</sup> Furcht<sup>A</sup> heimlich hinaus gegangen seiender<sup>AorSAkt</sup>  
 by arms it may become whether and by fear of having slipped away  
 τῶν<sup>ArtG</sup> ἐτέρων.<sup>AdjG</sup> τίνα<sup>A</sup> δὴ<sup>Pt</sup> οὖν,<sup>Pt</sup> ἦν<sup>ImpAkt</sup> δ,<sup>Pt</sup> ἐγώ,<sup>N</sup> οὔτοι<sup>N</sup> τρόπον<sup>A</sup> οἰκοῦσι,<sup>PräAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
 der anderen.<sup>AdjG</sup> welchen<sup>A</sup> ja nun,<sup>Pt</sup> war aber<sup>Pt</sup> ich,<sup>N</sup> diese<sup>N</sup> Weise<sup>A</sup> wohnen;<sup>PräAkt</sup> und<sup>Kon</sup>  
 the others. what kind then, I was but I, these manner they dwell;  
 ποία<sup>AdjN</sup> τις<sup>N</sup> [557b] ἡ<sup>ArtN</sup> τοιαύτη<sup>AdjN</sup> αὖ<sup>Pt</sup> πολιτεία,<sup>N</sup> δῆλον<sup>AdjN</sup> γάρ<sup>Pt</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> ὁ<sup>ArtN</sup>  
 was für eine<sup>AdjN</sup> irgendeine<sup>N</sup> die<sup>ArtN</sup> solche<sup>AdjN</sup> wieder<sup>Pt</sup> Verfassung;<sup>N</sup> klar<sup>AdjN</sup> denn<sup>Pt</sup> dass<sup>Kon</sup> der<sup>ArtN</sup>  
 of what kind some the such again constitution; clear for that the  
 τοιοῦτος<sup>AdjN</sup> ἀνὴρ<sup>N</sup> δημοκρατικός<sup>AdjN</sup> τις<sup>N</sup> ἀναφανήσεται.<sup>FuMed</sup> δῆλον,<sup>AdjN</sup> ἔφη.<sup>ImpAkt</sup> οὐκοῦν<sup>Pt</sup>  
 solche<sup>AdjN</sup> Mann<sup>N</sup> demokratisch<sup>AdjN</sup> gewisser<sup>N</sup> wird erscheinen.<sup>FuMed</sup> klar,<sup>AdjN</sup> sprach.<sup>ImpAkt</sup> also<sup>Pt</sup>  
 such man democratic some will appear. clear, he said. therefore  
 πρῶτον<sup>AdvSup</sup> μὲν<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> ἐλεύθεροι,<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐλευθερίας<sup>G</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> πόλις<sup>N</sup> μεστὴ<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
 zuerst<sup>AdvSup</sup> zwar<sup>Pt</sup> ja<sup>Pt</sup> frei,<sup>AdjN</sup> und<sup>Kon</sup> der Freiheit<sup>G</sup> die<sup>ArtN</sup> Stadt<sup>N</sup> voll<sup>AdjN</sup> und<sup>Kon</sup>  
 first at least indeed free, and and der Freiheit the city full and  
 παρρησίας<sup>G</sup> γίνεταί,<sup>PräM/P</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐξουσία<sup>N</sup> ἐν<sup>Prp</sup> αὐτῇ<sup>D</sup> ποιεῖν<sup>PräInfAkt</sup> ὅτι<sup>A</sup> τις<sup>N</sup>  
 der Freimütigkeit<sup>G</sup> entsteht,<sup>PräM/P</sup> und<sup>Kon</sup> Befugnis<sup>N</sup> in<sup>Prp</sup> ihr<sup>D</sup> zu tun<sup>PräInfAkt</sup> was<sup>A</sup> jemand<sup>N</sup>  
 of frank speech becomes, and authority in her to do whatever someone  
 βούλεται,<sup>PräM/P</sup> λέγεταί,<sup>PräM/P</sup> γε<sup>Pt</sup> δὴ,<sup>Pt</sup> ἔφη.<sup>ImpAkt</sup> ὅπου<sup>Kon</sup> δέ<sup>Pt</sup> γε<sup>Pt</sup> ἐξουσία<sup>N</sup> δῆλον<sup>AdjN</sup> ὅτι<sup>Kon</sup>  
 will;<sup>PräM/P</sup> wird gesagt<sup>PräM/P</sup> ja<sup>Pt</sup> nun,<sup>Pt</sup> sprach er.<sup>ImpAkt</sup> wo<sup>Kon</sup> aber<sup>Pt</sup> ja<sup>Pt</sup> Befugnis<sup>N</sup> klar<sup>AdjN</sup> dass<sup>Kon</sup>  
 wishes; it is said at least indeed, he said. where but at least authority, clear that  
 ἰδίαν<sup>AdjA</sup> ἕκαστος<sup>N</sup> ἂν<sup>Pt</sup> κατασκευῇ<sup>A</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> αὐτοῦ<sup>G</sup> βίου<sup>G</sup> κατασκευάζοιτο<sup>PräM/POp</sup> ἐν<sup>Prp</sup>  
 eigene<sup>AdjA</sup> jeder<sup>N</sup> wohl<sup>Pt</sup> Einrichtung<sup>A</sup> des<sup>ArtG</sup> seines eigenen<sup>G</sup> Lebens<sup>G</sup> würde einrichten<sup>PräM/POp</sup> in<sup>Prp</sup>  
 private each ever arrangement of the his own life would arrange for himself in  
 αὐτῇ,<sup>D</sup> ἣτις<sup>N</sup> ἕκαστον<sup>A</sup> ἀρέσκοι.<sup>PräAktOp</sup> δῆλον<sup>AdjN</sup> παντοδαποῖ<sup>AdjN</sup> [557c] δὴ<sup>Pt</sup> ἂν<sup>Pt</sup> οἶμαι<sup>PräM/P</sup>  
 ihr,<sup>D</sup> welche<sup>N</sup> jeden<sup>A</sup> würde gefallen.<sup>PräAktOp</sup> klar<sup>AdjN</sup> allerlei<sup>AdjN</sup> ja<sup>Pt</sup> wohl<sup>Pt</sup> ich meine<sup>PräM/P</sup>  
 her, which ever each one would please. clear. of all kinds indeed ever I think  
 ἐν<sup>Prp</sup> ταύτῃ<sup>D</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> πολιτείᾳ<sup>D</sup> μάλιστ,<sup>AdvSup</sup> ἐγγίγνουντο<sup>PräM/POp</sup> ἄνθρωποι.<sup>N</sup> πῶς<sup>Adv</sup> γάρ<sup>Pt</sup> οὐ;<sup>Pt</sup>  
 in dieser<sup>D</sup> der<sup>ArtD</sup> Verfassung<sup>D</sup> am meisten<sup>AdvSup</sup> würden entstehen<sup>PräM/POp</sup> Menschen.<sup>N</sup> wie<sup>Adv</sup> denn<sup>Pt</sup> nicht;<sup>Pt</sup>  
 in this to the constitution most would arise in men. how for not;  
 κινδυνεύει,<sup>PräAkt</sup> ἦν<sup>ImpAkt</sup> δ,<sup>Pt</sup> ἐγώ,<sup>N</sup> καλλίστη<sup>AdjNSup</sup> αὕτη<sup>N</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> πολιτειῶν<sup>G</sup> εἶναι.<sup>PräInfAkt</sup>  
 scheint,<sup>PräAkt</sup> war<sup>ImpAkt</sup> aber<sup>Pt</sup> ich,<sup>N</sup> schönste<sup>AdjNSup</sup> diese<sup>N</sup> der<sup>ArtG</sup> Verfassungen<sup>G</sup> zu sein.<sup>PräInfAkt</sup>  
 seems likely, I was but I, most fair this of the constitutions to be  
 ὥσπερ<sup>Kon</sup> ἱμάτιον<sup>A</sup> ποικίλον<sup>AdjA</sup> πᾶσιν<sup>AdjD</sup> ἄνθεσι<sup>D</sup> πεποικιλμένον,<sup>A</sup> οὕτω<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αὕτη<sup>N</sup>  
 gleichwie<sup>Kon</sup> Gewand<sup>A</sup> bunt<sup>AdjA</sup> allen<sup>AdjD</sup> Blumen<sup>D</sup> bunt geschmückt,<sup>A</sup> so<sup>Adv</sup> auch<sup>Kon</sup> diese<sup>N</sup>  
 just as garment variegated with all flowers having been variegated, thus and this  
 πᾶσιν<sup>AdjD</sup> ἥθεσιν<sup>D</sup> πεποικιλμένη<sup>N</sup> καλλίστη<sup>AdjNSup</sup> ἂν<sup>Pt</sup> φαίνοιτο.<sup>PräM/POp</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἴσως<sup>Adv</sup> μὲν,<sup>Pt</sup>  
 allen<sup>AdjD</sup> Sitten<sup>D</sup> bunt geschmückt<sup>N</sup> schönste<sup>AdjNSup</sup> wohl<sup>Pt</sup> würde erscheinen.<sup>PräM/POp</sup> und<sup>Kon</sup> vielleicht<sup>Adv</sup> zwar<sup>Pt</sup>,  
 with all characters having been variegated most fair ever might appear. and perhaps at least,  
 ἦν<sup>ImpAkt</sup> δ,<sup>Pt</sup> ἐγώ,<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ταύτην,<sup>A</sup> ὥσπερ<sup>Kon</sup> οἱ<sup>ArtN</sup> παῖδες<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αἱ<sup>ArtN</sup> γυναῖκες<sup>N</sup> τὰ<sup>ArtA</sup>  
 war<sup>ImpAkt</sup> aber<sup>Pt</sup> ich,<sup>N</sup> auch<sup>Kon</sup> diese,<sup>A</sup> gleichwie<sup>Kon</sup> die<sup>ArtN</sup> Kinder<sup>N</sup> und<sup>Pt</sup> auch<sup>Kon</sup> die<sup>ArtN</sup> Frauen<sup>N</sup> das<sup>ArtA</sup>  
 I was but I, and this, just as the children and also the women the  
 ποικίλα<sup>AdjA</sup> θεώμενοι,<sup>N</sup> καλλίστη<sup>AdjASup</sup> ἂν<sup>Pt</sup> πολλοὶ<sup>AdjN</sup> κρίνειαν.<sup>PräAktOp</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μάλ,<sup>Adv</sup>  
 Bunte<sup>AdjA</sup> schauend,<sup>N</sup> schönste<sup>AdjASup</sup> wohl<sup>Pt</sup> viele<sup>AdjN</sup> würden urteilen.<sup>PräAktOp</sup> und<sup>Kon</sup> sehr,<sup>Adv</sup>  
 variegated viewing, most fair ever many would judge. and very,  
 ἔφη.<sup>ImpAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> [557d] ἔστιν<sup>PräAkt</sup> γε,<sup>Pt</sup> ὧ<sup>i</sup> μακάριε,<sup>Adv</sup> ἦν<sup>ImpAkt</sup> δ,<sup>Pt</sup> ἐγώ,<sup>N</sup> ἐπιτήδειον<sup>AdjN</sup>  
 sprach.<sup>ImpAkt</sup> und<sup>Kon</sup> ist<sup>PräAkt</sup> ja,<sup>Pt</sup> o<sup>i</sup> Glücklicher,<sup>Adv</sup> war<sup>ImpAkt</sup> aber<sup>Pt</sup> ich,<sup>N</sup> geeignet<sup>AdjN</sup>  
 he said. and is at least, O blessed one, I was but I, fitting  
 ζητεῖν<sup>PräInfAkt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> αὐτῇ<sup>D</sup> πολιτείᾳ.<sup>A</sup> τί<sup>A</sup> δὴ,<sup>Pt</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> πάντα<sup>AdjA</sup> γένη<sup>A</sup> πολιτειῶν<sup>G</sup> ἔχει<sup>PräAkt</sup>  
 zu suchen<sup>PräInfAkt</sup> in<sup>Prp</sup> ihr<sup>D</sup> Verfassung.<sup>A</sup> was<sup>A</sup> nun;<sup>Pt</sup> dass<sup>Kon</sup> alle<sup>AdjA</sup> Arten<sup>A</sup> der Verfassungen<sup>G</sup> hat<sup>PräAkt</sup>  
 to seek in her constitution. what indeed; that all kinds of constitutions has



δια<sup>Prp</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> ἐξουσίαν,<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> κινδυνεύει<sup>PräAkt</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> βουλομένῳ<sup>D</sup> πόλιν<sup>A</sup> κατασκευάζειν,<sup>PräInfAkt</sup>  
 wegen the Befugnis, und scheint dem dem Willenden Stadt zu errichten, to construct,  
 ὃ<sup>A</sup> Pr νυνδὴ<sup>Adv</sup> ἡμεῖς<sup>N</sup> Pr ἐποιοῦμεν,<sup>ImpAkt</sup> ἀναγκαῖον<sup>AdjN</sup> εἶναι<sup>PräInfAkt</sup> εἰς<sup>Prp</sup> δημοκρατουμένην<sup>A</sup> Präm/P  
 was eben wir wir machten, notwendig zu sein in demokratisch regiert werdende  
 which just now we we were making, necessary to be into being democracy ruled  
 ἐλθόντι<sup>D</sup> AorSAkt πόλιν,<sup>A</sup> ὃς<sup>N</sup> Pr ἂν<sup>Pt</sup> αὐτὸν<sup>A</sup> Pr ἀρέσκη<sup>PräAktKnj</sup> τρόπος,<sup>N</sup> τοῦτον<sup>A</sup> Pr  
 dem gekommen seienden Stadt, welcher wohl sich selbst gefalle möge Art, diesen  
 having come city, who ever him self may please way, this  
 ἐκλέξασθαι,<sup>AorMedInf</sup> ὥσπερ<sup>Kon</sup> εἰς<sup>Prp</sup> παντοπώλιον<sup>A</sup> ἀφικομένῳ<sup>D</sup> AorSMed πολιτειῶν,<sup>G</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
 aus wählen, gleichwie in Allerlei Laden dem angekommen seienden der Verfassungen, und  
 to choose for himself, just as into all goods shop having arrived of the constitutions, and  
 ἐκλεξαμένῳ<sup>D</sup> AorMed οὕτω<sup>Adv</sup> κατοικίζειν.<sup>PräInfAkt</sup> ἴσως<sup>Adv</sup> [557e] γοῦν,<sup>Pt</sup> ἔφη,<sup>ImpAkt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἂν<sup>Pt</sup>  
 dem aus gewählt habenden so thus zu besiedeln. vielleicht zumindest, sprach, nicht wohl  
 to the having chosen to settle. perhaps at least, he said, not ever  
 ἀποροῖ<sup>PräAktOp</sup> παραδειγμάτων.<sup>G</sup>  
 würde ratlos sein an Beispielen.  
 would be at a loss of examples.

## St. 558a

[Σωκράτης]: τὸ<sup>ArtA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> μηδεμίαν<sup>AdjA</sup> ἀνάγκην,<sup>A</sup> εἶπον,<sup>AorAkt</sup> εἶναι<sup>PräInfAkt</sup> ἄρχειν<sup>PräInfAkt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ταύτῃ<sup>D</sup> Pr τῇ<sup>ArtD</sup>  
 das aber keinerlei Notwendigkeit, sagte ich, zu sein zu herrschen in dieser der  
 the but none necessity, I said, to be to rule in this to the  
 πόλει,<sup>D</sup> μηδ'<sup>Kon</sup> ἂν<sup>Pt</sup> ἦς<sup>PräAktKnj</sup> ἱκανὸς<sup>AdjN</sup> ἄρχειν,<sup>PräInfAkt</sup> μηδὲ<sup>Kon</sup> αὖ<sup>Pt</sup> ἄρχεσθαι,<sup>PräM/PlInf</sup>  
 Stadt, auch nicht wohl seiest fähig zu herrschen, auch nicht wieder zu beherrscht werden,  
 city, nor ever you may be sufficient to rule, nor again to be ruled,  
 ἐὰν<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> βούλῃ,<sup>PräM/PKnj</sup> μηδὲ<sup>Kon</sup> πολεμεῖν<sup>PräInfAkt</sup> πολεμοῦντων,<sup>G</sup> PräAkt μηδὲ<sup>Kon</sup> εἰρήνην<sup>A</sup>  
 wenn nicht du willest, auch nicht zu kämpfen der Kämpfenden, auch nicht Frieden  
 if ever not you may wish, nor to make war of the warring, nor peace  
 ἄγειν<sup>PräInfAkt</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἄλλων<sup>AdjG</sup> ἀγόντων,<sup>G</sup> PräAkt ἐὰν<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> ἐπιθυμῇς<sup>PräAktKnj</sup> εἰρήνης,<sup>G</sup> μηδὲ<sup>Kon</sup>  
 zu führen der anderen Führenden, wenn nicht du begehrst des Friedens, auch nicht  
 to lead of the others leading, if ever not you may desire of peace, nor  
 αὖ<sup>Pt</sup>, ἐάν<sup>Kon</sup> τις<sup>N</sup> Pr ἄρχειν<sup>PräInfAkt</sup> νόμος<sup>N</sup> σε<sup>A</sup> Pr διακωλύῃ<sup>PräAktKnj</sup> ἢ<sup>Kon</sup> δικάζειν,<sup>PräInfAkt</sup> μηδὲν<sup>A</sup> Pr  
 wieder, wenn jemand zu herrschen Gesetz dich hindere möge oder zu richten, nichts  
 again, if ever someone to rule law you may hinder or to judge, nothing  
 ἥττον<sup>AdvKmp</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἄρχειν<sup>PräInfAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> δικάζειν,<sup>PräInfAkt</sup> ἐὰν<sup>Kon</sup> αὐτῷ<sup>D</sup> Pr σοὶ<sup>D</sup> Pr ἐπίῃ,<sup>PräAktKnj</sup> ἄρ<sup>Pt</sup>  
 weniger auch zu herrschen und zu richten, wenn ihm dir zukomme möge, denn  
 less and to rule and to judge, if ever to it to you may come upon, then  
 οὐ<sup>Pt</sup> θεσπεσία<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἡδεῖα<sup>AdjN</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> τοιαύτη<sup>AdjN</sup> διαγωγὴ<sup>N</sup> ἐν<sup>Prp</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> παραυτίκα,<sup>Adv</sup>  
 nicht wunderbar und angenehm die solche Lebensführung in dem the Augen blick;  
 not wondrous and sweet the such passing of life in the for the moment;  
 ἴσως,<sup>Adv</sup> ἔφη,<sup>ImpAkt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> γε<sup>Pt</sup> τούτῳ.<sup>D</sup> Pr τί<sup>A</sup> Pr δέ;<sup>Pt</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> πραότης<sup>N</sup> ἐνίων<sup>G</sup> Pr τῶν<sup>ArtG</sup>  
 vielleicht, sprach, in ja diesem. was aber; die Sanft mut einiger der  
 perhaps, he said, in at least this. what but; the gentleness of some of the  
 δικασθέντων<sup>G</sup> AorPas οὐ<sup>Pt</sup> κομψή,<sup>AdjN</sup> ἢ<sup>Kon</sup> οὐπω<sup>Adv</sup> εἶδες,<sup>AorSAkt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> τοιαύτῃ<sup>AdjD</sup> πολιτείᾳ<sup>D</sup>  
 verurteilt worden seienden nicht fein; oder noch nicht sahst du, in solcher Verfassung  
 having been judged not refined; or not yet you saw, in such constitution  
 ἀνθρώπων<sup>G</sup> καταψηφισθέντων<sup>G</sup> AorPas θανάτου<sup>G</sup> ἢ<sup>Kon</sup> φυγῆς,<sup>G</sup> οὐδὲν<sup>A</sup> Pr ἥττον<sup>AdvKmp</sup>  
 der Menschen zum Tode verurteilt worden seienden des Todes oder der Verbannung, nichts weniger  
 of men having been voted down of death or of exile, nothing less  
 αὐτῶν<sup>G</sup> Pr μενόντων<sup>G</sup> PräAkt τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀναστρεφομένων<sup>G</sup> PräM/P ἐν<sup>Prp</sup> μέσῳ,<sup>D</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὥς<sup>Kon</sup> οὔτε<sup>Kon</sup>  
 ihrer verweilenden und auch sich umtreibenden in Mitte, und als weder  
 of them staying and also turning about in middle, and as neither  
 φροντίζοντος<sup>G</sup> PräAkt οὔτε<sup>Kon</sup> ὁρῶντος<sup>G</sup> PräAkt οὐδενὸς<sup>G</sup> Pr περινοστεῖ<sup>PräAkt</sup> ὥσπερ<sup>Kon</sup> ἥρως;<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
 sorgenden noch sehenden keines streift umher gleichwie Held; und  
 of caring nor of seeing of no one he wanders about just as hero; and

πολλούς <sup>AdjA</sup>	γ', <sup>Pt</sup>	ἔφη. <sup>ImpAkt</sup>	ἡ <sup>ArtN</sup>	[558b]	δὲ <sup>Pt</sup>	συγγνώμη <sup>N</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	οὐδ', <sup>Kon</sup>	ὅπως <sup>Adv</sup>
viele many	ja, at least,	sprach. he said.	die the		aber but	Nach sicht pardon	und and	auch nicht nor	irgendwie in any way
σικρολογία <sup>N</sup>	αὐτῆς, <sup>G Pr</sup>	ἀλλὰ <sup>Kon</sup>	καταφρόνησις <sup>N</sup>		ᾧ <sup>G Pr</sup>		ἡμεῖς <sup>N Pr</sup>	ἐλέγομεν <sup>ImpAkt</sup>	
Klein lichkeit petty talk	ihrer, of her,	sondern but	Verachtung contempt		deren of the things	which	wir we	sagten we were saying	
σεμνύνοντες, <sup>N PräAkt</sup>	ὅτε <sup>Kon</sup>	τὴν <sup>ArtA</sup>	πόλιν <sup>A</sup>		ὠκίζομεν, <sup>ImpAkt</sup>	ὥς <sup>Kon</sup>	εἰ <sup>Kon</sup>	μή <sup>Pt</sup>	τις <sup>N Pr</sup>
erhebend, exalting,	als when	die the	Stadt city		wir ansiedelten, we were founding,	dass as	wenn if	nicht not	jemand someone
ὑπερβεβλημένην <sup>A</sup>	φύσιν <sup>A</sup>	ἔχοι, <sup>PräAktOp</sup>	οὐποτ', <sup>Adv</sup>	ἂν <sup>Pt</sup>	γένοιτο <sup>AorMedOp</sup>	ἄνθρω <sup>N</sup>	ἀγαθός, <sup>AdjN</sup>	εἰ <sup>Kon</sup>	μή <sup>Pt</sup>
über ragend gewordene having been surpassed	Natur nature	würde haben, would have,	niemals never	wohl ever	würde werden might become	Mann man	gut, good,	wenn nicht if not	
παῖς <sup>N</sup>	ᾧ <sup>N PräAkt</sup>	εὐθύς <sup>Adv</sup>	παίζει <sup>PräAktOp</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	καλοῖς <sup>AdjD</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἐπιτηδεύοι <sup>PräAktOp</sup>	τὰ <sup>ArtA</sup>	
Kind child	seiend being	sofort straightway	würde spielen would play	in in	schönen Dingen noble things	und and	würde betreiben would pursue	die the	
τοιαῦτα <sup>AdjA</sup>	πάντα, <sup>AdjA</sup>	ὥς <sup>Kon</sup>	μεγαλοπρεπῶς <sup>Adv</sup>		καταπατήσας <sup>A</sup>	ἅπαντ', <sup>AdjA</sup>	αὐτὰ <sup>A</sup>	οὐδὲν <sup>A</sup>	
solchen such	alle, all,	so dass as	groß artig magnificently		zertreten habend having trampled down	alles all	sie selbst them	nichts nothing	
φροντίζει <sup>PräAkt</sup>	ἐξ <sup>Prp</sup>	ὁποῖων <sup>G Pr</sup>	ἂν <sup>Pt</sup>	τις <sup>N Pr</sup>	ἐπιτηδευμάτων <sup>G</sup>	ἐπὶ <sup>Prp</sup>	τὰ <sup>ArtA</sup>	πολιτικά <sup>AdjA</sup>	ἰὼν <sup>N PräAkt</sup>
kümmert sich cares	aus out of	welcher Art of what sort	wohl jemand ever someone	der Betätigungen of pursuits	zu upon	die the	politischen Dinge political	gehend going	
πράττει <sup>PräAktKnj</sup>	ἀλλὰ <sup>Kon</sup>	τιμᾶ, <sup>PräAkt</sup>	ἐάν <sup>Kon</sup>	[558c]	φῆ <sup>PräAktKnj</sup>	μόνον <sup>Adv</sup>	εὐνοῦς <sup>AdjN</sup>	εἶναι <sup>PräInfAkt</sup>	
tue möge, may do,	sondern but	ehrt, honors,	wenn if ever		behaufte möge he may say	nur only	wohlgesinnt kindly minded	zu sein to be	
τῷ <sup>ArtD</sup>	πληθεῖ, <sup>D</sup>	πάνυ <sup>Adv</sup>	γ', <sup>Pt</sup>	ἔφη, <sup>ImpAkt</sup>	γενναῖα. <sup>AdjN</sup>	ταῦτα <sup>A</sup>	τε <sup>Pt</sup>	δή, <sup>Pt</sup>	ἔφη, <sup>ImpAkt</sup>
dem Volk; to the multitude;	ganz very	ja, at least,	sprach, he said,	edel. noble.	dieses these	und and	ja, sagte ich, I was saying,	ἔχοι <sup>PräAktOp</sup>	
ἂν <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τούτων <sup>G Pr</sup>	ἄλλα <sup>AdjA</sup>	ἀδελφὰ <sup>AdjA</sup>	δημοκρατία, <sup>N</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	εἴη, <sup>PräAktOp</sup>	ὥς <sup>Kon</sup>	ἔοικεν, <sup>PerAkt</sup>
wohl auch ever	also	dieser of these	andere other	verwandte brotherly	Demokratie, democracy,	und and	wäre, might be,	wie as	scheint, it seems,
ἡδεῖα <sup>AdjN</sup>	πολιτεία <sup>N</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἄναρχος <sup>AdjN</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ποικίλη, <sup>AdjN</sup>	ἰσότητά <sup>A</sup>	τινα <sup>A</sup>	ὁμοίως <sup>Adv</sup>	ἴσοις <sup>AdjD</sup>
angenehme sweet	Verfassung constitution	und and	ohne Herrscher ruler less	und and	bunt, various,	Gleich heit equality	irgendeine some	gleich mäßig alike	Gleichen to equals
τε <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἀνίστοις <sup>AdjD</sup>	διανέμουσα. <sup>N PräAkt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	μάλ', <sup>Adv</sup>	ἔφη, <sup>ImpAkt</sup>	γνώριμα <sup>AdjA</sup>	λέγεις. <sup>PräAkt</sup>	
und auch and	Ungleichen to unequals	verteilend. distributing.	und and	sehr, very,	sprach, he said,	Bekanntes familiar	sagst. you say.		
ἄθρει <sup>PräImvAkt</sup>	δή, <sup>Pt</sup>	ἦν <sup>ImpAkt</sup>	δ', <sup>Pt</sup>	ἐγώ, <sup>N Pr</sup>	τίς <sup>N Pr</sup>	ὁ <sup>ArtN</sup>	τοιοῦτος <sup>AdjN</sup>	ἰδίᾳ. <sup>Adv</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>
betrachte observe	ja, indeed,	war I was	aber but	ich, I,	wer who	der the	solche such	privat. privately.	oder or
σκεπτόν, <sup>AdjN</sup>	ὥπερ <sup>Kon</sup>	τὴν <sup>ArtA</sup>	πολιτείαν <sup>A</sup>	ἐσκεψάμεθα, <sup>AorMed</sup>	τίνα <sup>A</sup>	τρόπον <sup>A</sup>	γίγνεται; <sup>PräM/P</sup>	ναί, <sup>ij</sup>	
zu erwägen, to be considered,	gleichwie just as	die the	Verfassung constitution	wir prüften, we examined,	welche what kind	Manier manner	entsteht; becomes;	ja, yes,	
ἔφη. <sup>ImpAkt</sup>	ἄρ', <sup>Pt</sup>	οὖν <sup>Pt</sup>	οὐχ <sup>Pt</sup>	ᾧδε; <sup>Adv</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	φειδωλοῦ <sup>AdjG</sup>	ἐκείνου <sup>G Pr</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ὀλιγαρχικοῦ <sup>AdjG</sup>
sprach. he said.	denn then	nun then	nicht not	so; thus;	des of the	sparsamen of thrifty	jenes of that	und and	oligarchischen
γένοιτ', <sup>AorMedOp</sup>	[558d]	ἂν <sup>Pt</sup>	οἶμαι <sup>PräM/P</sup>	ὅς <sup>N</sup>	ὑπὸ <sup>Prp</sup>	τῷ <sup>ArtD</sup>	πατρὶ <sup>D</sup>	τεθραμμένος <sup>N</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>
würde werden möge might become		wohl ever	ich meine I think	Sohn son	unter under	dem to the	Vater father	auf gezogen worden seiend having been reared	in in
τοῖς <sup>ArtD</sup>	ἐκείνου <sup>G</sup>	ἦθεσι; <sup>D</sup>	τί <sup>A</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	οὐ; <sup>Pt</sup>	βίᾳ <sup>D</sup>	δὴ <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	οὗτος <sup>N</sup>
den the	jenes of that	Sitten; manners;	was what	denn nicht; for not;	durch Gewalt by force	ja indeed	auch and	dieser this one	Herrscher ruler
αὐτῷ <sup>D</sup>	ἡδονῶν, <sup>G</sup>	ὅσαι <sup>N</sup>	ἀναλωτικαί <sup>AdjN</sup>	μέν, <sup>Pt</sup>	χρηματιστικαί <sup>AdjN</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	μή <sup>Pt</sup>	αἱ <sup>N</sup>	δὴ <sup>Pt</sup>
sich selbst him self	Lüste, pleasures,	welche as many as	verzehrende spending	zwar, at least,	geld erwerbende money making	aber nicht; but not;	welche which	ja indeed	nicht not

ἀναγκαῖαι <sup>AdjN</sup>	κέκληνται— <sup>PerM/P</sup>	δῆλον, <sup>AdjN</sup>	ἔφη. <sup>ImpAkt</sup>	βούλει <sup>PräAkt</sup>	οὖν, <sup>Pt</sup> ἦν <sup>ImpAkt</sup>	δ, <sup>Pt</sup> ἐγώ, <sup>N</sup> <sup>Pr</sup>
notwendig necessary	sind genannt— have been called—	klar, clear,	sprach. he said.	willst du do you wish	nun, then,	aber but
ἵνα <sup>Kon</sup>	μὴ <sup>Pt</sup> σκοτεινῶς <sup>Adv</sup>	διαλεγώμεθα, <sup>PräM/PKj</sup>	πρῶτον <sup>AdvSup</sup>	ὀρίσωμεθα <sup>AorMedKj</sup>	τάς <sup>ArtA</sup> τε <sup>Pt</sup>	
damit in order that	nicht not	dunkel darkly	wir unterreden mögen, let us discuss,	zuerst first	wir mögen abgrenzen let us define	die the
ἀναγκαίους <sup>AdjA</sup>	ἐπιθυμίας <sup>A</sup> καὶ <sup>Kon</sup>	τάς <sup>ArtA</sup> μὴ; <sup>Pt</sup>	βούλομαι, <sup>PräM/P</sup>	ἦ <sup>Pt</sup> δ, <sup>Pt</sup> ὅς. <sup>N</sup> <sup>Pr</sup>	οὐκοῦν <sup>Pt</sup> ἅς <sup>A</sup> <sup>Pr</sup>	τε <sup>Pt</sup> οὐκ <sup>Pt</sup>
not wendigen necessary	Begierden desires	und and	die the	nicht; not;	ich will, I wish,	sprachaber truly but
ἄν <sup>Pt</sup> οἷοί <sup>AdjN</sup>	τ, <sup>Pt</sup> εἴμεν <sup>PräAktOp</sup>	ἀποτρέψαι, <sup>AorAktInf</sup>	δικαίως <sup>Adv</sup>	ἄν <sup>Pt</sup> [558e]	ἀναγκαῖαι <sup>AdjN</sup>	
wohl ever	im Stande able	und and	wir wären we might be	ab wenden, to turn away,	gerecht justly	wohl ever
καλοῖντο, <sup>PräM/POp</sup>	καὶ <sup>Kon</sup> ὅσαι <sup>N</sup> <sup>Pr</sup>	ἀποτελούμεναι <sup>N</sup> <sup>PräM/P</sup>	ὠφελοῦσιν <sup>PräAkt</sup>	ἡμᾶς; <sup>A</sup> <sup>Pr</sup>	τούτων <sup>G</sup> <sup>Pr</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>
würden genannt, might be called,	und and	welche as many as	sich aus wirkend being fulfilled	nützen benefit	uns; us;	dieser of these
ἀμφοτέρων <sup>AdjG</sup>	ἐφίεσθαι <sup>PräM/Plnf</sup>	ἡμῶν <sup>G</sup> <sup>Pr</sup>	τῇ <sup>ArtD</sup> φύσει <sup>D</sup>	ἀνάγκη. <sup>N</sup>	ἢ <sup>Kon</sup> οὐ; <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup> μάλα. <sup>Adv</sup>
beider of both	zu streben to strive after	unser of us	der by the	Natur nature	Notwendigkeit. necessity.	oder or
					nicht; not;	und and
						sehr. very.

## St. 559a

[Σωκράτης]: δικαίως <sup>Adv</sup>	δὴ <sup>Pt</sup>	τοῦτο <sup>A</sup> <sup>Pr</sup>	ἐπ, <sup>Prp</sup>	αὐταῖς <sup>D</sup> <sup>Pr</sup>	ἐροῦμεν, <sup>FuAkt</sup>	τὸ <sup>ArtA</sup>	ἀναγκαῖον. <sup>A</sup>	δικαίως. <sup>Adv</sup>	τί <sup>A</sup> <sup>Pr</sup>	δέ; <sup>Pt</sup>
mit Recht justly	ja indeed	dieses this	auf upon	diesen them	werden sagen, we will say,	das the	Not wendige. necessary.	mit Recht. justly.	was what	aber; but;
ἃς <sup>A</sup> <sup>Pr</sup>	γέ <sup>Pt</sup>	τις <sup>N</sup> <sup>Pr</sup>	ἀπαλλάξειεν <sup>AorAktOp</sup>	ἄν, <sup>Pt</sup> εἰ <sup>Kon</sup>	μελετῶ <sup>D</sup>	ἐκ <sup>Prp</sup>	νέου, <sup>AdjG</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	πρὸς <sup>Prp</sup>	
welche which	ja at least	jemand someone	würde abschaffen would remove	wohl, ever,	wenn if	durch Übung by practice	aus out of	des Jungen, of youth,	und and	zu auf toward
οὐδέν <sup>A</sup> <sup>Pr</sup>	ἀγαθόν <sup>AdjA</sup>	ἐνοῦσαι <sup>N</sup> <sup>PräM/P</sup>	δρῶσιν, <sup>PräAkt</sup>	αἱ <sup>ArtN</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τοῦναντίον, <sup>Adv</sup>	πάσας <sup>AdjA</sup>	ταύτας <sup>A</sup> <sup>Pr</sup>	
nichts nothing	Gutes good	inne seiend being present	tun, they do,	die the	aber but	auch and	im Gegenteil, on the contrary,	alle all	diese these	
εἰ <sup>Kon</sup>	μὴ <sup>Pt</sup>	ἀναγκαίους <sup>AdjA</sup>	φαῖμεν <sup>AorAktOp</sup>	εἶναι, <sup>PräInfAkt</sup>	ἄρ, <sup>Pt</sup> οὐ <sup>Pt</sup>	καλῶς <sup>Adv</sup>	ἄν <sup>Pt</sup>	λέγοιμεν; <sup>PräAktOp</sup>		
wenn if	nicht not	not wendige necessary	würden sagen we might say	zu sein, to be,	denn nicht then not	gut well	wohl ever	würden wir sagen; we might say;		
καλῶς <sup>Adv</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	οὖν. <sup>Pt</sup>	προελέωμεθα <sup>AorMedKj</sup>	δὴ <sup>Pt</sup>	τι <sup>A</sup> <sup>Pr</sup>	παράδειγμα <sup>A</sup>	ἐκατέρων <sup>G</sup> <sup>Pr</sup>	αἱ <sup>N</sup> <sup>Pr</sup>	εἰσιν, <sup>PräAkt</sup>	
gut well	zwar at least	nun. then.	wählen wir vor let us choose	ja indeed	irgendein some	Beispiel example	beider of both	welche which	sind, are,	
ἵνα <sup>Kon</sup>	τύπῳ <sup>D</sup>	λάβωμεν <sup>AorSAktKj</sup>	αὐτάς; <sup>A</sup> <sup>Pr</sup>	οὐκοῦν <sup>Pt</sup>	χρή. <sup>PräAkt</sup>	ἄρ, <sup>Pt</sup>	οὖν <sup>Pt</sup>	οὐχ <sup>Pt</sup>	ἡ <sup>ArtN</sup>	
damit in order that	mit Muster by a pattern	nehmen würden wir we may take	sie; them;	also wohl therefore	nötig ist. it is necessary.	denn then	nun then	nicht not	die the	
τοῦ <sup>ArtG</sup>	φαγεῖν <sup>AorSlnfAkt</sup>	μέχρι <sup>Prp</sup>	ὑγιείας <sup>G</sup>	τε <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	εὐεξίας <sup>G</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	[559b]	αὐτοῦ <sup>G</sup> <sup>Pr</sup>	
des of the	zu essen to eat	bis up to	der Gesundheit health	und and	auch also	des Wohlbefindens fitness	und and		des selbst itself	
σίτου <sup>G</sup>	τε <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ὄψου <sup>G</sup>	ἀναγκαῖος <sup>AdjN</sup>	ἄν <sup>Pt</sup>	εἴη; <sup>PräAktOp</sup>	οἶμαι. <sup>PräM/P</sup>	ἡ <sup>ArtN</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	γέ <sup>Pt</sup>
des Getreides of bread	und and	auch also	der Beilage of relish	notwendig necessary	wohl ever	wäre; would be;	ich meine. I think.	die the	zwar at least	ja indeed
που <sup>Pt</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	σίτου <sup>G</sup>	κατ, <sup>Prp</sup>	ἀμφοτέρα <sup>AdjA</sup>	ἀναγκαῖα, <sup>AdjN</sup>	ἢ <sup>Adv</sup>	τε <sup>Pt</sup>	ὠφέλιμος <sup>AdjN</sup>		
wohl perhaps	des of the	Getreides bread	gemäß in respect to	beiden Seiten both	notwendig, necessary,	insofern in which way	und and	nützlich beneficial		
ἢ <sup>Adv</sup>	τε <sup>Pt</sup>	μὴ <sup>Pt</sup>	παῦσαι <sup>AorInfAkt</sup>	ζῶντα <sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup>	δυνατῇ. <sup>AdjN</sup>	ναί. <sup>ij</sup>	ἡ <sup>ArtN</sup>	δὲ <sup>Kon</sup>	ὄψου, <sup>G</sup>	εἰ <sup>Kon</sup>
insofern in which way	und and	nicht not	aufhören lassen to cause to stop	lebend a living	fähig. able.	ja. yes.	die the	aber but	der Beilage, of relish,	wenn if
πῇ <sup>Adv</sup>	τινα <sup>A</sup> <sup>Pr</sup>	ὠφελίαν <sup>A</sup>	πρὸς <sup>Prp</sup>	εὐεξίαν <sup>A</sup>	παρέχεται, <sup>PräM/P</sup>	πάνυ <sup>Adv</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	οὖν. <sup>Pt</sup>	τί <sup>N</sup> <sup>Pr</sup>	δὲ <sup>Kon</sup>
irgendwie in any way	irgendeinen some	Nutzen benefit	für toward	Wohlbefinden fitness	gewährt sich, provides,	ganz very	zwar at least	nun. then.	was what	aber but
ἡ <sup>ArtN</sup>	πέρα <sup>Adv</sup>	τούτων <sup>G</sup> <sup>Pr</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἄλλοίων <sup>AdjG</sup>	ἐδεσμάτων <sup>G</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	τοιούτων <sup>AdjG</sup>	ἐπιθυμία, <sup>N</sup>	δυνατῇ <sup>AdjN</sup>	
die the	darüber hinaus beyond	dieser of these	und and	anderer of other	der Speisen of foods	oder or	solcher of such	Begierde, desire,	fähig capable	

δε <sup>Kon</sup>	κολαζομένη <sup>N</sup> PräM/P	ἐκ <sup>Prp</sup>	νέων <sup>AdjG</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	παιδευομένη <sup>N</sup> PräM/P	ἐκ <sup>Prp</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	πολλῶν <sup>AdjG</sup>		
aber but	gezähmt werdend being restrained	von	Jugend youth	und	erzogen werdend being trained	von	den the	vielen many		
ἀπαλλάττεσθαι, PräM/Plnf	καὶ <sup>Kon</sup>	βλαβερά <sup>AdjN</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	σώματι, <sup>D</sup>	βλαβερά <sup>AdjN</sup>	δε <sup>Kon</sup>	ψυχῇ <sup>D</sup>	πρός <sup>Prp</sup>		
sich zu befreien, to be rid,	und and	schädlich harmful	zwar at least	dem Körper, to the body,	schädlich harmful	aber but	der Seele to the soul	hinsichtlich toward		
τε <sup>Pt</sup>	φρόνησιν <sup>A</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τὸ <sup>ArtA</sup>	σωφρονεῖν; PräInfAkt	ἄρά <sup>Pt</sup> [559c]	γε <sup>Pt</sup>	ὀρθῶς <sup>Adv</sup>	οὐκ <sup>Pt</sup>	ἀναγκαῖα <sup>AdjN</sup>	
und and also	Einsicht prudence	und and	das the	besonnen sein; to be self controlled;	denn then	ja indeed	richtig rightly	nicht not	notwendig necessary	
ἄν <sup>Pt</sup>	καλοῖτο; PräM/POp		ὀρθότατα <sup>AdvSup</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	οὖν <sup>Pt</sup>	οὐκοῦν <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἀναλωτικὰς <sup>AdjA</sup>		
wohl ever	würde genannt werden; might be called;		am richtigsten most rightly	zwar at least	nun. then.	also wohl therefore	und and	verzehrende spending		
φῶμεν PräAktKnj	εἶναι PräInfAkt	ταύτας, <sup>A</sup> Pr	ἐκεῖνας <sup>A</sup> Pr	δε <sup>Kon</sup>	χρηματιστικὰς <sup>AdjA</sup>	διὰ <sup>Prp</sup>	τὸ <sup>ArtA</sup>			
sagen mögen let us say	zu sein to be	diese, these,	jene those	aber but	geld erwerbende money making	wegen because of	das the			
χρησίμους <sup>AdjA</sup>	πρός <sup>Prp</sup>	τὰ <sup>ArtA</sup>	ἔργα <sup>A</sup>	εἶναι; PräInfAkt	τί <sup>N</sup> Pr	μήν; <sup>Pt</sup>	οὕτω <sup>Adv</sup>	δὴ <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	περί <sup>Prp</sup>
nützliche useful	für for	die the	Werke works	zu sein; to be;	was denn why	denn; indeed;	so thus	ja indeed	auch and	über concerning
ἀφροδισίων <sup>G</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	ἄλλων <sup>AdjG</sup>	φήσομεν; FuAkt	οὕτω <sup>Adv</sup>	ἄρ, <sup>Pt</sup>	οὖν <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ὃν <sup>A</sup> Pr	
der Liebes dinge of sexual pleasures	und and	der the	anderen other	werden wir sagen; we will say;	so. thus.	denn then	nun then	auch also	den welchen whom	
νυνδὴ <sup>Adv</sup>	κηφῆνα <sup>A</sup>	ὠνομάζομεν, ImpAkt	τοῦτον <sup>A</sup> Pr	ἐλέγομεν ImpAkt	τὸν <sup>ArtA</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	τοιούτων <sup>AdjG</sup>	ἡδονῶν <sup>G</sup>		
soeben just now	Drohn drone	nannten wir, we were naming,	diesen this	sagten wir we were saying	den the	der of the	solcher such	Lüste pleasures		
καὶ <sup>Kon</sup>	ἐπιθυμῶν <sup>G</sup>	γέμοντα <sup>A</sup> PräAkt	καὶ <sup>Kon</sup>	ἀρχόμενον <sup>A</sup> PräM/P	[559d]	ὑπὸ <sup>Prp</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	μὴ <sup>Pt</sup>	ἀναγκαίων, <sup>AdjG</sup>	
und and	Begierden of desires	voll seiend being full	und and	beherrscht werdend being ruled		von by	den the	nicht not	notwendigen, necessary,	
τὸν <sup>ArtA</sup>	δε <sup>Kon</sup>	ὑπὸ <sup>Prp</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	ἀναγκαίων <sup>AdjG</sup>	φειδωλόν <sup>AdjA</sup>	τε <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ὀλιγαρχικόν, <sup>AdjA</sup>	ἀλλὰ <sup>Kon</sup>	
den the	aber but	von by	den the	notwendigen necessary	sparsam thrifty	und and also	auch and	oligarchisch; oligarchic;	aber but	
τί <sup>N</sup> Pr	μήν; <sup>Pt</sup>	πάλιν <sup>Adv</sup>	τοῖνυν, <sup>Pt</sup>	ἦν ImpAkt	δ, <sup>Pt</sup>	ἐγώ, <sup>N</sup> Pr	λέγωμεν PräAktKnj	ὥς <sup>Kon</sup>	ἐξ <sup>Prp</sup>	
was denn why	denn; indeed;	wieder again	nun denn, then,	war I was	aber but	ich, I,	sagen wir mögen let us say	wie dass that	aus out of	
ὀλιγαρχικοῦ <sup>AdjG</sup>	δημοκρατικὸς <sup>AdjN</sup>	γίνεται. PräM/P	φαίνεται PräM/P	δε <sup>Kon</sup>	μοι <sup>D</sup> Pr	τά <sup>ArtN</sup>	γε <sup>Pt</sup>	πολλὰ <sup>AdjN</sup>		
oligarchischen of oligarchic	demokratisch er democratic	wird. becomes.	scheint sich it appears	aber but	mir to me	die the	ja indeed	vielen many		
ὥδε <sup>Adv</sup>	γίγνεσθαι. PräM/Plnf	πῶς; <sup>Adv</sup>	ὅταν <sup>Kon</sup>	νέος, <sup>AdjN</sup>	τεθραμμένος <sup>N</sup> PerM/P	ὥς <sup>Kon</sup>	νυνδὴ <sup>Adv</sup>			
so thus	zu werden. to become.	wie; how;	wenn immer whenever	jung, young,	aufgezogen worden having been reared	wie as	soeben just now			
ἐλέγομεν, ImpAkt	ἀπαιδεύτως <sup>Adv</sup>	τε <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	φειδωλῶς, <sup>Adv</sup>	γεύσεται AorM/PKnj	κηφῆνων <sup>G</sup>	μέλιτος, <sup>G</sup>			
sagten wir, we were saying,	ungebildet uneducatedly	und and also	auch and	sparsam, thriftily,	koste möge er he may taste	der Drohnen of drones	des Honigs, of honey,			
καὶ <sup>Kon</sup>	συγγένηται AorSMedKnj	αἰθῶσι <sup>AdjD</sup>	θηρσί <sup>D</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	δεινοῖς, <sup>AdjD</sup>	παντοδαπὰς <sup>AdjA</sup>	ἡδονὰς <sup>A</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>		
und and	sich vereinige möge he may associate	glühenden with fiery	Bestien beasts	und and	furchtbaren, formidable,	allerlei all kinds of	Lüste pleasures	und and		
ποικίλας <sup>AdjA</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	παντοίως <sup>Adv</sup>	ἐχούσας <sup>A</sup> PräAkt	δυναμένους <sup>D</sup> PräM/P	σκευάζειν, PräInfAkt	ἐνταῦθα <sup>Adv</sup>				
bunte various	und and	auf mancherlei Weise in all ways	habend having	fähig seienden being able	zu arrangieren, to devise,	hier here				
που <sup>Pt</sup>	οἷου PräM/Plmv	[559e]	εἶναι PräInfAkt	ἀρχὴν <sup>A</sup>	αὐτῷ <sup>D</sup> Pr	μεταβολῆς <sup>G</sup>	ὀλιγαρχικῆς <sup>AdjG</sup>	τῆς <sup>ArtG</sup>		
wohl perhaps	glaube suppose		zu sein to be	Anfang a beginning	für ihn for him	des Wechsels of change	oligarchischen oligarchic	der of the		
ἐαυτῷ <sup>D</sup> Pr	εἰς <sup>Prp</sup>	δημοκρατικὴν. <sup>AdjA</sup>	πολλή <sup>AdjN</sup>	ἀνάγκη, <sup>N</sup>	ἔφη. ImpAkt	ἄρ, <sup>Pt</sup>	οὖν, <sup>Pt</sup>	ὥσπερ <sup>Kon</sup>	ἡ <sup>ArtN</sup>	πόλις <sup>N</sup>
sich selbst for him self	in into	die demokratische. democratic.	große much	Notwendigkeit, necessity,	sprach er. he said.	denn then	nun, then,	so wie just as	die the	Stadt city

μετέβαλλε <sup>ImpAkt</sup>	βοηθησάσης <sup>G AorAkt</sup>	τῷ <sup>ArtD</sup>	ἐτέρῳ <sup>AdjD</sup>	μέρει <sup>D</sup>	συμμαχίας <sup>G</sup>	ἐξωθεν <sup>Adv</sup>	ὁμοίας <sup>AdjA</sup>
wechselte über was changing	geholfen habend of having assisted	dem to the	anderen other	Teil part	des Bündnisses of alliance	von außen, from outside,	Ähnliches like
ὁμοίῳ <sup>AdjD</sup>	οὕτω <sup>Adv</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ὁ <sup>ArtN</sup>	νεανίας <sup>N</sup>	μεταβάλλει <sup>PräAkt</sup>	βοηθοῦντος <sup>G PräAkt</sup>	αὖ <sup>Pt</sup> εἵδους <sup>G</sup>
dem Ähnlichen, to like,	so thus	auch also	der the	Jüngling youth	wechselt über changes	helfend seienden of helping	wieder again Art kind
ἐπιθυμιῶν <sup>G</sup>	ἐξωθεν <sup>Adv</sup>	τῷ <sup>ArtD</sup>	ἐτέρῳ <sup>AdjD</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	παρ <sup>Prp</sup>	ἐκείνῳ <sup>D Pr</sup>	συγγενοῦς <sup>AdjG</sup> τε <sup>Pt</sup> καὶ <sup>Kon</sup>
der Begierden of desires	von außen from outside	dem to the	anderen other	der of the	bei beside	jenem, that one,	verwandten akin und and also auch and
ὁμοίου <sup>AdjG</sup>	παντάπασιν <sup>Adv</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	οὖν <sup>Pt</sup>				
ähnlichen; similar;	ganz und gar entirely	zwar at least	nun. then.				

## St. 560a

[Σωκράτης]: καὶ <sup>Kon</sup>	ἐὰν <sup>Kon</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	γε <sup>Pt</sup>	οἶμαι <sup>PräM/P</sup>	ἀντιβοηθήσῃ <sup>AorAktKnj</sup>	τις <sup>N Pr</sup>	τῷ <sup>ArtD</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	ἑαυτῷ <sup>D Pr</sup>
und and	wenn if ever	zwar at least	ja indeed	ich meine I think	zu Hilfe komme möge should counter aid	jemand someone	dem to the	in in	sich selbst him self
ὀλιγαρχικῷ <sup>AdjD</sup>	συμμαχία <sup>D</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	ποθεν <sup>Adv</sup>	παρὰ <sup>Prp</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	πατρὸς <sup>G</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>
oligarchischen oligarchic	mit Bündnis, with alliance,	oder or	von irgendwoher from somewhere	von seitens from beside	des the	Vaters father	oder or	auch even	der of the
ἄλλων <sup>AdjG</sup>	οἰκείων <sup>AdjG</sup>	νουθετούντων <sup>G PräAkt</sup>	τε <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	κακιζόντων <sup>G PräAkt</sup>	στάσις <sup>N</sup>	δὴ <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	
anderen other	Angehörigen kin	ermahnend admonishing	und and	auch and	tadelnd, blaming,	Zwist faction	ja indeed	und and	
ἀντίστασις <sup>N</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	μάχη <sup>N</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	αὐτῷ <sup>D Pr</sup>	πρὸς <sup>Prp</sup>	αὐτὸν <sup>A Pr</sup>	τότε <sup>Adv</sup>	γίγνεται <sup>PräM/P</sup>	τί <sup>N Pr</sup> μὴν <sup>Pt</sup> καὶ <sup>Kon</sup>
Gegen wehr resistance	und and	Kampf battle	in in	ihm him	gegen toward	sich selbst him self	dann then	entsteht. comes to be.	was denn; why indeed; und and
ποτὲ <sup>Adv</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	οἶμαι <sup>PräM/P</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	δημοκρατικὸν <sup>AdjN</sup>	ὑπεχώρησε <sup>AorAkt</sup>	τῷ <sup>ArtD</sup>	ὀλιγαρχικῷ <sup>AdjD</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	
einmal once	zwar at least	ich meine I think	das the	demokratische democratic	wich zurück gave way	dem to the	oligarchischen, oligarchic,	und and	
τινες <sup>N Pr</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	ἐπιθυμιῶν <sup>G</sup>	αἱ <sup>ArtN</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	διεφθάρησαν <sup>AorPas</sup>	αἱ <sup>ArtN</sup>	δὲ <sup>Kon</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	
einige some	der of the	Begierden desires	die the	zwar at least	wurden zugrunde gerichtet, were ruined,	die the	aber but	auch also	
ἐξέπεσον <sup>AorSAkt</sup>	αἰδοῦς <sup>G</sup>	τινος <sup>G Pr</sup>	ἐγγενομένης <sup>G AorSM/P</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	τῇ <sup>ArtD</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	νέου <sup>AdjG</sup>	ψυχῇ <sup>D</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>
fielen weg, fell away,	der Scham of shame	irgendeiner of some	entstanden seiender having arisen	in in	der the	des of the	Jünglings young man	Seele, soul,	und and
κατεκοσμήθη <sup>AorPas</sup>	πάλιν <sup>Adv</sup>	γίγνεται <sup>PräM/P</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	ἐνίοτε <sup>Adv</sup>	ἔφη <sup>ImpAkt</sup>	αὐθις <sup>Adv</sup>	δὲ <sup>Kon</sup>	οἶμαι <sup>PräM/P</sup>	
wurde geordnet was set in order	wieder. again.	geschieht it happens	denn for	bisweilen, sometimes,	sprach er. he said.	abermals anew	aber but	ich meine I think	
τῶν <sup>ArtG</sup>	ἐκπεσουσῶν <sup>G AorSAkt</sup>	ἐπιθυμιῶν <sup>G</sup>	ἄλλαι <sup>AdjN</sup>	ὑποτρεφόμεναι <sup>N PräM/P</sup>	συγγενεῖς <sup>AdjN</sup>	[560b]	δι <sup>Prp</sup>		
der of the	ausgefallen seiender of having fallen away	Begierden desires	andere others	heran wachsende being under nourished	verwandte akin		durch through		
ἀνεπιστημοσύνην <sup>A</sup>	τροφῆς <sup>G</sup>	πατρὸς <sup>G</sup>	πολλαί <sup>AdjN</sup>	τε <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἰσχυραὶ <sup>AdjN</sup>	ἐγένοντο <sup>AorSMed</sup>		
Unwissenheit unskillfulness	der Ernährung of upbringing	des Vaters of father	viele many	und both	auch and	starke strong	wurden. came to be.		
φιλεῖ <sup>PräAkt</sup>	γοῦν <sup>Pt</sup>	ἔφη <sup>ImpAkt</sup>	οὕτω <sup>Adv</sup>	γίγνεσθαι <sup>PräM/PInf</sup>	οὐκοῦν <sup>Pt</sup>	εἵλκυσάν <sup>AorSAkt</sup>	τε <sup>Pt</sup>	πρὸς <sup>Prp</sup>	
pfllegt is wont	zumindest, at least,	sprach er, he said,	so thus	zu werden. to come to be.	also wohl therefore	zogen hin drew	und and	zu toward	
τὰς <sup>ArtA</sup>	αὐτὰς <sup>AdjA</sup>	ὁμιλίας <sup>A</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	λάθρᾳ <sup>Adv</sup>	συγγιγνόμεναι <sup>N PräM/P</sup>	πλῆθος <sup>A</sup>	ἐνέτεκον <sup>AorSAkt</sup>	τί <sup>N Pr</sup>	
den the	selben same	Umgängen, associations,	und and	heimlich secretly	zusammen kommend consorting	eine Menge a multitude	gebären sie. they bore.	was denn why	
μὴν <sup>Pt</sup>	τελευτῶσαι <sup>N AorAkt</sup>	δὴ <sup>Pt</sup>	οἶμαι <sup>PräM/P</sup>	κατέλαβον <sup>AorSAkt</sup>	τὴν <sup>ArtA</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	νέου <sup>AdjG</sup>	τῆς <sup>ArtG</sup>	ψυχῆς <sup>G</sup>
denn; indeed;	schließlich geworden having ended	ja indeed	ich meine I think	nahmen ein they took	die the	des of the	jungen young man	der of the	Seele soul
ἀκρόπολιν <sup>A</sup>	αἰσθόμεναι <sup>N AorSM/P</sup>	κενὴν <sup>AdjA</sup>	μαθημάτων <sup>G</sup>	τε <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἐπιτηδευμάτων <sup>G</sup>	καλῶν <sup>AdjG</sup>		
Akropolis, citadel,	wahrgenommen habend perceiving	leer empty	an Lehren of lessons	und and	auch and	an Betätigungen of practices	schönen noble		

καὶ <sup>Kon</sup>	λόγων <sup>G</sup>	ἀληθῶν, <sup>AdjG</sup>	οἱ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	δὴ <sup>Pt</sup>	ἄριστοι <sup>AdjNSup</sup>	φρουροί <sup>N</sup>	τε <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	φύλακες <sup>N</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	ἀνδρῶν <sup>G</sup>	
und	Reden	wahren,	die	ja	die besten	Wächter	und	auch	and	Hüter	in	Männern
and	words	true,	who	indeed	best	guards	also	and	and	guardians	in	of men
θεοφιλῶν <sup>AdjG</sup>	εἰσὶ <sup>PräAkt</sup>	διανοίαις. <sup>D</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	[560c]	πολύ <sup>Adv</sup>	γ', <sup>Pt</sup>	ἔφη. <sup>ImpAkt</sup>	ψευδεῖς <sup>AdjN</sup>	δὴ <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>		
gott liebenden	sind	Gesinnungen.	und		sehr	ja,	sprach er.	falsche	ja	und		
god loving	are	in minds.	and		much	at least,	he said.	false	indeed	and		
ἀλαζόνες <sup>AdjN</sup>	οἶμαι <sup>PräM/P</sup>	λόγοι <sup>N</sup>	τε <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	δόξαι <sup>N</sup>	ἀντ', <sup>Prp</sup>	ἐκείνων <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	ἀναδραμόντες <sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub>				
prahlerische	ich meine	Worte	und	auch	Meinungen	statt	jener	hinauf gelaufen seiend				
swaggering	I think	words	and	and	beliefs	instead of	those	having rushed up				
κατέσχον <sup>AorSAkt</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	αὐτὸν <sup>AdjA</sup>	τόπον <sup>A</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	τοιούτου. <sup>AdjG</sup>	σφόδρα <sup>Adv</sup>	γ', <sup>Pt</sup>	ἔφη. <sup>ImpAkt</sup>	ἄρ', <sup>Pt</sup>			
besetzten	den	selben	Ort	des	solchen.	sehr	ja,	sprach er.	denn			
they occupied	the	same	place	of the	such.	very	at least,	he said.	then			
οὐν <sup>Pt</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>	πάλιν <sup>Adv</sup>	τε <sup>Pt</sup>	εἰς <sup>Prp</sup>	ἐκείνους <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	τούς <sup>ArtA</sup>	Λωτοφάγους <sup>A</sup>	ἐλθὼν <sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub>	φανερῶς <sup>Adv</sup>			
nun	nicht	wieder	und	zu	jenen	den	Lotos esser	gekommen seiend	offenbar			
then	not	again	also	into	those	the	Lotus eaters	having come	openly			
κατοικεῖ, <sup>PräAkt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἐάν <sup>Kon</sup>	παρ', <sup>Prp</sup>	οἰκείων <sup>AdjG</sup>	τις <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	βοήθεια <sup>N</sup>	τῷ <sup>ArtD</sup>	φειδωλῷ <sup>AdjD</sup>	αὐτοῦ <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>			
wohnt,	und	wenn	von seitens	Angehörigen	jemand	Hilfe	dem	sparsamen	seiner			
he dwells,	and	if ever	from beside	of kinsmen	someone	help	to the	thrifty	of him			
τῆς <sup>ArtG</sup>	ψυχῆς <sup>G</sup>	ἀφικνηῖται, <sup>PräM/PKmj</sup>	κλήσαντες <sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub>	οἱ <sup>ArtN</sup>	ἀλαζόνες <sup>AdjN</sup>	λόγοι <sup>N</sup>	ἐκεῖνοι <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	τὰς <sup>ArtA</sup>				
der	Seele	gelange möge,	geschlossen habend	die	prahlerischen	Worte	jene	die				
of the	soul	should arrive,	having shut	the	boastful	words	those	the				
τοῦ <sup>ArtG</sup>	βασιλικοῦ <sup>AdjG</sup>	τείχους <sup>G</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	αὐτῷ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	πύλας <sup>A</sup>	οὔτε <sup>Kon</sup>	αὐτὴν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	τὴν <sup>ArtA</sup>	συμμαχίαν <sup>A</sup>			
des	königlichen	Mauer	in	ihm	Tore	weder	sie selbst	die	Allianz			
of the	royal	of wall	in	him	gates	neither	her self	the	alliance			
παριᾶσιν, <sup>PräAkt</sup>	οὔτε <sup>Kon</sup>	πρέσβεις <sup>A</sup>	πρεσβυτέρων <sup>AdjG</sup>	λόγους <sup>A</sup>	[560d]	ιδιωτῶν <sup>G</sup>	εἰσδέχονται, <sup>PräM/P</sup>					
lassen vorüber,	noch	Gesandte	der Älteren	Reden		der Privaten	nehmen auf,					
they let through,	nor	envoys	of elders	speeches		of laymen	they admit,					
αὐτοὶ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	τε <sup>Pt</sup>	κρατοῦσι <sup>PräAkt</sup>	μαχόμενοι, <sup>N</sup> <sub>PräM/P</sub>	καὶ <sup>Kon</sup>	τὴν <sup>ArtA</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	αἰδῶ <sup>A</sup>	ἡλιθιότητα <sup>A</sup>				
sie selbst	und	herrschen	kämpfend,	und	die	zwar	Scham	Dummheit				
themselves	also	they are strong	fighting,	and	the	at least	shame	stupidity				
ὀνομάζοντες <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	ὠθοῦσιν <sup>PräAkt</sup>	ἔξω <sup>Adv</sup>	ἀτίμως <sup>Adv</sup>	φυγάδα, <sup>A</sup>	σωφροσύνην <sup>A</sup>	δὲ <sup>Kon</sup>	ἀνανδρίαν <sup>A</sup>					
nennend	stoßen	hinaus	entehrend	Flüchtling,	Besonnenheit	aber	Unmännlichkeit					
calling	they thrust	out	dishonorably	fugitive,	temperance	but	unmanliness					
καλοῦντές <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	τε <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	προπηλακίζοντες <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	ἐκβάλλουσι, <sup>PräAkt</sup>	μετριότητα <sup>A</sup>	δὲ <sup>Kon</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>					
nennend	und	auch	beschimpfend	werfen hinaus,	Mäßigung	aber	und					
calling	also	and	abusing	they expel,	moderation	but	and					
κοσμίαν <sup>AdjA</sup>	δαπάνην <sup>A</sup>	ὥς <sup>Kon</sup>	ἀγροικίαν <sup>A</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἀνελευθερίαν <sup>A</sup>	οὗσαν <sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub>	πείθοντες <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>					
ordentliche	Ausgabe	als	Grobheit	und	Unfreiheit	seiend	überredend					
decent	spending	as	rusticity	and	illiberality	being	persuading					
ὑπερορίζουσι <sup>PräAkt</sup>	μετὰ <sup>Prp</sup>	πολλῶν <sup>AdjG</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἀνωφελῶν <sup>AdjG</sup>	ἐπιθυμιῶν; <sup>G</sup>	σφόδρα <sup>Adv</sup>	γε. <sup>Pt</sup>					
über die Grenze schaffen	mit	vielen	und	unnützen	Begierden;	sehr	ja.					
they banish	with	many	and	useless	desires;	very	indeed.					
τούτων <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	δὲ <sup>Kon</sup>	γέ <sup>Pt</sup>	που <sup>Pt</sup>	κενώσαντες <sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub>	καὶ <sup>Kon</sup>	καθήραντες <sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub>	τὴν <sup>ArtA</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>				
dieser	aber	ja	wohl	geleert habend	und	gereinigt habend	die	des				
of these	but	at least	perhaps	having emptied	and	having purified	the	of the				
κατεχομένου <sup>G</sup> <sub>PräM/P</sub>	[560e]	τε <sup>Pt</sup>	ὑπ', <sup>Prp</sup>	αὐτῶν <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	καὶ <sup>Kon</sup>	τελουμένου <sup>G</sup> <sub>PräM/P</sub>	ψυχὴν <sup>A</sup>	μεγάλοις <sup>AdjD</sup>	τέλεσι, <sup>D</sup>			
gehalten werdend		und	von	ihnen	und	vollzogen werdend	Seele	großen	Riten,			
being held		and	by	them	and	being initiated	soul	with great	rites,			
τὸ <sup>ArtA</sup>	μετὰ <sup>Prp</sup>	τοῦτο <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ἤδη <sup>Adv</sup>	ὑβριν <sup>A</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἀναρχίαν <sup>A</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἄσωτίαν <sup>A</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἀναίδειαν <sup>A</sup>		
das	nach	diesem	schon	Hybris	und	Anarchie	und	Ausschweifung	und	Schamlosigkeit		
the	after	this	already	insolence	and	anarchy	and	profligacy	and	shamelessness		
λαμπρὰς <sup>AdjA</sup>	μετὰ <sup>Prp</sup>	πολλοῦ <sup>AdjG</sup>	χοροῦ <sup>G</sup>	κατάγουσιν, <sup>PräAkt</sup>	ἐστεφανωμένας, <sup>A</sup> <sub>PerM/P</sub>	ἐγκωμιάζοντες <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>						
glänzende	mit	vieler	Chor	herab führen	having been crowned,	preisend						
brightpl	with	much	of chorus	they lead down		praising						

καὶ<sup>Kon</sup> ὑποκοριζόμενοι,<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> ὕβριν<sup>A</sup> μὲν<sup>Pt</sup> εὐπαιδευσίαν<sup>A</sup> καλοῦντες,<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἀναρχίαν<sup>A</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἐλευθερίαν,<sup>A</sup>  
 und verniedlichend, Hybris zwar gute Erziehung nennend, Anarchie aber Freiheit,  
 and calling by pet names, insolenceindeed good education calling, anarchy but freedom,  
 ἀσωτίαν<sup>A</sup>  
 Ausschweifung  
 profligacy

## St. 561a

[Σωκράτης]: δὲ<sup>Pt</sup> μεγαλοπρέπειαν,<sup>A</sup> ἀνάδειαν<sup>A</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἀνδρείαν.<sup>A</sup> ἄρ<sup>Pt</sup> οὐχ<sup>Pt</sup> οὕτω<sup>Adv</sup> πως,<sup>Adv</sup> ἦν<sup>ImpAkt</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐγώ,<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
 aber Großartigkeit, Schamlosigkeit aber Tapferkeit. also nicht so irgendwie, war aber ich,  
 but magnificence, shamelessness but courage. then not thus somehow, was but I,  
 νέος<sup>AdjN</sup> ὦν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> μεταβάλλει<sup>PräAkt</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἀναγκαίοις<sup>AdjD</sup> ἐπιθυμίαις<sup>D</sup> τρεφόμενου<sup>G</sup><sub>PräM/P</sub>  
 jung seiend wechselt aus dem in notwendigen Begierden genährt werdenden  
 young being changes from the in necessarypl desires being nourished  
 τὴν<sup>ArtA</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> μὴ<sup>Pt</sup> ἀναγκαίων<sup>AdjG</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀνωφελῶν<sup>AdjG</sup> ἡδονῶν<sup>G</sup> ἐλευθέρωσιν<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
 die der nicht notwendigen und unnützen of pleasures Befreiung und auch  
 the of the not of necessary and of useless of pleasures liberation and also  
 ἄνεσιν,<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μάλα<sup>Adv</sup> γ<sup>Pt</sup>,<sup>Pt</sup> ἦ<sup>Pt</sup> δ<sup>Pt</sup> ὅς,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐναργῶς.<sup>Adv</sup> Ζῇ<sup>PräAkt</sup> δ<sup>Pt</sup> οἶμαι<sup>PräM/P</sup> μετὰ<sup>Prp</sup>  
 Erleichterung; und sehr ja, sprach aber er, deutlich. lebt ja ich meine nach  
 relaxation; and very indeed, truly but he, clearly. lives indeed I think after  
 ταῦτα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὁ<sup>ArtN</sup> τοιοῦτος<sup>AdjN</sup> οὐδὲν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μᾶλλον<sup>Adv</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ἀναγκαίους<sup>AdjA</sup> ἢ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> ἀναγκαίους<sup>AdjA</sup> ἡδονὰς<sup>A</sup>  
 diesen der solche nichts mehr auf notwendige als nicht notwendige Lüste  
 these the such a one nothing more into necessarypl than not necessarypl pleasures  
 ἀναλίσκων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> χρήματα<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πόρους<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> διατριβάς.<sup>A</sup> ἀλλ<sup>Kon</sup> ἐάν<sup>Kon</sup> εὐτυχῆς<sup>AdjN</sup>  
 verausgabend und Gelder und Mühen und Aufenthalte aber wenn glücklich  
 spending and money and labors and pursuits but if fortunate  
 ἦ<sup>PräAktKmj</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> πέρα<sup>Adv</sup> ἐκβακχευθῇ,<sup>AorPasKmj</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> πρεσβύτερος<sup>AdjNKmp</sup>  
 sei und nicht darüber hinaus aus bacchiert werde, sondern etwas auch älter  
 may be and not beyond be Bacchic out, but something and older  
 γενόμενος<sup>N</sup><sub>AorSMed</sub> τοῦ<sup>ArtG</sup> πολλοῦ<sup>AdjG</sup> θορύβου<sup>G</sup> [561b] παρελθόντος<sup>G</sup><sub>AorSAkt</sub> μέρη<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup>  
 geworden seiend des the viel Lärms vorüber gegangen seienden Teile und  
 having become of the much of clamor having passed by parts and  
 καταδέξεται<sup>AorMedKmj</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἐκπεσόντων<sup>G</sup><sub>AorSAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> ἐπιεισελθοῦσι<sup>D</sup><sub>AorSAkt</sub> μὴ<sup>Pt</sup>  
 annehmen möge der aus gefallen seienden und den hinzu gekommen seienden nicht  
 he may accept of the having fallen out and to the having come in not  
 ὅλον<sup>AdjA</sup> ἑαυτὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐνδῶ,<sup>AorAktKmj</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ἴσον<sup>AdjA</sup> δ<sup>Pt</sup> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> καταστήσας<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> τὰς<sup>ArtA</sup> ἡδονὰς<sup>A</sup>  
 ganz sich selbst ein lasse möge, in Gleiches ja irgendein hin gestellt habend die Lüste  
 whole him self he may give in, into equal indeed something having set up the pleasures  
 διάγει,<sup>PräAkt</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> παραπιπτούσῃ<sup>D</sup><sub>PräAkt</sub> ἀεὶ<sup>Adv</sup> ὥπερ<sup>Kon</sup> λαχούσῃ<sup>D</sup><sub>AorSAkt</sub> τὴν<sup>ArtA</sup> ἑαυτοῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
 verbringt, der bei fallend seienden immer gleichwie zugelost habenden die seiner selbst  
 he passes time, to the occurring by chance always just as having obtained the of him self  
 ἀρχὴν<sup>A</sup> παραδιδούς<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἕως<sup>Kon</sup> ἂν<sup>Pt</sup> πληρωθῇ,<sup>AorPasKmj</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αὖθις<sup>Adv</sup> ἄλλῃ,<sup>AdjD</sup> οὐδεμίαν<sup>AdjA</sup>  
 Herrschaft über gebend bis wohl erfüllt werde, und wieder einer anderen, keine  
 rule handing over until ever it be filled, and again to another, none  
 ἀτιμάζων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἀλλ<sup>Kon</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> ἴσου<sup>AdjG</sup> τρέφων.<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> πάνυ<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> λόγον<sup>A</sup> γε<sup>Pt</sup>  
 verachtend sondern aus Gleichen nährend. sehr zwar nun. und Argument ja,  
 dishonoring but out of equal nurturing. very at least then. and account at least,  
 ἦν<sup>ImpAkt</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐγώ,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀληθῆ<sup>AdjA</sup> οὐ<sup>Pt</sup> προσδεχόμενος<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> οὐδὲ<sup>Kon</sup> παριεῖς<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> εἰς<sup>Prp</sup> τὸ<sup>ArtA</sup>  
 war aber ich, wahres nicht an nehmend und nicht vorüber gehen lassend in das  
 was but I, true not receiving nor letting pass into the  
 φρούριον,<sup>A</sup> ἐάν<sup>Kon</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> λέγῃ<sup>PräAktKmj</sup> ὡς<sup>Kon</sup> αἰ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> εἰσι<sup>PräAkt</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> καλῶν<sup>AdjG</sup> [561c] τε<sup>Pt</sup>  
 Bollwerk, wenn jemand sage möge dass die the at least sind der schönen und  
 fortress, if someone may say that the at least are of the of noble and  
 καὶ<sup>Kon</sup> ἀγαθῶν<sup>AdjG</sup> ἐπιθυμιῶν<sup>G</sup> ἡδοναί,<sup>N</sup> αἰ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> πονηρῶν,<sup>AdjG</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> μὲν<sup>Pt</sup>  
 auch guten Begierden Lüste, die aber der schlechten, und die zwar  
 also of good of desires pleasures, the but of the evil, and the at least

χρῆ <sup>PräAkt</sup> it is necessary	ἐπιτηδεύειν <sup>PräInfAkt</sup> betreiben to practice	καί <sup>Kon</sup> und and	τιμᾶν <sup>PräInfAkt</sup> ehren, to honor,	τὰς <sup>ArtA</sup> die the	δὲ <sup>Pt</sup> aber but	κολάζειν <sup>PräInfAkt</sup> züchtigen to punish	τε <sup>Pt</sup> καί <sup>Kon</sup> und auch also			
δουλοῦσθαι <sup>PräM/Plnf</sup> versklaven lassen to enslave oneself	ἀλλ <sup>Kon</sup> sondern but	ἐν <sup>Prp</sup> in in	πᾶσι <sup>AdjD</sup> allen allpl	τούτοις <sup>D</sup> diesen these	ἀνανεύει <sup>PräAkt</sup> abweist he refuses	τε <sup>Pt</sup> καί <sup>Kon</sup> und auch also	ὁμοίως <sup>AdjA</sup> gleiche similar	φησὶν <sup>PräAkt</sup> sagt he says		
ἀπάσας <sup>AdjA</sup> alle all	εἶναι <sup>PräInfAkt</sup> zu sein to be	καί <sup>Kon</sup> und and	τιμητέας <sup>AdjA</sup> ehrwürdig worthy of honor	ἐξ <sup>Prp</sup> aus out of	ἴσου <sup>AdjG</sup> Gleichen. equal.	σφόδρα <sup>Adv</sup> sehr very	γάρ <sup>Pt</sup> denn, for,	ἔφη <sup>ImpAkt</sup> sprach, he said,	οὕτω <sup>Adv</sup> so thus	
διακείμενος <sup>N</sup> ge stimmt seiend being disposed	τοῦτο <sup>A</sup> dieses this	δραῖ <sup>PräAkt</sup> tut. he does.	οὐκοῦν <sup>Pt</sup> also, therefore,	ἦν <sup>ImpAkt</sup> war I was	δ <sup>Pt</sup> aber but	ἐγώ <sup>N</sup> ich, I,	καί <sup>Kon</sup> auch and	διαζῇ <sup>PräAkt</sup> durch lebt he lives through	τὸ <sup>ArtA</sup> das the	
καθ <sup>Prp</sup> Tag für according to	ἡμέραν <sup>A</sup> Tag day	οὕτω <sup>Adv</sup> so thus	χαριζόμενος <sup>N</sup> gefallen tuend indulging	τῇ <sup>ArtD</sup> der to the	προσπιπτούσῃ <sup>D</sup> an fallend seienden befalling	ἐπιθυμίᾳ <sup>D</sup> Begierde, desire,	τοτέ <sup>Adv</sup> einmal at times	μὲν <sup>Pt</sup> zwar at least		
μεθύων <sup>N</sup> trinkend getting drunk	καί <sup>Kon</sup> und and	καταυλούμενος <sup>N</sup> be flötet werdend, being serenaded,	αὐθις <sup>Adv</sup> wieder again	δὲ <sup>Pt</sup> aber but	ὕδροποτῶν <sup>N</sup> Wasser trinkend water drinking	καί <sup>Kon</sup> und and				
κατισχναινόμενος <sup>N</sup> mager werdend, becoming lean,	τοτέ <sup>Adv</sup> einmal at times	[561d] δ <sup>Pt</sup> aber but	αὖ <sup>Adv</sup> wieder again	γυμναζόμενος <sup>N</sup> sich ühend, exercising,	ἔστιν <sup>PräAkt</sup> es ist there is	δ <sup>Pt</sup> aber but	ὅτε <sup>Adv</sup> wenn when			
ἀργῶν <sup>N</sup> müßig seiend being idle	καί <sup>Kon</sup> und and	πάντων <sup>AdjG</sup> aller of all	ἀμελῶν <sup>N</sup> vernachlässigend, neglecting,	τοτέ <sup>Adv</sup> einmal at times	δ <sup>Pt</sup> aber but	ὥς <sup>Kon</sup> als in	ἐν <sup>Prp</sup> in	φιλοσοφίᾳ <sup>D</sup> Philosophie philosophy	διατριβῶν <sup>N</sup> sich aufhaltend. spending time.	
πολλάκις <sup>Adv</sup> oft often	δὲ <sup>Pt</sup> aber but	πολιτεύεται <sup>PräM/P</sup> politisch tätig ist, engages in politics,	καί <sup>Kon</sup> und and	ἀναπηδῶν <sup>N</sup> auf springend leaping up	ὅτι <sup>Kon</sup> was whatever	ἂν <sup>Pt</sup> wohl ever	τύχῃ <sup>AorAktKnj</sup> sich füge möge he may chance	λέγει <sup>PräAkt</sup> sagt he says	τε <sup>Pt</sup> und and	
καί <sup>Kon</sup> auch also	πράττει <sup>PräAkt</sup> tut· he does·	κἄν <sup>KonPt</sup> und wohl and if ever	ποτέ <sup>Adv</sup> einmal at some time	τινας <sup>A</sup> einige some	πολεμικούς <sup>AdjA</sup> kriegerische warlikepl	ζηλώσῃ <sup>AorAktKnj</sup> nacheifere möge, he may emulate,	ταύτῃ <sup>D</sup> auf diesem Wege this way			
φέρεται <sup>PräM/P</sup> wird getrieben, he is borne,	ἢ <sup>Kon</sup> oder or	χρηματιστικούς <sup>AdjA</sup> geld erwerbende, money makingpl,	ἐπὶ <sup>Prp</sup> auf upon	τούτ <sup>A</sup> dieses this	αὖ <sup>Adv</sup> wieder. again.	καί <sup>Kon</sup> und and	οὔτε <sup>Kon</sup> weder neither	τις <sup>N</sup> irgendeine any	τάξις <sup>N</sup> Ordnung order	οὔτε <sup>Kon</sup> noch nor
ἀνάγκη <sup>N</sup> Notwendigkeit necessity	ἔπестιν <sup>PräAkt</sup> ist vorhanden is upon	αὐτοῦ <sup>G</sup> seines of him	τῷ <sup>ArtD</sup> dem to the	βίῳ <sup>D</sup> Leben, life,	ἀλλ <sup>Kon</sup> sondern but	ἡδύν <sup>AdjA</sup> angenehmen pleasant	τε <sup>Pt</sup> und and	δῆ <sup>Pt</sup> ja and	καί <sup>Kon</sup> auch and	ἐλευθέριον <sup>AdjA</sup> freien free
καί <sup>Kon</sup> und and	μακάριον <sup>AdjA</sup> seligen blessed	καλῶν <sup>N</sup> nennend calling	τὸν <sup>ArtA</sup> den the	βίον <sup>A</sup> Leben life	τοῦτον <sup>A</sup> diesen this	χρῆται <sup>PräM/P</sup> gebraucht he uses	αὐτῷ <sup>D</sup> ihn it	διὰ <sup>Prp</sup> durch	παντός <sup>AdjG</sup> des Ganzen. all.	
[561e] παντάπασιν <sup>Adv</sup> ganz, entirely,	ἦ <sup>Pt</sup> sprach truly	δ <sup>Pt</sup> aber but	ὅς <sup>N</sup> er, he,	διελήλυθας <sup>PerAkt</sup> du bist durchgegangen you have gone through	βίον <sup>A</sup> Leben life	ἰσονομικοῦ <sup>AdjG</sup> gleich rechtlichen of equal laws	τινος <sup>G</sup> eines of some	ἀνδρός <sup>G</sup> Mannes. of man.		
οἶμαι <sup>PräM/P</sup> ich meine I think	δέ <sup>Pt</sup> aber but	γε <sup>Pt</sup> ja, at least,	ἦν <sup>ImpAkt</sup> war was	δ <sup>Pt</sup> aber but	ἐγώ <sup>N</sup> ich, I,	καί <sup>Kon</sup> auch and	παντοδαπόν <sup>AdjA</sup> allerlei of all kinds	τε <sup>Pt</sup> und and	καί <sup>Kon</sup> auch also	πλείστων <sup>AdjGSup</sup> der meisten of most
ἥθῶν <sup>G</sup> Sitten of characters	μεστόν <sup>AdjA</sup> voll, full,	καί <sup>Kon</sup> auch and	τὸν <sup>ArtA</sup> den the	καλόν <sup>AdjA</sup> schönen beautiful	τε <sup>Pt</sup> und and	καί <sup>Kon</sup> auch also	ποικίλον <sup>AdjA</sup> bunten, variegated,	ὥσπερ <sup>Kon</sup> so wie just as	ἐκείνην <sup>A</sup> jene that	τὴν <sup>ArtA</sup> die the
πόλιν <sup>A</sup> Stadt, city,	τοῦτον <sup>A</sup> diesen this	τὸν <sup>ArtA</sup> den the	ἄνδρα <sup>A</sup> Mann man	εἶναι <sup>PräInfAkt</sup> zu sein· to be·	ὃν <sup>A</sup> welchen whom	πολλοὶ <sup>AdjN</sup> viele many	ἂν <sup>Pt</sup> wohl ever	καί <sup>Kon</sup> auch and	πολλὰι <sup>AdjN</sup> viele many	
ζηλώσειαν <sup>AorAktOp</sup> würden nacheifern would emulate	τοῦ <sup>ArtG</sup> des of the	βίου <sup>G</sup> Lebens, life,	παραδείγματα <sup>A</sup> Beispiele examples	πολιτειῶν <sup>G</sup> der Verfassungen of constitutions	τε <sup>Pt</sup> und and	καί <sup>Kon</sup> auch also	τρόπων <sup>G</sup> Weisen of ways	πλείστα <sup>AdjASup</sup> die meisten most		
ἐν <sup>Prp</sup> in	αὐτῷ <sup>D</sup> ihm him	ἔχοντα <sup>A</sup> habend. having.	οὗτος <sup>N</sup> dieser this	γάρ <sup>Pt</sup> denn, for,	ἔφη <sup>ImpAkt</sup> sprach, he said,	ἔστιν <sup>PräAkt</sup> ist. is.				



# St. 562a

[Σωκράτης]:	τι <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	οὖν; <sup>Pt</sup>	τετάχθω <sup>PerM/Plmv</sup>	ἡμῖν <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	κατὰ <sup>Prp</sup>	δημοκρατίαν <sup>A</sup> <sub>ArtN</sub>	ὁ <sup>ArtN</sup>	τοιοῦτος <sup>AdjN</sup>	άνήρ, <sup>N</sup>	ὥς <sup>Kon</sup>	
	was what	nun; then;	werde eingesetzt let him be assigned	uns to us	gemäß according to	Demokratie democracy	der the	solche suche	Mann, man,	als as	
	δημοκρατικὸς <sup>AdjN</sup>	ὀρθῶς <sup>Adv</sup>	ἄν <sup>Pt</sup>	προσαγορευόμενος; <sup>N</sup> <sub>PräM/P</sub>	τετάχθω <sup>PerM/Plmv</sup>	ἔφη. <sup>ImpAkt</sup>	ἡ <sup>ArtN</sup>				
	demokratisch democratic	richtig rightly	wohl ever	an geredet werdend; being called;	werde eingesetzt, let him be assigned,	sprach. he said.	die the				
	καλλίστη <sup>AdjNSup</sup>	δή, <sup>Pt</sup>	ἦν <sup>ImpAkt</sup>	δ <sup>Pt</sup>	ἐγώ, <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	πολιτεία <sup>N</sup>	τε <sup>Pt</sup>	καί <sup>Kon</sup>	ὁ <sup>ArtN</sup>	κάλλιστος <sup>AdjNSup</sup>	άνήρ <sup>N</sup>
	schönste most beautiful	ja, indeed,	war was	aber but	ich, I,	Verfassung und constitution and	auch also	der the	schönste most beautiful	Mann man	
	λοιπὰ <sup>AdjA</sup>	ἄν <sup>Pt</sup>	ἡμῖν <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	εἴη <sup>PräAktOp</sup>	διελθεῖν, <sup>AorInfAkt</sup>	τυραννίς <sup>N</sup>	τε <sup>Pt</sup>	καί <sup>Kon</sup>	τύραννος. <sup>N</sup>	κομιδῇ <sup>Adv</sup>	γ', <sup>Pt</sup>
	übrigen remaining	wohl ever	uns to us	wäre might be	durch zu gehen, to go through,	Tyrannis tyranny	und and	auch also	Tyrann. tyrant.	ganz entirely	ja, at least,
	ἔφη. <sup>ImpAkt</sup>	φέρει <sup>PräAktImv</sup>	δή, <sup>Pt</sup>	τίς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	τρόπος <sup>N</sup>	τυραννίδος, <sup>G</sup> <sub>ij</sub>	φίλε <sup>AdjV</sup>	ἐταῖρε, <sup>V</sup>	γίγνεται; <sup>PräM/P</sup>	ὅτι <sup>Kon</sup>	
	sprach. he said.	bringe come	indeed, which	nun, welche manner	Art of tyranny,	O friend	Gefährte, comes to be;	entsteht; dass	that		
	μὲν <sup>Pt</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	ἐκ <sup>Prp</sup>	δημοκρατίας <sup>G</sup>	μεταβάλλει <sup>PräAkt</sup>	σχεδὸν <sup>Adv</sup>	δήλον. <sup>AdjN</sup>	δήλον. <sup>AdjN</sup>	ἄρ <sup>Pt</sup>	οὖν <sup>Pt</sup>	
	zwar at least	denn for	aus out of	der Demokratie of democracy	wechselt it changes	beinahe nearly	offenkundig. clear.	offenkundig. clear.	also then	nun therefore	
	τρόπον <sup>A</sup>	τινὰ <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	τὸν <sup>ArtA</sup>	αὐτὸν <sup>AdjA</sup>	ἐκ <sup>Prp</sup>	τε <sup>Pt</sup>	ὀλιγαρχίας <sup>G</sup>	δημοκρατία <sup>N</sup> [562b]	γίγνεται <sup>PräM/P</sup>	καί <sup>Kon</sup>	
	Weise manner	irgendeine some	den the	selben same	aus out of	und and	Oligarchie of oligarchy	Demokratie democracy	entsteht becomes	auch and	
	ἐκ <sup>Prp</sup>	δημοκρατίας <sup>G</sup>	τυραννίς <sup>N</sup>	πῶς; <sup>Adv</sup>	δ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	προϋθεντο, <sup>AorMed</sup>	ἦν <sup>ImpAkt</sup>	δ <sup>Pt</sup>	ἐγώ, <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ἀγαθόν, <sup>AdjA</sup>	καί <sup>Kon</sup>
	aus out of	der Demokratie of democracy	Tyrannis; tyranny;	wie; how;	was what	setzten vor, they set forth,	war was	aber but	ich, I,	Gut, good,	und and
	δι <sup>Prp</sup>	δ <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ἡ <sup>ArtN</sup>	ὀλιγαρχία <sup>N</sup>	καθίστατο— <sup>ImpM/P</sup>	τοῦτο <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	δ <sup>Pt</sup>	ἦν <sup>ImpAkt</sup>	ὑπερπλοῦτος. <sup>AdjN</sup>	ἢ <sup>Pt</sup>	γάρ; <sup>Pt</sup> —
	durch welches through which	die the	Oligarchie oligarchy	wurde eingesetzt— was established—	dieses this	aber but	war was	überreich· over wealthy·	oder denn; truly for;		
	ναί. <sup>ij</sup>	ἡ <sup>ArtN</sup>	πλούτου <sup>G</sup>	τοίνυν <sup>Pt</sup>	ἀπληστία <sup>N</sup>	καί <sup>Kon</sup>	ἡ <sup>ArtN</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	ἄλλων <sup>AdjG</sup>	ἀμέλεια <sup>N</sup>	διὰ <sup>Prp</sup>
	ja. yes.	die the	des Reichtums of wealth	nun denn then	Un ersättlichkeit greed	und and	die the	der of the	anderen others	Vernachlässigung neglect	durch through
	χρηματισμὸν <sup>A</sup>	αὐτὴν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ἀπώλλυ. <sup>ImpAkt</sup>	ἀληθῆ, <sup>AdjA</sup>	ἔφη. <sup>ImpAkt</sup>	ἄρ <sup>Pt</sup>	οὖν <sup>Pt</sup>	καί <sup>Kon</sup>	δ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	δημοκρατία <sup>N</sup>	
	Geld erwerb money making	sie selbst her	vernichtete. was destroying.	wahr, true,	sprach. he said.	also then	nun therefore	auch also	was what	Demokratie democracy	
	ὀρίζεται <sup>PräM/P</sup>	ἀγαθόν, <sup>AdjA</sup>	ἡ <sup>ArtN</sup>	τούτου <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	ἀπληστία <sup>N</sup>	καί <sup>Kon</sup>	ταύτην <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	καταλύει; <sup>PräAkt</sup>	λέγεις <sup>PräAkt</sup>		
	bestimmt sich defines	Gut, good,	die the	dieses of this	Un ersättlichkeit greed	auch and	diese this	stürzt um; dissolves;	du sagst you say		
	δ <sup>Pt</sup>	αὐτὴν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	τί <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ὀρίζεσθαι; <sup>PräM/Plnf</sup>	τὴν <sup>ArtA</sup>	ἐλευθερίαν, <sup>A</sup>	εἶπον. <sup>AorAkt</sup>	τοῦτο <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	γάρ <sup>Pt</sup>	που <sup>Pt</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>
	aber sie selbst but her	was what	zu bestimmen; to define;	die the	Freiheit, freedom,	sagte ich. I said.	dies this	denn for	wohl somewhere	in in	
	δημοκρατουμένη <sup>D</sup> <sub>PräM/P</sub>	πόλει <sup>D</sup> [562c]	ἀκούσας <sup>AorAktOp</sup>	ἄν <sup>Pt</sup>	ὥς <sup>Kon</sup>	ἔχει <sup>PräAkt</sup>	τε <sup>Pt</sup>				
	demokratisch regiert werdenden being democracy ruled	Stadt city	würdest hören you might hear	wohl ever	dass that	es hat it has	und and				
	κάλλιστον <sup>AdjASup</sup>	καί <sup>Kon</sup>	διὰ <sup>Prp</sup>	ταῦτα <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ἐν <sup>Prp</sup>	μόνη <sup>AdjD</sup>	ταύτη <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	ἄξιον <sup>AdjN</sup>	οἰκεῖν <sup>PräInfAkt</sup>	ὅστις <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	
	das schönste most lovely	auch and	wegen because of	dieser these	in in	alleinigen only	dieser this	würdig worthy	zu wohnen to dwell	wer immer whoever	
	φύσει <sup>D</sup>	ἐλεύθερος. <sup>AdjN</sup>	λέγεται <sup>PräM/P</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	δή, <sup>Pt</sup>	ἔφη, <sup>ImpAkt</sup>	καί <sup>Kon</sup>	πολὺ <sup>Adv</sup>	τοῦτο <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	τὸ <sup>ArtN</sup>	ῥῆμα. <sup>N</sup>
	von Natur by nature	frei. free.	wird gesagt it is said	denn for	ja, indeed,	sprach, he said,	auch also	sehr very	dieses this	das the	Wort. word.
	ἄρ <sup>Pt</sup>	οὖν <sup>Pt</sup>	ἦν <sup>ImpAkt</sup>	δ <sup>Pt</sup>	ἐγώ, <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ὅπερ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ἦν <sup>ImpAkt</sup>	νυνδῇ <sup>Adv</sup>	ἐρῶν, <sup>N</sup> <sub>FuAkt</sub>	ἡ <sup>ArtN</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>
	also then	nun, therefore,	war was	aber but	ich, I,	was eben the very thing	ging ich I was going	soeben just now	sagen werdend, saying,	die the	des of the
	τοιούτου <sup>AdjG</sup>	ἀπληστία <sup>N</sup>	καί <sup>Kon</sup>	ἡ <sup>ArtN</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	ἄλλων <sup>AdjG</sup>	ἀμέλεια <sup>N</sup>	καί <sup>Kon</sup>	ταύτην <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	τὴν <sup>ArtA</sup>	
	solchen such	Unersättlichkeit greed	und and	die the	der of the	anderen of others	Nachlässigkeit neglect	und and	diese this	die the	

πολιτεῖαν <sup>A</sup> Verfassung constitution	μεθίστησιν <sup>PräAkt</sup> um setzt it changes	τε <sup>Pt</sup> und and	καί <sup>Kon</sup> auch also	παρασκευάζει <sup>PräAkt</sup> bereitet vor prepares	τυραννίδος <sup>G</sup> der Tyrannis of tyranny	δεηθῆναι; <sup>AorPasInf</sup> zu bedürfen; to need;	πῶς; <sup>Adv</sup> wie; how;
ἔφη <sup>ImpAkt</sup> sprach. he said.	ὅταν <sup>Kon</sup> wenn whenever	οἶμαι <sup>PräM/P</sup> ich meine I think	δημοκρατουμένη <sup>N</sup> demokratisch regiert werdend being democracy ruled	πόλις <sup>N</sup> Stadt city	ἐλευθερίας <sup>G</sup> der Freiheit of freedom	διψήσασα <sup>N</sup> AorAkt gedurstet habend having thirsted	
κακῶν <sup>AdjG</sup> der of bad	[562d]	οἰνοχόων <sup>G</sup> Wein schenker wine pourers	προστατούντων <sup>G</sup> vorstehend seienden being presiding	τύχη, <sup>D</sup> durch Zufall, by chance,	καί <sup>Kon</sup> und and	πορρωτέρω <sup>AdvKmp</sup> weiter further	τοῦ <sup>ArtG</sup> des of the
δέοντος <sup>G</sup> Gebührenden fitting	ἀκράτου <sup>AdjG</sup> un gemischten unmixed	αὐτῆς <sup>G</sup> ihrer of her	μεθυσθῇ, <sup>AorPasKnf</sup> berauscht werde, she may get drunk,	τοὺς <sup>ArtA</sup> die the	ἄρχοντας <sup>A</sup> Herrscher rulers	δή, <sup>Pt</sup> ja, indeed,	ἂν <sup>Pt</sup> wohl nicht ever not
μη <sup>Pt</sup> sehr very	πάνυ <sup>Adv</sup>	πραῖοι <sup>AdjN</sup> sanft mild	ὥσι <sup>PräAktKnf</sup> sein may be	καί <sup>Kon</sup> und and	πολλήν <sup>AdjA</sup> viel much	παρέχων <sup>PräAktKnf</sup> gewähren mögen they may provide	τὴν <sup>ArtA</sup> die the
ἐλευθερίαν, <sup>A</sup> Freiheit, freedom,	κολάζει <sup>PräAkt</sup> bestraft it punishes	αἰτιωμένη <sup>N</sup> <sup>PräM/P</sup> beschuldigend accusing	ὥς <sup>Kon</sup> als as	μιαρούς <sup>AdjA</sup> un reine foul	τε <sup>Pt</sup> und and	καί <sup>Kon</sup> auch also	ὀλιγαρχικούς. <sup>AdjA</sup> oligarchische. oligarchic.
δρῶσιν <sup>PräAkt</sup> they do	γάρ, <sup>Pt</sup> denn, for,	ἔφη <sup>ImpAkt</sup> sprach, he said,	τοῦτο. <sup>A</sup> dieses. this.	τοὺς <sup>ArtA</sup> die the	δέ <sup>Pt</sup> aber but	γε, <sup>Pt</sup> ja, at least,	εἶπον, <sup>AorAkt</sup> sagte ich, I said,
τῶν <sup>ArtG</sup> der of the	ἄρχόντων <sup>G</sup> Herrscher rulers	κατηκόους <sup>AdjA</sup> gehorsame obedient	προπηλακίζει <sup>PräAkt</sup> beschimpft he insults	ὡς <sup>Kon</sup> als as	ἐθελοδούλους <sup>AdjA</sup> freiwillig Knechte willing slaves	τε <sup>Pt</sup> und and	καί <sup>Kon</sup> auch also
οὐδὲν <sup>A</sup> nichts nothing	ὄντας, <sup>A</sup> PräAkt seiend, being,	τοὺς <sup>ArtA</sup> die the	δέ <sup>Pt</sup> aber but	ἄρχοντας <sup>A</sup> PräAkt Herrschenden rulers	μὲν <sup>Pt</sup> zwar indeed	ἀρχομένοις, <sup>D</sup> PräM/P den Beherrscht werdenden, to the being ruled,	ἀρχομένους <sup>A</sup> PräM/P Beherrscht werdenden the being ruled
δέ <sup>Pt</sup> aber but	ἄρχουσιν <sup>D</sup> PräAkt den Herrschenden to the ruling	ὁμοίους <sup>AdjA</sup> gleiche similar	ἰδίᾳ <sup>Adv</sup> privat privately	τε <sup>Pt</sup> und and	καί <sup>Kon</sup> auch also	δημοσίᾳ <sup>Adv</sup> öffentlich publicly	ἐπαινεῖ <sup>PräAkt</sup> lobt he praises
τε <sup>Pt</sup> und and	καί <sup>Kon</sup> auch also	τιμᾷ. <sup>PräAkt</sup> ehrt. honors.	ἄρ <sup>Pt</sup> also then	οὐκ <sup>Pt</sup> nicht not	ἀνάγκη <sup>N</sup> Notwendigkeit necessity	ἐν <sup>Prp</sup> in in	τοιαύτῃ <sup>AdjD</sup> solcher such a
πόλει <sup>D</sup> Stadt city	[562e]	ἐπὶ <sup>Prp</sup> auf to	πάν <sup>AdjA</sup> alles all	τὸ <sup>ArtA</sup> das the	τῆς <sup>ArtG</sup> der of the	ἐλευθερίας <sup>G</sup> Freiheit freedom	ἵεναι; <sup>PräInfAkt</sup> gehen; to go;
πῶς <sup>Adv</sup> wie how	γὰρ <sup>Pt</sup> denn for	οὐ; <sup>Pt</sup> nicht; not;	καί <sup>Kon</sup> und and	καταδύεσθαι <sup>PräM/Plnf</sup> hinab tauchen to sink down	γε, <sup>Pt</sup> ja, at least,	ἦν <sup>ImpAkt</sup> war was	δ <sup>Pt</sup> aber but
ἐγώ, <sup>N</sup> Pr ich, I,	ὧ <sup>ij</sup> o O	φίλε, <sup>V</sup> Freund, into	εἰς <sup>Prp</sup> in and	τὰς <sup>ArtA</sup> die the	ἰδίας <sup>AdjA</sup> eigenen own	οἰκίας <sup>A</sup> Häuser houses	καί <sup>Kon</sup> und and
τελευτᾶν <sup>PräInfAkt</sup> zu enden to end	μέχρι <sup>Prp</sup> bis up to	τῶν <sup>ArtG</sup> der of the	θηρίων <sup>G</sup> Tiere of beasts	τὴν <sup>ArtA</sup> die the	ἀναρχίαν <sup>A</sup> Anarchie anarchy	ἐμφυομένην. <sup>A</sup> PräM/P ein wachsende. growing within.	πῶς, <sup>Adv</sup> wie, how,
ἦ <sup>Pt</sup> sprach he was	δ <sup>Pt</sup> aber but	ὅς, <sup>N</sup> Pr der, he,	τὸ <sup>ArtA</sup> das the	τοιοῦτον <sup>AdjA</sup> solcher Art such	λέγομεν; <sup>PräAkt</sup> sagen wir; do we say;		

## St. 563a

[Σωκράτης]:	οἶον, <sup>AdjA</sup> etwa, for example,	ἔφην, <sup>ImpAkt</sup> sagte ich, I said,	πατέρα <sup>A</sup> Vater father	μὲν <sup>Pt</sup> zwar indeed	ἐθίζεσθαι <sup>PräM/Plnf</sup> sich gewöhnen to be accustomed	παιδί <sup>D</sup> dem Kind to a child	ὅμοιον <sup>AdjA</sup> ähnlich like	γίγνεσθαι <sup>PräM/Plnf</sup> zu werden to become	καί <sup>Kon</sup> und and
φοβεῖσθαι <sup>PräM/Plnf</sup> zu fürchten to fear	τοὺς <sup>ArtA</sup> die the	υἱεῖς, <sup>A</sup> Söhne, sons,	ὁν <sup>A</sup> den Sohn son	δέ <sup>Pt</sup> aber but	πατρί, <sup>D</sup> dem Vater, to a father,	καί <sup>Kon</sup> und and	μήτε <sup>Kon</sup> weder neither	αἰσχύνεσθαι <sup>PräM/Plnf</sup> sich schämen to be ashamed	μήτε <sup>Kon</sup> noch nor
δεδιέναι <sup>PerInfAkt</sup> gefürchtet haben to have feared	τοὺς <sup>ArtA</sup> die the	γονέας, <sup>A</sup> Eltern, parents,	ἵνα <sup>Kon</sup> damit in order that	δη <sup>Pt</sup> ja indeed	ἐλεύθερος <sup>AdjN</sup> frei free	ἦ <sup>PräAktKnf</sup> sei may be	μέτοικον <sup>A</sup> Zugezogenen resident alien	δέ <sup>Pt</sup> aber but	
ἀστῶ <sup>D</sup> dem Bürger to a citizen	καί <sup>Kon</sup> und and	ἀστὸν <sup>A</sup> Bürger citizen	μετοίκῳ <sup>D</sup> dem Zugezogenen to a resident alien	ἐξισοῦσθαι, <sup>PräM/Plnf</sup> gleich setzen, to be made equal,	καί <sup>Kon</sup> und and	ξένον <sup>A</sup> Fremden foreigner	ὡσαύτως. <sup>Adv</sup> gleichermaßen. likewise.		

γίνεται <sup>Präm/P</sup>	γάρ <sup>Pt</sup>	οὕτως <sup>Adv</sup>	ἔφη <sup>ImpAkt</sup>	ταῦτά <sup>A</sup>	τε <sup>Pt</sup>	ἦν <sup>ImpAkt</sup>	δ <sup>Pt</sup>	ἐγώ <sup>N</sup>	καί <sup>Kon</sup>	σικκρά <sup>AdjA</sup>		
it comes to be	denn for	so, thus,	sprach. he said.	dieses these things	auch, and,	war was	aber but	ich, I,	und and	kleine small		
τοιάδε <sup>AdjA</sup>	ἄλλα <sup>AdjA</sup>	γίνεται <sup>Präm/P</sup>	διδάσκαλός <sup>N</sup>	τε <sup>Pt</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	τῷ <sup>ArtD</sup>	τοιούτῳ <sup>AdjD</sup>	φοιτητὰς <sup>A</sup>	φοβεῖται <sup>Präm/P</sup>			
solche such	andere others	entsteht come to be	Lehrer teacher	auch and	in in	dem the	solchen such	Schüler students	fürchtet sich fears			
καί <sup>Kon</sup>	θωπεύει <sup>PräAkt</sup>	φοιτηταί <sup>N</sup>	τε <sup>Pt</sup>	διδασκάλων <sup>G</sup>	ὀλιγωροῦσιν <sup>PräAkt</sup>	οὕτω <sup>Adv</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	καί <sup>Kon</sup>	παιδαγωγῶν <sup>G</sup>			
und and	schmeichelt, fawns,	Schüler students	auch and	der Lehrer of teachers	verachten, despise,	so thus	aber but	auch also	der Erzieher- of tutors			
καί <sup>Kon</sup>	ὅλως <sup>Adv</sup>	οἱ <sup>ArtN</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	νέοι <sup>AdjN</sup>	πρεσβυτέροις <sup>AdjD</sup>	ἀπεικάζονται <sup>Präm/P</sup>	καί <sup>Kon</sup>	διαμιλλῶνται <sup>Präm/P</sup>				
und and	überhaupt generally	die the	zwar indeed	Jungen young	den Älteren to the elders	gleichen sich assimilate themselves	und and	wetteifern vie				
καί <sup>Kon</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	λόγοις <sup>D</sup>	καί <sup>Kon</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	ἔργοις <sup>D</sup>	οἱ <sup>ArtN</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	γέροντες <sup>N</sup>	συγκαθιέντες <sup>N</sup>	τοῖς <sup>ArtD</sup>	νέοις <sup>AdjD</sup>	
und and	in in	Worten words	und and	in in	Taten, deeds,	die the	aber but	Alten old men	zusammen sitzend sitting with	den the	Jungen young	
εὐτραπελίας <sup>G</sup>	τε <sup>Pt</sup>	καί <sup>Kon</sup>	χαριεντισμοῦ <sup>G</sup>	ἐμπίμπλονται <sup>Präm/P</sup>	[563b]	μιμούμενοι <sup>N</sup>	τοὺς <sup>ArtA</sup>	νέους <sup>AdjA</sup>				
der Wendigkeit wit	und and	auch also	des Witzes pleasantry	werden voll, are filled,		nachahmend imitating	die the	Jungen, young,				
ἵνα <sup>Kon</sup>	δὴ <sup>Pt</sup>	μὴ <sup>Pt</sup>	δοκῶσιν <sup>PräAktKnj</sup>	ἀηδεῖς <sup>AdjN</sup>	εἶναι <sup>PräInfAkt</sup>	μηδὲ <sup>Kon</sup>	δεσποτικοί <sup>AdjN</sup>	πάνυ <sup>Adv</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>			
damit in order that	ja indeed	nicht not	scheinen they may seem	unangenehm disagreeable	zu sein to be	noch nor	herrisch. domineering.	sehr very	zwar indeed			
οὖν <sup>Pt</sup>	ἔφη <sup>ImpAkt</sup>	τὸ <sup>ArtA</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	γε <sup>Pt</sup>	ἦν <sup>ImpAkt</sup>	δ <sup>Pt</sup>	ἐγώ <sup>N</sup>	ἔσχατον <sup>AdjA</sup>	ὦ <sup>ij</sup>	φίλε <sup>V</sup>	τῆς <sup>ArtG</sup>	ἐλευθερίας <sup>G</sup>
nun, now,	sprach. he said.	das the	aber but	ja, indeed,	war was	aber but	ich, I,	äußerste, last,	O O	Freund, friend,	der of the	Freiheit freedom
τοῦ <sup>ArtG</sup>	πλήθους <sup>G</sup>	ὅσον <sup>A</sup>	γίνεται <sup>Präm/P</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	τῇ <sup>ArtD</sup>	τοιούτῃ <sup>AdjD</sup>	πόλει <sup>D</sup>	ὅταν <sup>Kon</sup>	δὴ <sup>Pt</sup>	οἱ <sup>ArtN</sup>		
der of the	Menge, multitude,	wieviel as much as	geschieht comes to be	in in	der the	solchen such	Stadt, city,	wenn whenever	ja indeed	die the		
ἐωνημένοι <sup>N</sup>	καί <sup>Kon</sup>	αἱ <sup>ArtN</sup>	ἐωνημένοι <sup>N</sup>	μηδὲν <sup>A</sup>	ἦττον <sup>AdvKmp</sup>	ἐλεύθεροι <sup>AdjN</sup>	ὥσι <sup>PräAktKnj</sup>					
Gekauften bought males	und and	die the	Gekauften bought females	nichts nothing	weniger less	frei free	seien may be					
τῶν <sup>ArtG</sup>	πριαμένων <sup>G</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	γυναίξιν <sup>D</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	πρὸς <sup>Prp</sup>	ἄνδρας <sup>A</sup>	καί <sup>Kon</sup>	ἀνδράσι <sup>D</sup>	πρὸς <sup>Prp</sup>	γυναῖκας <sup>A</sup>		
der of the	Käufer. bought.	bei in	Frauen women	aber but	zu toward	Männern men	und and	Männern to men	zu toward	Frauen women		
ὅση <sup>N</sup>	ἡ <sup>ArtN</sup>	ἰσονομία <sup>N</sup>	καί <sup>Kon</sup>	ἐλευθερία <sup>N</sup>	γίνεται <sup>Präm/P</sup>	ὀλίγου <sup>AdjG</sup>	ἐπελαθόμεθ <sup>AorMed</sup>					
wie groß how great	die the	Gleich equal	und and	Freiheit freedom	wird, comes to be,	beinahe by a little	vergaßen wir we forgot					
εἶπεῖν <sup>AorInfAkt</sup>	οὐκοῦν <sup>Pt</sup>	[563c]	κατ <sup>Prp</sup>	Αἰσχύλον <sup>A</sup>	ἔφη <sup>ImpAkt</sup>	ἐροῦμεν <sup>FuAkt</sup>	ὅτι <sup>Kon</sup>	νῦν <sup>Adv</sup>				
zu sagen. to say.	also doch therefore then		nach according to	Aischylos, Aeschylus,	sprach, he said,	werden wir sagen we will say	dass that	jetzt now				
ἦλθ <sup>AorSAkt</sup>	ἐπὶ <sup>Prp</sup>	στόμα <sup>A</sup>	πάνυ <sup>Adv</sup>	γε <sup>Pt</sup>	εἶπον <sup>AorSAkt</sup>	καί <sup>Kon</sup>	ἔγωγε <sup>N</sup>	οὕτω <sup>Adv</sup>	λέγω <sup>PräAkt</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>		
has come	auf upon	den Mund; the mouth;	sehr very	ja, indeed,	sagte ich. I said.	und and	ich ja I at least	so thus	sage ich. I say.	das the		
μὲν <sup>Pt</sup>	γάρ <sup>Pt</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	θηρίων <sup>G</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	ὑπὸ <sup>Prp</sup>	τοῖς <sup>ArtD</sup>	ἀνθρώποις <sup>D</sup>	ὅσῳ <sup>D</sup>	ἐλευθερώτερά <sup>AdjNKmp</sup>			
zwar indeed	denn for	der of the	Tiere beasts	der of the	unter under	den the	Menschen humans	um wie viel by how much	freier freer			
ἐστίν <sup>PräAkt</sup>	ἐνταῦθα <sup>Adv</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	ἄλλῃ <sup>AdjD</sup>	οὐκ <sup>Pt</sup>	ἂν <sup>Pt</sup>	τις <sup>N</sup>	πειθοίτο <sup>Präm/POp</sup>	ἄπειρος <sup>AdjN</sup>			
ist is	hier here	als or	in in	anderer, another,	nicht not	wohl ever	jemand someone	würde überzeugt sein would be persuaded	unerfahren. inexperienced.			
ἀτεχνῶς <sup>Adv</sup>	γάρ <sup>Pt</sup>	αἱ <sup>ArtN</sup>	τε <sup>Pt</sup>	κύνες <sup>N</sup>	κατὰ <sup>Prp</sup>	τὴν <sup>ArtA</sup>	παροιμίαν <sup>A</sup>	οἷαίπερ <sup>N</sup>	αἱ <sup>ArtN</sup>	δέσποιναι <sup>N</sup>		
einfach simply	denn for	die the	und and	Hunde dogs	gemäß according to	das the	Spruchwort proverb	gerade wie just as indeed	die the	Herrinnen mistresses		
γίγνονταί <sup>Präm/P</sup>	τε <sup>Pt</sup>	δὴ <sup>Pt</sup>	καί <sup>Kon</sup>	ἵπποι <sup>N</sup>	καί <sup>Kon</sup>	ὄνοι <sup>N</sup>	πάνυ <sup>Adv</sup>	ἐλευθέρως <sup>Adv</sup>	καί <sup>Kon</sup>	σεμνῶς <sup>Adv</sup>		
werden become	und and	ja indeed	auch also	Pferde horses	und and	Esel, asses,	sehr very	frei freely	und and	würdevoll gravely		

εἰθισμένοι <sup>N</sup> gewohnt <sup>PerM/P</sup> seiend accustomed	πορεύεσθαι, <sup>Präm/PlInf</sup> zu gehen, to go,	κατὰ <sup>Prp</sup> entlang along	τὰς <sup>ArtA</sup> die the	ὁδοὺς <sup>A</sup> Straßen roads	ἐμβάλλοντες <sup>N</sup> hinein stoßend PräAkt	τῷ <sup>ArtD</sup> dem the	ἀεὶ <sup>Adv</sup> immer always					
ἀπαντῶντι, <sup>D</sup> begegnenden, meeting, PräAkt	ἐὰν <sup>Kon</sup> wenn if ever	μὴ <sup>Pt</sup> nicht not	ἐξίστηται, <sup>Präm/PKj</sup> weiche, he give way,	καὶ <sup>Kon</sup> und and	τὰλλα <sup>ArtAdjA</sup> die anderen the others	πάντα <sup>AdjA</sup> alle all	οὕτω <sup>Adv</sup> so thus	μεστὰ <sup>AdjA</sup> voll full				
[563d] ἐλευθερίας <sup>G</sup> der Freiheit of freedom	γίγνεται. <sup>Präm/P</sup> wird. becomes.	τὸ <sup>ArtA</sup> das the	ἐμόν <sup>AdjA</sup> Meine mine	γ', <sup>Pt</sup> ja, at least,	ἔφη, <sup>ImpAkt</sup> sprach er, he said,	ἐμοί <sup>D</sup> mir to me	λέγεις <sup>PräAkt</sup> sagst du you say	ὄναρ. <sup>A</sup> Traum. a dream.				
αὐτὸς <sup>N</sup> selbst myself	γὰρ <sup>Pt</sup> denn for	εἰς <sup>Prp</sup> aufs into	ἀγρὸν <sup>A</sup> Feld field	πορευόμενος <sup>N</sup> gehend Präm/P	θαμὰ <sup>Adv</sup> oft often	αὐτὸ <sup>A</sup> es it	πάσχω. <sup>PräAkt</sup> erleide ich. I experience.	τὸ <sup>ArtN</sup> der the	δὲ <sup>Pt</sup> aber but	δῆ <sup>Pt</sup> ja indeed		
κεφάλαιον, <sup>N</sup> Hauptpunkt, chief point,	ἦν <sup>ImpAkt</sup> war was	δ' <sup>Pt</sup> aber but	ἐγώ, <sup>N</sup> ich, I,	πάντων <sup>AdjG</sup> aller of all	τούτων <sup>G</sup> dieser these	συνηθροισμένων, <sup>G</sup> zusammen gehäuft seienden, having been gathered,	ἐννοεῖς <sup>PräAkt</sup> du bedenkst you perceive	ὥς <sup>Kon</sup> wie how				
ἀπαλὴν <sup>AdjA</sup> weich soft	τὴν <sup>ArtA</sup> die the	ψυχὴν <sup>A</sup> Seele soul	τῶν <sup>ArtG</sup> der of the	πολιτῶν <sup>G</sup> Bürger citizens	ποιεῖ, <sup>PräAkt</sup> macht, it makes,	ὥστε <sup>Kon</sup> so dass so that	καὶ <sup>KonPt</sup> und wohl and ever	ὅτιοῦν <sup>A</sup> irgend etwas anything whatever	δουλείας <sup>G</sup> der Sklaverei of slavery			
τις <sup>N</sup> jemand someone	προσφέρηται, <sup>Präm/PKj</sup> dargeboten werde, may be offered,	ἀγανακτεῖν <sup>PräInfAkt</sup> sich empören to be indignant	καὶ <sup>Kon</sup> und and	μὴ <sup>Pt</sup> nicht not	ἀνέχεσθαι, <sup>Präm/PlInf</sup> ertragen; to endure;	τελευτῶντες <sup>N</sup> schließlich PräAkt	ending up					
γὰρ <sup>Pt</sup> denn	που <sup>Pt</sup> wohl for somewhere	οἶσθ' <sup>PerAkt</sup> wisst ihr you know	ὅτι <sup>Kon</sup> dass that	οὐδὲ <sup>Kon</sup> auch nicht not even	τῶν <sup>ArtG</sup> der of the	νόμων <sup>G</sup> Gesetze laws	φροντίζουσιν <sup>PräAkt</sup> sie sich kümmern they care	γεγραμμένων <sup>G</sup> geschriebenen PerPas	ἢ <sup>Kon</sup> oder or			
ἀγράφων, <sup>AdjG</sup> ungeschriebenen, unwritten,	ἵνα <sup>Kon</sup> damit in order that	δῆ <sup>Pt</sup> ja indeed	μηδαμῇ <sup>Adv</sup> nirgend nowhere	[563e] μηδεὶς <sup>N</sup> niemand no one	αὐτοῖς <sup>D</sup> ihnen to them	ἦ <sup>PräAktKj</sup> sei may be	δεσπότης. <sup>N</sup> Herr. master.	καὶ <sup>Kon</sup> und and				
μάλ', <sup>Adv</sup> sehr, very,	ἔφη, <sup>ImpAkt</sup> sprach, he said,	οἶδα. <sup>PerAkt</sup> ich weiß. I know.	αὕτη <sup>N</sup> diese this	μὲν <sup>Pt</sup> zwar indeed	τοῖσιν, <sup>Pt</sup> also, then,	ἦν <sup>ImpAkt</sup> war was	δ' <sup>Pt</sup> aber but	ἐγώ, <sup>N</sup> ich, I,	ὦ <sup>ij</sup> O	φίλε, <sup>V</sup> Freund, the	ἢ <sup>ArtN</sup> die Anfang	ἀρχὴ <sup>N</sup> beginning
οὕτως <sup>Adv</sup> so just so	καλῇ <sup>AdjN</sup> schön fine	καὶ <sup>Kon</sup> und and	νεανικῇ, <sup>AdjN</sup> jugendlich, youthful,	ὅθεν <sup>Adv</sup> woher whence	τυραννὶς <sup>N</sup> Tyrannis tyranny	φύεται, <sup>Präm/P</sup> sprießt, is bred,	ὥς <sup>Kon</sup> wie as	ἐμοί <sup>D</sup> mir to me	δοκεῖ. <sup>PräAkt</sup> scheint. it seems.			
νεανικῇ <sup>AdjN</sup> jugendlich youthful	δοῖτα, <sup>Pt</sup> indeed, indeed,	ἔφη. <sup>ImpAkt</sup> sprach. he said.	ἀλλὰ <sup>Kon</sup> aber but	τί <sup>A</sup> was what	τὸ <sup>ArtN</sup> das the	μετὰ <sup>Prp</sup> nach after	τοῦτο, <sup>A</sup> diesem; this;					

## St. 564a

[Σωκράτης]: ταυτόν, <sup>AdjA</sup> dasselbe, the same,	ἦν <sup>ImpAkt</sup> war was	δ <sup>Pt</sup> aber but	ἐγώ, <sup>N<sub>Pr</sub></sup> ich, I,	ὅπερ <sup>N<sub>Pr</sub></sup> welches the very thing	ἐν <sup>Prp</sup> in	τῇ <sup>ArtD</sup> der the	ὀλιγαρχία <sup>D</sup> Oligarchie oligarchy	νόσημα <sup>N</sup> Krankheit disease	ἐγγενόμενον <sup>N<sub>AorMed</sub></sup> entstanden seiend having arisen		
ἀπώλεσεν <sup>AorAkt</sup> vernichtete destroyed	αὐτήν, <sup>A<sub>Pr</sub></sup> sie, her,	τοῦτο <sup>N<sub>Pr</sub></sup> dieses this	καί <sup>Kon</sup> auch and	ἐν <sup>Prp</sup> in in	ταύτῃ <sup>D<sub>Pr</sub></sup> dieser this	πλέον <sup>AdjNKmp</sup> mehr more	τε <sup>Pt</sup> und and	καί <sup>Kon</sup> auch also	ἰσχυρότερον <sup>AdjNKmp</sup> stärker stronger		
ἐκ <sup>Prp</sup> aus out of	τῆς <sup>ArtG</sup> der the	ἐξουσίας <sup>G</sup> Macht power	ἐγγενόμενον <sup>N<sub>AorMed</sub></sup> entstanden seiend having arisen	καταδουλοῦται <sup>PräM/P</sup> versklavt enslaves for itself	δημοκρατίαν. <sup>A</sup> Demokratie. democracy.	καί <sup>Kon</sup> und and	τῷ <sup>ArtD</sup> der in				
ὄντι <sup>D<sub>PräAkt</sub></sup> Wahrheit nach truth	τὸ <sup>ArtA</sup> das the	ἄγαν <sup>AdjA</sup> Zuviel excessively	τι <sup>A<sub>Pr</sub></sup> etwas something	ποιεῖν <sup>PräInfAkt</sup> tun to do	μεγάλῃν <sup>AdjA</sup> große a great	φιλεῖ <sup>PräAkt</sup> pflegt is wont	εἰς <sup>Prp</sup> in into	τοῦναντίον <sup>ArtAdjA</sup> das Gegenteil the opposite			
μεταβολήν <sup>A</sup> Veränderung change	ἀνταποδιδόναι, <sup>PräInfAkt</sup> zurück zu erstatten, to give back,	ἐν <sup>Prp</sup> in	ὥραις <sup>D</sup> Zeiten seasons	τε <sup>Pt</sup> auch and	καί <sup>Kon</sup> und also	ἐν <sup>Prp</sup> in	φυτοῖς <sup>D</sup> Pflanzen plants	καί <sup>Kon</sup> und and	ἐν <sup>Prp</sup> in	σώμασιν, <sup>D</sup> Körpern, bodies,	καί <sup>Kon</sup> und and
δῆ <sup>Pt</sup> ja indeed	καί <sup>Kon</sup> auch also	ἐν <sup>Prp</sup> in in	πολιτείαις <sup>D</sup> Verfassungen constitutions	οὐχ <sup>Pt</sup> nicht not	ἥκιστα. <sup>AdvSup</sup> am wenigsten. least.	εἰκός, <sup>N<sub>PerAkt</sub></sup> wahrscheinlich, likely,	ἔφη. <sup>ImpAkt</sup> sprach er. he said.	ἢ <sup>ArtN</sup> die the	γὰρ <sup>Pt</sup> denn for	ἄγαν <sup>Adv</sup> übermäßig excessively	

ἐλευθερία <sup>N</sup>	ἔοικεν <sup>PerAkt</sup>	οὐκ <sup>Pt</sup>	εἰς <sup>Prp</sup>	ἄλλο <sup>AdjA</sup>	τι <sup>A</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	εἰς <sup>Prp</sup>	ἄγαν <sup>Adv</sup>	δουλείαν <sup>A</sup>	μεταβάλλειν <sup>PräInfAkt</sup>
Freiheit	scheint	nicht	in	anderes	etwas	als	in	übermäßig	Sklaverei	zu wechseln
freedom	seems	not	into	other	anything	than	into	excess	slavery	to change
καί <sup>Kon</sup>	ιδιώτῃ <sup>D</sup>	καί <sup>Kon</sup>	πόλει <sup>D</sup>	εἰκὸς <sup>N</sup>	γάρ <sup>Pt</sup>	εἰκότως <sup>Adv</sup>	τοῖνυν <sup>Pt</sup>	εἶπον <sup>AorAkt</sup>	οὐκ <sup>Pt</sup>	
und	einem Privaten	und	einer Stadt.	wahrscheinlich	denn.	mit Recht	also nun,	ich sagte,	nicht	
and	for a private person	and	for a city.	likely	for.	reasonably	then,	I said,	not	
ἐξ <sup>Prp</sup>	ἄλλης <sup>AdjG</sup>	πολιτείας <sup>G</sup>	τυραννὸς <sup>N</sup>	καθίσταται <sup>PräM/P</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	ἐκ <sup>Prp</sup>	δημοκρατίας <sup>G</sup>	ἐξ <sup>Prp</sup>	οἶμαι <sup>PräM/P</sup>	
aus	anderer	Verfassung	Tyrannis	wird eingesetzt	als	aus	Demokratie,	aus	ich meine	
out of	other	constitution	tyranny	is established	than	out of	democracy,	from	I think	
τῆς <sup>ArtG</sup>	ἄκροτάτης <sup>AdjGSup</sup>	ἐλευθερίας <sup>G</sup>	δουλείαν <sup>N</sup>	πλείστη <sup>AdjNSup</sup>	τε <sup>Pt</sup>	καί <sup>Kon</sup>	ἀγριωτάτῃ <sup>AdjNSup</sup>	ἔχει <sup>PräAkt</sup>		
der	äußersten	Freiheit	Sklaverei	meiste	und	auch	wildeste.	hat		
of the	extremest	freedom	slavery	most	and	also	most savage.	has		
γάρ <sup>Pt</sup>	ἔφη <sup>ImpAkt</sup>	λόγον <sup>A</sup>	ἀλλ <sup>Kon</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>	τοῦτ' <sup>A</sup>	οἶμαι <sup>PräM/P</sup>	ἦν <sup>ImpAkt</sup>	δ <sup>Pt</sup>	ἐγώ <sup>N</sup>	ἠρώτας <sup>ImpAkt</sup>
denn,	sprach er,	Begründung.	aber	nicht	dieses	meine ich,	war	aber	ich,	fragtest du,
for,	he said,	reason.	but	not	this	I think,	I was	but	I,	you were asking,
ἀλλὰ <sup>Kon</sup>	ποῖον <sup>AdjA</sup>	νόσημα <sup>A</sup> [564b]	ἐν <sup>Prp</sup>	ὀλιγαρχίᾳ <sup>D</sup>	τε <sup>Pt</sup>	φυόμενον <sup>A</sup>	ταυτόν <sup>AdjN</sup>	καί <sup>Kon</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	
sondern	welches	Leiden	in	Oligarchie	und auch	wachsend seiend	dasselbe	auch	in	
but	what kind	disease	in	oligarchy	and	being grown	the same	also	in	
δημοκρατίᾳ <sup>D</sup>	δουλοῦται <sup>PräM/P</sup>	αὐτήν <sup>A</sup>	ἀληθῇ <sup>AdjA</sup>	ἔφη <sup>ImpAkt</sup>	λέγεις <sup>PräAkt</sup>	ἐκεῖνο <sup>N</sup>	τοῖνυν <sup>Pt</sup>			
Demokratie	versklavt	sie.	Wahres,	sprach er,	sagst du.	jenes	also nun,			
democracy	enslaves	her.	true things,	he said,	you say.	that	then,			
ἔφην <sup>ImpAkt</sup>	ἔλεγον <sup>ImpAkt</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	ἀργῶν <sup>AdjG</sup>	τε <sup>Pt</sup>	καί <sup>Kon</sup>	δαπανηρῶν <sup>AdjG</sup>	ἀνδρῶν <sup>G</sup>		
sagte ich,	sagte ich	das	der	trägen	und	auch	verschwenderisch seienden	Männer		
I was saying,	I said	the	of the	idle	and	also	spendthrift	of men		
γένος <sup>N</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	ἀνδρειότατον <sup>AdjNSup</sup>	ἡγούμενον <sup>N</sup>	αὐτῶν <sup>G</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	δ <sup>Pt</sup>	ἀνανδρότερον <sup>AdjNKmp</sup>		
Gattung,	der	zwar	männlichste	führend seiend	ihrer,	der	aber	unmännlichere		
kind,	the	at least	most manly	leading	of them,	the	but	more unmanly		
ἐπόμενον <sup>N</sup>	οὓς <sup>A</sup>	δὴ <sup>Pt</sup>	ἀφομοιοῦμεν <sup>PräAkt</sup>	κηφῆσι <sup>D</sup>	τοὺς <sup>ArtA</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	κέντρα <sup>A</sup>	ἔχουσι <sup>PräAkt</sup>		
folgend seiend	welche	ja	wir gleichen an	Drohnen,	die	zwar	Stacheln	haben,		
following	whom	indeed	we liken	to drones,	the	at least	stings	having,		
τοὺς <sup>ArtA</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	ἀκέντροις <sup>AdjD</sup>	καί <sup>Kon</sup>	ὀρθῶς <sup>Adv</sup>	γ <sup>Pt</sup>	ἔφη <sup>ImpAkt</sup>	τοῦτ' <sup>DuD</sup>	τοῖνυν <sup>Pt</sup>	ἦν <sup>ImpAkt</sup>	δ <sup>Pt</sup>
die	aber	un gestachelten.	und	richtig	ja,	sprach er.	diesen beiden	also nun,	war	aber
the	but	sting less.	and	rightly	at least,	he said.	to this	then,	I was	but
ἐγώ <sup>N</sup>	ταράττετον <sup>Du</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	πάσῃ <sup>AdjD</sup>	πολιτείᾳ <sup>D</sup>	ἐγγιγνομένω <sup>DuD</sup>	οἷον <sup>Adv</sup>	περί <sup>Prp</sup>	σῶμα <sup>A</sup>		
ich,	beunruhigen	in	jeder	Verfassung	entstehend seienden,	etwa	um	Körper		
I,	ye two disturb	in	every	constitution	arising two,	for example	around	body		
φλέγμα <sup>A</sup>	τε <sup>Pt</sup>	καί <sup>Kon</sup>	χολή <sup>A</sup>	ὦ <sup>Adv</sup>	δὴ <sup>Pt</sup>	καί <sup>Kon</sup>	δεῖ <sup>PräAkt</sup>	[564c]	τὸν <sup>ArtA</sup>	ἀγαθὸν <sup>AdjA</sup>
Schleim	und auch	und	Galle	so	ja	auch	es ist nötig	den	guten	Arzt
phlegm	and	and	bile	thus	indeed	also	it is necessary	the	good	physician
τε <sup>Pt</sup>	καί <sup>Kon</sup>	νομοθέτην <sup>A</sup>	πόλεως <sup>G</sup>	μὴ <sup>Pt</sup>	ἥττον <sup>AdvKmp</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	σοφὸν <sup>AdjA</sup>	μελιττουργὸν <sup>A</sup>	πόρρωθεν <sup>Adv</sup>	
und auch	und	Gesetzgeber	der Stadt	nicht	weniger	als	klugen	Bienen Arbeiter	von ferne	
and	also	lawgiver	of city	not	less	than	wise	bee keeper	from afar	
εὐλαβεῖσθαι <sup>PräM/PlInf</sup>	μάλιστα <sup>AdvSup</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	ὅπως <sup>Kon</sup>	μὴ <sup>Pt</sup>	ἐγγενήσεσθον <sup>Du</sup>	ἂν <sup>Pt</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>			
sich in Acht nehmen,	am meisten	zwar	damit	nicht	sie zwei werden entstehen,	wohl	aber			
to be cautious,	most of all	at least	so that	not	you two will arise,	ever	but			
ἐγγένησθον <sup>Du</sup>	ὅπως <sup>Kon</sup>	ὅτι <sup>Kon</sup>	τάχιστα <sup>AdvSup</sup>	σὺν <sup>Prp</sup>	αὐτοῖσι <sup>D</sup>	τοῖς <sup>ArtD</sup>	κηρίοις <sup>D</sup>			
sie zwei entstanden seien,	damit	dass	am schnellsten	mit	ihnen selbst	den	Waben			
you two may arise,	so that	that	fastest	with	them selves	the	honeycombs			
ἐκτετμήσεσθον <sup>Du</sup>	ναὶ <sup>ij</sup>	μὰ <sup>Pt</sup>	Δία <sup>A</sup>	ἢ <sup>Pt</sup>	δ <sup>Pt</sup>	ὅς <sup>N</sup>	παντάπασί <sup>Adv</sup>	γε <sup>Pt</sup>	ὥδε <sup>Adv</sup>	τοῖνυν <sup>Pt</sup>
ihr zwei werdet ausschneiden.	ja	bei	Zeus, sprach	aber	er,	ganz und gar	ja.	so	also nun,	
you two will cut out.	yes	by	Zeus, truly	but	he,	entirely	at least.	thus	then,	
ἦν <sup>ImpAkt</sup>	δ <sup>Pt</sup>	ἐγώ <sup>N</sup>	λάβωμεν <sup>AorAktKnj</sup>	ἵν <sup>Kon</sup>	εὐκρινέστερον <sup>AdvKmp</sup>	ἴδωμεν <sup>AorAktKnj</sup>	ὃ <sup>A</sup>			
war	aber	ich,	nehmen wir,	damit	deutlicher	sehen wir	was			
I was	but	I,	let us take,	in order that	more clearly	we may see	what			

βουλόμεθα. <sup>PräM/P</sup>	πῶς; <sup>Adv</sup>	τριχῇ <sup>Adv</sup>	διασπασώμεθα <sup>AorMedKnj</sup>	τῷ <sup>ArtD</sup>	λόγῳ <sup>D</sup>		
wir wollen.	wie; how;	dreifach in three ways	mögen wir abteilen let us divide	dem the	Wort account		
δημοκρατουμένην <sup>A</sup> <sup>PräM/P</sup>	πόλιν, <sup>A</sup>	ὥσπερ <sup>Kon</sup>	[564d]	οὐν <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἔχει. <sup>PräAkt</sup>	ἐν <sup>AdjN</sup> μὲν <sup>Pt</sup> γάρ <sup>Pt</sup>
demokratisch regiert werdende being democracy ruled	Stadt, city,	so wie just as		nun then	auch also	es sich verhält. it is.	eines one zwar at least denn for
που <sup>Pt</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	τοιοῦτον <sup>AdjN</sup>	γένος <sup>N</sup> ἐν <sup>Prp</sup>	αὐτῇ <sup>D</sup> <sup>Pr</sup>	ἐμφύεται <sup>PräM/P</sup>	δι <sup>Prp</sup>	ἐξουσίαν <sup>A</sup> οὐκ <sup>Pt</sup> ἔλαττον <sup>AdvKmp</sup>
wohl somewhere	die the	solche such	Gattung kind in in	in her	wächst ein grows in	durch through	Befugnis license nicht not weniger less
ἢ <sup>Kon</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	τῇ <sup>ArtD</sup>	ὀλιγαρχουμένην. <sup>D</sup> <sup>PräM/P</sup>	ἔστιν <sup>PräAkt</sup>	οὕτω. <sup>Adv</sup>	πολύ <sup>Adv</sup>	δὲ <sup>Pt</sup> γε <sup>Pt</sup>
als than	in in	der the	oligarchisch regiert werdenden. being oligarchy ruled.	ist it is	so. thus.	sehr much	aber but ja at least
δριμύτερον <sup>AdvKmp</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	ταύτῃ <sup>D</sup> <sup>Pr</sup>	ἢ <sup>Kon</sup> ἐν <sup>Prp</sup>	ἐκείνῃ. <sup>D</sup> <sup>Pr</sup>	πῶς; <sup>Adv</sup>	ἐκεῖ <sup>Adv</sup>	μὲν <sup>Pt</sup> διὰ <sup>Prp</sup> τὸ <sup>ArtA</sup> μὴ <sup>Pt</sup>
schärfer more pungently	in in	dieser this	als than	in in	jener. that.	wie; how;	dort there zwar at least wegen because of das the fact nicht not
ἔντιμον <sup>AdjA</sup>	εἶναι, <sup>PräInfAkt</sup>	ἀλλ <sup>Kon</sup>	ἀπελαύνεσθαι <sup>PräM/PInf</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	ἀρχῶν, <sup>G</sup>	ἀγύμναστον <sup>AdjA</sup>	καὶ <sup>Kon</sup> οὐκ <sup>Pt</sup>
geehrt seiend honored	zu sein, to be,	sondern but	vertrieben zu werden to be driven out	der of the	Ämter, offices,	ungeübt untrained	und and nicht not
ἐρρωμένον <sup>A</sup> <sup>PerM/P</sup>	γίνεται. <sup>PräM/P</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	δημοκρατίᾳ <sup>D</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	τοῦτο <sup>N</sup> <sup>Pr</sup>	που <sup>Pt</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup> προεστὸς <sup>N</sup> <sup>PerAkt</sup>
kräftig seiend strengthened	wird. it becomes.	in in	Demokratie democracy	aber but	dieses this	wohl perhaps	das the vorstehend seiende standing before
αὐτῆς, <sup>G</sup> <sup>Pr</sup>	ἐκτὸς <sup>Adv</sup>	ὀλίγων, <sup>AdjG</sup>	καὶ <sup>Kon</sup> τὸ <sup>ArtN</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	δριμύτατον <sup>AdjNSup</sup>	αὐτοῦ <sup>G</sup> <sup>Pr</sup>	λέγει <sup>PräAkt</sup> τε <sup>Pt</sup>
ihrer, of her,	außerhalb outside	weniger, of few,	und and	das the	zwar at least	schärfste sharpest	davon of it sagt speaks und auch and
καὶ <sup>Kon</sup>	πράττει, <sup>PräAkt</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	δ <sup>Pt</sup>	ἄλλο <sup>AdjN</sup>	περὶ <sup>Prp</sup>	τὰ <sup>ArtA</sup>	βήματα <sup>A</sup> προσίζον <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup>
und also	tut, does,	das the	aber but	andere other	um around	die the	Bühnen steps sich nieder setzend sitting near brummt buzzes auch and
καὶ <sup>Kon</sup>	οὐκ <sup>Pt</sup>	ἀνέχεται <sup>PräM/P</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	ἄλλα <sup>AdjA</sup>	[564e]	λέγοντος, <sup>G</sup> <sup>PräAkt</sup>	ὥστε <sup>Kon</sup> πάντα <sup>AdjA</sup> ὑπὸ <sup>Prp</sup>
und also	nicht not	erträgt endures	den of the	anderes other things		Sagenden, speaking,	so dass so that alles all things unter under
τοῦ <sup>ArtG</sup>	τοιούτου <sup>AdjG</sup>	διοικεῖται <sup>PräM/P</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	τῇ <sup>ArtD</sup>	τοιαύτῃ <sup>AdjD</sup>	πολιτείᾳ <sup>D</sup>	χωρὶς <sup>Prp</sup> τινων <sup>G</sup> <sup>Pr</sup> ὀλίγων. <sup>AdjG</sup>
dem the	solchen such	wird verwaltet is managed	in in	der the	solchen such	Verfassung constitution	ohne apart from einiger of some weniger. few.
μάλα <sup>Adv</sup>	γε, <sup>Pt</sup>	ἦ <sup>Pt</sup>	δ <sup>Pt</sup>	ὅς. <sup>N</sup> <sup>Pr</sup>	ἄλλο <sup>AdjN</sup>	τοίνυν <sup>Pt</sup>	τοιόνδε <sup>AdjN</sup> ἀεὶ <sup>Adv</sup> ἀποκρίνεται <sup>PräM/P</sup>
sehr very	ja, indeed,	sprach truly	aber but	er. he.	anderes another	also then	derartiges such a thing immer always sondert sich ab is set apart aus out of der the
πλήθους. <sup>G</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	ποῖον, <sup>AdjN</sup>	χρηματιζομένων <sup>G</sup> <sup>PräM/P</sup>	που <sup>Pt</sup>	πάντων, <sup>AdjG</sup>	οἱ <sup>ArtN</sup>	κοσμιώτατοι <sup>AdjNSup</sup>
Menge. multitude.	das the	welche Art; what kind;	Geld geschäfte treibenden of money making	wohl somewhere	aller, of all,	die the	ordentlichsten most orderly
φύσει <sup>D</sup>	ὥς <sup>Kon</sup>	τὸ <sup>ArtA</sup>	πολύ <sup>AdjA</sup>	πλουσιώτατοι <sup>AdjNSup</sup>	γίνονται. <sup>PräM/P</sup>	εἰκός. <sup>N</sup> <sup>PerAkt</sup>	πλεῖστον <sup>AdjASup</sup>
von Natur by nature	als as	das the	Meiste most part	reichsten richest	werden. become.	wahrscheinlich. likely.	am meisten most
δὴ <sup>Pt</sup>	οἶμαι <sup>PräM/P</sup>	τοῖς <sup>ArtD</sup>	κηφῆσι <sup>D</sup>	μέλι <sup>A</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	εὐπορώτατον <sup>AdjASup</sup>	ἐντεῦθεν <sup>Adv</sup> βλίσσει. <sup>PräAkt</sup> πῶς <sup>Adv</sup>
ja indeed	meine ich I think	den for the	Drohnen drones	Honig honey	und and	leicht erhältlichstes most plentiful	von hier from there schöpft. draws. wie how
γὰρ <sup>Pt</sup>	ἄν, <sup>Pt</sup>	ἔφη, <sup>ImpAkt</sup>	παρά <sup>Prp</sup>	γε <sup>Pt</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	σμικρὰ <sup>AdjA</sup>	ἐχόντων <sup>G</sup> <sup>PräAkt</sup> τις <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> βλίσσειν; <sup>AorAktOp</sup>
denn for	wohl, ever,	sprach er, he said,	von from	ja at least	den those who	kleinen small things	habenden having jemand someone würde schöpfen; would draw;
πλούσιοι <sup>AdjN</sup>	δὴ <sup>Pt</sup>	οἶμαι <sup>PräM/P</sup>	οἱ <sup>ArtN</sup>	τοιούτοι <sup>AdjN</sup>	καλοῦνται <sup>PräM/P</sup>	κηφῆνων <sup>G</sup>	βοτάνῃ. <sup>N</sup> σχεδόν <sup>Adv</sup>
Reiche rich	ja indeed	meine ich I think	die the	solchen such	werden genannt are called	der Drohnen of drones	Weide. pasture. beinahe almost
τι, <sup>Pr</sup>	ἔφη. <sup>ImpAkt</sup>						
irgend, somewhat,	sprach er. he said.						

[Σωκράτης] δῆμος <sup>N</sup>	δ <sup>Pt</sup>	ἀν <sup>Pt</sup>	εἴη <sup>PräAktOp</sup>	τρίτον <sup>AdjN</sup>	γένος <sup>N</sup>	οἷοι <sup>N<sub>pr</sub></sup>	αὐτουργοί <sup>N</sup>	τε <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἀπράγμονες <sup>AdjN</sup>
Volk	aber	wohl	wäre	dritte	Gattung,	welche	Selbst arbeiter	und auch	und	un geschäftige,
people	but	ever	might be	third	kind,	who ever	small farmers	and	and	quiet,
οὐ <sup>Pt</sup>	πάνυ <sup>Adv</sup>	πολλά <sup>AdjA</sup>	κεκτημένοι <sup>N</sup>	οὐ <sup>N<sub>pr</sub></sup>	δὴ <sup>Pt</sup>	πλεῖστον <sup>AdjNSup</sup>	τε <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>		
nicht	sehr	vieles	besessen Habende	welches	ja	am meisten	und auch	und		
not	very	many things	having acquired	which	indeed	most	and	and		
κυριώτατον <sup>AdjNSup</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	δημοκρατία <sup>D</sup>	ὅταν <sup>Pt</sup>	περ <sup>Kon</sup>	ἀθροισθῇ <sup>AorPasKntj</sup>	ἔστιν <sup>PräAkt</sup>	γάρ <sup>Pt</sup>	ἔφη <sup>ImpAkt</sup>		
am maßgeblichsten	in	Demokratie	sobald	indeed	sich sammelt.	ist	denn,	sprach er		
most authoritative	in	democracy	whenever		be gathered.	it is	for,	he said		
ἀλλ <sup>Kon</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>	θαμὰ <sup>Adv</sup>	ἐθέλει <sup>PräAkt</sup>	ποιεῖν <sup>PräInfAkt</sup>	τοῦτο <sup>A<sub>pr</sub></sup>	ἐὰν <sup>Kon</sup>	μὴ <sup>Pt</sup>	μέλιτός <sup>G</sup>	τι <sup>Pr</sup>	
aber	nicht	oft	will	tun	dieses,	wenn	nicht	an Honig	etwas	
but	not	often	wishes	to do	this,	if ever	not	of honey	something	
μεταλαμβάνη <sup>PräAktKntj</sup>	οὐκοῦν <sup>Pt</sup>	μεταλαμβάνει <sup>PräAkt</sup>	ἦν <sup>ImpAkt</sup>	δ <sup>Pt</sup>	ἐγώ <sup>N<sub>pr</sub></sup>	ἀεὶ <sup>Adv</sup>	καθ <sup>Prp</sup>	ὅσον <sup>A<sub>pr</sub></sup>		
teil haben möge.	also nun	nimmt teil,	war	aber	ich,	immer,	nach	so viel wie		
share in.	therefore	shares,	I was	but	I,	always,	according to	as much as		
δύνανται <sup>PräM/P</sup>	οἱ <sup>ArtN</sup>	προεστῶτες <sup>N</sup>	τούς <sup>ArtA</sup>	ἔχοντας <sup>A</sup>	τὴν <sup>ArtA</sup>	οὐσίαν <sup>A</sup>	ἀφαιρούμενοι <sup>N</sup>			
können	die	Vorstehende,	die	habenden	das	Vermögen	wegnehmend sich,			
they are able	the	standing before,	the	having	the	property	taking away,			
διανέμοντες <sup>N</sup>	τῷ <sup>ArtD</sup>	δήμῳ <sup>D</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	πλεῖστον <sup>AdjASup</sup>	αὐτοὶ <sup>N<sub>pr</sub></sup>	ἔχειν <sup>PräInfAkt</sup>	μεταλαμβάνει <sup>PräAkt</sup>			
verteilend	dem	Volk,	das	das Meiste	sie selbst	zu haben.	nimmt teil			
distributing	to the	people,	the	most	themselves	to have.	shares			
[565b] γὰρ <sup>Pt</sup>	οὖν <sup>Pt</sup>	ἦ <sup>Pt</sup>	δ <sup>Pt</sup>	ὅς <sup>N<sub>pr</sub></sup>	οὕτως <sup>Adv</sup>	ἀναγκάζονται <sup>PräM/P</sup>	δὴ <sup>Pt</sup>	οἶμαι <sup>PräM/P</sup>		
denn	also,	sprach	aber	er,	so.	werden gezwungen	ja	meine ich		
for	then,	truly	but	he,	thus.	are compelled	indeed	I think		
ἀμύνεσθαι <sup>PräM/Plnf</sup>	λέγοντές <sup>N</sup>	τε <sup>Pt</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	τῷ <sup>ArtD</sup>	δήμῳ <sup>D</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	πράττοντες <sup>N</sup>			
sich zu wehren,	sagend	und auch	in	der	Volks versammlung	und	handelnd			
to defend themselves,	saying	and	in	the	people	and	doing			
ὅπῃ <sup>Adv</sup>	δύνανται <sup>PräM/P</sup>	οὗτοι <sup>N<sub>pr</sub></sup>	ᾧ <sup>G<sub>pr</sub></sup>	ἀφαιροῦνται <sup>PräM/P</sup>	πῶς <sup>Adv</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>	αἰτίαν <sup>A</sup>	δὴ <sup>Pt</sup>	
auf welche Weise	sie können,	diese	deren	sie beraubt werden.	wie	denn	nicht;	Anklage	ja	
in whatever way	they are able,	these	of whom	they take away.	how	for	not;	charge	indeed	
ἔσχον <sup>AorAkt</sup>	ὑπὸ <sup>Prp</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	ἐτέρων <sup>AdjG</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	μὴ <sup>Pt</sup>	ἐπιθυμῶσι <sup>PräAktKntj</sup>	νεωτερίζειν <sup>PräInfAkt</sup>	ὡς <sup>Kon</sup>		
erhielten	von	den	anderen,	auch wenn	nicht	begehren mögen	Neues einzuführen,	dass		
they had	by	the	others,	and ever	not	they may desire	to innovate,	that		
ἐπιβουλεύουσι <sup>PräAkt</sup>	τῷ <sup>ArtD</sup>	δήμῳ <sup>D</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	εἰσιν <sup>PräAkt</sup>	ὀλιγαρχικοί <sup>AdjN</sup>	τί <sup>N<sub>pr</sub></sup>	μήν <sup>Pt</sup>	οὐκοῦν <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	
sie nachstellen	dem	Volk	und	sind	oligarchisch.	was	denn;	also nun	und	
they plot	to the	people	and	are	oligarchic.	what	indeed;	therefore	and	
τελευτῶντες <sup>N</sup>	ἐπεὶ <sup>Kon</sup>	ὁρῶσι <sup>PräAktKntj</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	δῆμον <sup>A</sup>	οὐχ <sup>Pt</sup>	ἐκόντα <sup>AdjA</sup>	ἀλλ <sup>Kon</sup>			
am Ende ankommend,	sobald	sie sehen	das	Volk,	nicht	willig	sondern			
ending,	whenever	they see	the	people,	not	willing	but			
ἀγνοήσαντά <sup>A</sup>	τε <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἐξαπατηθέντα <sup>A</sup>	ὑπὸ <sup>Prp</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	διαβαλλόντων <sup>G</sup>				[565c]
verkannt habend	und auch	und	getäuscht worden seiend	von	den	verleumdenden,				
having not known	and	also	having been deceived	by	the	slandering,				
ἐπιχειροῦντα <sup>A</sup>	σφᾶς <sup>A<sub>pr</sub></sup>	ἀδικεῖν <sup>PräInfAkt</sup>	τότ <sup>Adv</sup>	ἤδη <sup>Adv</sup>	εἴτε <sup>Kon</sup>	βούλονται <sup>PräM/P</sup>	εἴτε <sup>Kon</sup>	μή <sup>Pt</sup>		
unternehmend	sie	zu Unrecht tun,	dann	schon,	sei es dass	sie wollen	sei es dass	nicht,		
attempting	them	to wrong,	then	already,	whether	they wish	or whether	not,		
ὡς <sup>Kon</sup>	ἀληθῶς <sup>Adv</sup>	ὀλιγαρχικοί <sup>AdjN</sup>	γίνονται <sup>PräM/P</sup>	οὐχ <sup>Pt</sup>	ἐκόντες <sup>AdjN</sup>	ἀλλὰ <sup>Kon</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τοῦτο <sup>N<sub>pr</sub></sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	
als	wirklich	oligarchisch	werden,	nicht	freiwillig,	sondern	auch	dieses	das	
as	truly	oligarchic	become,	not	willing,	but	also	this	the	
κακὸν <sup>AdjN</sup>	ἐκεῖνος <sup>N<sub>pr</sub></sup>	ὁ <sup>ArtN</sup>	κηφὴν <sup>N</sup>	ἐντίκει <sup>PräAkt</sup>	κεντῶν <sup>N</sup>	αὐτοῦς <sup>A<sub>pr</sub></sup>	κομιδῇ <sup>Adv</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	οὖν <sup>Pt</sup>	
Übel	jener	der	Drohn	er zeugt	stachelnd	sie.	ganz	zwar	nun.	
evil	that	the	drone	breeds in	stinging	them.	entirely	at least	then.	
εἰσαγγελαί <sup>N</sup>	δὴ <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	κρίσεις <sup>N</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἀγῶνες <sup>N</sup>	περὶ <sup>Prp</sup>	ἀλλήλων <sup>G<sub>pr</sub></sup>	γίνονται <sup>PräM/P</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	μάλα <sup>Adv</sup>
Anklagen	ja	und	Urteile	und	Prozesse	über	einander	geschehen.	und	sehr.
indictments	indeed	and	trials	and	contests	about	each other	happen.	and	very.

οὐκοῦν <sup>Pt</sup>	ἐνα <sup>AdjA</sup>	τινὰ <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ἀεὶ <sup>Adv</sup>	δῆμος <sup>N</sup>	εἴωθεν <sup>PerAkt</sup>	διαφερόντως <sup>Adv</sup>	προΐστασθαι <sup>PräM/Plnf</sup>					
also nun therefore	einen one	irgendeinen some	immer always	das Volk people	is accustomed pflegt	besonders especially	vor zustehen to set before					
ἐαυτοῦ <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	καὶ <sup>Kon</sup>	τοῦτον <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	τρέφειν <sup>PräInfAkt</sup>	τε <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	αὔξειν <sup>PräInfAkt</sup>	μέγαν <sup>AdjA</sup>	εἴωθε <sup>PerAkt</sup>				
seiner selbst, of it self,	und and	diesen this man	zu ernähren to nourish	und auch and	und and	zu vergrößern to increase	groß; great;	pfllegt is accustomed				
γάρ <sup>Pt</sup>	τοῦτο <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	[565d]	μὲν <sup>Pt</sup>	ἄρα <sup>Pt</sup>	ἦν <sup>ImpAkt</sup>	δ' ἐγώ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	δῆλον <sup>AdjN</sup>	ὅτι <sup>Kon</sup>	ὅτανπερ <sup>Kon</sup>			
denn. for.	dies this		zwar at least	also, then,	war I was	aber but	klar, clear,	dass, that,	sobald whenever	indeed		
φύηται <sup>AorPasKnj</sup>	τύραννος <sup>N</sup> <sub>Prp</sub>	ἐκ <sup>Prp</sup>	προστατικῆς <sup>AdjG</sup>	ρίζης <sup>G</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	οὐκ <sup>Pt</sup>	ἄλλοθεν <sup>Adv</sup>	ἐκβλαστάνει <sup>PräAkt</sup>				
entstehe möge may spring up	Tyrann, tyrant,	aus from	beschützenden leading	Wurzel root	und and	nicht not	anderswoher from elsewhere	entspringt. sprouts forth.				
καὶ <sup>Kon</sup>	μάλα <sup>Adv</sup>	δῆλον <sup>AdjN</sup>	τίς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ἀρχῇ <sup>N</sup>	οὖν <sup>Pt</sup>	μεταβολῆς <sup>G</sup>	ἐκ <sup>Prp</sup>	προστάτου <sup>G</sup>	ἐπὶ <sup>Prp</sup>	τύραννον <sup>A</sup>		
und and	sehr very	klar. clear.	welcher what	Anfang beginning	also then	der Veränderung of change	aus from	des Anführers of protector	towards towards	Tyrann; tyrant;		
ἢ <sup>Kon</sup>	δῆλον <sup>AdjN</sup>	ὅτι <sup>Kon</sup>	ἐπειδὴν <sup>Kon</sup>	ταυτόν <sup>AdjA</sup>	ἄρξεται <sup>AorMedKnj</sup>	δρᾶν <sup>PräInfAkt</sup>	ὁ <sup>ArtN</sup>	προστάτης <sup>N</sup>	τῷ <sup>ArtD</sup>			
oder or	klar clear	dass that	sobald wenn whenever	das Selbe the same	beginne möge may begin	zu tun to do	der the	Anführer protector	dem to the			
ἐν <sup>Prp</sup>	τῷ <sup>ArtD</sup>	μύθῳ <sup>D</sup>	ὃς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	περὶ <sup>Prp</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	Ἀρκαδίᾳ <sup>D</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	Διὸς <sup>G</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	Λυκαίου <sup>AdjG</sup>
in in	dem the	Mythos story	welcher who	über about	das the	in in	Arkadien Arcadia	das the	des of the	Zeus of Zeus	des of the	Lykaios Lycaean
ιερόν <sup>N</sup>	λέγεται <sup>PräM/P</sup>	τίς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ἐφη <sup>ImpAkt</sup>	ὥς <sup>Kon</sup>	ἄρα <sup>Pt</sup>	ὁ <sup>ArtN</sup>	γευσάμενος <sup>N</sup> <sub>AorMed</sub>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	ἀνθρωπίνου <sup>AdjG</sup>			
Heiligtum sanctuary	wird gesagt; is said;	wer; who;	sprach. he said.	dass that	ja indeed	der the	gekostet habende having tasted	des of the	menschlichen human			
σπλάγχνου <sup>G</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	ἄλλοις <sup>AdjD</sup>	ἄλλων <sup>AdjG</sup>	ιερείων <sup>G</sup>	ένος <sup>AdjG</sup>	ἐγκατατετμημένου <sup>G</sup> <sub>PerM/P</sub>	ἀνάγκη <sup>N</sup>	δὴ <sup>Pt</sup>				
Eingeweides, entail,	in among	anderen other	anderer of others	Opfertiere of victims	eines of one	hinein zer teilt gewesen having been cut in,	Notwendigkeit necessity	ja indeed				
τούτῳ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	[565e]	λύκῳ <sup>D</sup>	γενέσθαι <sup>AorMedInf</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	οὐκ <sup>Pt</sup>	ἀκήκοας <sup>PerAkt</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	λόγον <sup>A</sup>	ἔγωγε <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>			
diesem to this		zum Wolf as a wolf	zu werden. to become.	oder or	nicht not	gehört hast have you heard	den the	Bericht; tale;	ich ja. I indeed.			

## St. 566a

[Σωκράτης]: ἄρ, <sup>Pt</sup>	οὖν <sup>Pt</sup>	οὕτω <sup>Adv</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ὃς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ἄν <sup>Pt</sup>	δήμου <sup>G</sup>	προεστώς, <sup>N</sup> <sub>PerAkt</sub>	λαβὼν <sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub>	σφόδρα <sup>Adv</sup>
denn	nun	so	auch	wer	wohl	des Volkes	vorstehend seiend,	genommen habend	sehr
then	now	thus	and	whoever	ever	of the people	standing before,	having taken	very
πειθόμενον <sup>A</sup> <sub>PräM/P</sub>	ὄχλον, <sup>A</sup>	μὴ <sup>Pt</sup>	ἀπόσχηται <sup>AorMedKnj</sup>	ἐμφυλίου <sup>AdjG</sup>	αἵματος, <sup>G</sup>	ἀλλ, <sup>Kon</sup>	ἀδίκως <sup>Adv</sup>		
überredet werdenden being persuaded	Menge, crowd,	nicht not	sich enthalte may hold off	bürgerlichen of civil	Blutes, blood,	sondern but	ungerecht unjustly		
ἐπαιτιώμενος, <sup>N</sup> <sub>PräM/P</sub>	οἷα <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	δὴ <sup>Pt</sup>	φιλοῦσιν, <sup>PräAkt</sup>	εἰς <sup>Prp</sup>	δικαστήρια <sup>A</sup>	ἄγων <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	μαιφονῇ, <sup>AdjD</sup>		
beschuldigend seiend, accusing against,	welches such things as	ja indeed	lieben sie, they love,	in into	Gerichte law courts	führend bringing	mit Blutschuld, with blood guilt,		
βίον <sup>A</sup>	ἀνδρὸς <sup>G</sup>	ἀφανίζων, <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	γλῶττι <sup>D</sup>	τε <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	στόματι <sup>D</sup>	ἀνοσίῳ <sup>AdjD</sup>	γευόμενος <sup>N</sup> <sub>PräM/P</sub>	
Leben life	eines Mannes of a man	vernichtend seiend, making disappear,	mit Zunge with tongue	und and	auch also	mit Mund with mouth	unheiligem unholy	kostend seiend tasting	
φόνου <sup>G</sup>	συγγενοῦς, <sup>AdjG</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἀνδρηλατῇ <sup>PräAktKnj</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἀποκτεινύῃ <sup>PräAktKnj</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>			
des Mordes of murder	verwandten, of kin,	und and	er verbanne he banishes	und and	er töte he kills	und and			
ὑποσημαίνει <sup>PräAktKnj</sup>	χρεῶν <sup>G</sup>	τε <sup>Pt</sup>	ἀποκοπὰς <sup>A</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	γῆς <sup>G</sup>	ἀναδασμόν, <sup>A</sup>	ἄρα <sup>Pt</sup>	τῷ <sup>ArtD</sup>	
er andeute he indicates secretly	der Schulden of debts	und and	Ab schnitte remissions	und and	des Landes of land	Neu Verteilung, redistribution,	denn then	dem to the	
τοιούτῳ <sup>AdjD</sup>	ἀνάγκη <sup>N</sup>	δὴ <sup>Pt</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	μετὰ <sup>Prp</sup>	τοῦτο <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	καὶ <sup>Kon</sup>	εἴμαρται <sup>PerM/P</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	
solchen such a one	Notwendigkeit necessity	ja indeed	das the	nach after	diesem this	auch also	ist beschieden is fated	oder or	
ἀπολωλέναι <sup>PerAktInf</sup>	ὑπὸ <sup>Prp</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	ἐχθρῶν <sup>G</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	τυραννεῖν <sup>PräAktInf</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	λύκῳ <sup>D</sup>	ἐξ <sup>Prp</sup>	
zu Grunde gegangen sein to have perished	unter under by	den the	Feinden enemies	oder or	zu tyrannisieren to tyrannize	und and	zum Wolf as a wolf	aus out of	



ἀνθρώπου<sup>G</sup> γενέσθαι<sup>AorMedInf</sup> πολλή<sup>AdjN</sup> ανάγκη<sup>N</sup> ἔφη<sup>ImpAkt</sup> οὗτος<sup>N Pr</sup> δῆ<sup>Pt</sup> ἔφην<sup>ImpAkt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup>  
 des Menschen zu werden; große Notwendigkeit, sprach. dieser ja, sagte ich, der  
 of a man to become; great necessity, he said. this man indeed, I said, the  
 στασιάζων<sup>N PräAkt</sup> γίγνεται<sup>PräM/P</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> ἔχοντας<sup>A PräAkt</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> οὐσίας<sup>A</sup> οὗτος<sup>N Pr</sup> ἄρ<sup>Pt</sup>  
 auf ständisch seiend wird gegen die habend seienden die Vermögen. dieser. denn  
 making faction becomes against the having the estates. this man. then  
 οὖν<sup>Pt</sup> ἐκπεσὼν<sup>N AorSAkt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> κατελθὼν<sup>N AorSAkt</sup> βίᾳ<sup>D</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἐχθρῶν<sup>G</sup> τύραννος<sup>N</sup>  
 nun aus gestoßen seiend zwar und hinab gegangen seiend mit Gewalt der Feinde Tyrann  
 now having fallen out at least also having come down by force of the enemies tyrant  
 ἀπειργασμένος<sup>N PerM/P</sup> κατέρχεται<sup>PräM/P</sup> δῆλον<sup>AdjN</sup> ἂν<sup>Kon</sup> [566b] δέ<sup>Kon</sup> ἀδύνατοι<sup>AdjN</sup> ἐκβάλλειν<sup>PräAktInf</sup>  
 vollbracht habend geht hinab; klar. wenn aber unfähig hinaus werfen  
 having been wrought he descends; clear. if ever but unable to cast out  
 αὐτὸν<sup>A Pr</sup> ὧσιν<sup>PräAktKnj</sup> ἢ<sup>Kon</sup> ἀποκτεῖναι<sup>AorSAktInf</sup> διαβάλλοντες<sup>N PräAkt</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> πόλει<sup>D</sup> βιάω<sup>AdjD</sup> δῆ<sup>Pt</sup>  
 ihn Pr seien oder zu töten verleumdend seiend der Stadt, gewaltsamem ja  
 him they may be or to kill slandering to the city, by violent indeed  
 θανάτῳ<sup>D</sup> ἐπιβουλεύουσιν<sup>PräAkt</sup> ἀποκτείνουσι<sup>AorAktInf</sup> λάθρᾳ<sup>Adv</sup> φιλεῖ<sup>PräAkt</sup> γοῦν<sup>Pt</sup> ἢ<sup>Pt</sup> δ<sup>Pt</sup> ὅς<sup>N Pr</sup>  
 Tod death nach stellen sie zu töten heimlich. pflegt is wont at least, sprach ja er,  
 death they plot to kill secretly. is wont at least, truly but he,  
 οὕτω<sup>Adv</sup> γίγνεσθαι<sup>PräM/PlInf</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> δῆ<sup>Pt</sup> τυραννικὸν<sup>AdjN</sup> αἶτημα<sup>N</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> πολυθρύλητον<sup>AdjN</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> τοῦτῳ<sup>D Pr</sup>  
 so thus zu geschehen. die ja tyrannische Gesuch die viel gerühmt auf diesem  
 to happen. the indeed tyrannical request the much bruited upon this  
 πάντες<sup>AdjN</sup> οἱ<sup>ArtN</sup> εἰς<sup>Prp</sup> τοῦτο<sup>A Pr</sup> προεβηκότες<sup>N PerAkt</sup> ἐξευρίσκουσιν<sup>PräAkt</sup> αἰτεῖν<sup>PräAktInf</sup> τὸν<sup>ArtA</sup>  
 alle die in dieses vor geschritten seienden finden heraus, zu ersuchen den  
 all the toward this having advanced they find out, to ask the  
 δῆμον<sup>A</sup> φύλακας<sup>A</sup> τινὰς<sup>A Pr</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> σώματος<sup>G</sup> ἵνα<sup>Kon</sup> σῶς<sup>Adv</sup> αὐτοῖς<sup>D Pr</sup> ἢ<sup>PräAktKnj</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup>  
 Volk Wächter einige des Leibes, damit heil ihnen sei der des  
 people guards some of the body, in order that safe for them may be the of the  
 δήμου<sup>G</sup> βοηθός<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μάλ<sup>Adv</sup> ἔφη<sup>ImpAkt</sup> διδόσι<sup>PräAkt</sup> δῆ<sup>Pt</sup> οἷμαι<sup>PräM/P</sup> δέισαντες<sup>N AorSAkt</sup> μὲν<sup>Pt</sup>  
 Volkes Helfer. und sehr, sprach. geben ja ich meine gefürchtet habend zwar  
 people helper. and very, he said. they grant indeed I think having feared at least  
 ὑπὲρ<sup>Prp</sup> ἐκείνου<sup>G Pr</sup> θαρρήσαντες<sup>N AorSAkt</sup> δέ<sup>Kon</sup> ὑπὲρ<sup>Prp</sup> ἑαυτῶν<sup>G Pr</sup> καὶ<sup>Kon</sup> [566c]  
 für jenen, zuversichtlich geworden seiend aber für sich selbst. und  
 on behalf of that one, having taken courage but on behalf of themselves. and  
 μάλα<sup>Adv</sup> οὐκοῦν<sup>Pt</sup> τοῦτο<sup>A Pr</sup> ὅταν<sup>Kon</sup> ἴδῃ<sup>AorSAktKnj</sup> ἀνὴρ<sup>N</sup> χρήματα<sup>A</sup> ἔχων<sup>N PräAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μετὰ<sup>Prp</sup>  
 sehr. also dieses wenn immer sieht möge Mann Gelder habend seiend und mit  
 very. therefore this whenever he may see a man money having and with  
 τῶν<sup>ArtG</sup> χρημάτων<sup>G</sup> αἰτίαν<sup>A</sup> μισόδημος<sup>AdjN</sup> εἶναι<sup>PräInfAkt</sup> τότε<sup>Adv</sup> δῆ<sup>Pt</sup> οὗτος<sup>N Pr</sup> ὧ<sup>ij</sup> ἐταῖρε<sup>V</sup>  
 der Gelder monies Anlass Volks feind zu sein, dann ja dieser, o Gefährte,  
 of the monies cause people hating to be, then indeed this man, O companion,  
 κατὰ<sup>Prp</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Κροίσῳ<sup>D</sup> γενόμενον<sup>A AorSMed</sup> χρησὸν—<sup>A</sup>  
 gemäß dem Kroisos zu Teil geworden seienden Orakel—  
 according to the for Croesus having come to pass oracle—

πολυψήφιδά<sup>AdjA</sup> παρ<sup>Prp</sup> Ἑρμῶν<sup>A</sup>  
 viel Kiesel reich bei Hermos  
 many pebbled by beside Hermus  
 φεύγει<sup>PräAkt</sup> οὐδὲ<sup>Kon</sup> μένει<sup>PräAkt</sup> οὐδ<sup>Kon</sup> αἰδεῖται<sup>PräM/P</sup> κακός<sup>AdjN</sup> εἶναι<sup>PräInfAkt</sup>  
 flieht, auch nicht bleibt, auch nicht scheut sich schlecht zu sein.  
 he flees, nor does he stay, nor is ashamed bad to be.

[Σωκράτης]: οὐ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἄν<sup>Pt</sup> ἔφη<sup>ImpAkt</sup> δεύτερον<sup>AdjA</sup> αὖθις<sup>Adv</sup> αἰδεσθεῖν<sup>AorPasOp</sup>· ὁ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> γε<sup>Pt</sup> οἶμαι<sup>PräM/P</sup>,  
 nicht denn wohl, sprach, zum zweiten wieder würde Scheu haben. der aber ja ich meine,  
 not for ever, he said, a second time again might be ashamed. the but at least I think,  
 ἦν<sup>ImpAkt</sup> δ'ἔγω<sup>N</sup>,<sup>Pr</sup> καταληφθεὶς<sup>N</sup> θανάτῳ<sup>D</sup> δίδοται<sup>PräM/P</sup>· ἀνάγκη<sup>N</sup>· ὁ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup>  
 war aber ich, ergriffen worden seiend durch Tod wird gegeben. Notwendigkeit. der aber ja  
 I was but I, having been seized by death is given over. necessity. the but indeed  
 προστάτης<sup>N</sup> ἐκεῖνος<sup>N</sup>,<sup>Pr</sup> αὐτὸς<sup>AdjN</sup> δῆλον<sup>AdjN</sup> δὴ<sup>Pt</sup> ὅτι<sup>Kon</sup>  
 Anführer protector jener that man selbst himself klar clear ja indeed dass that

μέγας<sup>AdjN</sup>  
 groß  
 great

[Σωκράτης]: [566d]

μεγαλῶς<sup>Adv</sup>  
 groß artig  
 greatly

Hom. Il. 16.776

[Σωκράτης]: οὐ<sup>Pt</sup> κεῖται<sup>PräM/P</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> καταβαλὼν<sup>N</sup> αἰσθάνομαι<sup>Adv</sup> πολλοὺς<sup>AdjA</sup> ἔστηκεν<sup>PerAkt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> τῷ<sup>ArtD</sup>  
 nicht liegt, sondern nieder geworfen habend andere viele steht in dem  
 not lies, but having cast down others many has stood in the  
 δίφρῳ<sup>D</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> πόλεως<sup>G</sup> τύραννος<sup>N</sup> ἀντὶ<sup>Prp</sup> προστάτου<sup>G</sup> ἀποτετελεσμένος<sup>N</sup>· τί<sup>N</sup> δ'οὐ<sup>Pt</sup>  
 Wagen sitz der Stadt, Tyrann anstatt des Anführers voll endet seiend. was aber nicht  
 chariot board of the city, tyrant instead of protector having been completed. why but not  
 μέλλει<sup>PräAkt</sup>· ἔφη<sup>ImpAkt</sup> διέλθωμεν<sup>AorSAktKnj</sup> δὴ<sup>Pt</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> εὐδαιμονίαν<sup>A</sup> ἦν<sup>ImpAkt</sup> δ'ἔγω<sup>N</sup>,<sup>Pr</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup>  
 zögert; sprach. lasst uns durchgehen ja die Glück, war aber ich, des  
 does he delay; he said. let us go through indeed the happiness, I was but I, of the  
 τε<sup>Pt</sup> ἀνδρὸς<sup>G</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> πόλεως<sup>G</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἧ<sup>D</sup> ἂν<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> τοιοῦτος<sup>AdjN</sup> βροτὸς<sup>N</sup>  
 und des Mannes und der Stadt, in welcher wohl der solche Sterbliche  
 and of a man and of the city, in which ever the such a one mortal  
 ἐγγένηται<sup>AorM/PKnj</sup> πάνυ<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup> ἔφη<sup>ImpAkt</sup> διέλθωμεν<sup>AorSAktKnj</sup> ἄρ'οὖν<sup>Pt</sup> εἶπον<sup>AorAkt</sup> οὐ<sup>Pt</sup>  
 entstehen möge; sehr zwar nun, sprach. lasst uns durchgehen. denn nun, sagte ich, nicht  
 may be born; entirely at least then, he said, let us go through. then now, I said, not  
 ταῖς<sup>ArtD</sup> μὲν<sup>Pt</sup> πρώταις<sup>AdjD</sup> ἡμέραις<sup>D</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> χρόνῳ<sup>D</sup> προσγελά<sup>PräAkt</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀσπάζεται<sup>PräM/P</sup>  
 den zwar ersten Tagen und auch Zeit he smiles upon und auch begrüßt  
 to the at least first days and also time he smiles upon and also he welcomes  
 πάντας<sup>AdjA</sup> ὧ<sup>D</sup>,<sup>Pr</sup> ἂν<sup>Pt</sup> περιτυχάνῃ<sup>PräAktKnj</sup> καὶ<sup>Kon</sup> οὔτε<sup>Kon</sup> [566e] τύραννός<sup>N</sup> φησιν<sup>PräAkt</sup>  
 alle, wem wohl begegnen möge, und weder Tyrann sagt  
 all, to whomever ever he may meet, and neither tyrant he says  
 εἶναι<sup>PräInfAkt</sup> ὑπισχνεῖται<sup>PräM/P</sup> τε<sup>Pt</sup> πολλὰ<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἰδίᾳ<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> δημοσίᾳ<sup>Adv</sup> χρεῶν<sup>G</sup> τε<sup>Pt</sup>  
 zu sein verspricht er und vieles auch privat und öffentlich, der Schulden und  
 to be he promises and many things both privately and publicly, of debts and  
 ἠλευθέρωσε<sup>AorAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> γῆν<sup>A</sup> διένειμε<sup>AorAkt</sup> δῆμῳ<sup>D</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> περὶ<sup>Prp</sup> ἑαυτὸν<sup>A</sup>,<sup>Pr</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
 befreite und Land verteilte dem Volk und auch den um sich selbst und  
 he freed and land he distributed to the people and also to the around him self and  
 πᾶσιν<sup>AdjD</sup> ἱλεώς<sup>AdjN</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πρᾶος<sup>AdjN</sup> εἶναι<sup>PräInfAkt</sup> προσποιεῖται<sup>PräM/P</sup> ἀνάγκη<sup>N</sup>· ἔφη<sup>ImpAkt</sup>  
 allen gütig und auch sanft zu sein stellt sich vor; Notwendigkeit, sprach.  
 to all gracious and also gentle to be he pretends; necessity, he said.

ὅταν <sup>Kon</sup>	δέ <sup>Kon</sup>	γε <sup>Pt</sup>	οἶμαι <sup>PräM/P</sup>	πρὸς <sup>Prp</sup>	τοὺς <sup>ArtA</sup>	ἔξω <sup>Adv</sup>	ἐχθροὺς <sup>A</sup>	τοῖς <sup>ArtD</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>
wenn immer whenever	aber but	ja indeed	ich meine I think	gegenüber toward	den the	äusseren outside	Feinden enemies	den to the	zwar at least
καταλλαγή <sup>AorM/PKj</sup>	τοὺς <sup>ArtA</sup>	δέ <sup>Pt</sup>	καί <sup>Kon</sup>	διαφθείρη <sup>AorAktKj</sup>	καί <sup>Kon</sup>	ἡσυχία <sup>N</sup>	ἐκεῖνων <sup>G Pr</sup>		
versöhne möge, he may be reconciled,	die the	aber but	auch also	vernichte möge, he may destroy,	und and	Ruhe quiet	jener of those		
γένηται <sup>AorM/PKj</sup>	πρῶτον <sup>AdvSup</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	πολέμους <sup>A</sup>	τινὰς <sup>A Pr</sup>	ἀεὶ <sup>Adv</sup>	κινεῖ <sup>PräAkt</sup>	ἵν <sup>Kon</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	χρεῖα <sup>D</sup>
werde möge, may become,	zuerst first	zwar at least	Kriege wars	einige some	immer always	bewegt, he stirs,	damit in order that	in in	Bedarf need
ἡγεμόνος <sup>G</sup>	ὁ <sup>ArtN</sup>	δῆμος <sup>N</sup>	ἦ <sup>PräAktKj</sup>	εἰκός <sup>N PerAkt</sup>	γε <sup>Pt</sup>				
des Führers of a leader	der the	Demos people	sei. may be.	wahrscheinlich likely	ja. indeed.				

## St. 567a

[Σωκράτης]: οὐκοῦν <sup>Pt</sup>	καί <sup>Kon</sup>	ἵνα <sup>Kon</sup>	χρήματα <sup>A</sup>	εἰσφέροντες <sup>N PräAkt</sup>	πένητες <sup>N</sup>	γιγνόμενοι <sup>N PräM/P</sup>	πρὸς <sup>Prp</sup>		
also therefore	auch also	damit in order that	Gelder money	ein bringend seiend bringing in	Arme poor men	werdend seiend becoming	zu in addition to		
τῷ <sup>ArtD</sup>	καθ' <sup>Prp</sup>	ἡμέραν <sup>A</sup>	ἀναγκάζονται <sup>PräM/PKj</sup>	εἶναι <sup>PräInfAkt</sup>	καί <sup>Kon</sup>	ἥττον <sup>AdvKmp</sup>	αὐτῷ <sup>D Pr</sup>		
dem the	je day by day	Tag day	gezwungen werden mögen they may be forced	zu sein to be	und and	weniger less	ihm against him		
ἐπιβουλεύωσι <sup>PräAktKj</sup>	δῆλον <sup>AdjN</sup>	καί <sup>Kon</sup>	ἄν <sup>Pt</sup>	γε <sup>Pt</sup>	τινας <sup>A Pr</sup>	οἶμαι <sup>PräM/P</sup>	ὑποπτεύη <sup>PräAktKj</sup>	ἐλεύθερα <sup>AdjA</sup>	
nach stellen mögen; they plot;	klar. clear.	und and	wohl ever	ja at least	einige some	ich meine I think	verdächtige möge he may suspect	freie free	
φρονήματα <sup>A</sup>	ἔχοντας <sup>A PräAkt</sup>	μὴ <sup>Pt</sup>	ἐπιτρέψειν <sup>AorAktInf</sup>	αὐτῷ <sup>D Pr</sup>	ἄρχειν <sup>PräInfAkt</sup>	ὅπως <sup>Kon</sup>	ἄν <sup>Pt</sup>	τούτους <sup>A Pr</sup>	
Gesinnungen thoughts	habend seiende having	nicht not	zu erlauben to allow	ihm to him	zu herrschen, to rule,	damit in order that	wohl ever	diese these	
μετὰ <sup>Prp</sup>	προφάσεως <sup>G</sup>	ἀπολλύη <sup>PräAktKj</sup>	ἐνδοὺς <sup>N AorSAkt</sup>	τοῖς <sup>ArtD</sup>	πολεμίους <sup>AdjD</sup>	τούτων <sup>G Pr</sup>	πάντων <sup>AdjG</sup>		
mit with	Vorwandes pretext	vernichte möge he may destroy	über geben habend having given up	den to the	Feinden; enemies;	dieser of these	aller all		
ἐνεκα <sup>Prp</sup>	τυράννω <sup>D</sup>	ἀεὶ <sup>Adv</sup>	ἀνάγκη <sup>N</sup>	πόλεμον <sup>A</sup>	ταράττειν <sup>PräAktInf</sup>	ἀνάγκη <sup>N</sup>	ταῦτα <sup>A Pr</sup>		
wegen for the sake of	für den Tyrannen for a tyrant	immer always	Notwendigkeit necessity	Krieg war	zu erregen; to stir up;	Notwendigkeit. necessity.	dieses these things		
δὴ <sup>Pt</sup>	ποιῶντα <sup>A PräAkt</sup>	ἔτοιμον <sup>AdjA</sup>	μᾶλλον <sup>AdvKmp</sup>	ἀπεχθάνεσθαι <sup>PräM/PlInf</sup>	τοῖς <sup>ArtD</sup>	πολίταις <sup>D</sup> [567b]	πῶς <sup>Adv</sup>		
ja indeed	tuend seienden doing	bereit ready	mehr more	verhasst zu sein to be hated	den by the	Bürgern; citizens;	wie how		
γὰρ <sup>Pt</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>	οὐκοῦν <sup>Pt</sup>	καί <sup>Kon</sup>	τινας <sup>A Pr</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	συγκαταστησάντων <sup>G AorSAkt</sup>	καί <sup>Kon</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	δυνάμει <sup>D</sup>
denn for	nicht; not;	also therefore	auch also	einige some	der of the	mit eingesetzt habenden having co established	und and	in in	Macht power
ὄντων <sup>G PräAkt</sup>	παρρησιάζεσθαι <sup>PräM/PlInf</sup>	καί <sup>Kon</sup>	πρὸς <sup>Prp</sup>	αὐτὸν <sup>A Pr</sup>	καί <sup>Kon</sup>	πρὸς <sup>Prp</sup>	ἀλλήλους <sup>A Pr</sup>		
seiend; being	frei reden to speak boldly	und both	gegenüber toward	ihm him	und and	gegenüber toward	einander, one another,		
ἐπιπλήττοντας <sup>A PräAkt</sup>	τοῖς <sup>ArtD</sup>	γιγνομένοις <sup>D PräM/P</sup>	οἱ <sup>N Pr</sup>	ἄν <sup>Pt</sup>	τυγχάνωσιν <sup>PräAktKj</sup>	ἀνδρικώτατοι <sup>AdjNSup</sup>			
tadelnd seiende reproaching	den the	den Geschehenden, happenings,	die who	wohl ever	sich erweisen mögen they may happen	mannhaftesten most manly			
ὄντες <sup>N PräAkt</sup>	εἰκός <sup>N PerAkt</sup>	γε <sup>Pt</sup>	ὑπεξαίρειν <sup>PräAktInf</sup>	δὴ <sup>Pt</sup>	τούτους <sup>A Pr</sup>	πάντας <sup>AdjA</sup>	δεῖ <sup>PräAkt</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	
seiend; being;	wahrscheinlich likely	ja. indeed.	weg nehmen to take away	ja indeed	diese hier these	alle all	nötig ist it is necessary	den the	
τύραννον <sup>A</sup>	εἰ <sup>Kon</sup>	μέλλει <sup>PräAkt</sup>	ἄρξειν <sup>FulInfAkt</sup>	ἕως <sup>Kon</sup>	ἄν <sup>Pt</sup>	μήτε <sup>Kon</sup>	φίλων <sup>G</sup>	μήτ' <sup>Kon</sup>	ἐχθρῶν <sup>G</sup>
Tyrannen, tyrant,	wenn if	ist im Begriff is about to	zu herrschen, to rule,	solange until	wohl ever	weder neither	der Freunde of friends	noch nor	der Feinde of enemies
λίπη <sup>AorAktKj</sup>	μηδένα <sup>A Pr</sup>	οὗ <sup>G Pr</sup>	τι <sup>A Pr</sup>	ὄφελος <sup>N</sup>	δῆλον <sup>AdjN</sup>	ὁξέως <sup>Adv</sup>	ἄρα <sup>Pt</sup>	δεῖ <sup>PräAkt</sup>	ὁρᾶν <sup>PräInfAkt</sup>
lasse zurück may leave	niemanden no one	von wem of whom	etwas any	Nutzen. benefit.	klar. clear.	schnell swiftly	ja then	nötig ist it is necessary	zu sehen to see
αὐτὸν <sup>A Pr</sup>	τίς <sup>N Pr</sup>	ἀνδρεῖος <sup>AdjN</sup>	τίς <sup>N Pr</sup>	μεγαλόφρων <sup>AdjN</sup> [567c]	τίς <sup>N Pr</sup>	φρόνιμος <sup>AdjN</sup>	τίς <sup>N Pr</sup>	πλούσιος <sup>AdjN</sup>	
ihn him	wer who	tapfer, manly brave,	wer who	groß gesinnt, great minded,	wer who	klug, prudent,	wer who	reich- rich.	

καὶ <sup>Kon</sup>	οὕτως <sup>Adv</sup>	εὐδαίμων <sup>AdjN</sup>	ἐστίν, <sup>PräAkt</sup>	ὥστε <sup>Kon</sup>	τούτοις <sup>D<sub>Pr</sub></sup>	ἅπασιν <sup>AdjD</sup>	ἀνάγκη <sup>N</sup>	αὐτῷ, <sup>D<sub>Pr</sub></sup>			
und and	so thus	glücklich fortunate	ist, is,	so dass so that	diesen hier to these	allen zusammen to all	Notwendigkeit necessity	ihm, to him,			
εἴτε <sup>Kon</sup>	βούλεται <sup>Präm/P</sup>	εἴτε <sup>Kon</sup>	μή, <sup>Pt</sup>	πολεμῖω <sup>AdjD</sup>	εἶναι <sup>PräInfAkt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἐπιβουλεύειν, <sup>PräInfAkt</sup>	ἕως <sup>Kon</sup> ἄν <sup>Pt</sup>			
sei es whether	will er wishes	sei es whether	nicht, not,	feindlich as enemy	zu sein to be	und and	nach stellen, to plot,	solange wohl until ever			
καθήρη <sup>AorAktKnj</sup>	τὴν <sup>ArtA</sup>	πόλιν. <sup>A</sup>	καλόν <sup>AdjA</sup>	γε, <sup>Pt</sup>	ἔφη, <sup>ImpAkt</sup>	καθαρόν. <sup>A</sup>	ναί, <sup>ij</sup>	ἦν <sup>ImpAkt</sup>	δ, <sup>Pt</sup>	ἐγώ, <sup>N<sub>Pr</sub></sup>	
säubere er he may purge	die the	Stadt. city.	schön fine	ja, indeed,	sprach er, he said,	Reinigung. purification.	ja, yes,	war I was	aber but	ich, I,	
τὸν <sup>ArtA</sup>	ἐναντίον <sup>AdjA</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	οἱ <sup>ArtN</sup>	ιατροῖ <sup>N</sup>	τὰ <sup>ArtA</sup>	σώματα. <sup>A</sup>	οἱ <sup>ArtN</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	τὸ <sup>ArtA</sup>	
das the	entgegen gesetzte opposite	als than	die the	Ärzte physicians	die the	Körper- bodies-	die the	zwar at least	denn for	das the	
χειρίστον <sup>AdjASup</sup>	ἀφαιροῦντες <sup>N<sub>PräAkt</sub></sup>	λείπουσι <sup>PräAkt</sup>	τὸ <sup>ArtA</sup>	βέλτιστον, <sup>AdjASup</sup>	ὁ <sup>ArtN</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	τοῦναντίον. <sup>Adv</sup>				
schlechteste worst	wegnehmend taking away	lassen zurück they leave	das the	beste, best,	er the	aber but	im Gegenteil. the opposite.				
ὡς <sup>Kon</sup>	ἔοικε <sup>PerAkt</sup>	γάρ, <sup>Pt</sup>	αὐτῷ, <sup>D<sub>Pr</sub></sup>	ἔφη, <sup>ImpAkt</sup>	ἀνάγκη, <sup>N</sup>	εἴπερ <sup>Kon</sup>	ἄρξει. <sup>FuAkt</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	[567d]		
wie as	scheint es it seems	denn, for,	ihm, to him,	sprach er, he said,	Notwendigkeit, necessity,	wenn wirklich if indeed	wird herrschen. he will rule.	in in			
μακαρία <sup>AdjD</sup>	ἄρα, <sup>Pt</sup>	εἶπον <sup>AorAkt</sup>	ἐγώ, <sup>N<sub>Pr</sub></sup>	ἀνάγκη <sup>D</sup>	δέδεται, <sup>PerM/P</sup>	ἣ <sup>N<sub>Pr</sub></sup>	προστάττει <sup>PräAkt</sup>				
seligen blessed	ja, then,	sagte ich I said	ich, I,	durch Notwendigkeit by necessity	ist gebunden, is bound,	welche which	ordnet an orders				
αὐτῷ <sup>D<sub>Pr</sub></sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	μετὰ <sup>Prp</sup>	φάυλων <sup>AdjG</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	πολλῶν <sup>AdjG</sup>	οἰκεῖν, <sup>PräInfAkt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ὑπὸ <sup>Prp</sup>	τούτων <sup>G<sub>Pr</sub></sup>		
ihm to him	oder or	mit with	niederträchtigen base men	der of the	vielen many	zu wohnen, to dwell,	und and	unter by	von diesen of these		
μισούμενον, <sup>A<sub>Präm/P</sub></sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	μὴ <sup>Pt</sup>	ζῆν. <sup>PräInfAkt</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	τοιαύτῃ, <sup>AdjD</sup>	ἢ <sup>Pt</sup>	δ, <sup>Pt</sup>	ὅς. <sup>N<sub>Pr</sub></sup>	ἄρ, <sup>Pt</sup>	οὖν <sup>Pt</sup>	οὐχὶ <sup>Pt</sup>
gehasst werdend, being hated,	oder or	nicht not	zu leben. to live.	in in	solcher Art, such,	sprach aber truly but	der. he.	denn then	nun then	nicht etwa not	
ὅσῳ <sup>D<sub>Pr</sub></sup>	ἄν <sup>Pt</sup>	μᾶλλον <sup>AdvKmp</sup>	τοῖς <sup>ArtD</sup>	πολίταις <sup>D</sup>	ἀπεχθάνηται <sup>Präm/PKnj</sup>	ταῦτα <sup>A<sub>Pr</sub></sup>	δρῶν, <sup>N<sub>PräAkt</sub></sup>				
um wie viel by how much	wohl ever	mehr more	den to the	Bürgern citizens	verhasst sei er he may be hated	diese Dinge these things	tuend, doing,				
τοσοῦτῳ <sup>AdjD</sup>	πλείονων <sup>AdjGKmp</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	πιστοτέρων <sup>AdjGKmp</sup>	δορυφόρων <sup>G</sup>	δεήσεται, <sup>FuM/P</sup>	πῶς <sup>Adv</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>				
um so viel by so much	von mehreren of more	und and	treueren of more trusty	Speer Träger of spear bearers	wird es bedürfen; he will need;	wie how	denn for				
οὐ <sup>Pt</sup>	τίνες <sup>N<sub>Pr</sub></sup>	οὖν <sup>Pt</sup>	οἱ <sup>ArtN</sup>	πιστοί, <sup>AdjN</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	πόθεν <sup>Adv</sup>	αὐτοὺς <sup>A<sub>Pr</sub></sup>	μεταπέμψεται, <sup>FuM/P</sup>	αὐτόματοι, <sup>AdjN</sup>		
nicht; not;	welche who	nun then	die the	Treuen; trusty;	und and	woher whence	sie them	wird her rufen lassen; will send for;	von selbst, self moved,		
ἔφη, <sup>ImpAkt</sup>	πολλοὶ <sup>AdjN</sup>	ἔξουσιν <sup>FuAkt</sup>	πετόμενοι, <sup>N<sub>Präm/P</sub></sup>	ἐὰν <sup>Kon</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	μισθὸν <sup>A</sup>	διδῶ. <sup>PräAktKnj</sup>	κηφῆνας, <sup>A</sup>			
sprach er, he said,	viele many	werden kommen will come	fliegend, flying,	wenn if ever	den the	Lohn wage	gebe er. he may give.	Drohnen, drones,			
ἦν <sup>ImpAkt</sup>	δ, <sup>Pt</sup>	ἐγώ, <sup>N<sub>Pr</sub></sup>	νῇ <sup>Prp</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	κύνα, <sup>A</sup>	δοκεῖς <sup>PräAkt</sup>	αὖ <sup>Pt</sup>	τινάς <sup>A<sub>Pr</sub></sup>	μοι <sup>D<sub>Pr</sub></sup>	λέγειν <sup>PräInfAkt</sup>	[567e]
war I was	aber but	ich, I,	bei by	den the	Hund, dog,	scheinst you seem	wieder again	einige some	mir to me	zu sagen to say	
ξενικούς <sup>AdjA</sup>	τε <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	παντοδαπούς. <sup>AdjA</sup>	ἀληθῆ <sup>AdjA</sup>	γάρ, <sup>Pt</sup>	ἔφη, <sup>ImpAkt</sup>	δοκῶ <sup>PräAkt</sup>	σοί. <sup>D<sub>Pr</sub></sup>	τίς <sup>N<sub>Pr</sub></sup>		
fremdartige foreign	und auch and	und also	vielerlei. manifold.	Wahres true	denn, at least,	sprach er, he said,	scheine ich I seem	dir. to you.	wer who		
δὲ <sup>Pt</sup>	αὐτόθεν, <sup>Adv</sup>	ἄρ, <sup>Pt</sup>	οὐκ <sup>Pt</sup>	ἄν <sup>Pt</sup>	ἐθελήσειεν— <sup>AorAktOp</sup>	πῶς, <sup>Adv</sup>	τοὺς <sup>ArtA</sup>	δούλους <sup>A</sup>			
aber but	von hier selbst; from here;	denn then	nicht not	wohl ever	würde wollen— would wish—	wie; how;	die the	Sklaven slaves			
ἀφελόμενος <sup>N<sub>AorSMed</sub></sup>	τοὺς <sup>ArtA</sup>	πολίτας, <sup>A</sup>	ἐλευθερώσας, <sup>N<sub>AorSAkt</sub></sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	περὶ <sup>Prp</sup>	ἐαυτὸν <sup>A<sub>Pr</sub></sup>					
weg genommen habend having taken away	die the	Bürger, citizens,	frei gemacht habend, having freed,	der of the	um around	sich him self					
δορυφόρων <sup>G</sup>	ποιήσασθαι. <sup>AorSMedInf</sup>	σφόδρα <sup>Adv</sup>	γ', <sup>Pt</sup>	ἔφη, <sup>ImpAkt</sup>	ἐπεὶ <sup>Kon</sup>	τοί <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>				
Speer Träger of spear bearers	sich zu machen. to make for himself.	sehr very	ja, at least,	sprach er. he said.	da since	ja indeed	auch and				
πιστότατοι <sup>AdjNSup</sup>	αὐτῷ <sup>D<sub>Pr</sub></sup>	οὗτοι <sup>N<sub>Pr</sub></sup>	εἰσιν. <sup>PräAkt</sup>								
treueste most trusty	ihm to him	diese these	sind. are.								

# St. 568a

[Σωκράτης]:	ἦ <sup>Pt</sup>	μακάριον, <sup>AdjN</sup>	ἦν <sup>ImpAkt</sup>	δ <sup>Pt</sup>	ἐγώ, <sup>N</sup>	λέγεις <sup>PräAkt</sup>	τυράννου <sup>G</sup>	χρῆμα, <sup>A</sup>	εἰ <sup>Kon</sup>	τοιούτοις <sup>AdjD</sup>
	wahrlich truly	seliges, blessed,	war I was	aber but	ich, I,	sagst du you say	des Tyrannen of a tyrant	Ding, thing,	wenn if	solchen such
	φίλοις <sup>D</sup>	τε <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	πιστοῖς <sup>AdjD</sup>	ἀνδράσι <sup>D</sup>	χρηται, <sup>PräM/P</sup>	τοὺς <sup>ArtA</sup>	προτέρους <sup>AdjA</sup>	ἐκείνους <sup>A</sup>	<sup>Pr</sup>
	Freunden to friends	und and	auch also	treuen to trusty	Männern men	bedient er sich, he uses,	die the	früheren former	jene those	
	ἀπολέσας. <sup>N</sup>		ἀλλὰ <sup>Kon</sup>	μήν, <sup>Pt</sup>	ἔφη, <sup>ImpAkt</sup>	τοιούτοις <sup>AdjD</sup>	γε <sup>Pt</sup>	χρηται, <sup>PräM/P</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	
	vernichtet habend. having destroyed.		aber but	freilich, indeed,	sprach er, he said,	solchen to such	at least	bedient er sich. he uses.	und and	
	θαυμάζουσι <sup>PräAkt</sup>	δή, <sup>Pt</sup>	εἶπον, <sup>AorAkt</sup>	οὗτοι <sup>N</sup>	οἱ <sup>ArtN</sup>	ἐταῖροι <sup>N</sup>	αὐτόν <sup>A</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	σύνεισιν <sup>PräAkt</sup>	οἱ <sup>ArtN</sup>
	stauen sie they marvel	ja, indeed,	sagte ich, I said,	diese these	die the	Gefährten companions	ihn him	und and	gehen zusammen go with	die the
	νέοι <sup>AdjN</sup>	πολιται, <sup>N</sup>	οἱ <sup>ArtN</sup>	δ <sup>Pt</sup>	ἐπεικεῖς <sup>AdjN</sup>	μισοῦσι <sup>PräAkt</sup>	τε <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	φεύγουσι, <sup>PräAkt</sup>	τί <sup>N</sup>
	jungen young	Bürger, citizens,	die the	aber but	anständigen fair minded	hassen sie they hate	und and	auch also	fliehen sie; they flee;	was why
	μέλλουσιν, <sup>PräAkt</sup>	οὐκ <sup>Pt</sup>	ἐτός, <sup>AdjN</sup>	ἦν <sup>ImpAkt</sup>	δ <sup>Pt</sup>	ἐγώ, <sup>N</sup>	ἥ <sup>N</sup>	τε <sup>Pt</sup>	τραγωδία <sup>N</sup>	ὅλως <sup>Adv</sup>
	zögern sie; do they delay;	nicht not	ohne Grund, true,	I was	aber but	ich, I,	welche which	und and	Tragödie tragedy	insgesamt wholly
	δοκεῖ <sup>PräAkt</sup>	εἶναι <sup>PräInfAkt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ὁ <sup>ArtN</sup>	Εὐριπίδης <sup>N</sup>	διαφέρων <sup>N</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	αὐτῇ <sup>D</sup>	τί <sup>N</sup>	δή; <sup>Pt</sup>
	scheint seems	zu sein to be	und and	der the	Euripides	hervor ragend excelling	in in	ihr. her.	was what	ja; indeed;
	καὶ <sup>Kon</sup>	τοῦτο <sup>N</sup>	πυκνῆς <sup>AdjG</sup>	διανοίας <sup>G</sup>	ἐχόμενον <sup>A</sup>	ἐφθέγγετο, <sup>AorMed</sup>	ὡς <sup>Kon</sup>	[568b]	ἄρα <sup>Pt</sup>	σοφοί <sup>AdjN</sup>
	auch and	dieses this	dichter of shrewd	Gesinnung thought	sich anschließend holding to	sprach aus, he uttered,	wie as		ja then	weise wise
	τύραννοί <sup>N</sup>	εἰσι <sup>PräAkt</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	σοφῶν <sup>AdjG</sup>	συνουσίᾳ. <sup>D</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἔλεγε <sup>ImpAkt</sup>	δῆλον <sup>AdjN</sup>	ὅτι <sup>Kon</sup>	
	Tyrannen tyrants	sind are	der of the	Weisen wise	Zusammen sein. in company.	und and	he was saying	klar clear	dass that	
	τούτους <sup>A</sup>	εἶναι <sup>PräInfAkt</sup>	τοὺς <sup>ArtA</sup>	σοφοὺς <sup>AdjA</sup>	οἷς <sup>D</sup>	σύνεστιν. <sup>PräAkt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ὡς <sup>Kon</sup>	ισόθεόν <sup>AdjA</sup>	
	diese these	zu sein to be	die the	Weisen wise	mit welchen to whom	zusammen ist. he is together.	und and	wie as	gott gleich equal to god	
	γ <sup>Pt</sup> ,	ἔφη, <sup>ImpAkt</sup>	τὴν <sup>ArtA</sup>	τυραννίδα <sup>A</sup>	ἐγκωμιάζει, <sup>PräAkt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἕτερα <sup>AdjA</sup>	πολλά, <sup>AdjA</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	οὗτος <sup>N</sup>
	ja, at least,	sprach er, he said,	die the	Tyrannis tyranny	he praises,	und and	andere other	viele, many,	und and	dieser this one
	καὶ <sup>Kon</sup>	οἱ <sup>ArtN</sup>	ἄλλοι <sup>AdjN</sup>	ποιηταί. <sup>N</sup>	τοιγάρτοι, <sup>Pt</sup>	ἔφην, <sup>ImpAkt</sup>	ἅτε <sup>Pt</sup>	σοφοί <sup>AdjN</sup>	ὄντες <sup>N</sup>	οἱ <sup>ArtN</sup>
	und and	die the	anderen other	Dichter. poets.	deshalb, therefore indeed,	sagte ich, I was saying,	da since	weise wise	seiend being	die the
	τῆς <sup>ArtG</sup>	τραγωδίας <sup>G</sup>	ποιητῶν <sup>N</sup>	συγγινώσκουσιν <sup>PräAkt</sup>	ἡμῖν <sup>D</sup>	τε <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἐκείνοις <sup>D</sup>	ὅσοι <sup>N</sup>	ἡμῶν <sup>G</sup>
	der of the	Tragödie tragedy	Dichter poets	nach sehen agree with	uns to us	und and	auch also	jenen to those	wie viele as many as	unserer of us
	ἐγγὺς <sup>Adv</sup>	πολιτεύονται, <sup>PräM/P</sup>	ὅτι <sup>Kon</sup>	αὐτοὺς <sup>A</sup>	εἰς <sup>Prp</sup>	τὴν <sup>ArtA</sup>	πολιτείαν <sup>A</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>	παραδεξόμεθα <sup>FuM/P</sup>	ἅτε <sup>Pt</sup>
	nahe near	politisch tätig sind, they practice politics,	dass that	sie them	in into	die the	Verfassung constitution	nicht not	werden aufnehmen we will admit	da since
	τυραννίδος <sup>G</sup>	ὕμνητάς. <sup>A</sup>	οἶμαι <sup>PräM/P</sup>	ἔγωγ <sup>N</sup>	ἔφη, <sup>ImpAkt</sup>	συγγινώσκουσιν <sup>PräAkt</sup>	ὅσοι <sup>N</sup>	ἐπεὶ <sup>N</sup>	γε <sup>Pt</sup>	
	der Tyrannis of tyranny	Lobsänger. praisers.	ich meine I think	ich ja, I at least,	sprach er, he said,	ver zeihen agree	so viele gerade as many indeed		ja at least	
	αὐτῶν <sup>G</sup>	[568c] κομψοί. <sup>AdjN</sup>	εἰς <sup>Prp</sup>	δέ <sup>Pt</sup>	γε <sup>Pt</sup>	οἶμαι <sup>PräM/P</sup>	τὰς <sup>ArtA</sup>	ἄλλας <sup>AdjA</sup>	περιιόντες <sup>N</sup>	πόλεις, <sup>A</sup>
	von ihnen of them	fein. refined.	in into	aber but	ja at least	ich meine I think	die the	anderen other	umher gehend going around	Städte, cities,
	συλλέγοντες <sup>N</sup>	τοὺς <sup>ArtA</sup>	ὄχλους, <sup>A</sup>	καλὰς <sup>AdjA</sup>	φωνὰς <sup>A</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	μεγάλας <sup>AdjA</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	πιθανὰς <sup>AdjA</sup>	
	sammelnd gathering	die the	Massen, crowds,	schöne fine	Stimmen voices	und and	große great	und and	überzeugende persuasive	
	μισθωσάμενοι, <sup>N</sup>	εἰς <sup>Prp</sup>	τυραννίδας <sup>A</sup>	τε <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	δημοκρατίας <sup>A</sup>	ἐλκουσι <sup>PräAkt</sup>	τὰς <sup>ArtA</sup>	πολιτείας <sup>A</sup>	
	gemietet habend, having hired,	in into	Tyrannen tyrannies	und auch and	und also	Demokratien democracies	ziehen they draw	die the	Verfassungen. constitutions.	

μάλα <sup>Adv</sup>	γε. <sup>Pt</sup>	οὐκοῦν <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	προσέτι <sup>Adv</sup>	τούτων <sup>G<sub>Pr</sub></sup>	μισθοὺς <sup>A</sup>	λαμβάνουσι <sup>PräAkt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>
sehr very	ja. at least.	also therefore then	und	außerdem besides	hiervon of these	Löhne wages	nehmen they receive	und
τιμῶνται, <sup>PräM/P</sup>	μάλιστα <sup>AdvSup</sup>	μέν, <sup>Pt</sup>	ὥπερ <sup>Kon</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	εἰκός, <sup>N<sub>PerAkt</sub></sup>	ὑπὸ <sup>Prp</sup>	τυράννων, <sup>G</sup>	δεύτερον <sup>AdjA</sup>
geehrt werden, are honored,	am meisten most	zwar at least,	wie just as	das the	Wahrscheinliche, likely,	von by	Tyrannen, tyrants,	zweitens secondly
δὲ <sup>Pt</sup>	ὑπὸ <sup>Prp</sup>	δημοκρατίας. <sup>G</sup>	ὅσω <sup>D<sub>Pr</sub></sup>	δ, <sup>Pt</sup> ἄν <sup>Pt</sup>	ἀνωτέρω <sup>AdvKmp</sup>	ἴωσιν <sup>PräAktKjn</sup>	πρὸς <sup>Prp</sup>	τὸ <sup>ArtA</sup> [568d]
aber but	von by	Demokratie- democracy-	um wie viel by how much	aber wohl but ever	höher higher	gehen mögen they may go	zu toward	dem the
ἄναντες <sup>AdjA</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	πολιτειῶν, <sup>G</sup>	μᾶλλον <sup>AdvKmp</sup>	ἀπαγορεύει <sup>PräAkt</sup>	αὐτῶν <sup>G<sub>Pr</sub></sup>	ἡ <sup>ArtN</sup>	τιμῇ, <sup>N</sup>	ὥπερ <sup>Kon</sup>
Aufwärts gerichteten uphill	der of the	Verfassungen, constitutions,	mehr more	versagt fails	von ihnen of them	die the	Ehre, honor,	wie just as
ὑπὸ <sup>Prp</sup>	ἄσθματος <sup>G</sup>	ἀδυνατοῦσα <sup>N<sub>PräAkt</sub></sup>	πορεύεσθαι. <sup>PräM/Plnf</sup>	πάνυ <sup>Adv</sup>	μέν <sup>Pt</sup>	οὖν. <sup>Pt</sup>	ἀλλὰ <sup>Kon</sup>	δή, <sup>Pt</sup>
durch by	Asthma asthma	nicht vermögend seiend being unable	zu gehen. to proceed.	sehr entirely	zwar at least	nun. then.	aber but	eben, indeed,
εἶπον, <sup>AorAkt</sup>	ἐνταῦθα <sup>Adv</sup>	μέν <sup>Pt</sup>	ἐξέβημεν. <sup>AorAkt</sup>	λέγωμεν <sup>PräAktKjn</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	πάλιν <sup>Adv</sup>	ἐκεῖνο <sup>A<sub>Pr</sub></sup>	τὸ <sup>ArtA</sup> τοῦ <sup>ArtG</sup>
sagte ich, I said,	hier here	zwar at least	traten wir hinaus- we went out-	lasst uns sagen let us say	aber but	wieder again	jenes that	das the
τυράννου <sup>G</sup>	στρατόπεδον, <sup>A</sup>	τὸ <sup>ArtA</sup>	καλόν <sup>AdjA</sup>	τε <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	πολύ <sup>AdjA</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ποικίλον <sup>AdjA</sup>
Tyrannen tyrant	Heer lager, camp,	das the	schöne fine	und and	auch also	viel much	und and	bunt varied
ταυτόν, <sup>AdjA</sup>	πόθεν <sup>Adv</sup>	θρέπεται. <sup>FuM/P</sup>	δῆλον, <sup>AdjN</sup>	ἔφη, <sup>ImpAkt</sup>	ὅτι, <sup>Kon</sup>	ἐάν <sup>Kon</sup>	τε <sup>Pt</sup>	ιερά <sup>AdjN</sup>
dasselbe, the same,	woher whence	wird ernähren. he will maintain.	klar, clear,	sprach er, he said,	dass, that,	wenn if ever	auch and	heilige sacred
ἢ <sup>PräAktKjn</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	τῇ <sup>ArtD</sup>	πόλει, <sup>D</sup>	ταῦτα <sup>N<sub>Pr</sub></sup>	ἀναλώσει, <sup>FuAkt</sup>	ὅποι <sup>Adv</sup>	ποτέ <sup>Pt</sup>	ἂν <sup>Pt</sup>
sei es may be	in in	der the	Stadt, city,	dieses hier these	wird verzehren, he will spend,	wohin whither	jeweils ever	wohl immer ever always
ἀ <sup>ArtN</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	ἀποδομένων, <sup>G<sub>AorM/P</sub></sup>	ἐλάττους <sup>AdjAKmp</sup>	εἰσφοράς <sup>A</sup>	ἀναγκάζων <sup>N<sub>PräAkt</sub></sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	δῆμον <sup>A</sup>	
die the	der of the	Zahlenden, paying back,	weniger fewer	Abgaben contributions	zwingend forcing	den the	Demos people	
εἰσφέρειν. <sup>PräInfAkt</sup>	τί <sup>N<sub>Pr</sub></sup>	[568e]	δ, <sup>Pt</sup>	ὅταν <sup>Kon</sup>	δὴ <sup>Pt</sup>	ταῦτα <sup>N<sub>Pr</sub></sup>	ἐπιλίπη; <sup>AorAktKjn</sup>	δῆλον, <sup>AdjN</sup>
einzubringen. to contribute.	was what		aber but	wenn whenever	ja indeed	dieses hier these	ausgehen möge; may fail;	klar, clear,
ὅτι <sup>Kon</sup>	ἐκ <sup>Prp</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	πατρῶων <sup>AdjG</sup>	θρέπεται <sup>FuM/P</sup>	αὐτός <sup>N<sub>Pr</sub></sup>	τε <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	οἱ <sup>ArtN</sup>
dass that	aus out of	den the	väterlichen ancestral	wird ernähren he will support	er selbst himself	und and	auch also	die the
καὶ <sup>Kon</sup>	ἐταῖροι <sup>N</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἐταῖραι. <sup>N</sup>	μανθάνω, <sup>PräAkt</sup>	ἦν <sup>ImpAkt</sup>	δ, <sup>Pt</sup>	ἐγώ. <sup>N<sub>Pr</sub></sup>	ὅτι <sup>Kon</sup>
auch also	Gefährten companions	und and	Gefährtinnen. companions female.	ich begreife, I learn,	war I was	aber but	ich. I-	dass that
ὁ <sup>ArtN</sup>	γεννήσας <sup>N<sub>AorSAkt</sub></sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	τύραννον <sup>A</sup>	θρέψει <sup>FuAkt</sup>	αὐτόν <sup>A<sub>Pr</sub></sup>	τε <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἐταίρους. <sup>A</sup>
der the	geboren habend having begotten	den the	Tyrannen tyrant	wird ernähren will nourish	ihn him	und and	auch also	Gefährten. companions.
αὐτῷ, <sup>D<sub>Pr</sub></sup>	ἔφη, <sup>ImpAkt</sup>	ἀνάγκη. <sup>N</sup>						
ihm, to him,	sprach er, he said,	Notwendigkeit. necessity.						

## St. 569a

[Σωκράτης]: πῶς <sup>Adv</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	λέγεις; <sup>PräAkt</sup>	εἶπον. <sup>AorAkt</sup>	ἐάν <sup>Kon</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	ἀγανακτῇ <sup>PräAktKjn</sup>	τε <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	λέγῃ <sup>PräAktKjn</sup>	ὁ <sup>ArtN</sup>
wie how	aber but	sagst du; do you say;	sagte ich. I said-	wenn if ever	aber but	zürne er he may be indignant	und and	auch also	sage er may say	der the
δῆμος <sup>N</sup>	ὅτι <sup>Kon</sup>	οὔτε <sup>Kon</sup>	δίκαιον <sup>AdjN</sup>	τρέφεσθαι <sup>PräM/Plnf</sup>	ὑπὸ <sup>Prp</sup>	πατρός <sup>G</sup>	ὁὖν <sup>A</sup>	ἡβῶντα, <sup>A</sup>	ἀλλὰ <sup>Kon</sup>	
Demos people	dass that	weder neither	gerecht just	sich ernähren zu lassen to be fed	von by	Vaters father	Sohn son	jugendlich seiend, grown up,	aber but	

τὸναντιόν <sup>Adv</sup>	ὑπὸ <sup>Prp</sup>	υἱός <sup>G</sup>	πατέρα, <sup>A</sup>	οὔτε <sup>Kon</sup>	τούτου <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	αὐτὸν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ἐνεκα <sup>Prp</sup>				
das Entgegengesetzte on the contrary	unter by	des Sohnes of a son	den Vater, father,	weder neither	dieses of this	ihn him	um willen on account of				
ἐγέννησέν <sup>AorAkt</sup>	τε <sup>Pt</sup> καὶ <sup>Kon</sup>	κατέστησεν, <sup>AorAkt</sup>	ἵνα, <sup>Kon</sup>	ἐπειδὴ <sup>Kon</sup>	μέγας <sup>AdjN</sup>	γένοιτο, <sup>AorMedOp</sup>					
er zeugte begot	und and	auch also	er einsetzte, appointed,	damit, in order that,	als since	groß great	würde werden, might become,				
τότε <sup>Adv</sup>	αὐτὸς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	δουλεύων <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	τοῖς <sup>ArtD</sup>	αὐτοῦ <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	δούλοις <sup>D</sup>	τρέφοι <sup>PräAktOp</sup>	ἐκεῖνόν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> τε <sup>Pt</sup> καὶ <sup>Kon</sup>				
dann then	er selbst him self	dienend serving	den to the	sein eigenen his own	Sklaven slaves	würde ernähren would feed	jenen that one	und and	auch also		
τοὺς <sup>ArtA</sup>	δούλους <sup>A</sup>	μετὰ <sup>Prp</sup>	συγκλύδων <sup>G</sup>	ἄλλων, <sup>AdjG</sup>	ἀλλ, <sup>Kon</sup>	ἵνα <sup>Kon</sup>	ἀπὸ <sup>Prp</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>			
die the	Sklaven slaves	mit with	zusammen Wogen co surges	anderer, of others,	aber but	damit in order that	von from	den the			
πλουσίων <sup>AdjG</sup>	τε <sup>Pt</sup> καὶ <sup>Kon</sup>	καλῶν <sup>AdjG</sup>	κάγαθῶν <sup>KonAdjG</sup>	λεγομένων <sup>G</sup> <sub>PräM/P</sub>	ἐν <sup>Prp</sup>	τῇ <sup>ArtD</sup>	πόλει <sup>D</sup>				
Reichen rich	und and	auch also	Schönen of noble	und Guten and of good	genannt werdend being called	in in	der the	Stadt city			
ἐλευθερωθείη <sup>AorPasOp</sup>	ἐκείνου <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	προστάντος, <sup>G</sup> <sub>AorSAkt</sub>	καὶ <sup>Kon</sup> νῦν <sup>Adv</sup>	κελεύει <sup>PräAkt</sup>	ἀπιέναι <sup>PräAktInf</sup>	ἐκ <sup>Prp</sup>					
würde befreit werden might be freed	jenes of that one	vor gestanden habend, having stood before,	und and	jetzt now	befiehlt orders	weg zu gehen to depart	aus from				
τῆς <sup>ArtG</sup>	πόλεως <sup>G</sup>	αὐτόν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	τε <sup>Pt</sup> καὶ <sup>Kon</sup>	τοὺς <sup>ArtA</sup>	ἐταίρους, <sup>A</sup>	ὥσπερ <sup>Kon</sup>	πατὴρ <sup>N</sup>	ὕδν <sup>A</sup>	ἐξ <sup>Prp</sup> οἰκίας <sup>G</sup>		
der the	Stadt city	ihn him	und and	auch also	die the	Gefährten, companions,	gleichwie just as	Vater a father	Sohn a son	aus out of	des Hauses a house
μετὰ <sup>Prp</sup>	ὀχληρῶν <sup>AdjG</sup>	συμποτῶν <sup>G</sup>	ἐξελαύνων, <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	γινώσεται <sup>FuM/P</sup>	γε, <sup>Pt</sup>	νῆ <sup>Prp</sup>	Δία, <sup>A</sup>	ἧ <sup>Pt</sup>	δ <sup>Pt</sup>		
mit with	lästigen of troublesome	Mit zechern drinking companions	hinaus treibend; driving out;	wird erkennen will know	ja, at least,	bei by	Zeus, Zeus,	sprachaber truly	but		
ὅς, <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	τότ <sup>Adv</sup>	ἤδη <sup>Adv</sup>	ὁ <sup>ArtN</sup>	δῆμος <sup>N</sup>	οἶος <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	οἶον <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	θρέμμα <sup>A</sup>	[569b]	γεννῶν <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>		
er, he,	dann then	schon already	der the	Demos people	welch ein of what sort	welch ein what sort of	Zögling creature		zeugend begetting		
ἡσπάζετό <sup>ImpM/P</sup>	τε <sup>Pt</sup> καὶ <sup>Kon</sup>	ἡῤξεν, <sup>AorAkt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ὅτι <sup>Kon</sup>	ἀσθενέστερος <sup>AdjNKmp</sup>	ῶν <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>					
begrüßte was welcoming	und and	auch also	mehrte, increased,	und and	dass that	schwächer weaker	seiend being				
ἰσχυροτέρους <sup>AdjAKmp</sup>	ἐξελαύνει. <sup>PräAkt</sup>	πῶς, <sup>Adv</sup>	ἦν <sup>ImpAkt</sup>	δ <sup>Pt</sup>	ἐγώ, <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	λέγεις <sup>PräAkt</sup>	τολμήσει <sup>FuAkt</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>			
Stärkere stronger men	treibt hinaus. drives out.	wie, how,	war was	aber but	ich, I,	sagst du; do you say;	wird wagen will dare	den the			
πατέρα <sup>A</sup>	βιάζεσθαι, <sup>PräM/Plnf</sup>	κἂν <sup>KonPt</sup>	μὴ <sup>Pt</sup>	πειθήται, <sup>PräM/PKnf</sup>	τύπτειν <sup>PräAktInf</sup>	ὁ <sup>ArtN</sup>	τύραννος; <sup>N</sup>				
Vater father	gewaltsam behandeln, to force,	und wohl and if ever	nicht not	sich überreden lasse, he may be persuaded,	schlagen to beat	der the	Tyrann; tyrant;				
ναί, <sup>ij</sup>	ἔφη, <sup>ImpAkt</sup>	ἀφελόμενός <sup>N</sup> <sub>AorSMed</sub>	γε <sup>Pt</sup>	τὰ <sup>ArtA</sup>	ὅπλα. <sup>A</sup>	πατραλοῖαν, <sup>A</sup>	ἦν <sup>ImpAkt</sup>	δ <sup>Pt</sup>	ἐγώ, <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>		
ja, yes,	sprach, he said,	weg genommen habend having taken away	at least	die the	Waffen. arms.	Vater mörder, father slayer,	war was	aber but	ich, I,		
λέγεις <sup>PräAkt</sup>	τύραννον <sup>A</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	χαλεπὸν <sup>AdjA</sup>	γηροτρόφον, <sup>A</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ὥς <sup>Kon</sup>	ἔοικε <sup>PerAkt</sup>	τοῦτο <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	δῆ <sup>Pt</sup>		
sagst du you say	Tyrannen a tyrant	und and	harten hard	Alten pfleger, old age nurse,	und and	wie as	scheint it seems	dies this	ja indeed		
ὁμολογουμένη <sup>N</sup> <sub>PräM/P</sub>	ἂν <sup>Pt</sup>	ἤδη <sup>Adv</sup>	τυραννὶς <sup>N</sup>	εἴη, <sup>PräAktOp</sup>	καί, <sup>Kon</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	λεγόμενον, <sup>N</sup> <sub>PräM/P</sub>	ὁ <sup>ArtN</sup>	δῆμος <sup>N</sup>		
zugegeben werdend being agreed	wohl ever	schon already	Tyrannis tyranny	wäre, would be,	und, and,	das the	Sogenannte, being said,	der the	Demos people		
φεύγων <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	ἂν <sup>Pt</sup>	καπνὸν <sup>A</sup>	δουλείας <sup>G</sup>	[569c] ἐλευθέρων <sup>AdjG</sup>	εἰς <sup>Prp</sup>	πῦρ <sup>A</sup>	δούλων <sup>G</sup>	δεσποτείας <sup>G</sup>	ἂν <sup>Pt</sup>		
fliehend fleeing	wohl ever	Rauch smoke	der Sklaverei of slavery	der Freien of free men	in into	Feuer fire	der Sklaven of slaves	der Herrschaft of mastery	wohl ever		
ἐμπεπτωκώς <sup>N</sup> <sub>PerAkt</sub>	εἴη, <sup>PräAktOp</sup>	ἀντὶ <sup>Prp</sup>	τῆς <sup>ArtG</sup>	πολλῆς <sup>AdjG</sup>	ἐκείνης <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἀκαίρου <sup>AdjG</sup>				
hinein gefallen seiend having fallen into	wäre, would be,	statt instead of	der the	großen much	jener of that	und and	unzeitigen unseasonable				
ἐλευθερίας <sup>G</sup>	τὴν <sup>ArtA</sup>	χαλεπωτάτην <sup>AdjASup</sup>	τε <sup>Pt</sup> καὶ <sup>Kon</sup>	πικροτάτην <sup>AdjASup</sup>	δούλων <sup>G</sup>	δουλείαν <sup>A</sup>					
der Freiheit of freedom	die the	beschwerlichste most hard	und and	auch also	bitterste most bitter	der Sklaven of slaves	Sklaverei slavery				

μεταμπισχόμενος. <sup>N</sup> ein tauschend. exchanging.	καί. <sup>Kon</sup> und and	μάλα. <sup>Adv</sup> sehr, very,	ἔφη. <sup>ImpAkt</sup> sprach, he said,	ταῦτα. <sup>A</sup> dieses these things	οὕτω. <sup>Adv</sup> so thus	γίγνεται. <sup>PräM/P</sup> geschieht. happens.	τί. <sup>A</sup> was what	οὖν. <sup>Pt</sup> nun; then;
εἶπον. <sup>AorAkt</sup> sagte ich. I said.	οὐκ. <sup>Pt</sup> nicht not	ἐμμελῶς. <sup>Adv</sup> angemessen in due measure	ἡμῖν. <sup>D</sup> uns to us	εἰρήσεται. <sup>FuM/P</sup> wird gesagt werden, it will be said,	ἐάν. <sup>Kon</sup> wenn if ever	φῶμεν. <sup>AorAktKnj</sup> sagen mögen wir we may say	ἱκανῶς. <sup>Adv</sup> hinreichend sufficiently	
διεληλυθέναι. <sup>PerAktInf</sup> durch gegangen sein to have gone through	ὥς. <sup>Kon</sup> wie how	μεταβαίνει. <sup>PräAkt</sup> über wechselt changes	τυραννίς. <sup>N</sup> Tyrannis tyranny	ἐκ. <sup>Prp</sup> aus out of	δημοκρατίας. <sup>G</sup> der Demokratie, of democracy,	γενομένη. <sup>N</sup> AorSMed geworden seiend having become	τε. <sup>Pt</sup> und and	
οἷα. <sup>N</sup> welche what sort	ἐστίν. <sup>PräAkt</sup> ist; it is;	πάνυ. <sup>Adv</sup> sehr very	μὲν. <sup>Pt</sup> zwar at least	οὖν. <sup>Pt</sup> nun then	ἱκανῶς. <sup>Adv</sup> hinreichend, suffICIENTLY,	ἔφη. <sup>ImpAkt</sup> sprach. he said.		